叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 塞尔吉乌斯神父(father Sergius) 000001

2. 塞尔吉乌斯神父(father Sergius) 000002

3. 塞尔吉乌斯神父(father Sergius) 000003

4. 塞尔吉乌斯神父(father Sergius) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

塞尔吉乌斯神父(Father Sergius)
第1/4页

['fɑːðə(r)] ['səːdʒiəs]
FATHER SERGIUS
父亲 塞尔吉乌斯

塞尔吉乌斯神父

[baɪ]['liːəʊ] ['tɔlstɔi]
By Leo Tolstoy
经过 狮子座 托尔斯泰

列夫·托尔斯泰

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[θriː]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ai]
I
我

我

[ɪn] ['piːtəzbəːg] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] - ['fɔːtiːz] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [ɪ'vent] [ə'kɜːd] .
In Petersburg in the eighteen - forties a surprising event occurred .
在 圣彼得堡 在 这 十八 - 四十年代 一个 奇怪 事件 发生 .

19世纪40年代，圣彼得堡发生了一件令人惊讶的事情。

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkwɪərə'sɪə(r)] [laɪf] [gɑːdz] ,
An officer of the Cuirassier Life Guards ,
一个 官 的 这 胸甲骑兵 生活 卫兵 ,

一名胸甲骑兵近卫军军官

[ə; eɪ] ['hænsəm] [prɪns] [huː] ['evriwʌn] [prɪ'dɪktɪd] [wʊd] [bɪ'kʌm] [eɪd] - [diː] - [kæmp][tuː; tə][ðə; ði]
a handsome prince who everyone predicted would become aide - de - camp to the
一个 英俊的 王子 WHO 每个人 预测 会 变得 助手 - 德 - 营 到 这
['empərə(r)] ['nɪkələs] [ai] . [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [kə'rɪə(r)] ,
Emperor Nicholas I . and have a brilliant career ,
皇帝 尼古拉斯 我 . 和 有 一个 杰出的 职业 ,

一位英俊的王子，人人都预言他将成为尼古拉一世皇帝的副官，并拥有辉煌的职业生涯。

[left] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [brəʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
left the service , broke off his engagement to a beautiful maid of honour ,
左边 这 服务 , 打破 离开 他的 订婚 到 一个 美丽的 女佣 的 荣誉 ,

他离开了军队，并解除了与一位美丽伴娘的婚约。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛmprɪsɪz] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,
a favourite of the Empress's , gave his small estate to his sister ,
一个 最喜欢的 的 这 女皇的 , 给予 他的 小的 财产 到 他的 姐姐 ,

他是皇后的宠臣，将自己的一小块地产给了妹妹。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɒnəst(ə)ri][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mʌŋk] .
and retired to a monastery to become a monk .
和 退休 到 一个 修道院 到 变得 一个 僧 .

然后隐居到寺院成为了一名僧侣。

[ðɪs] [ɪ'vent] [ə'pɪəd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz]
This event appeared extraordinary and inexplicable to those who did not know his
这 事件 出现 非凡的 和 无法解释的 到 那些 WHO 做过 不是 知道 他的
['ɪnə(r)] ['moʊtɪvz] ,
inner motives ,
内 动机 ,

对于那些不了解他内心动机的人来说，这件事显得非同寻常，令人费解。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [prɪns] ['stɛpən] - [hɪm'self][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'kɜːd] [səʊ]['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [hiː; hi]
but for Prince Stepan Kasatsky himself it all occurred so naturally that he
但 为了 王子 斯捷潘 - 他自己 它 全部 发生 所以 自然 那 他
[kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['æktɪd] ['ʌðəwaɪz] .
could not imagine how he could have acted otherwise .
可以 不是 想象 如何 他 可以 有 行动 否则 .

但对于斯捷潘·卡萨茨基王子本人来说，这一切发生得如此自然，以至于他无法想象自己还能以其他方式行事。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] , [hæd; həd] [daɪd] [wen] ['stɛpən] [wɒz; wəz]
His father , a retired colonel of the Guards , had died when Stepan was
他的 父亲 , 一个 退休 上校 的 这 卫兵 , 有 死亡 什么时候 斯捷潘 曾是
[twelv] ,
twelve ,
十二 ,

斯捷潘的父亲是一位退役的近卫军上校，在他十二岁时去世。

[ænd; ənd] ['sɒri] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,
and sorry as his mother was to part from her son ,
和 对不起 作为 他的 母亲 曾是 到 部分 从 她 儿子 ,

尽管母亲即将与儿子分离，她仍然感到非常难过。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['kɒlɪdʒ] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'siːst] ['hʌzbənd] [hæd; həd]
she entered him at the Military College as her deceased husband had
她 进入 他 在 这 军队 大学 作为 她 死者 丈夫 有
[ɪn'tendɪd] .
intended .
故意的 .

她按照已故丈夫的意愿，将他送入了军校。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [hɜː'self] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , ['vɑːrvərə] ,
The widow herself , with her daughter , Varvara ,
这 寡妇 她自己 ， 和 她 女儿 ， 瓦尔瓦拉 ，

寡妇本人和她的女儿瓦尔瓦拉

[muːvd] [tuː; tə] ['piːtəzbɜːg] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
moved to Petersburg to be near her son and have him with her
已搬 到 圣彼得堡 到 是 靠近 她 儿子 和 有 他 和 她
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] .
for the holidays .
为了 这 假期 .

她搬到圣彼得堡是为了离儿子近一些，以便和儿子一起过节。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bəʊθ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [ə'bɪləti] [ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens]
The boy was distinguished both by his brilliant ability and by his immense
这 男生 曾是 杰出的 两个都 经过 他的 杰出的 能力 和 经过 他的 巨大
[self] - [ɪ'stiːm] .
self - esteem .
自己 - 尊重 .

这个男孩既才华横溢，又极度自负。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɜːst] [bəʊθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] — [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] ,
He was first both in his studies — especially in mathematics ,
他 曾是 第一的 两个都 在 他的 研究 — 尤其 在 数学 ，

他在学业上名列前茅，尤其是在数学方面。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [fɒnd] — [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [drɪl] [ænd; ənd] [ɪn] ['raɪdɪŋ] .
of which he was particularly fond — and also in drill and in riding .
的 哪个 他 曾是 特别 喜爱 — 和 还 在 钻头 和 在 骑术 .

他尤其喜欢操练和骑马。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['ævərɪdʒ] [haɪt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['ædʒaɪl] ,
Though of more than average height , he was handsome and agile ,
尽管 的 更多的 比 平均的 高度 ， 他 曾是 英俊的 和 敏捷 ，

虽然身高超过平均水平，但他相貌英俊，身手敏捷。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪg'zempləri] [kə'det] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn]
and he would have been an altogether exemplary cadet had it not been
和 他 会 有 到过 一个 共 典范 学员 有 它 不是 到过
[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kwɪk] ['tempə(r)] .
for his quick temper .
为了 他的 快的 脾气 .

如果不是脾气暴躁，他本可以成为一名非常优秀的学员。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] ['truːθfl] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['dɪsɪpeɪtɪd] [nɔː(r)] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]
He was remarkably truthful , and was neither dissipated nor addicted to
他 曾是 非常 真实 ， 和 曾是 两者都不 消散 也不 上瘾 到
[drɪŋk] .
drink .
喝 .

他为人非常诚实，既不放荡不羁，也不酗酒。

[ðə; ði]['əʊnli] [fɔːlts] [ðæt] ['mɑːd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɜː(r); wə(r)] [fɪts] [ɒv; əv] ['fjʊəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
The only faults that marred his conduct were fits of fury to which he
这 仅有的 故障 那 受损 他的 执行 是 适合 的 愤怒 到 哪个 他
[wɒz; wəz] ['sʌbdʒɪkt] [ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɒst] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [laɪk]
was subject and during which he lost control of himself and became like
曾是 主题 和 期间 哪个 他 丢失的 控制 的 他自己 和 成为 喜欢
[ə; eɪ] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] .
a wild animal .
一个 荒野 动物 .

他行为中唯一的缺点就是会突然发狂，在这种时候他会失去自控，变得像野兽一样。

[hiː; hi] [wʌns] ['nɪəli] [θruː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'nʌðə(r)] [kə'det] [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]
He once nearly threw out of the window another cadet who had begun to
他 一次 几乎 扔 出去 的 这 窗户 其他 学员 WHO 有 开始 到
[tiːz] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪnərəlz] .
tease him about his collection of minerals .
逗 他 关于 他的 收藏 的 矿物 .

他曾差点把另一个嘲笑他收藏矿物的学员从窗户扔出去。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [keɪm] ['ɔːlməʊst] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [griːf] [baɪ] [fliŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [dɪʃ]
On another occasion he came almost completely to grief by flinging a whole dish
在 其他 场合 他 来了 几乎 完全地 到 悲伤 经过 投掷 一个 所有的 盘子
[ɒv; əv] ['kʌtlits] [æt; ət] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['stjuːəd] ,
of cutlets at an officer who was acting as steward ,
的 肉饼 在 一个 官 WHO 曾是 表演 作为 管家 ,

另一次，他把一整盘肉排扔向一名担任管事的军官，差点因此惹上大麻烦。

[ə'tækɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] ,
attacking him and , it was said ,
攻击 他 和 , 它 曾是 说 ,

据说，他遭到了攻击，

['straɪkɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['brəʊkən] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ænd; ənd] [təʊld] [ə; eɪ] ['beəfeɪst] [laɪ] .
striking him for having broken his word and told a barefaced lie .
引人注目 他 为了 拥有 破碎的 他的 单词 和 讲述 一个 露骨 说谎 .

他因违背诺言、公然撒谎而遭到殴打。

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræŋks] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði]
He would certainly have been reduced to the ranks had not the
他 会 当然 有 到过 减少 到 这 排名 有 不是 这
[də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [hʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst]
Director of the College hushed up the whole matter and dismissed
导演 的 这 大学 静静地 向上 这 所有的 事情 和 解雇
[ðə; ði] ['stjuːəd] .
the steward .
这 管家 .

如果不是学院院长掩盖了整件事并解雇了那名管事，他肯定会被降级。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [kɔːs] [ænd; ənd]
By the time he was eighteen he had finished his College course and
经过 这 时间 他 曾是 十八 他 有 完成的 他的 大学 课程 和
[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [lef'tenənt] [ɪn] [æn; ən] [ˌærɪstə'krætɪk] ['redʒɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːdz]
received a commission as lieutenant in an aristocratic regiment of the Guards
已收到 一个 委员会 作为 中尉 在 一个 贵族 团 的 这 卫兵
.
.
.

到他十八岁时，他完成了大学课程，并被任命为近卫贵族团的少尉。

[ðə; ði]['empərə(r)] ['nɪkələs] ['pævləvɪtʃ] (['nɪkələs] [ai]) [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]
The Emperor Nicholas Pavlovich (Nicholas I) had noticed him while he was
这 皇帝 尼古拉斯 帕夫洛维奇 (尼古拉斯 我) 有 注意到 他 尽管 他 曾是
[stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ,
still at the College ,
仍然 在 这 大学 ,

尼古拉·帕夫洛维奇皇帝（尼古拉一世）在他还在大学读书时就注意到他了。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,
and continued to take notice of him in the regiment ,
和 持续 到 拿 注意 的 他 在 这 团 ,

并继续在团里关注他，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [prɪ'dɪktɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æn; ən]
and it was on this account that people predicted for him an
和 它 曾是 在 这 帐户 那 人们 预测 为了 他 一个
[ə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [eɪd] - [diː] - [kæmp][tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] .
appointment as aide - de - camp to the Emperor .
预约 作为 助手 - 德 - 营 到 这 皇帝 .

正因如此，人们预言他将会被任命为皇帝的副官。

- [hɪm'self] ['strɒŋli] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Kasatsky himself strongly desired it ,
- 他自己 强烈 想要的 它 ,

卡萨茨基本人非常渴望得到它。

[nɒt][frɒm; frəm][æm'bɪʃ(ə)n]['əʊnli][bʌt; bət] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sɪns] [hɪz; ɪz][kə'det] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd]
not from ambition only but chiefly because since his cadet days he had
不是 从 志向 仅有的 但 主要 因为 自从 他的 学员 天 他 有
[biːn] ['pæʃənətli] [dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə] ['nɪkələs] ['pævləvɪtʃ] .
been passionately devoted to Nicholas Pavlovich .
到过 热情地 奉献 到 尼古拉斯 帕夫洛维奇 .

不仅仅是出于野心，更主要的是因为从他当军校生的时候起，他就对尼古拉斯·帕夫洛维奇充满热情。

[ðə; ði]['empərə(r)][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] - [sɔː]
The Emperor had often visited the Military College and every time Kasatsky saw
这 皇帝 有 经常 到访 这 军队 大学 和 每一个 时间 - 锯
[ðæt] [tɔːl] [ɪ'rekt] ['fɪgə(r)] ,
that tall erect figure ,
那 高的 直立 数字 ,

皇帝曾多次视察军事学院，每次卡萨茨基看到那个高大挺拔的身影，

[wɪð] [brest] [ɪk'spændɪd][ɪn][ɪts] ['mɪlətri] ['əʊvəkəʊt] , ['entərɪŋ] [wɪð] [brɪsk] [step] , [sɔː] [ðə; ði] [krɒpt]
with breast expanded in its military overcoat , entering with brisk step , saw the cropped
和 胸部 扩展 在 它是 军队 大衣 , 进入 和 轻快 步 , 锯 这 裁剪
[saɪd] - ['wɪskəs] ,
side - whiskers ,
边 - 胡须 ,

他身穿军用大衣，胸膛鼓胀，迈着轻快的步伐走了进来，人们看到了他修剪整齐的鬓角。

[ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ðə; ði]['ækwɪlaɪn][nəʊz] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['sɒnərəs] [vɔɪs] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ]
the moustache , the aquiline nose , and heard the sonorous voice exchanging
这 胡子 , 这 鹰嘴豆 鼻子 , 和 听到 这 响亮的 嗓音 交换
['griːtɪŋz] [wɪð] [ðə; ði][kə'dets] ,
greetings with the cadets ,
问候 和 这 学员 ,

他的胡子，鹰钩鼻，还有他那洪亮的声音，都在和学员们互致问候。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ræptʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spɪəriənst] ['leɪtə(r)][ɒn] [wen] [hiː; hi]
he was seized by the same rapture that he experienced later on when he
他 曾是 查获 经过 这 相同的 狂喜 那 他 经验丰富的 之后 在 什么时候 他
[met] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .
met the woman he loved .
遇见 这 女士 他 喜爱 .

他再次感受到了与后来遇到心爱之人时同样的狂喜。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][strɒŋgə(r)] : [hiː; hi]
Indeed , his passionate adoration of the Emperor was even stronger : he
的确 , 他的 热情的 崇拜 的 这 皇帝 曾是 甚至 更强 : 他
[wɪʃt] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['sʌmθɪŋ] — ['evriθɪŋ] ,
wished to sacrifice something — everything ,
希望 到 牺牲 某物 — 一切 ,

事实上，他对皇帝的崇拜之情更加强烈：他甚至愿意牺牲一切。

['iːv(ə)n][hɪm'self] — [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [dɪ'vəʊʃn] .
even himself — to prove his complete devotion .
甚至 他自己 — 到 证明 他的 完全的 虔诚 .

甚至他自己——为了证明他完全的忠诚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['empərə(r)] ['nɪkələs] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɪ'vəʊkɪŋ] [ðɪs] ['ræptʃə(r)][ænd; ənd]
And the Emperor Nicholas was conscious of evoking this rapture and
和 这 皇帝 尼古拉斯 曾是 有意识的 的 唤起 这 狂喜 和
[dɪ'lɪbərətli] [ə'raʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .
deliberately aroused it .
故意地 被唤醒 它 .

而尼古拉皇帝则意识到自己想要唤起这种狂喜，并刻意地激发了这种狂喜。

[hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði][kə'dets] , [sə'raʊndɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['triːtɪŋ] [ðem; ðəm]
He played with the cadets , surrounded himself with them , treating them
他 玩 和 这 学员 , 包围 他自己 和 他们 , 治疗 他们
['sʌmtaɪmz] [wɪð] ['tʃaɪldɪʃ] [sɪm'plɪsəti] ,
sometimes with childish simplicity ,
有时 和 幼稚 简单 ,

他与学员们玩耍，与他们为伍，有时像孩子一样天真地对待他们。

['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [wɪð] [mə'dʒestɪk] [sə'lemnəti] .
sometimes as a friend , and then again with majestic solemnity .
有时 作为 一个 朋友 , 和 然后 再次 和 雄伟 严肃 .

有时像朋友一样，有时又像庄严的神情一样。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ə'feə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , ['nɪkələs] ['pævləvɪtʃ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - ,
After that affair with the officer , Nicholas Pavlovich said nothing to Kasatsky ,
后 那 事务 和 这 官 , 尼古拉斯 帕夫洛维奇 说 没有什么 到 - ,

与那名军官发生婚外情后，尼古拉斯·帕夫洛维奇没有告诉卡萨茨基任何事情。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['lætə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪm] [ə'weɪ] [θi'ætrɪkli] , [fraʊnd] , [ʃʊk]
but when the latter approached he waved him away theatrically , frowned , shook
但 什么时候 这 后者 接近 他 挥手 他 离开 戏剧性地 , 皱眉 , 摇晃
[hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æt; ət][hɪm] ,
his finger at him ,
他的 手指 在 他 ,

但当后者走近时，他夸张地挥手让他走开，皱着眉头，朝他摇了摇手指。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [wen] ['liːvɪŋ] , [sed] : - [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [nəʊ] ['evriθɪŋ] .
and afterwards when leaving , said : ' Remember that I know everything .
和 然后 什么时候 离开 , 说 : - 记住 那 我 知道 一切 .

随后离开时，他说：“记住，我知道一切。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] ,
There are some things I would rather not know , but they remain here ,
那里 是 一些 事物 我 会 相当 不是 知道 ， 但 他们 保持 这里 ，

有些事我宁愿不知道，但它们依然留在这里。

- [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
' and he pointed to his heart .
- 和 他 尖 到 他的 心 .

他指着自己的心脏。

[wen] [ɒn] ['liːvɪŋ] ['kɒlɪdʒ] [ðə; ði] [kə'dets] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['empərə(r)] ,
When on leaving College the cadets were received by the Emperor ,
什么时候 在 离开 大学 这 学员 是 已收到 经过 这 皇帝 ，

学员们离开学院时受到了皇帝的接见。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ə'gen] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] - [ə'fens] , [bʌt; bət] [təʊld] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,
he did not again refer to Kasatsky's offence , but told them all , as was his custom ,
他 做过 不是 再次 参考 到 - 罪行 ， 但 讲述 他们 全部 ， 作为 曾是 他的 风俗 ，

他没有再提及卡萨茨基的罪行，而是像往常一样把事情告诉了所有人。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːv] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðəlænd] ['lɔɪəli] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðeə(r)] [best] [frend] ,
that they should serve him and the fatherland loyally , that he would always be their best friend ,
那 他们 应该 服务 他 和 这 祖国 忠诚地 ， 那 他 会 总是 是 他们的 最好的 朋友 ，

他们应该忠诚地为他和祖国服务，他将永远是他们最好的朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] ['nesəsəri] [ðeɪ] [mait] [ə'prəʊtʃ] [hɪm] [də'rekt] .
and that when necessary they might approach him direct .
和 那 什么时候 必要的 他们 可能 方法 他 直接的 .

必要时，他们可以直接与他接触。

[ɔːl] [ðə; ði] [kə'dets] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['juːʒuəl] ['greɪtli] [muːvd] , [ænd; ənd] - ['iːv(ə)n] [ʃed] [tɪəz] ,
All the cadets were as usual greatly moved , and Kasatsky even shed tears ,
全部 这 学员 是 作为 通常 非常 已搬 ， 和 - 甚至 棚 眼泪 ，

所有学员都像往常一样深受感动，卡萨茨基甚至流下了眼泪。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [pɑːst] , [ænd; ənd] [vau] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sɜːv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [zɑː(r)] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
remembering the past , and vowed that he would serve his beloved Tsar with all his soul .
记住 这 过去的 ， 和 发誓 那 他 会 服务 他的 心爱 沙皇 和 全部 他的 灵魂 .

他铭记往事，发誓要全心全意地侍奉他敬爱的沙皇。

[wen] - [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [muːvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [fɜːst] [tuː; tə] ['mɒskəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['kʌntri] [ɪ'steɪt] .
When Kasatsky took up his commission his mother moved with her daughter first to Moscow and then to their country estate .
什么时候 - 采取 向上 他的 委员会 他的 母亲 已搬 和 她 女儿 第一的 到 莫斯科 和 然后 到 他们的 国家 财产 .

卡萨茨基接受委任后，他的母亲先带着女儿搬到莫斯科，然后搬到他们在乡下的庄园。

- [geɪv] [hɑːf][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd] [kept] ['əʊnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
Kasatsky gave half his property to his sister and kept only enough to
- 给予 一半 他的 财产 到 他的 姐姐 和 保留 仅有的 足够的 到
[meɪn'teɪn] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] ['redʒɪmənt][hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd] .
maintain himself in the expensive regiment he had joined .
维持 他自己 在 这 昂贵的 团 他 有 加入 .

卡萨茨基将一半财产给了他的妹妹，自己只留下了维持他在他加入的昂贵部队中生活所需的钱。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,
To all appearance he was just an ordinary ,
到 全部 外貌 他 曾是 只是 一个 普通的 ，

从外表上看，他只是一个普通人。

['brɪliənt] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kə'rɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ;
brilliant young officer of the Guards making a career for himself ;
杰出的 年轻的 官 的 这 卫兵 制作 一个 职业 为了 他自己 ；

一位才华横溢的近卫军年轻军官，正在为自己开创一番事业；

[bʌt; bət] [ɪn'tens] [ænd; ənd]['kɒmpleks] ['straɪvɪŋ] [went] [ɒn] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
but intense and complex strivings went on within him .
但 激烈的 和 复杂的 奋斗 去 在 之内 他 .

但他内心却进行着激烈而复杂的斗争。

[frɒm; frəm] ['ɜːli] ['tʃaɪldhʊd] [hɪz; ɪz] ['efəts] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['veərid] ,
From early childhood his efforts had seemed to be very varied ,
从 早期的 童年 他的 努力 有 似乎 到 是 非常 多种多样 ，

从孩提时代起，他的努力似乎就非常广泛。

[bʌt; bət] [ɪ'senʃəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .
but essentially they were all one and the same .
但 本质上 他们 是 全部 一 和 这 相同的 .

但本质上它们都是一回事。

[hiː; hi] [traɪd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [tuː; tə] [ə'teɪn] [sʌtʃ] [sək'ses] [ænd; ənd] [pə'fekʃ(ə)n] [æz; əz]
He tried in everything he took up to attain such success and perfection as
他 尝试 在 一切 他 采取 向上 到 达到 这样的 成功 和 完美 作为
[wʊd] [ɪ'vəʊk] [preɪz] [ænd; ənd] [sə'praɪz] .
would evoke praise and surprise .
会 唤起 称赞 和 惊喜 .

他努力在所做的每一件事上都力求达到成功和完美，以博得赞誉和惊叹。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['mɪlətri] ['eksəsaɪzɪz] ,
Whether it was his studies or his military exercises ,
无论 它 曾是 他的 研究 或者 他的 军队 练习 ，

无论是学习还是军事训练，

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [wɜːkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [preɪzd] [ænd; ənd]
he took them up and worked at them till he was praised and
他 采取 他们 向上 和 工作 在 他们 直到 他 曾是 赞扬 和
[held] [ʌp][æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə]['ʌðə(r)z] .
held up as an example to others .
握住 向上 作为 一个 例子 到 其他的 .

他认真对待这些任务，努力钻研，直到受到表扬，成为其他人的榜样。

['mæstər] [wʌn]['sʌbdʒɪkt][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [fɜːst] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz]
Mastering one subject he took up another , and obtained first place in his studies
掌握 一 主题 他 采取 向上 其他 ， 和 获得 第一的 地方 在 他的 研究
.
.
.

他掌握了一门学科后，又学习了另一门，并在学习中取得了第一名的好成绩。

[fɔː(r); fə(r)][ɪɡ'zɑːmp(ə)l] , [waɪl] [stɪl] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ɪn] [hɪm'self] [æn; ən] ['ɔːkwədnəs] [ɪn]
For example , while still at College he noticed in himself an awkwardness in
为了 例子 , 尽管 仍然 在 大学 他 注意到 在 他自己 一个 尴尬 在
[frentʃ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
French conversation ,
法语 对话 ,

例如，还在大学的时候，他就注意到自己法语口语表达很生疏。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] [frentʃ] [tɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['rʌʃ(ə)n] ,
and contrived to master French till he spoke it as well as Russian ,
和 人为的 到 掌握 法语 直到 他 辐 它 作为 出色地 作为 俄语 ,

他努力学习法语，直到法语说得和俄语一样流利。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [tʃes] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['eksələnt] ['pleɪə(r)] .
and then he took up chess and became an excellent player .
和 然后 他 采取 向上 棋 和 成为 一个 出色的 玩家 .

后来他开始下国际象棋，并成为了一名优秀的棋手。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [meɪn] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][zɑː(r)][ænd; ənd]
Apart from his main vocation , which was the service of his Tsar and
除 从 他的 主要的 职业 , 哪个 曾是 这 服务 的 他的 沙皇 和
[ðə; ði] ['fɑːðəlænd] ,
the fatherland ,
这 祖国 ,

除了为沙皇和祖国效力这一主要职业之外，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [set] [hɪm'self] [sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)][eɪm] , [ænd; ənd][haʊ'evə(r)] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː]
he always set himself some particular aim , and however unimportant it
他 总是 放 他自己 一些 特别的 目的 , 和 然而 不重要 它
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他总是给自己设定一些特定的目标，无论这个目标多么微不足道。

[dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
devoted himself completely to it and lived for it until it was
奉献 他自己 完全地 到 它 和 居住地 为了 它 直到 它 曾是
[ə'kʌmplɪʃt] .
accomplished .
完成 .

他全身心投入其中，为之奋斗终生，直到目标实现。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'teɪnd] [ə'nʌðə(r)] [eɪm] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] ['prez(ə)nt]
And as soon as it was attained another aim would immediately present
和 作为 很快 作为 它 曾是 已达到 其他 目的 会 立即地 展示
[ɪt'self] , [rɪ'pleɪsɪŋ] [ɪts] ['priːdəsesə(r)] .
itself , replacing its predecessor .
本身 , 替换 它是 前任 .

而一旦某个目标达成，另一个目标就会立即出现，取代之前的目标。

[ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [hɪm'self] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)]
This passion for distinguishing himself , or for accomplishing something in order
这 热情 为了 区别 他自己 , 或者 为了 完成 某物 在 命令
[tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [hɪm'self] , [fɪld] [hɪz; ɪz][laɪf] .
to distinguish himself , filled his life .
到 区分 他自己 , 已填 他的 生活 .

他一生都在追求卓越，或者说，为了取得成就而努力奋斗。

[ɒn] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [set] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə'kwaɪə(r)] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn]
On taking up his commission he set himself to acquire the utmost perfection in
在 采取 向上 他的 委员会 他 放 他自己 到 获得 这 极致 完美 在
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] ,
knowledge of the service ,
知识 的 这 服务 ，

他受命后，便立志要精通军务工作，力求达到最高的专业水平。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] ['ɒfɪsə(r)] , [ðəʊ] [stɪl] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:lt] [ɒv; əv]
and very soon became a model officer , though still with the same fault of
和 非常 很快 成为 一个 模型 官 ， 尽管 仍然 和 这 相同的 过错 的
[ʌn'gʌvənəbl] [ɪˌræsə'bɪləti] ,
ungovernable irascibility ,
无法治理的 肝火 ，

他很快就成为了一名模范军官，尽管仍然保留着难以控制的暴躁脾气这一缺点。

[wɪtʃ] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ə'gen] [led] [hɪm] [tu:; tə] [kə'mɪt] ['ækʃ(ə)nz] [ɪ'nɪmɪk(ə)l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sək'ses]
which here in the service again led him to commit actions inimical to his success
哪个 这里 在 这 服务 再次 引领 他 到 犯罪 行动 敌对的 到 他的 成功
.
:
.

而这又导致他在服役期间做出不利于自己成功的行为。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə] ['ri:dɪŋ] ,
Then he took to reading ,
然后 他 采取 到 阅读 ，

然后他开始读书，

['hævɪŋ] [wʌns] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] [felt] [hɪm'self] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] —
having once in conversation in society felt himself deficient in general education —
拥有 一次 在 对话 在 社会 毛毡 他自己 不足 在 一般的 教育 —
[ænd; ənd] [ə'gen] [ə'tʃi:vd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] .
and again achieved his purpose .
和 再次 已达成 他的 目的 .

他曾在社交场合的谈话中感到自己缺乏一般教育——并再次达到了他的目的。

[ðen] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [haɪ] [sə'saɪəti] ,
Then , wishing to secure a brilliant position in high society ,
然后 ， 祝 到 安全的 一个 杰出的 位置 在 高的 社会 ，

然后，为了在上流社会中获得显赫的地位，

[hi:; hi] [lɜ:nt] [tu:; tə] [dɑ:ns] ['eksələntli] [ænd; ənd] ['veri] [su:n] [wɒz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [bɔ:lz] [ɪn]
he learnt to dance excellently and very soon was invited to all the balls in
他 学会了 到 舞蹈 非常出色 和 非常 很快 曾是 受邀 到 全部 这 球 在
[ðə; ði] [best] ['sɝklz] ,
the best circles ,
这 最好的 界 ，

他学会了跳舞，舞技精湛，很快就受邀参加上流社会的所有舞会。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['i:vnɪŋ] ['gæðərɪŋz] .
and to some of their evening gatherings .
和 到 一些 的 他们的 晚上 聚会 .

以及他们的一些晚间聚会。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] ['sætɪsfaɪ] [hɪm] : [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [fɜ:st] ,
But this did not satisfy him : he was accustomed to being first ,
但 这 做过 不是 满足 他 ： 他 曾是 习惯 到 存在 第一的 ，

但这并不能让他满意：他习惯了做第一，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [sə'saɪəti][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [səʊ] .
and in this society was far from being so .
和 在 这 社会 曾是 远的 从 存在 所以 .

而在这个社会里，情况远非如此。

[ðə; ði] [haɪɪst] [sə'saɪəti] [ðen] [kən'sistid] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['ɔːlweɪz][kən'sɪst; 'kɒnsɪst] , [ɒv; əv][fɔː(r)]
The highest society then consisted , and I think always consist , of four
这 最高 社会 然后 由……组成 , 和 我 思考 总是 由 , 的 四
[sɔːrts][ɒv; əv]['piːp(ə)l] :
sorts of people :
排序 的 人们 :

当时的上流社会由四种人组成，而且我认为一直如此：

[rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [kɔːt] ,
rich people who are received at Court ,
富有的 人们 WHO 是 已收到 在 法庭 ,

被接见到宫廷的富人

['piːp(ə)l] [nɒt] ['welθi] [bʌt; bət] [bɔːn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [kɔːt] ['sɝklz] ,
people not wealthy but born and brought up in Court circles ,
人们 不是 富裕 但 出生 和 带来 向上 在 法庭 界 ,

并非富裕但出身宫廷阶层的人，

[rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪn'greɪʃieɪt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] [set] ,
rich people who ingratiate themselves into the Court set ,
富有的 人们 WHO 迎合 他们自己 进入 这 法庭 放 ,

那些想方设法打入宫廷圈子的有钱人，

[ænd; ənd]['piːp(ə)l]['naɪðə(r)] [rɪtʃ] [nɔː(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [bʌt; bət] [huː] [ɪn'greɪʃieɪt]
and people neither rich nor belonging to the Court but who ingratiate
和 人们 两者都不 富有的 也不 属于 到 这 法庭 但 WHO 迎合
[ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['sekənd] [sets] .
themselves into the first and second sets .
他们自己 进入 这 第一的 和 第二 套 .

还有那些既不富有也不属于宫廷的人，他们通过讨好上流社会和下流社会人士来达到目的。

\- [dɪd][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [tuː] [sets] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['redɪli] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði]
Kasatsky did not belong to the first two sets , but was readily welcomed in the
\- 做过 不是 属于 到 这 第一的 二 套 , 但 曾是 容易 欢迎 在 这
['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

卡萨茨基不属于前两个圈子，但很快被其他圈子接纳。

[ɒn] ['entərɪŋ] [sə'saɪəti][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [sʌm; səm][sə'saɪəti]['leɪdi] ,
On entering society he determined to have relations with some society lady ,
在 进入 社会 他 决定 到 有 关系 和 一些 社会 女士 ,

他进入上流社会后，便决心与某位上流社会女性发展关系。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'praɪz] ['kwɪkli] [ə'kʌmplɪʃt] [ðɪs] ['pɜːpəs] .
and to his own surprise quickly accomplished this purpose .
和 到 他的 自己的 惊喜 迅速地 完成 这 目的 .

令他自己都感到惊讶的是，他很快就达到了这个目的。

[hiː; hi] [suːn] ['riːəlaɪzd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['sɝklz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt][ðə; ði]
He soon realized , however , that the circles in which he moved were not the
他 很快 已实现 , 然而 , 那 这 界 在 哪个 他 已搬 是 不是 这
[haɪɪst] ,
highest ,
最高 ,

但他很快意识到，他所处的圈子并不是最高的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [sfɪrz] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ]
and that though he was received in the highest spheres he did not belong
和 那 尽管 他 曾是 已收到 在 这 最高 球体 他 做过 不是 属于
[tuː; tə] [ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

虽然他被接纳进入最高阶层，但他并不属于那里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'laɪt] [tuː; tə] [hɪm] ,
They were polite to him ,
他们 是 有礼貌的 到 他 ,

他们对他很有礼貌。

[bʌt; bət] [ʃəʊd] [baɪ] [ðeə(r)] [həʊl] ['mænə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðeə(r)] [əʊn] [set] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]
but showed by their whole manner that they had their own set and that he
但 显示 经过 他们的 所有的 方式 那 他们 有 他们的 自己的 放 和 那 他
[wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
was not of it .
曾是 不是 的 它 .

但从他们的一举一动来看，他们有自己的圈子，而他并不属于他们。

[ænd; ənd] - [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪnə(r)] ['sɜːk(ə)l] .
And Kasatsky wished to belong to that inner circle .
和 - 希望 到 属于 到 那 内 圆圈 .

卡萨茨基也渴望跻身那个核心圈子。

[tuː; tə] [ə'teɪn] [ðæt] [end] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [tuː; tə]
To attain that end it would be necessary to be an aide - de - camp to
到 达到 那 结尾 它 会 是 必要的 到 是 一个 助手 - 德 - 营 到
[ðə; ði] ['empərə(r)] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] — [ɔː(r)] [tuː; tə] ['mæri] ['ɪntuː] [ðæt] [ɪk'skluːsɪv]
the Emperor — which he expected to become — or to marry into that exclusive
这 皇帝 — 哪个 他 预期的 到 变得 — 或者 到 结婚 进入 那 独家的
[set] ,
set ,
放 ,

为了达到这个目的，他要么成为皇帝的副官（他期望能做到这一点），要么与那个精英阶层联姻。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [duː; də] .
which he resolved to do .
哪个 他 已解决 到 做 .

他决心要这样做。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [fel] [ɒn] [ə; eɪ] ['bjuːti] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːt] ,
And his choice fell on a beauty belonging to the Court ,
和 他的 选择 跌倒 在 一个 美丽 属于 到 这 法庭 ,

他最终选择了宫廷中的一位美人。

[huː] [nɒt] ['mɪəli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [ək'septɪd] ,
who not merely belonged to the circle into which he wished to be accepted ,
WHO 不是 仅仅 属于 到 这 圆圈 进入 哪个 他 希望 到 是 公认 ,

他不仅属于他希望融入的那个圈子，

[bʌt; bət] [huːz] ['frendʃɪp] [wɒz; wəz] ['kʌvətɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðəʊz] [məʊst]
but whose friendship was coveted by the very highest people and those most
但 谁 友谊 曾是 令人垂涎的 经过 这 非常 最高 人们 和 那些 最多
['fɜːmli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðæt] [haɪɪst] ['sɜːk(ə)l] .
firmly established in that highest circle .
牢牢 已确立的 在 那 最高 圆圈 .

但他的友谊却受到地位最高贵的人以及在最高阶层中地位最稳固的人的渴望。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [kɔrotkoʊvə] .
This was Countess Korotkova .
这 曾是 伯爵夫人 科罗特科娃 .

这位是科罗特科娃伯爵夫人。

- [bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪ] [kɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][nɒt] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]
Kasatsky began to pay court to her , and not merely for the sake
- 开始 到 支付 法庭 到 她 , 和 不是 仅仅 为了 这 清酒
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .
of his career .
的 他的 职业 .

卡萨茨基开始追求她，不仅仅是为了他的事业。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ə'træktɪv] [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
She was extremely attractive and he soon fell in love with her .
她 曾是 极其 吸引人的 和 他 很快 跌倒 在 爱 和 她 .

她非常漂亮，他很快就爱上了她。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nəʊtɪsəbli] [kuːl] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd]
At first she was noticeably cool towards him , but then suddenly changed and
在 第一的 她 曾是 明显地 凉爽的 向 他 , 但 然后 突然 已更改 和
[bɪ'keɪm] ['greɪʃəs] ,
became gracious ,
成为 亲切 ,

起初她对他明显冷淡，但后来突然转变态度，变得和蔼可亲。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [geɪv] [hɪm] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] .
and her mother gave him pressing invitations to visit them .
和 她 母亲 给予 他 紧迫 邀请函 到 访问 他们 .

她的母亲热情地邀请他去她们家做客。

- [prə'pəʊzd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ək'septɪd] .
Kasatsky proposed and was accepted .
- 建议的 和 曾是 公认 .

卡萨茨基的提议被接受了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [fə'sɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'teɪnd] [sʌtʃ] ['hæpinəs] .
He was surprised at the facility with which he attained such happiness .
他 曾是 惊讶 在 这 设施 和 哪个 他 已达到 这样的 幸福 .

他惊讶于自己竟如此轻易地就获得了如此大的幸福。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [tə'wɔːdz]
But though he noticed something strange and unusual in the behaviour towards
但 尽管 他 注意到 某物 奇怪的 和 异常 在 这 行为 向
[hɪm][ɒv; əv][bəʊθ]['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ,
him of both mother and daughter ,
他 的 两个都 母亲 和 女儿 ,

但他注意到母女俩对他的态度有些奇怪和不寻常，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['blaɪndɪd][baɪ] ['biːɪŋ] [səʊ] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] ,
he was blinded by being so deeply in love ,
他 曾是 失明 经过 存在 所以 深 在 爱 ,

他被深深的爱蒙蔽了双眼。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] ['riːəlaɪz] [wɒt] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [njuː] — ['neɪmli] ,
and did not realize what almost the whole town knew — namely ,
和 做过 不是 意识到 什么 几乎 这 所有的 镇 知道 — 即 ,

但他却丝毫没有意识到几乎全镇的人都知道的事情——那就是：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [fi'ɒnseɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['empərə(r)] ['nɪkələsɪz] ['mɪstrəs] [ðə; ði] ['priːviəs] [jɪə(r)] .
that his fiancee had been the Emperor Nicholas's mistress the previous year .
那 他的 未婚妻 有 到过 这 皇帝 尼古拉斯的 情妇 这 以前的 年 .

他的未婚妻在前一年曾是尼古拉皇帝的情妇。

[tuː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
Two weeks before the day arranged for the wedding ,
二 周 前 这 天 安排 为了 这 婚礼 ,

婚礼日期前两周，

- [wɒz; wəz] [æt; ət] [ˌtsɑːr'skɔɪ] ['sɛloʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌfiːɑːn'seɪz] ['kʌntri] [pleɪs] .
Kasatsky was at Tsarskoe Selo at his fiancee's country place .
- 曾是 在 沙皇村 塞洛 在 他的 未婚妻的 国家 地方 .

卡萨茨基当时在沙皇村，在他未婚妻的乡间别墅里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɒt] [deɪ] [ɪn] [meɪ] .
It was a hot day in May .
它 曾是 一个 热的 天 在 可能 .

五月的一个炎热的日子。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ]
He and his betrothed had walked about the garden and were sitting
他 和 他的 未婚妻 有 步行 关于 这 花园 和 是 坐着
[ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['lɪndən] ['æli] .
on a bench in a shady linden alley .
在 一个 长椅 在 一个 阴凉 菩提树 胡同 .

他和未婚妻在花园里散步，然后坐在菩提树荫下的林荫小道的长椅上。

['mɛriz] [waɪt] ['mʌzlɪn] [dres] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪkjələli] [wel] ,
Mary's white muslin dress suited her particularly well ,
玛丽的 白色的 细棉布 裙子 适合 她 特别 出色地 ,

玛丽的白色薄纱连衣裙特别适合她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðə; ði] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [lʌv] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] , [naʊ]
and she seemed the personification of innocence and love as she sat , now
和 她 似乎 这 拟人化 的 无辜 和 爱 作为 她 卫星 , 现在
['bendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
bending her head ,
弯曲 她 头 ,

她坐着，低着头，看起来就像是纯真和爱的化身。

[naʊ] ['geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] ['hænsəm] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]
now gazing up at the very tall and handsome man who was speaking to
现在 凝视 向上 在 这 非常 高的 和 英俊的 男人 WHO 曾是 请讲 到
[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [pə'tɪkjələ(r)] ['tendənəs] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'streɪnt] ,
her with particular tenderness and self - restraint ,
她 和 特别的 压痛 和 自己 - 克制 ,

她仰望着眼前这位身材高大、相貌英俊的男人，他正用格外温柔和克制的语气与她交谈。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪəd] [baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] ['dʒestʃə(r)] [tuː; tə] [ə'fend] [ɔː(r)] ['sʌli] [hɜː(r); hə(r)] [æn'dʒelɪk] ['pjʊərəti]
as if he feared by word or gesture to offend or sully her angelic purity
作为 如果 他 害怕 经过 单词 或者 手势 到 得罪 或者 玷污 她 天使般的 纯度
.
.
.

仿佛他害怕自己的言语或举止会冒犯或玷污她天使般的纯洁。

- [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðəʊz] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] - ['fɔːtiːz] ([ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [nəʊ]
Kasatsky belonged to those men of the eighteen - forties (they are now no
- 属于 到 那些 男人 的 这 十八 - 四十年代 (他们 是 现在 不
[lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd]) [huː] [waɪl] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌkɒnʃi'enʃəs]
longer to be found) who while deliberately and without any conscientious
更长 到 是 成立) WHO 尽管 故意地 和 没有 任何 尽责的
['skruːplz] [kən'dəʊnɪŋ] [ɪm'pjʊərəti] [ɪn] [ðəm'selvz] ,
scruples condoning impurity in themselves ,
顾虑 纵容 杂质 在 他们自己 ,

卡萨茨基属于19世纪40年代的那类人（如今这类人已难觅踪迹），他们故意且毫无良心顾忌地纵容自身不洁的行为。

[rɪ'kwaɪəd] [aɪ'diːəl] [ænd; ənd] [æn'dʒelɪk] ['pjʊərəti] [ɪn] [ðeə(r)] ['wɪmɪn] ,
required ideal and angelic purity in their women ,
必需的 理想的 和 天使般的 纯度 在 他们的 女性 ,

她们要求女性拥有理想化、天使般的纯洁品格。

[rɪ'gɑːdɪd] [ɔːl] [ˌʌn'mærid] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sɜːk(ə)l] [æz; əz] [pə'zest] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pjʊərəti] ,
regarded all unmarried women of their circle as possessed of such purity ,
认为 全部 未婚 女性 的 他们的 圆圈 作为 拥有 的 这样的 纯度 ,
[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] [ə'kɔːdɪŋli] .
and treated them accordingly .
和 治疗 他们 因此 .

他们认为自己圈子里的所有未婚女性都拥有这种纯洁的品质，并因此而善待她们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɔːls] [ænd; ənd] ['hɑːmf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['aʊtlʊk] ,
There was much that was false and harmful in this outlook ,
那里 曾是 很多 那 曾是 错误的 和 有害 在 这 前景 ,

这种观点中有很多错误和有害之处。

[æz; əz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['læksəti] [ðə; ði] [men] [pə'mɪtɪd] [ðəm'selvz] ,
as concerning the laxity the men permitted themselves ,
作为 有关 这 松弛 这 男人 允许 他们自己 ,

至于男人们所表现出的懈怠，

[bʌt; bət] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [vjuː] (['ʃɑːpli] ['difə] [frɒm; frəm]
but in regard to the women that old - fashioned view (sharply differing from
但 在 看待 到 这 女性 那 老的 - 造型 看法 (尖锐地 不同 从
[ðæt] [held] [baɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] [huː] [siː] [ɪn] ['evri] [gɜːl] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [siːkɪŋ] [ə; eɪ]
that held by young people to - day who see in every girl merely a female seeking a
那 握住 经过 年轻的 人们 到 - 天 WHO 看 在 每一个 女孩 仅仅 一个 女性 寻求 一个
[meit]) [wɒz; wəz] ,
mate) was ,
伴侣) 曾是 ,

但对于女性而言，那种老派的观点（与当今年轻人将每个女孩都视为寻找伴侣的女性的观点截然不同）是：

[ai] [θɪŋk] , [ɒv; əv] ['væljuː] .
I think , of value .
我 思考 , 的 价值 .

我认为，有价值。

[ðə; ði] [g'ɜːlz] , [pə'siːvɪŋ] [sʌtʃ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn'devə(r)] [wɪð] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [sək'ses] [tuː; tə] [biː; bi]
The girls , perceiving such adoration , endeavoured with more or less success to be
这 女孩们 , 感知 这样的 崇拜 , 努力 和 更多的 或者 较少的 成功 到 是
['gɔdis] .
goddesses .
女神们 .

女孩们感受到这样的崇拜，便努力成为女神，但成功程度不一。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [vjuː] - [held] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [hiː; hi]
Such was the view Kasatsky held of women , and that was how he
这样的 曾是 这 看法 - 握住 的 女性 , 和 那 曾是 如何 他
[rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [fi'ɒnseɪ] .
regarded his fiancee .
认为 他的 未婚妻 .

这就是卡萨茨基对女性的看法，也是他对未婚妻的看法。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ɪn] [lʌv] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spɪəriəns] ['eni] ['senʃuəl] [dɪ'zaɪə(r)]
He was particularly in love that day , but did not experience any sensual desire
他 曾是 特别 在 爱 那 天 , 但 做过 不是 经验 任何 感性的 欲望
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
for her .
为了 她 .

那天他格外喜欢她，但对她却没有丝毫的性欲。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['tendə(r)][ˌædə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] ['sʌmθɪŋ]
On the contrary he regarded her with tender adoration as something
在 这 相反 他 认为 她 和 投标 崇拜 作为 某物
[ˌʌnə'teɪnəbl] .
unattainable .
高不可攀 .

相反，他以温柔的爱慕之情看待她，视她为遥不可及的珍宝。

[hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [bəʊθ] [hændz] [ɒn] [hɪz; ɪz]
He rose to his full height , standing before her with both hands on his
他 玫瑰 到 他的 满的 高度 , 常设 前 她 和 两个都 双手 在 他的
['seɪbə(r)] .
sabre .
军刀 .

他站直身子，双手握着军刀，站在她面前。

- [ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [naʊ] ['riːəlaɪzd] [wɒt] ['hæpinəs] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [ɪk'spɪəriəns] !
' I have only now realized what happiness a man can experience !
- 我 有 仅有的 现在 已实现 什么 幸福 一个 男人 能 经验 !

“我现在才真正体会到男人可以体验到怎样的幸福！”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [huː] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['hæpinəs] ,
And it is you , my darling , who have given me this happiness ,
和 它 是 你 , 我的 亲爱的 , WHO 有 给定 我 这 幸福 ,

亲爱的，是你给了我这份幸福。

- [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [smaɪl] .
' he said with a timid smile .
- 他 说 和 一个 胆小 微笑 .

他腼腆地笑着说。

[in'diəmənt] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [bɪ'kʌm] ['juːʒuəl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
Endearments had not yet become usual between them ,
爱称 有 不是 然而 变得 通常 之间 他们 ,

他们之间还没有养成使用亲昵称呼的习惯。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] ['mɒrəli] [ɪn'fɪəriə(r)] [hiː; hi] [felt] ['terɪfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [tuː; tə] [juːz]
and feeling himself morally inferior he felt terrified at this stage to use
和 感觉 他自己 道德上 下 他 毛毡 恐惧 在 这 阶段 到 使用
[ðem; ðəm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eɪndʒl] .
them to such an angel .
他们 到 这样的 一个 天使 .

他觉得自己道德败坏，在这个阶段不敢对他们这样的天使下手。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ'self] .
' It is thanks to you that I have come to know myself .
- 它 是 谢谢 到 你 那 我 有 来 到 知道 我 .

正是因为你，我才认识了自己。

[ai] [hæv; həv] [lɜːnt] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [θɔːt] . -
I have learnt that I am better than I thought . '
我 有 学会了 那 我 是 更好的 比 我 想法 . -

我发现我比自己想象的要优秀。

- [ai] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
' I have known that for a long time .
- 我 有 已知 那 为了 一个 长的 时间 .

我早就知道了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .
That was why I began to love you .
那 曾是 为什么 我 开始 到 爱 你 .

这就是我开始爱你的原因。

- ['naɪtɪŋgeɪl] [trɪld] [nɪə(r)][baɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ['liːfɪdʒ] ['rʌsl] , [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [briːz] .
' Nightingales trilled near by and the fresh leafage rustled , moved by a passing breeze .
- 夜莺 颤音 靠近 经过 和 这 新鲜的 叶子 沙沙作响 , 已搬 经过 一个 通过 微风 .

夜莺在附近鸣叫，微风吹拂，嫩叶沙沙作响。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He took her hand and kissed it , and tears came into his eyes .
他 采取 她 手 和 亲吻 它 , 和 眼泪 来了 进入 他的 眼睛 .

他握住她的手吻了一下，眼泪涌上了眼眶。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θæŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [sed] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] .
She understood that he was thanking her for having said she loved him .
她 理解 那 他 曾是 谢谢 她 为了 拥有 说 她 喜爱 他 .

她明白他是在感谢她曾对他说过爱意。

[hiː; hi]['saɪləntli] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
He silently took a few steps up and down , and then approached her again and sat down .
他 默默 采取 一个 很少 步骤 向上 和 向下 , 和 然后 接近 她 再次 和 卫星 向下 .

他默默地走了几步，然后又走到她跟前坐了下来。

- [juː; jʊ] [nəʊ] . . .
' You know . . .
- 你 知道 . . .

'你知道...

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . . .
I have to tell you . . .
我 有 到 告诉 你 . . .

我必须告诉你......

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [dɪs'ɪntrəstɪd] [wen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I was not disinterested when I began to make love to you .
我 曾是 不是 无私的 什么时候 我 开始 到 制作 爱 到 你 .

当我开始和你做爱时，我并非漠不关心。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get]['ɪntuː][sə'saɪəti] ;
I wanted to get into society ;
我 通缉 到 得到 进入 社会 ;

我想融入上流社会；

[bʌt; bət]['leɪtə(r)] . . . [haʊ] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [bɪ'keɪm] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] — [wen] [ai][gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] .
but later . . . how unimportant that became in comparison with you — when I got to know you .
但 之后 . . . 如何 不重要 那 成为 在 比较 和 你 — 什么时候 我 得到 到 知道 你 .

但后来......与你相比，这一切都变得多么不重要了——当我认识你之后。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ?
You are not angry with me for that ?
你 是 不是 生气的 和 我 为了 那 ?

你不为此生我的气吗?

- [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ][bʌt; bət] ['mɪəli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] .
' She did not reply but merely touched his hand .
- 她 做过 不是 回复 但 仅仅 感动 他的 手 .

她没有回答，只是轻轻碰了碰他的手。

[hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [ðɪs] [ment] : - [nəʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈæŋgri] . -
He understood that this meant : ' No , I am not angry . '
他 理解 那 这 意思是 : - 不 , 我 是 不是 生气的 . -

他明白这意味着：“不，我不生气。”

- [juː; jʊ] [sed] . . .
' You said . . .
- 你 说 . . .

你说过……

- [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] .
' He hesitated .
- 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː] [bəʊld][tuː; tə] [seɪ] .
It seemed too bold to say .
它 似乎 也 大胆的 到 说 .

说这话似乎太大胆了。

- [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][bɪˈgæn][tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] .
' You said that you began to love me .
- 你 说 那 你 开始 到 爱 我 .

你说你开始爱上我了。

[ai] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)lz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tʃeks] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfiːlɪŋ] .
I believe it — but there is something that troubles you and checks your feeling .
我 相信 它 — 但 那里 是 某物 那 麻烦 你 和 检查 你的 感觉 .

我相信——但有些事情让你感到困扰，并影响了你的感受。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? -
What is it ? '
什么 是 它 ? -

那是什么？

- [jes] — [naʊ] [ɔː(r)][ˈnevə(r)] ! - [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .
' Yes — now or never ! ' thought she .
- 是的 — 现在 或者 绝不 ! - 想法 她 .

“没错——机不可失，时不再来！”她心想。

- [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeniweɪ] .
' He is bound to know of it anyway .
- 他 是 边界 到 知道 的 它 反正 .

“他迟早都会知道的。”

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [fəˈseɪk] [ˌem ˈiː] .
But now he will not forsake me .
但 现在 他 将要 不是 背叛 我 .

但现在他不会抛弃我了。

[ɑː] , [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈterəb(ə)l] !
Ah , if he should , it would be terrible !
啊 , 如果 他 应该 , 它 会 是 糟糕的 !

啊，如果他真的那样做了，那就太糟糕了！

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz][tɔːl] , [ˈnəʊb(ə)l] , [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈfɪgə(r)] .
' And she threw a loving glance at his tall , noble , powerful figure .
- 和 她 扔 一个 爱 瞥一眼 在 他的 高的 , 高贵 , 强大的 数字 .

她深情地望着他高大、高贵、威武的身影。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [naʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði][zɑː(r)] ,
She loved him now more than she had loved the Tsar ,
她 喜爱 他 现在 更多的 比 她 有 喜爱 这 沙皇 ,

她现在爱他胜过爱沙皇。

[ænd; ənd][ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]['dɪgnəti] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði]['empərə(r)]
and apart from the Imperial dignity would not have preferred the Emperor
和 除 从 这 帝国 尊严 会 不是 有 首选 这 皇帝
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

撇开皇室尊严不谈，他也不会选择皇帝而不是他。

- ['lɪs(ə)n] !
' Listen !
- 听 !

'听！

[ai] ['kænɒt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] .
I cannot deceive you .
我 不能 欺骗 你 .

我无法欺骗你。

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I have to tell you .
我 有 到 告诉 你 .

我必须告诉你。

[juː; jʊ][ɑːsk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
You ask what it is ?
你 问 什么 它 是 ?

你问它是什么？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [lʌvd] [bɪ'fɔː(r)] .
It is that I have loved before .
它 是 那 我 有 喜爱 前 .

那是我曾经爱过的东西。

- [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .
' She again laid her hand on his with an imploring gesture .
- 她 再次 铺设 她 手 在 他的 和 一个 恳求 手势 .

她再次将手放在他的手上，带着恳求的姿态。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
He was silent .
他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

- [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?
' You want to know who it was ?
- 你 想 到 知道 WHO 它 曾是 ?

你想知道是谁吗？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ðə; ði]['empərə(r)] . -
It was — the Emperor . '
它 曾是 — 这 皇帝 . -

是——皇帝。

- [wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [hɪm] .
' We all love him .
- 我们 全部 爱 他 .

我们都爱他。

[ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['skuːlgɜːl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] . . . -
I can imagine you , a schoolgirl at the Institute . . . '
我 能 想象 你 , 一个 女学生 在 这 研究所 . . . -

我可以想象你，一个在学院里读书的女学生……

- [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['leɪtə(r)] .
' No , it was later .
- 不 , 它 曾是 之后 .

不，是后来的事。

[ai][wɒz; wəz][ɪn'fætʃueɪtɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] . . .
I was infatuated , but it passed . . .
我 曾是 迷恋 , 但 它 通过了 . . .

我曾深深迷恋她，但那份迷恋已经过去了……

[ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] . . . -
I must tell you . . . '
我 必须 告诉 你 . . . -

我必须告诉你……

- [wel] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -
' Well , what of it ? '
- 出色地 , 什么 的 它 ? -

“那又怎样？”

- [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['sɪmpli] — - [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
' No , it was not simply — ' She covered her face with her hands .
- 不 , 它 曾是 不是 简单地 — - 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

“不，事情并非如此——”她用双手捂住了脸。

- [wɒt] ?
' What ?
- 什么 ?

'什么？

[juː; jʊ] [geɪv] [jɔː'self] [tuː; tə][hɪm] ?
You gave yourself to him ?
你 给予 你自己 到 他 ?

你把自己献给了他？

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
' She was silent .
- 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

- [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ?
' His mistress ?
- 他的 情妇 ?

他的情妇？

- [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .
' She did not answer .
- 她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [tremblɪŋ] [dʒɔːz] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
He sprang up and stood before her with trembling jaws , pale as death .
他 弹簧 向上 和 站立 前 她 和 发抖 下颚 , 苍白 作为 死亡 .

他猛地站起身来，站在她面前，下巴颤抖，脸色苍白如死人。

[hiː; hi] [naʊ] [rɪ'membəd] [haʊ] [ðə; ði]['empərə(r)] , ['miːtɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['nevski] , [hæd; həd]['eɪmiəbli]
He now remembered how the Emperor , meeting him on the Nevsky , had amiably
他 现在 记得 如何 这 皇帝 , 会议 他 在 这 涅夫斯基 , 有 友好地
[kən'grætʃu,leit] [hɪm] .
congratulated him .
恭喜 他 .

他现在想起了皇帝在涅瓦河上与他相遇时，是如何亲切地向他表示祝贺的。

- [əʊ][gɒd] , [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] !
' O God , what have I done !
- 哦 上帝 , 什么 有 我 完毕 !

“我的天啊，我做了什么！”

['stɪvə] ! -
Stiva ! '
斯蒂瓦 ! -

斯蒂瓦！

- [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !
' Don't touch me !
- 不 触碰 我 !

别碰我！

[doʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !
Don't touch me !
不 触碰 我 !

别碰我！

[əʊ] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] !
Oh , how it pains !
哦 , 如何 它 疼痛 !

哦，好痛啊！

- [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
' He turned away and went to the house .
- 他 转向 离开 和 去 到 这 房子 .

他转身走向房子。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
There he met her mother .
那里 他 遇见 她 母亲 .

在那里他遇到了她的母亲。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [prɪns] ?
' What is the matter , Prince ?
- 什么 是 这 事情 , 王子 ?

“王子，您怎么了？”

[ai] . . .
I . . .
我 . . .

我...

- [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][ɒn] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
' She became silent on seeing his face .
- 她 成为 沉默的 在 看到 他的 脸 .

看到他的脸，她沉默了。

[ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
The blood had suddenly rushed to his head .
这 血 有 突然 匆忙 到 他的 头 .

血液突然涌上了他的头部。

- [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [juːst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃiːld] [ðem; ðəm] !

' You knew it , and used me to shield them !

- 你 知道 它 , 和 用过的 我 到 盾 他们 !

“你明明知道这一点，却利用我来保护他们！”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] . . . !

If you weren't a woman . . . !

如果 你 不是 一个 女士 . . . !

如果你不是女人的话……！

- [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈnɔːməs] [fɪst] , [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [əˈsaɪd] [hiː; hi] [ræn] [əˈweɪ] .

' he cried , lifting his enormous fist , and turning aside he ran away .

- 他 哭 , 举重 他的 巨大的 拳头 , 和 转弯 旁边 他 跑 离开 .

他喊道，举起巨大的拳头，然后转身跑开了。

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˌfiːɑːnˈseɪz] [ˈlʌvə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈpɜːs(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] ,

Had his fiancee's lover been a private person he would have killed him ,

有 他的 未婚妻的 情人 到过 一个 私人的 人 他 会 有 被杀 他 ,

如果他未婚妻的情人是个注重隐私的人，他早就杀了他。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [zɑː(r)] .

but it was his beloved Tsar .

但 它 曾是 他的 心爱 沙皇 .

但那是他挚爱的沙皇。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [əˈplaɪd] [bəʊθ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɜːləʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪsˈtʃɑːdʒ] , [ænd; ənd] [prəuˈfes] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪl] ,

Next day he applied both for furlough and his discharge , and professing to be ill ,

下一个 天 他 应用 两个都 为了 休假 和 他的 释放 , 和 声称 到 是 患病的 ,

第二天，他同时申请了休假和退伍，并声称自己生病了。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [siː] [nəʊ] [wʌn] , [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .

so as to see no one , he went away to the country .

所以 作为 到 看 不 一 , 他 去 离开 到 这 国家 .

为了不见到任何人，他去了乡下。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈvɪlɪdʒ] [əˈreɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈfeəz] .

He spent the summer at his village arranging his affairs .

他 花费 这 夏天 在 他的 村庄 安排 他的 事务 .

他整个夏天都待在村里处理自己的事务。

[wen] [ˈsʌmə(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈpiːtəzbɜːg] ,

When summer was over he did not return to Petersburg ,

什么时候 夏天 曾是 超过 他 做过 不是 返回 到 圣彼得堡 ,

夏天结束后，他没有返回圣彼得堡。

[bʌt; bət] [ˈentəd] [ə; eɪ] [ˈmɒnəst(ə)ri] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [mʌŋk] .

but entered a monastery and there became a monk .

但 进入 一个 修道院 和 那里 成为 一个 僧 .

但他进入了一座寺院，成为了一名僧侣。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [rəʊt] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [dɪˈsweɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪˈsaɪsɪv] [step] ,

His mother wrote to try to dissuade him from this decisive step ,

他的 母亲 写道 到 尝试 到 劝阻 他 从 这 决定性 步 ,

他的母亲写信试图劝阻他不要采取这一决定性步骤。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [gɑːdz] [kɔːl] [wɪtʃ] [trænˈsend, trɑːn-] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] .

but he replied that he felt God's call which transcended all other considerations .

但 他 回复 那 他 毛毡 神的 称呼 哪个 超越 全部 其他 考虑因素 .

但他回答说，他感受到了上帝的召唤，这种召唤超越了所有其他考虑。

['əʊnli][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [æz; əz][hiː; hi] , [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] .
Only his sister , who was as proud and ambitious as he , understood him .
仅有的 他的 姐姐 , WHO 曾是 作为 自豪的 和 雄心勃勃 作为 他 , 理解 他 .

只有他那和他一样骄傲自负、雄心勃勃的妹妹才理解他。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mʌŋk] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ðəʊz] [huː] [kən'sɪdəd] [ðəm'selvz] [hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] .
She understood that he had become a monk in order to be above those who considered themselves his superiors .
她 理解 那 他 有 变得 一个 僧 在 命令 到 是 多于 那些 WHO 经过考虑的 他们自己 他的 上级 .

她明白他出家为僧是为了凌驾于那些自认为比他高贵的人之上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] [kə'rektli] .
And she understood him correctly .
和 她 理解 他 正确 .

她完全理解了他。

[baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [mʌŋk] [hiː; hi] [ʃəʊd] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [siːmd] [məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə]['ʌðə(r)z][ænd; ənd][hæd; həd] [siːmd] [səʊ][tuː; tə][hɪm] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,
By becoming a monk he showed contempt for all that seemed most important to others and had seemed so to him while he was in the service ,
经过 成为 一个 僧 他 显示 鄙视 为了 全部 那 似乎 最多 重要的 到 其他的 和 有 似乎 所以 到 他 尽管 他 曾是 在 这 服务 ,

他出家为僧，表明他蔑视了所有在别人眼中最重要的东西，以及他以前在侍奉神明时认为最重要的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [haɪt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɒn] [ðəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːməli] ['envid] . . . .
and he now ascended a height from which he could look down on those he had formerly envied . . . .
和 他 现在 上升 一个 高度 从 哪个 他 可以 看 向下 在 那些 他 有 以前 令人羡慕 . . . .

如今，他攀上了高处，可以俯瞰那些他曾经羡慕的人……

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] [ə'ləʊn] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['vɑːrvərə][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ðæt] ['ɪnfluənst] [hɪm] .
But it was not this alone , as his sister Varvara supposed , that influenced him .
但 它 曾是 不是 这 独自的 , 作为 他的 姐姐 瓦尔瓦拉 据称 , 那 影响 他 .

但正如他的妹妹瓦尔瓦拉所认为的那样，影响他的并非仅仅是这件事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɪn][hɪm] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['vɑːrvərə] [dɪd][nɒt] [nəʊ] ,
There was also in him something else — a sincere religious feeling which Varvara did not know ,
那里 曾是 还 在 他 某物 别的 — 一个 真诚 宗教 感觉 哪个 瓦尔瓦拉 做过 不是 知道 ,

他身上还有另一种东西——一种瓦尔瓦拉所不了解的真挚的宗教情感。

[wɪtʃ] [ˌɪntɜː'twaɪnd] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['priː] - ['emɪnəns] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪm] .
which intertwined itself with the feeling of pride and the desire for pre - eminence , and guided him .
哪个 交织在一起 本身 和 这 感觉 的 自豪 和 这 欲望 为了 预 - 卓越 , 和 引导 他 .

这种情绪与自豪感和追求卓越的愿望交织在一起，并指引着他。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [wɪð] ['meəri] , [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [æn'dʒelɪk] ['pjʊərəti] ,
His disillusionment with Mary , whom he had thought of angelic purity ,
他的 幻灭 和 玛丽 , 谁 他 有 想法 的 天使般的 纯度 ,
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['ɪndʒəri] ,
and his sense of injury ,
和 他的 感觉 的 受伤 ,

他对玛丽的失望——他曾认为玛丽纯洁无瑕，如同天使一般——以及他所受到的伤害感，

[wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'speə(r)] [led] [hɪm]
were so strong that they brought him to despair , and the despair led him
是 所以 强的 那 他们 带来 他 到 绝望 , 和 这 绝望 引领 他
— [tuː; tə] [wɒt] ?
— to what ?
— 到 什么 ?

这些负面情绪如此强烈，以至于他陷入了绝望，而绝望又将他引向了什么？

[tuː; tə] [gɒd] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldˌhʊdz] [feɪθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] [hɪm] .
To God , to his childhood's faith which had never been destroyed in him .
到 上帝 , 到 他的 童年的 信仰 哪个 有 绝不 到过 损毁 在 他 .

献给上帝，献给他童年时期从未在他心中动摇的信仰。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

- ['entəd] [ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [ɒn] [ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'seʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Kasatsky entered the monastery on the feast of the Intercession of the
- 进入 这 修道院 在 这 盛宴 的 这 代祷 的 这
['blesɪd; blest] ['vɜːdʒɪn] .
Blessed Virgin .
蒙福 处女 .

卡萨茨基在圣母代祷节那天进入了修道院。

[ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɒnəst(ə)ri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [baɪ] [bɜːθ] , [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['raɪtə(r)]
The Abbot of that monastery was a gentleman by birth , a learned writer
这 方丈 的 那 修道院 曾是 一个 绅士 经过 出生 , 一个 学习 作家
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stɑːrəts] ,
and a starets ,
和 一个 明星 ,

那座修道院的院长是一位出身绅士、博学多才的作家和一位德高望重的长者。

[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

那是，

[hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mʌŋks] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn] [wɔ'leikiə] [huː] [iːtʃ] [tʃuːz]
he belonged to that succession of monks originating in Walachia who each choose
他 属于 到 那 演替 的 僧侣 起源 在 瓦拉几亚 WHO 每个 选择
[ə; eɪ] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)] [huːm] [ðeɪ] [ɪm'plɪsɪtli] [ə'beɪ] .
a director and teacher whom they implicitly obey .
一个 导演 和 老师 谁 他们 隐式地 服从 .

他属于瓦拉几亚起源的僧侣传承家族，该家族的每一位僧侣都会选择一位导师，并无条件地服从他们。

[ðɪs] [suː'pɪəriə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɑːrəts] ['æmbrəʊz] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
This Superior had been a disciple of the starets Ambrose , who was a
这 优越的 有 到过 一个 弟子 的 这 明星 安布罗斯 , WHO 曾是 一个
[dɪ'saɪp(ə)l] [ɒv; əv] [məkɛriːəs] ,
disciple of Makarius ,
弟子 的 马卡里乌斯 ,

这位上师曾是安布罗斯长老的弟子，而安布罗斯长老又是马卡里乌斯的弟子。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪˈsaɪp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['stɑːrets]['liːəunid] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪˈsaɪp(ə)l][ɒv; əv]
who was a disciple of the starets Leonid , who was a disciple of
WHO 曾是 一个 弟子 的 这 明星 列昂尼德 , WHO 曾是 一个 弟子 的
- [vɛlɪtʃkɑːvski] .
Paussy Velichkovsky .
- 维利奇科夫斯基 .

他是列昂尼德大师的弟子，列昂尼德大师又是保西·维利奇科夫斯基的弟子。

[tuː; tə] [ðɪs] ['æbət] - [səbˈmɪtɪd] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .
To this Abbot Kasatsky submitted himself as to his chosen director .
到 这 方丈 - 提交 他自己 作为 到 他的 选定 导演 .

卡萨茨基院长欣然接受了他选择的指导者。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'sendənsi] ['əʊvə(r)]['ʌðə(r)z] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Here in the monastery , besides the feeling of ascendency over others that such a
这里 在 这 修道院 , 除了 这 感觉 的 优势 超过 其他的 那 这样的 一个
[laɪf] [geɪv] [hɪm] ,
life gave him ,
生活 给予 他 ,

在这座修道院里，除了这种生活方式带给他的凌驾于他人之上的感觉之外，

[hiː; hi] [felt] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] :
he felt much as he had done in the world :
他 毛毡 很多 作为 他 有 完毕 在 这 世界 :

他的感觉和以往在世时一样：

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [pə'fekʃ(ə)n] ['aʊtwədli] [æz; əz] [wel]
he found satisfaction in attaining the greatest possible perfection outwardly as well
他 成立 满意 在 达到 这 最 可能的 完美 向外 作为 出色地
[æz; əz] ['ɪnwədli] .
as inwardly .
作为 内心 .

他从内外兼修，追求极致完美中获得了满足感。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nɒt] ['mɪəli] [æn; ən] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] ['ɒfɪsə(r)][bʌt; bət]
As in the regiment he had been not merely an irreproachable officer but
作为 在 这 团 他 有 到过 不是 仅仅 一个 无可指摘的 官 但
[hæd; həd]['iːv(ə)n] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz]['djuːtiz][ænd; ənd] ['waɪdnd] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] ,
had even exceeded his duties and widened the borders of perfection ,
有 甚至 超出 他的 职责 和 扩大 这 边界 的 完美 ,

正如他在部队里一样，他不仅是一位无可指摘的军官，而且超越了自己的职责，拓宽了完美的界限。

[səʊ]['ɔːlsəʊ][æz; əz][ə; eɪ] [mʌŋk] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪkt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]
so also as a monk he tried to be perfect , and was always
所以 还 作为 一个 僧 他 尝试 到 是 完美的 , 和 曾是 总是
[ɪn'dʌstriəs] ,
industrious ,
勤劳 ,

所以，作为一名僧侣，他也力求完美，并且一直勤奋努力。

[əb'stiːmiəs] , [səb'mɪsɪv] , [ænd; ənd] [miːk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][pjʊə(r)][bəʊθ][ɪn] [diːd] [ænd; ənd][ɪn]
abstemious , submissive , and meek , as well as pure both in deed and in
节制的 , 顺从者 , 和 温顺 , 作为 出色地 作为 纯的 两个都 在 契据 和 在
[θɔːt] , [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] .
thought , and obedient .
想法 , 和 听话 .

节制、顺从、温顺，行为和思想都纯洁无瑕，并且服从命令。

[ðɪs] [lɑːst]['kwɒləti][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] [meɪd] [laɪf][fɑː(r)] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
This last quality in particular made life far easier for him .
这 最后的 质量 在 特别的 制成 生活 远的 更轻松 为了 他 .

尤其最后这一点，让他的生活轻松了很多。

[ɪf] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'mɑːndz][ɒv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri] ,
If many of the demands of life in the monastery ,
如果 许多 的 这 需求 的 生活 在 这 修道院 ,

如果修道院生活中的许多要求，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['friːkwənt, friˈkwent] , [dɪd][nɒt] [pliːz] [hɪm]
which was near the capital and much frequented , did not please him
哪个 曾是 靠近 这 首都 和 很多 经常光顾 , 做过 不是 请 他
[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [temp'teiʃənz] [tuː; tə][hɪm] ,
and were temptations to him ,
和 是 诱惑 到 他 ,

虽然这些地方靠近首都，而且人来人往，但他并不喜欢，反而觉得受到了诱惑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['nʌlɪfaɪd] [baɪ] [ə'biːdiəns] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['riːz(ə)n] ;
they were all nullified by obedience : ' It is not for me to reason ;
他们 是 全部 无效 经过 服从 : - 它 是 不是 为了 我 到 原因 ;

这一切都因服从而无效：“我无权推理；

[maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][duː; də][ðə; ði][tɑːsk][set][ˌem 'iː] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
my business is to do the task set me , whether it be standing beside the
我的 商业 是 到 做 这 任务 放 我 , 无论 它 是 常设 旁 这
['relɪks] ,
relics ,
遗物 ,

我的职责就是完成分配给我的任务，无论是站在文物旁边，

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)] , [ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ə'kaʊnts] [ɪn][ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri] [gest] - [haʊs] .
singing in the choir , or making up accounts in the monastery guest - house .
歌唱 在 这 唱诗班 , 或者 制作 向上 账户 在 这 修道院 客人 - 房子 .

在唱诗班唱歌，或者在修道院招待所里做账。

- [ɔːl] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [daʊt] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] ['saɪlənst] [baɪ] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði]['stɑːrəts]
' All possibility of doubt about anything was silenced by obedience to the starets
- 全部 可能性 的 怀疑 关于 任何事物 曾是 沉默 经过 服从 到 这 明星
.
.
.

“对长老的服从消除了对任何事物的怀疑。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,
Had it not been for this ,
有 它 不是 到过 为了 这 ,

如果不是因为这件事，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði]
he would have been oppressed by the length and monotony of the
他 会 有 到过 受压迫者 经过 这 长度 和 单调 的 这
[tʃɜːtʃ] ['sɜːvɪsɪz] ,
church services ,
教会 服务 ,

他一定会因为教堂礼拜的冗长和单调而感到压抑。

[ðə; ði]['bʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['vɪzɪtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [mʌŋks] .
the bustle of the many visitors , and the bad qualities of the other monks .
这 忙碌 的 这 许多 访客 , 和 这 坏的 品质 的 这 其他 僧侣 .

熙熙攘攘的游客，以及其他僧侣的不良品行。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [bɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['dʒɔɪfəli] [bʌt; bət] [faʊnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒləs]
As it was , he not only bore it all joyfully but found in it solace
作为 它 曾是 ， 他 不是 仅有的 钻孔 它 全部 欣喜地 但 成立 在 它 慰藉
[ænd; ənd] [sə'pɔːt] .
and support .
和 支持 .

事实上，他不仅欣然接受了这一切，而且从中找到了慰藉和支持。

- [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [seɪm] [preə(r)z] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ]
' I don't know why it is necessary to hear the same prayers several times a day
- 我 不 知道 为什么 它 是 必要的 到 听到 这 相同的 祈祷 一些 时代 一个 天
,
,
,

“我不明白为什么一天要听好几遍同样的祷告词。”

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] ; [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðɪs] [ai][faɪnd][dʒɔɪ][ɪn][ðem; ðəm] .
but I know that it is necessary ; and knowing this I find joy in them .
但 我 知道 那 它 是 必要的 ； 和 会心 这 我 寻找 喜悦 在 他们 .

但我知道这是必要的；正因为知道这一点，我才从中感到快乐。

- [hɪz; ɪz][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][təʊld][hɪm] [ðæt] [æz; əz][mə'tɪəriəl] [fuːd] [ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
' His director told him that as material food is necessary for the
- 他的 导演 讲述 他 那 作为 材料 食物 是 必要的 为了 这
['meɪntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] ,
maintenance of the life of the body ,
维护 的 这 生活 的 这 身体 ，

他的主管告诉他，食物作为一种物质，是维持身体生命所必需的。

[səʊ]['spɪrɪtʃuəl] [fuːd] — [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [preə(r)z] — [ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv]
so spiritual food — the church prayers — is necessary for the maintenance of
所以 精神 食物 — 这 教会 祈祷 — 是 必要的 为了 这 维护 的
[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][laɪf] .
the spiritual life .
这 精神 生活 .

因此，属灵的食粮——教会的祷告——对于维持属灵生命是必要的。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['sɜːvɪsɪz] ,
He believed this , and though the church services ,
他 相信 这 ， 和 尽管 这 教会 服务 ，

他相信这一点，并且通过教堂礼拜，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [ʌp] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ,
for which he had to get up early in the morning , were a difficulty ,
为了 哪个 他 有 到 得到 向上 早期的 在 这 早晨 ， 是 一个 困难 ，

为此他必须早起，这对他来说是个困难。

[ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [kɑːm, kɑːlm] [hɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][dʒɔɪ] .
they certainly calmed him and gave him joy .
他们 当然 平静下来 他 和 给予 他 喜悦 .

它们确实让他平静下来，并给他带来了快乐。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hjuː'mɪləti] ,
This was the result of his consciousness of humility ,
这 曾是 这 结果 的 他的 意识 的 谦逊 ，

这是他谦逊意识的体现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] , ['biːɪŋ] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði]
and the certainty that whatever he had to do , being fixed by the
和 这 肯定 那 任何 他 有 到 做 ， 存在 固定的 经过 这
['stɑːrəts] , [wɒz; wəz] [raɪt] .
starets , was right .
明星 ， 曾是 正确的 .

他确信，无论他做什么，只要是长老们安排的，都是正确的。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [kən'sistid] [nɒt]['əʊnli][ɪn][æn; ən]['evə(r)]['greɪtə(r)][ænd; ənd]['greɪtə(r)]
The interest of his life consisted not only in an ever greater and greater
这 兴趣 的 他的 生活 由……组成 不是 仅有的 在 一个 曾经 更大的 和 更大的
[ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
subjugation of his will ,
征服 的 他的 将要 ，

他毕生的兴趣不仅在于不断压抑自己的意志，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['vɜːtjuːz] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːst] [siːmd] [tuː; tə]
but in the attainment of all the Christian virtues , which at first seemed to
但 在 这 素养 的 全部 这 基督教 美德 ， 哪个 在 第一的 似乎 到
[hɪm] ['iːzəli] [ə'teɪnəb(ə)l] .
him easily attainable .
他 容易地 可实现的 .

但要获得所有基督教美德，起初他觉得这些美德很容易获得。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [həʊl] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd][dɪd][nɒt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ,
He had given his whole estate to his sister and did not regret it ,
他 有 给定 他的 所有的 财产 到 他的 姐姐 和 做过 不是 后悔 它 ，

他把全部遗产都留给了妹妹，而且并不后悔。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['pɜːsən(ə)l] [kleɪmz] ,
he had no personal claims ,
他 有 不 个人的 索赔 ，

他没有任何个人索赔。

[hjuː'mɪləti] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [in'fiəriəz] [wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][bʌt; bət][ə'fɔːd; ə'fɔrd]
humility towards his inferiors was not merely easy for him but afforded
谦逊 向 他的 下等人 曾是 不是 仅仅 简单的 为了 他 但 提供
[hɪm] ['pleʒə(r)] .
him pleasure .
他 乐趣 .

对他来说，谦逊地对待下属不仅轻而易举，而且还能给他带来愉悦感。

['iːv(ə)n] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [griːd] [ænd; ənd] [lʌst] , [wɒz; wəz] ['iːzəli]
Even victory over the sins of the flesh , greed and lust , was easily
甚至 胜利 超过 这 罪孽 的 这 肉 ， 贪婪 和 欲望 ， 曾是 容易地
[ə'teɪnd] .
attained .
已达到 .

即使是战胜肉体的罪恶，如贪婪和色欲，也轻而易举。

[hɪz; ɪz][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][hæd; həd] ['speʃəli] [wɔːnd] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði]['lætə(r)][sɪn] ,
His director had specially warned him against the latter sin ,
他的 导演 有 特别 警告 他 反对 这 后者 罪 ，

他的导演曾特别警告他不要犯后一种罪过。

[bʌt; bət] - [felt] [friː] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd] .
but Kasatsky felt free from it and was glad .
但 - 毛毡 自由的 从 它 和 曾是 高兴的 .

但卡萨茨基摆脱了这种束缚，感到很开心。

[wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] ['tɔːmentid] [hɪm] — [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fi'ɒnseɪ] ;
One thing only tormented him — the remembrance of his fiancee ;
一 事物 仅有的 饱受折磨 他 — 这 纪念 的 他的 未婚妻 ;

唯一让他备受煎熬的，只有对未婚妻的思念；

[ænd; ənd] [nɒt] ['mɪəli] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [bʌt; bət][ðə; ði]['vɪvɪd] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [hæv; həv]
and not merely the remembrance but the vivid image of what might have
和 不是 仅仅 这 纪念 但 这 生动 图像 的 什么 可能 有
[biːn] .
been .
到过 .

不仅仅是回忆，更是对可能发生之事的生动描绘。

[ɪn'vɒləntrəli] [hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ə; eɪ]['leɪdi][hiː; hi] [njuː] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv]
Involuntarily he recalled a lady he knew who had been a favourite of
不由自主 他 召回 一个 女士 他 知道 WHO 有 到过 一个 最喜欢的 的
[ðə; ði] ['ɛmpərərz] ,
the Emperor's ,
这 皇帝的 ,

他不由自主地想起一位他认识的女子，她曾是皇帝的宠臣。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['ɑːftəwədz] ['mærid] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][waɪf][ænd; ənd]['mʌðə(r)]
but had afterwards married and become an admirable wife and mother
但 有 然后 已婚 和 变得 一个 令人钦佩的 妻子 和 母亲
.
.
.

但后来她结婚了，成为了一位令人钦佩的妻子和母亲。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]
The husband had a high position , influence and honour , and a good
这 丈夫 有 一个 高的 位置 , 影响 和 荣誉 , 和 一个 好的
[ænd; ənd] ['penɪtənt] [waɪf] .
and penitent wife .
和 忏悔者 妻子 .

丈夫地位显赫，权势显赫，名望显赫；妻子善良虔诚，悔改心怀怨恨。

[ɪn][hɪz; ɪz]['betə(r)] ['aʊəz] - [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [sʌtʃ] [θɔːts] ,
In his better hours Kasatsky was not disturbed by such thoughts ,
在 他的 更好的 小时 - 曾是 不是 不安 经过 这样的 想法 ,

卡萨茨基在精神状态较好的时候，不会受到这些想法的困扰。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðem; ðəm][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] [glæd][tuː; tə]
and when he recalled them at such times he was merely glad to
和 什么时候 他 召回 他们 在 这样的 时代 他 曾是 仅仅 高兴的 到
[fiːl] [ðæt] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][pɑːst] .
feel that the temptation was past .
感觉 那 这 诱惑 曾是 过去的 .

每当他想起这些事时，他都只是庆幸自己已经摆脱了诱惑。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['moʊmənts] [wen] [ɔːl] [ðæt] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][laɪf] ['sʌd(ə)nli] [gruː]
But there were moments when all that made up his present life suddenly grew
但 那里 是 时刻 什么时候 全部 那 制成 向上 他的 展示 生活 突然 生长
[dɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
dim before him ,
暗淡 前 他 ,

但有时，他现在的生活的一切突然在他眼前变得模糊不清。

['moʊmənts] [wen] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siːs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] [eɪmz] [hiː; hi] [hæd; həd] [set]
moments when , if he did not cease to believe in the aims he had set
时刻 什么时候 , 如果 他 做过 不是 停止 到 相信 在 这 目标 他 有 放
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

在某些时刻，如果他没有放弃自己设定的目标，

[hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ɪ'vəʊk] [nəʊ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðem; ðəm] [bʌt; bət]
he ceased to see them and could evoke no confidence in them but
他 停止 到 看 他们 和 可以 唤起 不 信心 在 他们 但
[wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ,
was seized by a remembrance of ,
曾是 查获 经过 一个 纪念 的 ,

他不再见到他们，也无法再对他们产生任何信任，但却被一种回忆所攫住：

[ænd; ənd] — ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] — [ə; eɪ] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]
and — terrible to say — a regret for , the change of life he had
和 — 糟糕的 到 说 — 一个 后悔 为了 , 这 改变 的 生活 他 有
[meɪd] .
made .
制成 .

不得不说，他对自己改变生活方式感到后悔。

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [seɪvd] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] [wɜːk] ,
The only thing that saved him in that state of mind was obedience and work ,
这 仅有的 事物 那 已保存 他 在 那 状态 的 头脑 曾是 服从 和 工作 ,

在那种精神状态下，唯一能拯救他的就是服从和工作。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [preə(r)] .
and the fact that the whole day was occupied by prayer .
和 这 事实 那 这 所有的 天 曾是 占领 经过 祷告 .

整天都用来祈祷。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [fɔːmz] [ɒv; əv] [preə(r)] , [hiː; hi] [baʊd] [ɪn] [preə(r)] ,
He went through the usual forms of prayer , he bowed in prayer ,
他 去 通过 这 通常 表格 的 祷告 , 他 鞠躬 在 祷告 ,

他按照惯例进行了祈祷，他鞠躬祈祷，

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [preɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,
he even prayed more than usual ,
他 甚至 祈祷 更多的 比 通常 ,

他甚至比平时祈祷得更频繁了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɪp] - ['sɜːvɪs] ['əʊnli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
but it was lip - service only and his soul was not in it .
但 它 曾是 唇 - 服务 仅有的 和 他的 灵魂 曾是 不是 在 它 .

但这只是口头上的客套，他并没有真正投入其中。

[ðɪs] [kən'dɪʃn] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɔː(r)] ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] ,
This condition would continue for a day , or sometimes for two days ,
这 状况 会 继续 为了 一个 天 , 或者 有时 为了 二 天 ,

这种情况会持续一天，有时甚至两天。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [pɑːs] [ɒv; əv] [ɪt'self] .
and would then pass of itself .
和 会 然后 经过 的 本身 .

然后就会自行消散。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dredf(ə)l] .
But those days were dreadful .
但 那些 天 是 可怕 .

但那些日子真是糟糕透了。

- [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][nɔː(r)][ɪn] [gɑːdz] ,
Kasatsky felt that he was neither in his own hands nor in God's ,
- 毛毡 那 他 曾是 两者都不 在 他的 自己的 双手 也不 在 神的 ,

卡萨茨基感到自己既无法掌控自己的命运，也无法掌控上帝。

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] .
but was subject to something else .
但 曾是 主题 到 某物 别的 .

但却受到其他因素的影响。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [ðen] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]['stɑːrəts] , [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] ,
All he could do then was to obey the starets , to restrain himself ,
全部 他 可以 做 然后 曾是 到 服从 这 明星 , 到 抑制 他自己 ,

他当时唯一能做的就是服从长老，克制自己。

[tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [tuː; tə] [weɪt] .
to undertake nothing , and simply to wait .
到 承担 没有什么 , 和 简单地 到 等待 .

什么也不做，只是等待。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][nɒt][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] [bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
In general all this time he lived not by his own will but by that of the
在 一般的 全部 这 时间 他 居住地 不是 经过 他的 自己的 将要 但 经过 那 的 这
['stɑːrəts] ,
starets ,
明星 ,

总的来说，他这段时间以来并非按照自己的意愿生活，而是按照长老们的意愿生活。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ə'biːdiəns] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [træŋ'kwɪləti] .
and in this obedience he found a special tranquillity .
和 在 这 服从 他 成立 一个 特别的 宁静 .

在这种服从中，他找到了特殊的平静。

[səʊ][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] ['mɒnəst(ə)ri][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] .
So he lived in his first monastery for seven years .
所以 他 居住地 在 他的 第一的 修道院 为了 七 年 .

所以他在第一座修道院里住了七年。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [jɪə(r)][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['tɒnʃə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔː'deɪnd]
At the end of the third year he received the tonsure and was ordained
在 这 结尾 的 这 第三 年 他 已收到 这 剃度 和 曾是 受戒
[tuː; tə][ðə; ði] ['priːsthʊd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['səːdʒiəs] .
to the priesthood by the name of Sergius .
到 这 圣职 经过 这 姓名 的 塞尔吉乌斯 .

第三年末，他接受了剃度，并以塞尔吉乌斯之名被授予神职。

[ðə; ði] [prə'feʃn] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnə(r)][laɪf] .
The profession was an important event in his inner life .
这 职业 曾是 一个 重要的 事件 在 他的 内 生活 .

这份职业是他内心生活中一件重要的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n]
He had previously experienced a great consolation and spiritual exaltation
他 有 之前 经验丰富的 一个 伟大的 安慰 和 精神 提高
[wen] [rɪ'siːvɪŋ] [kə'mjuːniən] ,
when receiving communion ,
什么时候 接收 圣餐 ,

他之前领圣餐时曾体验过极大的安慰和精神上的提升。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [ə'fɪʃieɪt] ,
and now when he himself officiated ,
和 现在 什么时候 他 他自己 裁判 ,

而现在，当他亲自主持比赛时，

[ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ɪk'stætɪk][ænd; ənd] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
the performance of the preparation filled him with ecstatic and deep emotion .
这 表现 的 这 准备 已填 他 和 欣喜若狂 和 深的 情感 .

准备工作的完成让他感到无比兴奋和激动。

[bʌt; bət] ['sʌbsɪkwəntli] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['dednd] ,
But subsequently that feeling became more and more deadened ,
但 随后 那 感觉 成为 更多的 和 更多的 麻木 ,

但后来这种感觉变得越来越麻木。

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'prest] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][hiː; hi][felt]
and once when he was officiating in a depressed state of mind he felt
和 一次 什么时候 他 曾是 裁判 在 一个 郁闷 状态 的 头脑 他 毛毡
[ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [prə'djuːst] [ɒn][hɪm][baɪ][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wʊd] [nɒt][ɪn'djʊə(r)] .
that the influence produced on him by the service would not endure .
那 这 影响 生产 在 他 经过 这 服务 会 不是 忍受 .

有一次，他在情绪低落的情况下主持仪式，他觉得仪式对他产生的影响不会持久。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn][fækt] ['wiːkən] [tɪl] ['əʊnli][ðə; ði]['hæbɪt] [rɪ'meɪnd] .
And it did in fact weaken till only the habit remained .
和 它 做过 在 事实 削弱 直到 仅有的 这 习惯 剩余 .

事实上，这种力量确实逐渐减弱，最终只剩下习惯。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ][jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri]['səːdʒiəs] [gruː] ['wɪəri] .
In general in the seventh year of his life in the monastery Sergius grew weary .
在 一般的 在 这 第七 年 的 他的 生活 在 这 修道院 塞尔吉乌斯 生长 厌倦 .

总的来说，塞尔吉乌斯在修道院生活的第七年感到厌倦了。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] [ɔːl][ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [lɜːn] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ɔːl][ðeə(r)]
He had learnt all there was to learn and had attained all there
他 有 学会了 全部 那里 曾是 到 学习 和 有 已达到 全部 那里
[wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'teɪn] ,
was to attain ,
曾是 到 达到 ,

他已经学会了所有能学的东西，也已经获得了所有能获得的东西。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['draʊzinəs] [ɪn'kriːst] .
there was nothing more to do and his spiritual drowsiness increased .
那里 曾是 没有什么 更多的 到 做 和 他的 精神 睡意 增加 .

他无事可做，精神上的困倦感也日益加深。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [deθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][vɑːrvɑːrəz]
During this time he heard of his mother's death and his sister Varvara's
期间 这 时间 他 听到 的 他的 母亲的 死亡 和 他的 姐姐 瓦尔瓦拉的
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

在此期间，他得知了母亲去世和妹妹瓦尔瓦拉出嫁的消息。

[bʌt; bət][bəʊθ] [ɪ'vents] [wɜː(r); wə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm] .
but both events were matters of indifference to him .
但 两个都 活动 是 事情 的 漠不关心 到 他 .

但这两件事他都漠不关心。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['ɪntrəst] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]['ɪnə(r)]
His whole attention and his whole interest were concentrated on his inner
他的 所有的 注意力 和 他的 所有的 兴趣 是 集中 在 他的 内
[laɪf] .
life .
生活 .

他的全部注意力和全部兴趣都集中在自己的内心世界上。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːsthʊd] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [biːn]
In the fourth year of his priesthood , during which the Bishop had been
在 这 第四 年 的 他的 圣职 , 期间 哪个 这 主教 有 到过
[pə'tɪkjələli] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm] ,
particularly kind to him ,
特别 种类 到 他 ,

在他晋铎的第四年，主教对他格外关照，

[ðə; ði]['stɑːrəts][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd]
the starets told him that he ought not to decline it if he were offered
这 明星 讲述 他 那 他 应该 不是 到 衰退 它 如果 他 是 提供
[æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə]['haɪə(r)] ['djuːtiz] .
an appointment to higher duties .
一个 预约 到 更高 职责 .

长老们告诉他，如果被任命担任更高的职务，他不应该拒绝。

[ðen] [mə'næstɪk][æm'bɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [səʊ] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪn]['ʌðə(r)] [mʌŋks]
Then monastic ambition , the very thing he had found so repulsive in other monks
然后 修道院 志向 , 这 非常 事物 他 有 成立 所以 丑恶 在 其他 僧侣
, [ə'rəʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
, arose within him .
, 出现 之内 他 .

然后，他心中燃起了僧侣的野心，而这正是他之前在其他僧侣身上所厌恶的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɒnəst(ə)ri][nɪə(r)][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .
He was assigned to a monastery near the metropolis .
他 曾是 分配 到 一个 修道院 靠近 这 都会 .

他被派往大都市附近的一座修道院。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [bʌt; bət][ðə; ði]['stɑːrəts] ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] .
He wished to refuse but the starets ordered him to accept the appointment .
他 希望 到 拒绝 但 这 明星 订购 他 到 接受 这 预约 .

他想拒绝，但长老们命令他接受任命。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɑːrəts][ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]
He did so , and took leave of the starets and moved to the other
他 做过 所以 , 和 采取 离开 的 这 明星 和 已搬 到 这 其他
['mɒnəst(ə)ri] .
monastery .
修道院 .

他照做了，向长老们告别，搬到了另一座修道院。

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['mɒnəst(ə)ri][wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn]
The exchange into the metropolitan monastery was an important event in
这 交换 进入 这 大都会 修道院 曾是 一个 重要的 事件 在
- [laɪf] .
Sergius's life .
- 生活 .

进入大都会修道院是塞尔吉乌斯一生中的一件大事。

[ðeə(r)][hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] ['meni] [temp'teiʃənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [wɪl] - ['paʊə(r)][wɒz; wəz]
There he encountered many temptations , and his whole will - power was
那里 他 遭遇 许多 诱惑 , 和 他的 所有的 将要 - 力量 曾是
['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] .
concentrated on meeting them .
集中 在 会议 他们 .

在那里他遇到了许多诱惑，他所有的意志力都集中在应对这些诱惑上。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['mɒnəst(ə)ri] , ['wɪmɪn] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm] ,
In the first monastery , women had not been a temptation to him ,
在 这 第一的 修道院 , 女性 有 不是 到过 一个 诱惑 到 他 ,

在第一个修道院里，女人对他来说并不构成诱惑。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [ðæt] [temp'teɪʃ(ə)n] [ə'rəʊz] [wɪð] ['terəb(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tʊk] ['defɪnət] [ʃeɪp]
but here that temptation arose with terrible strength and even took definite shape
但 这里 那 诱惑 出现 和 糟糕的 力量 和 甚至 采取 定 形状
.
.
.

但在这里，这种诱惑以可怕的力量出现，甚至形成了明确的形态。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['frɪvələs] [bɪ'heɪvjə(r)] [huː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] .
There was a lady known for her frivolous behaviour who began to seek his favour .
那里 曾是 一个 女士 已知 为了 她 轻浮 行为 WHO 开始 到 寻找 他的 偏爱 .

有一位以轻浮行为著称的女士开始讨好他。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜː(r); hə(r)] .
She talked to him and asked him to visit her .
她 谈话 到 他 和 问 他 到 访问 她 .

她和他谈了谈，并邀请他来拜访她。

['sɜːdʒiəs] ['stɜːnli] [dɪ'klaɪnd] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [de'fɪnətnes] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] .
Sergius sternly declined , but was horrified by the definiteness of his desire .
塞尔吉乌斯 严厉地 拒绝 , 但 曾是 惊恐万分 经过 这 确定性 的 他的 欲望 .

塞尔吉乌斯断然拒绝，但对他的愿望如此明确感到震惊。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'lɑːmd] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɑːrəts] .
He was so alarmed that he wrote about it to the starets .
他 曾是 所以 惊慌 那 他 写道 关于 它 到 这 明星 .

他对此感到非常震惊，于是写信告诉了长老们。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ɪn] [hænd] , [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['nɒvɪs] [ænd; ənd] ,
And in addition , to keep himself in hand , he spoke to a young novice and ,
和 在 添加 , 到 保持 他自己 在 手 , 他 辐 到 一个 年轻的 新手 和 ,

此外，为了约束自己，他还与一位年轻的修士交谈，

['kɔŋkə] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] , [kən'fest] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [tuː; tə] [hɪm] ,
conquering his sense of shame , confessed his weakness to him ,
征服 他的 感觉 的 耻辱 , 坦白 他的 弱点 到 他 ,

他克服了羞耻心，向他坦白了自己的弱点。

['ɑːskɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [nɒt] [let] [hɪm] [gəʊ] ['eniweə(r)] [ɪk'sept] [tuː; tə] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] .
asking him to keep watch on him and not let him go anywhere except to service and to fulfil his duties .
问 他 到 保持 手表 在 他 和 不是 让 他 去 任何地方 除了 到 服务 和 到 实现 他的 职责 .

要求他监视自己，除了服役和履行职责之外，不许他去任何地方。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,
Besides this ,
除了 这 ,

除此之外，

[ə; eɪ] [greɪt] ['pɪtfɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːdʒiəs] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
a great pitfall for Sergius lay in the fact of his extreme antipathy to his
一个 伟大的 陷阱 为了 塞尔吉乌斯 躺 在 这 事实 的 他的 极端 反感 到 他的
[njuː] ['æbət] ,
new Abbot ,
新的 方丈 ，

塞尔吉乌斯的一大陷阱在于他对新任院长极度反感。

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['wɜːldli] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'rɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
a cunning worldly man who was making a career for himself in the Church
一个 狡猾 世俗 男人 WHO 曾是 制作 一个 职业 为了 他自己 在 这 教会
.
:
.

一个狡猾世故的男人，在教会中为自己谋取职业利益。

['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [mait] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['mɑːstə(r)] [ðæt] ['fiːlɪŋ] .
Struggle with himself as he might , he could not master that feeling .
斗争 和 他自己 作为 他 可能 ， 他 可以 不是 掌握 那 感觉 .

尽管他竭力与自己斗争，却始终无法克服那种感觉。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səb'mɪsɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbət] ,
He was submissive to the Abbot ,
他 曾是 顺从者 到 这 方丈 ，

他服从方丈，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] [hiː; hi] ['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [kən'dem] [hɪm] .
but in the depths of his soul he never ceased to condemn him .
但 在 这 深度 的 他的 灵魂 他 绝不 停止 到 谴责 他 .

但在他灵魂深处，他从未停止过谴责他。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət] [ðə; ði] [njuː] ['mɒnəst(ə)ri] [ðæt] [ɪl] -
And in the second year of his residence at the new monastery that ill -
和 在 这 第二 年 的 他的 住宅 在 这 新的 修道院 那 患病的 -
['fiːlɪŋ] [brəʊk] [aʊt] .
feeling broke out .
感觉 打破 出去 .

在他入住新修道院的第二年，这种不愉快爆发了。

[ðə; ði] ['vɪdʒɪl] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pə'fɔːmd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [tʃɜːtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The Vigil service was being performed in the large church on the eve of the
这 守夜 服务 曾是 存在 执行 在 这 大的 教会 在 这 前夕 的 这
[fiːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'seʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['vɜːdʒɪn] ,
feast of the Intercession of the Blessed Virgin ,
盛宴 的 这 代祷 的 这 蒙福 处女 ，

在圣母代祷节前夕，人们在大教堂里举行了守夜祈祷仪式。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['vɪzɪtəz] .
and there were many visitors .
和 那里 是 许多 访客 .

当时有很多游客。

[ðə; ði] ['æbət] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] .
The Abbot himself was conducting the service .
这 方丈 他自己 曾是 进行 这 服务 .

方丈亲自主持了仪式。

['fɑːðə(r)] ['sɜːdʒiəs] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [pleɪs] [ænd; ənd] [preŋ] : [ðæt] [ɪz] ,
Father Sergius was standing in his usual place and praying : that is ,
父亲 塞尔吉乌斯 曾是 常设 在 他的 通常 地方 和 祈祷 : 那 是 ，

塞尔吉乌斯神父站在他常站的地方祈祷：也就是说，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['ɒkjupaɪd] [hɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði]
he was in that condition of struggle which always occupied him during the
他 曾是 在 那 状况 的 斗争 哪个 总是 占领 他 期间 这
['sɜːvɪs] ,
service ,
服务 ,

他当时处于那种服役期间一直困扰着他的挣扎状态。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [tʃɜːtʃ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [hɪm'self] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] .
especially in the large church when he was not himself conducting the service .
尤其 在 这 大的 教会 什么时候 他 曾是 不是 他自己 进行 这 服务 .

尤其是在大型教堂里，当他本人没有主持礼拜仪式的时候。

[ðɪs] ['kɒnflɪkt][wɒz; wəz] [ə'keɪʒnd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)ns][ɒv; əv][faɪn][fəʊk] ,
This conflict was occasioned by his irritation at the presence of fine folk ,
这 冲突 曾是 引发 经过 他的 刺激 在 这 在场 的 美好的 民间 ,
[ɪ'speʃəli] ['leɪdɪz] .
especially ladies .
尤其 女士们 .

这场冲突的起因是他对上流人士，尤其是女士们的出现感到恼火。

[hiː; hi] [traɪd] [nɒt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔː(r)][tuː; tə]['nəʊtɪs][ɔːl] [ðæt] [went] [ɒn] :
He tried not to see them or to notice all that went on :
他 尝试 不是 到 看 他们 或者 到 注意 全部 那 去 在 :

他尽量不去看他们，也不去注意发生的一切:

[haʊ] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ['kɒndʌktid] [ðem; ðəm] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l][ə'saɪd] ,
how a soldier conducted them , pushing the common people aside ,
如何 一个 士兵 实施 他们 , 推动 这 常见的 人们 旁边 ,

士兵如何指挥他们，将平民百姓置于一边

[haʊ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [mʌŋks] [tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] — [ɪ'speʃəli] [hɪm'self][ænd; ənd]
how the ladies pointed out the monks to one another — especially himself and
如何 这 女士们 尖 出去 这 僧侣 到 一 其他 — 尤其 他自己 和
[ə; eɪ] [mʌŋk] ['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] .
a monk noted for his good looks .
一个 僧 著名的 为了 他的 好的 看起来 .

女士们互相指认着僧侣们——尤其是他和一位以相貌英俊而闻名的僧侣。

[hiː; hi][traɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] ['blɪŋkəz] ,
He tried as it were to keep his mind in blinkers ,
他 尝试 作为 它 是 到 保持 他的 头脑 在 护目镜 ,

他仿佛试图让自己的思绪蒙上一层纱，不去想其他事情。

[tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)ls][ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)] - [skriːn] , [ðə; ði]
to see nothing but the light of the candles on the altar - screen , the
到 看 没有什么 但 这 光 的 这 蜡烛 在 这 坛 - 屏幕 , 这
['aɪkɒnz] ,
icons ,
图标 ,

除了祭坛屏风上烛光和圣像之外，什么也看不见。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] .
and those conducting the service .
和 那些 进行 这 服务 .

以及那些主持仪式的人。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [preə(r)z] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['tʃɑːntɪd] [ɔː(r)] [riːd] ,
He tried to hear nothing but the prayers that were being chanted or read ,
他 尝试 到 听到 没有什么 但 这 祈祷 那 是 存在 吟诵 或者 读 ,

他努力不去听其他任何声音，只听那些被吟诵或朗读的祷文。

[tuː; tə] [fiːl] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][self] - [əˈblɪviən] [ɪn] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ɒv; əv][ˈdjuːti] —
to feel nothing but self - oblivion in consciousness of the fulfilment of duty —
到 感觉 没有什么 但 自己 - 遗忘 在 意识 的 这 履行 的 责任 —
[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈspɪəriənst] [wen] [ˈhɪərɪŋ] [ɔː(r)] [rɪˈsaɪtɪŋ] [ɪn] [ədˈvɑːns] [ðə; ði] [preə(r)z]
a feeling he always experienced when hearing or reciting in advance the prayers
一个 感觉 他 总是 经验丰富的 什么时候 听力 或者 背诵 在 进步 这 祈祷
[hiː; hi][hæd; həd][səʊ][ˈɒf(ə)n] [hɜːd] .
he had so often heard .
他 有 所以 经常 听到 .

在履行职责的意识中，他除了忘却自我之外什么也感觉不到——这种感觉是他每次听到或提前背诵那些他经常听到的祈祷文时都会有的。

[səʊ][hiː; hi] [stʊd] , [ˈkrɒsɪŋ] [ænd; ənd] [pˈrɒstreɪtɪŋ] [hɪmˈself] [wen] [ˈnesəsəri] , [ænd; ənd] [ˈstrʌɡ(ə)ld]
So he stood , crossing and prostrating himself when necessary , and struggled
所以 他 站立 , 过境 和 俯伏 他自己 什么时候 必要的 , 和 挣扎
[wɪð] [hɪmˈself] ,
with himself ,
和 他自己 ,

于是他站着，必要时交叉双膝跪地，与自己内心的挣扎作斗争。

[naʊ] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][kəʊld][ˌkɒndemˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɒnʃəsli] [iˈvəukt]
now giving way to cold condemnation and now to a consciously evoked
现在 给予 方式 到 寒冷的 谴责 和 现在 到 一个 有意识地 唤起
[əˌblɪtəˈreɪʃn] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] .
obliteration of thought and feeling .
抹杀 的 想法 和 感觉 .

现在逐渐演变为冷酷的谴责，现在又演变为有意识地抹杀思想和情感。

[ðen] [ðə; ði][ˈsækrɪstən] ,
Then the sacristan ,
然后 这 司事 ,

然后是司事，

[ˈfɑːðə(r)] [ˌnɪkəˈdiːməs] — [ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈstʌmblɪŋ] - [blɒk] [tuː; tə][ˈsəːdʒiəs] [huː] [ɪnˈvɒləntrəli]
Father Nicodemus — also a great stumbling - block to Sergius who involuntarily
父亲 尼哥底母 — 还 一个 伟大的 踉跄 - 堵塞 到 塞尔吉乌斯 WHO 不由自主
[riˈprəutʃ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˈflætərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈæbət] — [ɐpɹˈəʊtʃt] [hɪm]
reproached him for flattering and fawning on the Abbot — approached him
受责备 他 为了 奉承 和 谄媚 在 这 方丈 — 接近 他
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

尼科德姆斯神父——他也是塞尔吉乌斯的一大绊脚石，塞尔吉乌斯不由自主地责备他谄媚奉承修道院长——走近塞尔吉乌斯，然后

[ˈbəʊɪŋ] [ləʊ] , [rɪˈkwestɪd] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈhəʊli] [ɡeɪts] .
bowing low , requested his presence behind the holy gates .
鞠躬 低的 , 请求 他的 在场 在后面 这 圣 大门 .

他们深深鞠躬，请求他接见自己进入圣门之后。

[ˈfɑːðə(r)][ˈsəːdʒiəs] [ˈstreɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz][ˈmænt(ə)l] , [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɪˈretə] , [ænd; ənd] [went]
Father Sergius straightened his mantle , put on his biretta , and went
父亲 塞尔吉乌斯 拉直 他的 地幔 , 放 在 他的 比雷塔 , 和 去
[ˈsɜːkəmspektli] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .
circumspectly through the crowd .
谨慎地 通过 这 人群 .

塞尔吉乌斯神父整理了一下斗篷，戴上方帽，小心翼翼地穿过人群。

- [liːz] , [rɪˈɡɑːrd] [ə; eɪ] [drɔɪt] , [sɛst] [luːi] !
' Lise , regarde a droite , c'est lui !
- 莉丝 , 雷吉 一个 右 , 是 刘 !

“莉斯，请尊重，这就是路易斯！”

- [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [seɪ] .
' he heard a woman's voice say .
- 他 听到 一个 女性的 嗓音 说 .

他听到一个女人的声音说。

- [əʊ] , [əʊ] ? [ɪl] [-] [pɑːz] [tɛl'mɑ̃] [bəʊ] .
' Ou , ou ? Il n'est pas tellement beau .
- 你的 , 你的 ? il 巢 帕斯 故事 帅哥 .

'欧，欧？我不是一个好人。

- [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] .
' He knew that they were speaking of him .
- 他 知道 那 他们 是 请讲 的 他 .

他知道他们在谈论他。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] ['məʊmənts] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]
He heard them and , as always at moments of temptation , he
他 听到 他们 和 , 作为 总是 在 时刻 的 诱惑 , 他
[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
repeated the words ,
重复 这 字 ,

他听到了这些话，而且，像往常在诱惑面前一样，他重复了这些话：

- [liːd] [ˌjuː 'es] [nɒt] ['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
' Lead us not into temptation ,
- 带领 我们 不是 进入 诱惑 ,

不要让我们陷入诱惑，

- [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [pɑːst] [ðə; ði] ['æmbəʊ] [ænd; ənd]
' and bowing his head and lowering his eyes went past the ambo and
- 和 鞠躬 他的 头 和 降低 他的 眼睛 去 过去的 这 救护车 和
[ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [nɔːθ] [dɔː(r)] ,
in by the north door ,
在 经过 这 北 门 ,

他低着头，垂下眼帘，经过讲经亭，从北门进去。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kænənz] [ɪn] [ðeə(r)] ['kæsək] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ðen] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] -
avoiding the canons in their cassocks who were just then passing the altar -
避免 这 教规 在 他们的 法衣 WHO 是 只是 然后 通过 这 坛 -
[skriːn] .
screen .
屏幕 .

他们避开了身穿长袍、正从祭坛屏风前经过的教士们。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [hiː; hi] [baʊd] , ['krɒsɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ænd; ənd] ['bendɪŋ]
On entering the sanctuary he bowed , crossing himself as usual and bending
在 进入 这 避难所 他 鞠躬 , 过境 他自己 作为 通常 和 弯曲
['dʌb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['aɪkɒnz] .
double before the icons .
双倍的 前 这 图标 .

进入圣殿后，他鞠躬，像往常一样划十字，并在圣像前弯腰。

[ðen] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] ,
Then , raising his head but without turning ,
然后 , 提高 他的 头 但 没有 转弯 ,

然后，他抬起头，但没有转过身去。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['æbət] ,
he glanced out of the corner of his eye at the Abbot ,
他 瞥了一眼 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 在 这 方丈 ,

他用眼角瞥了一眼方丈，

[huːm] [hiː; hi] [sɔː] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə'nʌðə(r)] ['ɡlɪtərɪŋ] ['fɪɡə(r)] .
whom he saw standing beside another glittering figure .
谁 他 锯 常设 旁 其他 闪闪发光 数字 .

他看到那人站在另一个闪闪发光的身影旁边。

[ðə; ði] ['æbət] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vestmənt] .
The Abbot was standing by the wall in his vestments .
这 方丈 曾是 常设 经过 这 墙 在 他的 圣职 .

院长身着法衣，站在墙边。

['hævɪŋ] [friːd] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [plʌmp] [hændz][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['tʃæzjʊbl] [hiː; hi][hæd; həd]
Having freed his short plump hands from beneath his chasuble he had
拥有 自由 他的 短的 丰满 双手 从 下面 他的 圣衣 他 有
['fəʊldɪd][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][fæt] ['bɒdi] [ænd; ənd] [prə'truːdɪŋ] ['stʌmək] ,
folded them over his fat body and protruding stomach ,
折叠 他们 超过 他的 胖的 身体 和 突出 胃 ,

他从圣袍下抽出那双短而肥硕的手，将它们交叠放在肥胖的身体和凸出的肚子上。

[ænd; ənd] ['fɪŋɡərɪŋ] [ðə; ði] [kɔːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vestmənt] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋli] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
and fingering the cords of his vestments was smilingly saying something
和 指法 这 绳索 的 他的 圣职 曾是 微笑着 说 某物
[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪlətri] [mæn][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [swiːt] ,
to a military man in the uniform of a general of the Imperial suite ,
到 一个 军队 男人 在 这 制服 的 一个 一般的 的 这 帝国 套房 ,

他一边摆弄着长袍上的绳子，一边面带微笑地对一位身穿帝国将军制服的军人说着什么。

[wɪð] [ɪts] [ɪn'sɪɡniə] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] - [nɒts] [wɪtʃ] ['fɑːðə(r)] - [ɪk'spɪəriənst] [aɪ] [æt; ət][wʌns]
with its insignia and shoulder - knots which Father Sergius's experienced eye at once
和 它是 徽章 和 肩膀 - 绳结 哪个 父亲 - 经验丰富的 眼睛 在 一次
['rekəɡ'naɪzd] .
recognized .
认可 .

塞尔吉乌斯神父经验丰富的眼光一眼就认出了它的徽章和肩饰。

[ðɪs] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɪn] [wɪtʃ] ['səːdʒiəs][hæd; həd]
This general had been the commander of the regiment in which Sergius had
这 一般的 有 到过 这 指挥官 的 这 团 在 哪个 塞尔吉乌斯 有
[sɜːvd] .
served .
服务 .

这位将军曾是塞尔吉乌斯服役的那个团的指挥官。

[hiː; hi] [naʊ] ['evɪdəntli] ['ɒkjupaɪd] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] ,
He now evidently occupied an important position ,
他 现在 显然 占领 一个 重要的 位置 ,

他现在显然身居要职。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs][æt; ət][wʌns] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['æbət] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs]
and Father Sergius at once noticed that the Abbot was aware of this
和 父亲 塞尔吉乌斯 在 一次 注意到 那 这 方丈 曾是 意识到的 的 这
[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [red] [feɪs] [ænd; ənd][bɔːld] [hed] [biːmd] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pleʒə(r)]
and that his red face and bald head beamed with satisfaction and pleasure
和 那 他的 红色的 脸 和 秃 头 光束 和 满意 和 乐趣
.
.
.

塞尔吉乌斯神父立刻注意到院长意识到了这一点，他通红的脸和光秃秃的脑袋上洋溢着满意和喜悦。

[ðɪs] [vekst] [ænd; ənd] [dɪs'ɡʌstɪd] ['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs] ,
This vexed and disgusted Father Sergius ,
这 烦恼 和 厌恶 父亲 塞尔吉乌斯 ,

令塞尔吉乌斯神父既恼怒又厌恶的是，

[ðə; ði][mɔː(r)][səʊ] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] ['æbət] [hæd; həd]['əʊnli] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tuː; tə]
the more so when he heard that the Abbot had only sent for him to
这 更多的 所以 什么时候 他 听到 那 这 方丈 有 仅有的 发送 为了 他 到
['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['dʒɛnərəlz][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['fɔːməli] [sɜːvd] [wɪð] [hɪm]
satisfy the general's curiosity to see a man who had formerly served with him
满足 这 将军的 好奇心 到 看 一个 男人 WHO 有 以前 服务 和 他
,
,
,

尤其当他听说方丈召他来只是为了满足将军的好奇心，想见见曾经和将军一起服役的人时，更是如此。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .
as he expressed it .
作为 他 表达 它 .

正如他所表达的那样。

- ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][æn'dʒelɪk] [gaɪz] , - [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['həʊldɪŋ] [aʊt]
' Very pleased to see you in your angelic guise , ' said the general , holding out
- 非常 高兴 到 看 你 在 你的 天使般的 伪装 , - 说 这 一般的 , 保持 出去
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

“很高兴见到你这天使般的装扮，”将军说着，伸出了手。

- [ai] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [fə'gɒtn] [æn; ən][əʊld] ['kɒmreɪd] .
' I hope you have not forgotten an old comrade .
- 我 希望 你 有 不是 被遗忘的 一个 老的 同志 .

我希望你没有忘记一位老战友。

- [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] — [ðə; ði] ['æbəts] [red] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ə'mɪd][ɪts] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [greɪ] , [ðə; ði]
' The whole thing — the Abbot's red , smiling face amid its fringe of grey , the
- 这 所有的 事物 — 这 方丈的 红色的 , 微笑 脸 之中 它是 边缘 的 灰色的 , 这
['dʒɛnərəlz] [wɜːdz] ,
general's words ,
将军的 字 ,

“所有的一切——方丈在灰白发际线中露出的红润笑容，将军的话语，

[hɪz; ɪz] [wel] - [kɛəd] - [fɔː(r); fə(r)] [feɪs] [wɪð] [ɪts] [self] - ['sætɪsfaɪd] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]
his well - cared - for face with its self - satisfied smile and the smell of
他的 出色地 - 关心 - 为了 脸 和 它是 自己 - 使满意 微笑 和 这 闻 的
[waɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd][ɒv; əv][sɪg'ɑːz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪskəs] — [rɪ'vəʊltɪd] ['fɑːðə(r)]
wine from his breath and of cigars from his whiskers — revolted Father
葡萄酒 从 他的 气息 和 的 雪茄 从 他的 胡须 — 反抗 父亲
['səːdʒiəs] .
Sergius .
塞尔吉乌斯 .

他那张保养得宜的脸，带着一丝自鸣得意的微笑，嘴里散发着酒气，胡须里散发着雪茄味——这让塞尔吉乌斯神父感到厌恶。

[hiː; hi] [baʊd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd] [sed] :
He bowed again to the Abbot and said :
他 鞠躬 再次 到 这 方丈 和 说 :

他再次向方丈鞠躬，说道：

- [jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] [dein] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? - — [ænd; ənd] [stɒpt] ,
' Your reverence deigned to send for me ? ' — and stopped ,
- 你的 尊敬 设计 到 发送 为了 我 ? - — 和 停止 ,

“您竟纡尊降贵地召见我？”——他顿了顿，停顿了一下。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ['ɑːskɪŋ] [waɪ] .
the whole expression of his face and eyes asking why .
这 所有的 表达 的 他的 脸 和 眼睛 问 为什么 .

他脸上和眼神中充满了疑问。

- [jes] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['æbət] .
' Yes , to meet the General , ' replied the Abbot .
- 是的 , 到 见面 这 一般的 , - 回复 这 方丈 .

“是的，去见将军，”院长回答道。

- [jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] , [ai] [left] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self] [frɒm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] , - [sed]
' Your reverence , I left the world to save myself from temptation , ' said
- 你的 尊敬 , 我 左边 这 世界 到 节省 我 从 诱惑 , - 说
['fɑːðə(r)]['sɜːdʒiəs] ,
Father Sergius ,
父亲 塞尔吉乌斯 ,

“尊敬的神父，我离开尘世是为了让自己免受诱惑，”塞尔吉乌斯神父说道。

['tɜːnɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .
turning pale and with quivering lips .
转弯 苍白 和 和 颤抖 嘴唇 .

脸色苍白，嘴唇颤抖。

- [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spəʊz][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['djʊərɪŋ] [preə(r)z] [ænd; ənd][ɪn] [gɑːdz] [haʊs] ? -
' Why do you expose me to it during prayers and in God's house ? '
- 为什么 做 你 暴露 我 到 它 期间 祈祷 和 在 神的 房子 ? -

“为什么你们要在祷告时、在神的殿堂里让我接触到这些东西？”

- [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] !
' You may go !
- 你 可能 去 !

你可以走了！

[gəʊ] !
Go !
去 !

去！

- [sed] [ðə; ði] ['æbət] , ['fleərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] .
' said the Abbot , flaring up and frowning .
- 说 这 方丈 , 燃烧 向上 和 皱眉 .

“院长怒气冲冲地说，眉头紧锁。”

[nekst] [deɪ] ['fɑːðə(r)]['sɜːdʒiəs] [ɑːskt] ['pɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['breðrən]
Next day Father Sergius asked pardon of the Abbot and of the brethren
下一个 天 父亲 塞尔吉乌斯 问 赦免 的 这 方丈 和 的 这 弟兄们
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [praɪd] ,
for his pride ,
为了 他的 自豪 ,

第二天，塞尔吉乌斯神父向院长和修士们请求原谅他的傲慢。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [spent] [ɪn] [preə(r)] ,
but at the same time , after a night spent in prayer ,
但 在 这 相同的 时间 , 后 一个 夜晚 花费 在 祷告 ,

但与此同时，在经过一夜的祈祷之后，

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] ['mɒnəst(ə)ri] ,
he decided that he must leave this monastery ,
他 决定 那 他 必须 离开 这 修道院 ,

他决定离开这座修道院。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['stɑːrəts] ['begɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪm] .

and he wrote to the starets begging permission to return to him .

和 他 写道 到 这 明星 乞讨 允许 到 返回 到 他 .

他写信给长老们，恳求允许他回去。

[hiː; hi] [rəʊt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ˌɪnkə'pæsəti] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst]

He wrote that he felt his weakness and incapacity to struggle against

他 写道 那 他 毛毡 他的 弱点 和 无能力 到 斗争 反对

[temp'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [help] [ænd; ənd] ['pɛnɪtəntli] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [sɪn] [ɒv; əv] [praɪd] .

temptation without his help and penitently confessed his sin of pride .

诱惑 没有 他的 帮助 和 忏悔地 坦白 他的 罪 的 自豪 .

他写道，他感到自己的软弱和无力在没有帮助的情况下与诱惑作斗争，并忏悔地承认了自己的骄傲之罪。

[baɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [pəʊst] [keɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stɑːrəts] ,

By return of post came a letter from the starets ,

经过 返回 的 邮政 来了 一个 信 从 这 明星 ,

邮件寄回来时，收到了一封来自长老们的信。

[huː] [rəʊt] [ðæt] - [praɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

who wrote that Sergius's pride was the cause of all that had happened .

WHO 写道 那 - 自豪 曾是 这 原因 的 全部 那 有 发生 .

有人写道，塞尔吉乌斯的骄傲是这一切事情发生的起因。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪts] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]

The old man pointed out that his fits of anger were due to the fact that

这 老的 男人 尖 出去 那 他的 适合 的 愤怒 是 到期的 到 这 事实 那

[ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ɔːl] ['klerɪkl] ['ɒnəz] [hiː; hi] [hjuː'mɪlieɪtɪd] [hɪm'self] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [gɒd]

in refusing all clerical honours he humiliated himself not for the sake of God

在 拒绝 全部 文员 荣誉 他 受辱 他自己 不是 为了 这 清酒 的 上帝

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [praɪd] .

but for the sake of his pride .

但 为了 这 清酒 的 他的 自豪 .

老人指出，他之所以会发怒，是因为他拒绝接受所有神职人员的荣誉，这种羞辱不是为了上帝，而是为了自己的骄傲。

- [ðeə(r)] [naʊ] , [ˌeɪ 'em] [ai] [nɒt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [mæn] [nɒt] [tuː; tə] [wɒnt] ['eniθɪŋ] ?

' There now , am I not a splendid man not to want anything ?

- 那里 现在 , 是 我 不是 一个 灿烂 男人 不是 到 想 任何事物 ?

"那么，我什么都不缺，难道不是一个了不起的人吗？"

- [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['tɒləreɪt] [ðə; ði] ['æbəts] ['ækʃ(ə)n] .

' That was why he could not tolerate the Abbot's action .

- 那 曾是 为什么 他 可以 不是 容忍 这 方丈的 行动 .

这就是他无法容忍方丈行为的原因。

- [ai] [hæv; həv] [ri'nauns] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [gɒd] ,

' I have renounced everything for the glory of God ,

- 我 有 放弃 一切 为了 这 荣耀 的 上帝 ,

"我为了神的荣耀放弃了一切。"

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ig'zibitid] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] ! -

and here I am exhibited like a wild beast ! '

和 这里 我 是 展出 喜欢 一个 荒野 兽 ! -

我却像野兽一样被展览！

- [hæd; həd] [juː; jʊ] [ri'nauns] ['vænəti] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː] .

' Had you renounced vanity for God's sake you would have borne it .

- 有 你 放弃 虚荣 为了 神的 清酒 你 会 有 出生 它 .

"如果你为了神的缘故放弃了虚荣心，你就能承受这一切。"

['wɜːldli] [praɪd] [ɪz] [nɒt] [jet] [ded] [ɪn] [juː; jʊ] .

Worldly pride is not yet dead in you .

世俗 自豪 是 不是 然而 死的 在 你 .

你心中的世俗骄傲尚未消失。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt][juː; jʊ] , ['sɜːdʒiəs][maɪ][sʌn] , [ænd; ənd] [preɪd] ['ɔːlsəʊ] ,
I have thought about you , Sergius my son , and prayed also ,
我 有 想法 关于 你 , 塞尔吉乌斯 我的 儿子 , 和 祈祷 还 ,

我的儿子塞尔吉乌斯，我一直想着你，也为你祈祷。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [gɒd][hæz; həz] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and this is what God has suggested to me .
和 这 是 什么 上帝 有 建议 到 我 .

这是上帝给我的启示。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːm'bɔf] ['hɜːmɪtɪdʒ] [ðə; ði] ['æŋkəraɪt] ['hɪləri] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['seɪntli] [laɪf] , [hæz; həz] [daɪd] .
At the Tambov hermitage the anchorite Hilary , a man of saintly life , has died .
在 这 坦波夫 隐居处 这 隐士 希拉里 , 一个 男人 的 圣洁的 生活 , 有 死亡 .

在坦波夫隐修院，过着圣洁生活的隐士希拉里去世了。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] .
He had lived there eighteen years .
他 有 居住地 那里 十八 年 .

他在那里住了十八年。

[ðə; ði][tɑːm'bɔf] ['æbət] [ɪz] ['ɑːskɪŋ] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['brʌðə(r)] [huː] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
The Tambov Abbot is asking whether there is not a brother who would take his place .
这 坦波夫 方丈 是 问 无论 那里 是 不是 一个 兄弟 WHO 会 拿 他的 地方 .

坦波夫修道院院长询问是否有修士愿意接替他的位置。

[ænd; ənd][hɪə(r)] ['kɒmz] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] .
And here comes your letter .
和 这里 来 你的 信 .

你的信来了。

[gəʊ][tuː; tə]['fɑːðə(r)] - [ɒv; əv][ðə; ði][tɑːm'bɔf] ['mɒnəst(ə)ri] .
Go to Father Paissy of the Tambov Monastery .
去 到 父亲 - 的 这 坦波夫 修道院 .

去找坦波夫修道院的派西神父。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['hɪləriz] [sel] .
I will write to him about you , and you must ask for Hilary's cell .
我 将要 写 到 他 关于 你 , 和 你 必须 问 为了 希拉里的 细胞 .

我会写信告诉他关于你的事，你必须向他要希拉里的手机号码。

[nɒt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'pleɪs] ['hɪləri] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] ['sɒlətjuːd][tuː; tə] [kwel] [jɔː(r); jə(r)][praɪd] .
Not that you can replace Hilary , but you need solitude to quell your pride .
不是 那 你 能 代替 希拉里 , 但 你 需要 孤独 到 荡平 你的 自豪 .

你当然无法取代希拉里，但你需要独处来抑制你的骄傲。

[meɪ] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !
May God bless you !
可能 上帝 保佑 你 !

愿上帝保佑你！

- ['sɜ:dʒiəs] [əu'bei] [ðə; ði]['stɑːrəts] , [ʃəʊd] [hɪz; ɪz]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['æbət] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
' Sergius obeyed the starets , showed his letter to the Abbot , and having
- 塞尔吉乌斯 服从 这 明星 , 显示 他的 信 到 这 方丈 , 和 拥有
[əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [pə'mɪʃ(ə)n] ,
obtained his permission ,
获得 他的 允许 ,

“塞尔吉乌斯遵照长老们的指示，将信出示给院长，并得到了院长的许可，

[geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sel] , ['hændɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] ,
gave up his cell , handed all his possessions over to the monastery ,
给予 向上 他的 细胞 , 递交 全部 他的 财产 超过 到 这 修道院 ,

他放弃了牢房，并将所有财产都交给了修道院。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tɑːm'bɔf] ['hɜːmɪtɪdʒ] .
and set out for the Tambov hermitage .
和 放 出去 为了 这 坦波夫 隐居处 .

然后启程前往坦波夫隐修院。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['æbət] , [æn; ən] ['eksələnt] ['mænɪdʒə(r)] [ɒv; əv] ['mɜːtʃənt] ['ɒrɪdʒɪn] ,
There the Abbot , an excellent manager of merchant origin ,
那里 这 方丈 , 一个 出色的 经理 的 商人 起源 ,

那里的修道院院长是一位优秀的商人出身的管理者，

[rɪ'siːvd] ['sɜ:dʒiəs] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm] [ɪn] ['hɪləriz] [sel] ,
received Sergius simply and quietly and placed him in Hilary's cell ,
已收到 塞尔吉乌斯 简单地 和 悄悄 和 放置 他 在 希拉里的 细胞 ,

塞尔吉乌斯被平静地接走，安置在希拉里的牢房里。

[æt; ət] [fɜːst] [ə'saɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [leɪ] ['brʌðə(r)] [bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] ['liːvɪŋ] [hɪm] [ə'ləʊn] , [æt; ət]
at first assigning to him a lay brother but afterwards leaving him alone , at
在 第一的 分配 到 他 一个 躺 兄弟 但 然后 离开 他 独自的 , 在
- [əʊn] [rɪ'kwest] .
Sergius's own request .
- 自己的 要求 .

起初给他安排了一位修士，但后来应塞尔吉乌斯本人的要求，让他独自一人待着。

[ðə; ði] [sel] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['djuːəl] [keɪv] , [dʌg] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪləri] [hæd; həd]
The cell was a dual cave , dug into the hillside , and in it Hilary had
这 细胞 曾是 一个 双重的 洞穴 , 挖 进入 这 山坡 , 和 在 它 希拉里 有
[biːn] ['berid] .
been buried .
到过 埋葬 .

牢房是一个双洞穴，开凿在山坡上，希拉里就埋葬在里面。

[ɪn] [ðə; ði] [bæk] [pɑːt] [wɒz; wəz] ['hɪləriz] [greɪv] , [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [niːʃ] [fɔː(r); fə(r)]
In the back part was Hilary's grave , while in the front was a niche for
在 这 后退 部分 曾是 希拉里的 严重 , 尽管 在 这 正面 曾是 一个 小众市场 为了
['sliːpɪŋ] ,
sleeping ,
睡眠 ,

后半部分是希拉里的墓地，前半部分是一个供人睡觉的壁龛。

[wɪð] [ə; eɪ] [strɔː] ['mætrəs] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃelf] [wɪð] ['aɪkɒnz] [ænd; ənd] [bʊks] .
with a straw mattress , a small table , and a shelf with icons and books .
和 一个 稻草 床垫 , 一个 小的 桌子 , 和 一个 架子 和 图标 和 图书 .

里面有一张稻草床垫、一张小桌子和一个摆放着圣像和书籍的架子。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] ['fɑːsənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hʊk] , [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ʃelf] [ɒn] [wɪtʃ] ,
Outside the outer door , which fastened with a hook , was another shelf on which ,
外部 这 外 门 , 哪个 系紧 和 一个 钩 , 曾是 其他 架子 在 哪个 ,

外门外，门是用钩子固定的，门外还有另一个架子，架子上放着：

[wʌns][ə; eɪ] [deɪ] , [ə; eɪ] [mʌŋk] [pleɪst] [fuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri] .
once a day , a monk placed food from the monastery .
一次 一个 天 , 一个 僧 放置 食物 从 这 修道院 .

每天一次，一位僧人会从寺院里送来食物。

[ænd; ənd][səʊ]['səːdʒiəs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hɜːmɪt] .
And so Sergius became a hermit .
和 所以 塞尔吉乌斯 成为 一个 隐士 .

于是，塞尔吉乌斯成了一名隐士。

[θriː]
III
三、

三

[æt; ət]['kɑːnɪv(ə)l] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] [jɪə(r)][ɒv; əv] - [laɪf][æt; ət][ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] ,
At Carnival time , in the sixth year of Sergius's life at the hermitage ,
在 狂欢 时间 , 在 这 第六 年 的 - 生活 在 这 隐居处 ,

在塞尔吉乌斯隐居的第六年，也就是狂欢节期间，

[ə; eɪ] ['meri] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]
a merry company of rich people , men and women from a neighbouring
一个 欢乐 公司 的 富有的 人们 , 男人 和 女性 从 一个 邻接
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

一群来自邻镇的富裕男女，其乐融融。

[meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] - - ['pɑːti] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [miːl] [ɒv; əv]['kɑːnɪv(ə)l] - ['pænkeɪks] [ænd; ənd] [waɪn] .
made up a troyka - party , after a meal of carnival - pancakes and wine .
制成 向上 一个 - - 派对 , 后 一个 一顿饭 的 狂欢 - 煎饼 和 葡萄酒 .

在享用了嘉年华煎饼和葡萄酒之后，他们组织了一场三重奏派对。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [kən'sistid] [ɒv; əv] [tuː] ['lɔɪərz] , [ə; eɪ] ['welθi] ['lændəʊnə(r)] , [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] ,
The company consisted of two lawyers , a wealthy landowner , an officer ,
这 公司 由……组成 的 二 律师 , 一个 富裕 土地所有者 , 一个 官 ,
[ænd; ənd][fɔː(r)] ['leɪdɪz] .
and four ladies .
和 四 女士们 .

公司由两名律师、一名富有的地主、一名官员和四位女士组成。

[wʌn]['leɪdi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] [waɪf] , [ə'nʌðə(r)][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['lændəʊnə(r)] ,
One lady was the officer's wife , another the wife of the landowner ,
一 女士 曾是 这 警官们 妻子 , 其他 这 妻子 的 这 土地所有者 ,

其中一位是军官的妻子，另一位是地主的妻子。

[ðə; ði] [θɜːd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] — [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːθ] [ə; eɪ] [dɪˌvɔː'siː] , ['bjuːtɪf(ə)l] ,
the third his sister — a young girl — and the fourth a divorcee , beautiful ,
这 第三 他的 姐姐 — 一个 年轻的 女孩 — 和 这 第四 一个 离异人士 , 美丽的 ,
[rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] ,
rich , and eccentric ,
富有的 , 和 偏心 ,

第三个是他的妹妹——一个年轻女孩——第四个是离异女子，美丽、富有且古怪。

[huː] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ʃɒkt] [ðə; ði] [taʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['eskəˌpeɪdz] .
who amazed and shocked the town by her escapades .
WHO 惊叹 和 震惊 这 镇 经过 她 冒险 .

她的种种奇遇令全镇震惊不已。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['eksələnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] - ['kʌvəd] [rəʊd] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ][flɔː(r)] .
The weather was excellent and the snow - covered road smooth as a floor .
这 天气 曾是 出色的 和 这 雪 - 涵盖 路 光滑的 作为 一个 地面 .

天气极好，积雪覆盖的道路平坦如镜。

[ðeɪ] [drəʊv] [sʌm; səm] ['sev(ə)n] [maɪlz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ,
They drove some seven miles out of town ,
他们 驾驶 一些 七 英里 出去 的 镇 ,

他们驱车驶出了城外大约七英里,

[ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [bæk] [ɔː(r)] [draɪv] ['fɑːðə(r)] .
and then stopped and consulted as to whether they should turn back or drive farther .
和 然后 停止 和 咨询 作为 到 无论 他们 应该 转动 后退 或者 驾驶 更远 .

然后他们停下来商量是应该掉头还是继续往前开。

- [bʌt; bət] [weə(r)] [dʌz] [ðɪs] [rəʊd] [liːd] [tuː; tə] ? - [ɑːskt] - , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪˌvɔː'siː] .
' But where does this road lead to ? ' asked Makovkina , the beautiful divorcee .
- 但 在哪里 做 这 路 带领 到 ? - 问 - , 这 美丽的 离异人士 .

“但是这条路通向哪里呢?”美丽的离异女子马科夫金娜问道。

- [tuː; tə] [tɑːm'bɒf] , [eɪt] [maɪlz] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] , - [rɪ'plaɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɔɪərz] ,
' To Tambov , eight miles from here , ' replied one of the lawyers ,
- 到 坦波夫 , 八 英里 从 这里 , - 回复 一 的 这 律师 ,

“到坦波夫,离这里八英里,”其中一位律师回答说。

[huː] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
who was having a flirtation with her .
WHO 曾是 拥有 一个 调情 和 她 .

那个和她调情的人。

- [ænd; ənd] [ðen] [weə(r)] ? -
' And then where ? '
- 和 然后 在哪里 ? -

然后呢?

- [ðen] [ɒn] [tuː; tə] [el] — — , [pɑːst] [ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] . -
' Then on to L — — , past the Monastery . '
- 然后 在 到 L — — , 过去的 这 修道院 . -

然后继续前往L——,经过修道院。

- [weə(r)] [ðæt] ['fɑːðə(r)] ['səːdʒiəs] [laɪvz; lɪvz] ? -
' Where that Father Sergius lives ? '
- 在哪里 那 父亲 塞尔吉乌斯 生活 ? -

“塞尔吉乌斯神父住在哪里?”

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- - , [ðə; ði] ['hænsəm] ['hɜːmɪt] ? -
' Kasatsky , the handsome hermit ? '
- - , 这 英俊的 隐士 ? -

“卡萨茨基,那位英俊的隐士?”

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- ['meɪdæm] [et] [meɪ'sjɜː] , [let] [ˌjuː 'es] [draɪv] [ɒn] [ænd; ənd] [siː] - !
' Mesdames et messieurs , let us drive on and see Kasatsky !
- 女士们 等 先生们 , 让 我们 驾驶 在 和 看 - !

“女士们先生们,让我们继续前行,去看看卡萨茨基吧!”

[wiː; wi][kæn; kən][stɒp][æt; ət][tɑːm'bɔf][ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . -
We can stop at Tambov and have something to eat . '
我们 能 停止 在 坦波夫 和 有 某物 到 吃 . -

我们可以在坦波夫停下来吃点东西。

- [bʌt; bət][wiː; wi] ['ʃudnt] [get] [həʊm][tuː; tə] - [naɪt] ! -
' But we shouldn't get home to - night ! '
- 但 我们 不应该 得到 家 到 - 夜晚 ! -

但我们今晚不应该回家!

- ['nevə(r)][maɪnd] , [wiː; wi] [wɪl] [steɪ] [æt; ət] - . -
' Never mind , we will stay at Kasatsky's . '
- 绝不 头脑 , 我们 将要 停留 在 - . -

"没关系，我们就住在卡萨茨基家。"

- [wel] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['hɒstəlri] [æt; ət][ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri] .
' Well , there is a very good hostelry at the Monastery .
- 出色地 , 那里 是 一个 非常 好的 旅店 在 这 修道院 .

"嗯，修道院里有一家非常好的旅馆。"

[ai] [steɪd] [ðeə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] - . -
I stayed there when I was defending Makhin . '
我 入住 那里 什么时候 我 曾是 防守 - . -

我当时在那儿待过，是为了保护马欣。

- [nəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][spend][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] - ! -
' No , I shall spend the night at Kasatsky's ! '
- 不 , 我 将 花费 这 夜晚 在 - ! -

"不，我今晚要在卡萨茨基家过夜！"

- [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
' Impossible !
- 不可能的 !

'不可能的!

['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [ɒm'nɪpətəns] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'kʌmplɪʃ] [ðæt] ! -
Even your omnipotence could not accomplish that ! '
甚至 你的 全能 可以 不是 完成 那 ! -

即使你拥有全能的力量也做不到这一点!

- [ɪm'pɒsəb(ə)l] ?
' Impossible ?
- 不可能的 ?

'不可能的?

[wɪl] [juː; jʊ][bet] ? -
Will you bet ? '
将要 你 赌注 ? -

你敢打赌吗?

- [ɔːl] [raɪt] !
' All right !
- 全部 正确的 !

'好的!

[ɪf] [juː; jʊ][spend][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [hɪm] , [ðə; ði] [steɪk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][laɪk] . -
If you spend the night with him , the stake shall be whatever you like . '
如果 你 花费 这 夜晚 和 他 , 这 赌注 将 是 任何 你 喜欢 . -

如果你和他过夜，赌注金额由你决定。

- [ə; eɪ] [dɪ'skreʃn] ! -
' A DISCRETION ! '
- 一个 审慎 ! -

"谨慎行事！"

- [bʌt; bət][ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] [tuː] ! -
' But on your side too ! '
- 但 在 你的 边 也 ! -

“但你们这边也有啊！”

- [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
' Yes , of course .
- 是的 , 的 课程 .

'是的当然。

[let] [ˌjuː 'es] [draɪv] [ɒn] .
Let us drive on .
让 我们 驾驶 在 .

我们继续前进。

- ['vɒdkə] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːti] [gɒt] [aʊt] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [paɪz]
' Vodka was handed to the drivers , and the party got out a box of pies
- 伏特加酒 曾是 递交 到 这 司机 , 和 这 派对 得到 出去 一个 盒子 的 馅饼
,
,
,

“伏特加酒递给了司机们，聚会的人还拿出了一盒馅饼。”

[waɪn] , [ænd; ənd] [swiːts] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
wine , and sweets for themselves .
葡萄酒 , 和 糖果 为了 他们自己 .

他们自己享用了葡萄酒和甜点。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] [waɪt] .
The ladies wrapped up in their white dogskins .
这 女士们 包装 向上 在 他们的 白色的 狗皮 .

女士们裹着白色狗皮。

[ðə; ði] ['draɪvəz] [dɪ'spjuːtɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [huːz] - [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ə'hed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ,
The drivers disputed as to whose troyka should go ahead , and the youngest ,
这 司机 争议 作为 到 谁 - 应该 去 前方 , 和 这 最小的 ,

司机们争论哪辆三轮车应该先行，而最年轻的司机……

['siːtɪŋ] [hɪm'self] ['saɪdweɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [eə(r)] , [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [naʊt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd]
seating himself sideways with a dashing air , swung his long knout and shouted
座位 他自己 侧身 和 一个 帅气 空气 , 摇摆 他的 长的 知识 和 喊叫
[tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .
to the horses .
到 这 马匹 .

他侧身坐下，神态潇洒，挥舞着长长的鞭子，向马匹大喊。

[ðə; ði] - - [belz] ['tiŋkl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sledʒ] - ['rʌnərz] [skwiːk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] .
The troyka - bells tinkled and the sledge - runners squeaked over the snow .
这 - - 铃铛 叮叮当当 和 这 雪橇 - 跑步者 吱吱作响 超过 这 雪 .

特洛伊卡铃铛叮当作响，雪橇滑行在雪地上发出吱吱声。

[ðə; ði] [sledʒ] [sweɪd] ['hɑːdli] [æt; ət] [ɔːl] .
The sledge swayed hardly at all .
这 雪橇 摇摆 几乎 在 全部 .

雪橇几乎没有摇晃。

[ðə; ði] [ʃɑːft] - [hɔːs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['taɪtli] [baʊnd] [teɪl] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['dekəreɪtɪd] - ,
The shaft - horse , with his tightly bound tail under his decorated breechband ,
这 轴 - 马 , 和 他的 紧紧 边界 尾巴 在下面 他的 装饰 - ,
['gæləp] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['brɪskli] ;
galloped smoothly and briskly ;
疾驰 顺利 和 轻快地 ;

那匹辕马，尾巴紧紧地绑在装饰华丽的臀带下，平稳而轻快地奔跑着；

[ðə; ði] [smuːð] [rəʊd] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] ['ræpɪdli] ['bækwədz] , [waɪl] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] ['dæʃiŋli] [ʃʊk]
the smooth road seemed to run rapidly backwards , while the driver dashingly shook
这 光滑的 路 似乎 到 跑步 快速 向后 , 尽管 这 司机 潇洒地 摇晃
[ðə; ði] [reɪnz] .
the reins .
这 缰绳 .

平坦的道路似乎在快速倒退，而司机则猛地甩动着缰绳。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [tɔːkt] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə]
One of the lawyers and the officer sitting opposite talked nonsense to
一 的 这 律师 和 这 官 坐着 对面的 谈话 废话 到
- ['neɪbə(r)] ,
Makovkina's neighbour ,
- 邻居 ,

其中一名律师和坐在对面的警官跟马科夫金娜的邻居胡说八道。

[bʌt; bət] - [hɜː'self] [sæt] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [ɪn] [θɔːt] , ['taɪtli] [ræpt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
but Makovkina herself sat motionless and in thought , tightly wrapped in her
但 - 她自己 卫星 静止不动 和 在 想法 , 紧紧 包装 在 她
[fɜː(r)] .
fur .
毛皮 .

但玛科夫金娜本人却一动不动地坐着，陷入沉思，紧紧地裹在皮草里。

- ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['nɑːsti] !
' Always the same and always nasty !
- 总是 这 相同的 和 总是 可恶的 !

总是一样，总是那么糟糕!

[ðə; ði] [seɪm] [red] ['ʃaɪni] ['feɪsɪz] ['smelɪŋ] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [sɪg'ɑːz] !
The same red shiny faces smelling of wine and cigars !
这 相同的 红色的 闪亮的 面孔 闻起来 的 葡萄酒 和 雪茄 !

同样的红润闪亮的脸庞，散发着葡萄酒和雪茄的香气!

[ðə; ði] [seɪm] [tɔːk] , [ðə; ði] [seɪm] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] !
The same talk , the same thoughts , and always about the same things !
这 相同的 讲话 , 这 相同的 想法 , 和 总是 关于 这 相同的 事物 !

同样的谈话，同样的想法，总是关于同样的事情!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] ,
And they are all satisfied and confident that it should be so ,
和 他们 是 全部 使满意 和 自信的 那 它 应该 是 所以 ,

他们都非常满意，并且确信事情就应该如此。

[ænd; ənd] [wɪl] [gəʊ] [ɒn] ['lɪvɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tɪl] [ðeɪ] [daɪ] .
and will go on living like that till they die .
和 将要 去 在 活的 喜欢 那 直到 他们 死 .

他们会一直这样生活下去，直到死亡。

[bʌt; bət] [ai] [kænt] .
But I can't .
但 我 不能 .

但我做不到。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːrz] [ˌem 'iː] .
It bores me .
它 钻孔 我 .

我觉得无聊。

[ai] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˌʌp'set] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ænd; ənd] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
I want something that would upset it all and turn it upside down .
我 想 某物 那 会 沮丧的 它 全部 和 转动 它 上行 向下 .

我想要一些能彻底颠覆一切、颠覆现状的东西。

[sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][tuː; tə] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] — [æt; ət][sɑː'rɑːtɔf][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Suppose it happened to us as to those people — at Saratov was it ?
认为 它 发生 到 我们 作为 到 那些 人们 — 在 萨拉托夫 曾是 它 ?

假设我们遇到的情况和那些人一样——是在萨拉托夫吗?

— [huː] [kept] [ɒn] ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd] [frəʊz] [tuː; tə] [deθ] . . . .
— who kept on driving and froze to death . . . .
— WHO 保留 在 驾驶 和 冻住了 到 死亡 . . . .

——他继续开车，结果被冻死了……

[wɒt] [wʊd] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [duː; də] ?
What would our people do ?
什么 会 我们的 人们 做 ?

我们的人民会怎么做?

[haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [bɪ'heɪv] ?
How would they behave ?
如何 会 他们 表现 ?

他们会如何表现?

['beɪsli] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] .
Basely , for certain .
卑鄙地 , 为了 肯定 .

从根本上来说，这是肯定的。

[iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
Each for himself .
每个 为了 他自己 .

各人自扫门前雪。

[ænd; ənd] [ai] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] ['bædli] .
And I too should act badly .
和 我 也 应该 行为 糟糕 .

我也应该做出不好的事。

[bʌt; bət] [ai] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hæv; həv] ['bjuːti] .
But I at any rate have beauty .
但 我 在 任何 速度 有 美丽 .

但我至少拥有美貌。

[ðeɪ] [ɔːl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
They all know it .
他们 全部 知道 它 .

他们都知道这一点。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [mʌŋk] ?
And how about that monk ?
和 如何 关于 那 僧 ?

那位和尚怎么样了?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ?
Is it possible that he has become indifferent to it ?
是 它 可能的 那 他 有 变得 冷漠 到 它 ?

他是否有可能对此漠不关心?

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [ɔːl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] — [laɪk] [ðæt] [kə'det][lɑːst] ['ɔːtəm] .
That is the one thing they all care for — like that cadet last autumn .
那 是 这 一 事物 他们 全部 关心 为了 — 喜欢 那 学员 最后的 秋天 .

这是他们所有人都最关心的事情——就像去年秋天的那位学员一样。

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ! -
What a fool he was ! '
什么 一个 傻子 他 曾是 ! -

他真是个傻瓜!

- ['aɪvən] [ˌnɪkə'laɪəvɪtʃ] !
' Ivan Nikolaevich !
- 伊万 尼古拉耶维奇 !

“伊万·尼古拉耶维奇!”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

塞尔吉乌斯神父(Father Sergius)
第2/4页

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .
' **she** **said** **aloud** .
- 她 说 大声 .

她大声说道。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kə'mændz] ? -
' **What** **are** **your** **commands** ? '
- 什么 是 你的 命令 ? -

“你们有什么命令？”

- [haʊ] [əʊld][ɪz][hiː; hi] ? -
' **How** **old** **is** **he** ? '
- 如何 老的 是 他 ? -

'他几岁了？'

- [huː] ? -
' **Who** ? '
- WHO ? -

'WHO？'

- - . -
' **Kasatsky** . '
- - . -

“卡萨茨基。”

- ['əʊvə(r)] ['fɔːti] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . -
' **Over** **forty** , **I** **should** **think** . '
- 超过 四十 , 我 应该 思考 . -

“我想应该超过四十岁了。”

- [ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] [rɪ'siːv] [ɔːl] ['vɪzɪtəz] ? -
' **And** **does** **he** **receive** **all** **visitors** ? '
- 和 做 他 收到 全部 访客 ? -

“他会接待所有访客吗？”

- [jes] , ['evribɒdi] , [bʌt; bət][nɒt] ['ɔːlweɪz] . -
' **Yes** , **everybody** , **but** **not** **always** . '
- 是的 , 大家 , 但 不是 总是 . -

“是的，每个人都是如此，但并非总是如此。”

- ['kʌvə(r)][ʌp][maɪ] [fiːt] .
' **Cover** **up** **my** **feet** .
- 覆盖 向上 我的 脚 .

盖住我的脚。

[nɒt] [laɪk] [ðæt] — [haʊ] ['klʌmzi] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
Not **like** **that** — **how** **clumsy** **you** **are** !
不是 喜欢 那 — 如何 笨拙 你 是 !

不是那样——你真是太笨了！

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[mɔː(r)] , [mɔː(r)] — [laɪk] [ðæt] !
More , more — like that !
更多的 , 更多的 — 喜欢 那 !

再来点，再来点——像这样！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [skwiːz] [ðem; ðəm] !
But you need not squeeze them !
但 你 需要 不是 挤 他们 !

但你不需要挤压它们！

- [səʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] [weə(r)] [ðə; ði] [sel] [wɒz; wəz] .
' So they came to the forest where the cell was .
- 所以 他们 来了 到 这 森林 在哪里 这 细胞 曾是 .

于是他们来到了牢房所在的森林。

- [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sledʒ] , [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [draɪv] [ɒn] .
Makovkina got out of the sledge , and told them to drive on .
- 得到 出去 的 这 雪橇 , 和 讲述 他们 到 驾驶 在 .

马科夫金娜从雪橇上下来，让他们继续赶路。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gruː] ['ɪrɪtəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm]
They tried to dissuade her , but she grew irritable and ordered them
他们 尝试 到 劝阻 她 , 但 她 生长 易怒的 和 订购 他们
[tuː; tə][gəʊ][ɒn] .
to go on .
到 去 在 .

他们试图劝阻她，但她却变得烦躁，命令他们继续前进。

[wen] [ðə; ði] [sledʒ] [hæd; həd] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['dɒgˌskɪn] [kəʊt] .
When the sledges had gone she went up the path in her white dogskin coat .
什么时候 这 雪橇 有 已消失 她 去 向上 这 小路 在 她 白色的 狗皮 外套 .

雪橇走后，她穿着白色狗皮大衣沿着小路走了上去。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [stɒpt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
The lawyer got out and stopped to watch her .
这 律师 得到 出去 和 停止 到 手表 她 .

律师下了车，停下来看着她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fɑːðə(r)] - [sɪksθ] [jɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'kluːs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ]
It was Father Sergius's sixth year as a recluse , and he was now
它 曾是 父亲 - 第六 年 作为 一个 隐士 , 和 他 曾是 现在
['fɔːti] - [naɪn] .
forty - nine .
四十 - 九 .

这是塞尔吉乌斯神父隐居的第六年，他当时49岁。

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]['sɒlətjuːd][wɒz; wəz][hɑːd] — [nɒt][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑːsts][ænd; ənd][ðə; ði] [preə(r)z]
His life in solitude was hard — not on account of the fasts and the prayers
他的 生活 在 孤独 曾是 难的 — 不是 在 帐户 的 这 斋戒 和 这 祈祷
([ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['hɑːdʃɪp] [tuː; tə][hɪm]) [bʌt; bət][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪnə(r)]['kɒnflɪkt][hiː; hi]
(they were no hardship to him) but on account of an inner conflict he
(他们 是 不 困境 到 他) 但 在 帐户 的 一个 内 冲突 他
[hæd; həd][nɒt][æt; ət][ɔːl][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
had not at all anticipated .
有 不是 在 全部 预期 .

他的独居生活很艰难——不是因为斋戒和祈祷（对他来说这些都不是难事），而是因为他经历了一场始料未及的内心冲突。

[ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɒnflɪkt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] : [daut] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ]
The sources of that conflict were two : doubts , and the lust of the flesh
这 来源 的 那 冲突 是 二 : 疑虑 , 和 这 欲望 的 这 肉
.
:
.

这场冲突的根源有两个：怀疑和肉体的欲望。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['enəmɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪəd] [tə'geðə(r)] .
And these two enemies always appeared together .
和 这些 二 敌人 总是 出现 一起 .

而且这两个敌人总是同时出现。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fəʊz] ,
It seemed to him that they were two foes ,
它 似乎 到 他 那 他们 是 二 敌人 ,

在他看来，他们俩就像是两个敌人。

[bʌt; bət] [ɪn] [ri'æləti] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] .
but in reality they were one and the same .
但 在 现实 他们 是 一 和 这 相同的 .

但实际上它们是同一个东西。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [daʊt] [wɒz; wəz] [gɒn] [səʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lʌstfl] [dɪ'zaɪə(r)] .
As soon as doubt was gone so was the lustful desire .
作为 很快 作为 怀疑 曾是 已消失 所以 曾是 这 好色的 欲望 .

疑虑消失后，淫欲也随之消失。

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] ['dɪfrənt] [fiːndz] [hiː; hi] [fɔːt] [ðem; ðəm] ['seprətli] .
But thinking them to be two different fiends he fought them separately .
但 思维 他们 到 是 二 不同的 恶魔 他 战斗 他们 分别地 .

但他误以为是两个不同的恶魔，于是分别与他们交战。

- [əʊ] [maɪ] [gɒd] , [maɪ] [gɒd] ! - [θɔːt] [hiː; hi] .
' O my God , my God ! ' thought he .
- 哦 我的 上帝 , 我的 上帝 ! - 想法 他 .

“我的天哪，我的天哪！”他心想。

- [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [grɑːnt] [ˌem 'iː] [feɪθ] ?
' Why dost thou not grant me faith ?
- 为什么 朋友 你 不是 授予 我 信仰 ?

你为何不赐给我信心？

[ðeə(r)] [ɪz] [lʌst] , [ɒv; əv] [kɔːs] : ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [seɪnts] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪt] [ðæt] — [seɪnt] ['æntəni]
There is lust , of course : even the saints had to fight that — Saint Anthony
那里 是 欲望 , 的 课程 : 甚至 这 圣徒 有 到 斗争 那 — 圣 安东尼
[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
and others .
和 其他的 .

当然，情欲也存在：就连圣徒们也必须与之斗争——圣安东尼等人就是如此。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪθ] , [waɪl] [ai] [hæv; həv] ['məʊmənts] , ['aʊəz] , [ænd; ənd] [deɪz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
But they had faith , while I have moments , hours , and days , when it is
但 他们 有 信仰 , 尽管 我 有 时刻 , 小时 , 和 天 , 什么时候 它 是
['æbsənt] .
absent .
缺席的 .

但他们有信仰，而我却时常失去信仰，有时是几个小时，有时是几天。

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [dɪ'laɪts] ,
Why does the whole world , with all its delights ,
为什么 做 这 所有的 世界 , 和 全部 它是 美味 ,

为什么整个世界，连同它所有的美好事物，

[ɪg'zɪst] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪnfl] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ri'nauns] ?
exist if it is sinful and must be renounced ?
存在 如果 它 是 罪恶的 和 必须 是 放弃 ?

如果某种行为是罪恶的，必须放弃，那么它是否存在呢?

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] [kri'eɪtɪd] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] ?
Why hast Thou created this temptation ?
为什么 哈斯特 你 创建 这 诱惑 ?

你为何创造了这种诱惑?

[temp'teɪʃ(ə)n] ?
Temptation ?
诱惑 ?

诱惑?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'bændən][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] [ɜːθ]
Is it not rather a temptation that I wish to abandon all the joys of earth
是 它 不是 相当 一个 诱惑 那 我 希望 到 放弃 全部 这 喜悦 的 地球
[ænd; ənd][prɪ'peə(r)] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ðeə(r)] [weə(r)] [pə'hæps] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ?
and prepare something for myself there where perhaps there is nothing ?
和 准备 某物 为了 我 那里 在哪里 也许 那里 是 没有什么 ?

难道这不是一种诱惑吗?我想要放弃尘世间的一切快乐，去往一个或许什么都没有的地方，为自己创造些什么?

- [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['hɒrɪfaɪd] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [hɪm'self] .
' And he became horrified and filled with disgust at himself .
- 和 他 成为 惊恐万分 和 已填 和 厌恶 在 他自己 .

“他感到无比恐惧，对自己充满了厌恶。”

- [vaɪl] ['kriːtʃə(r)] !
' Vile creature !
- 卑鄙的 生物 !

“卑鄙的生物！”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [seɪnt] !
And it is you who wish to become a saint !
和 它 是 你 WHO 希望 到 变得 一个 圣 !

而你却想成为圣人!

- [hiː; hi] [ʌp'breid] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ] .
' he upbraided himself , and he began to pray .
- 他 责备 他自己 , 和 他 开始 到 祈祷 .

他自责不已，开始祈祷。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [preɪ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['vɪvɪdli] [æz; əz][hiː; hi]
But as soon as he started to pray he saw himself vividly as he
但 作为 很快 作为 他 开始 到 祈祷 他 锯 他自己 生动地 作为 他
[hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri] ,
had been at the Monastery ,
有 到过 在 这 修道院 ,

但他刚开始祈祷，就清晰地看到了自己在修道院时的情景。

[ɪn][ə; eɪ][mə'dʒestɪk][pəʊst][ɪn] [bɪ'retə] [ænd; ənd]['mænt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
in a majestic post in biretta and mantle , and he shook his head .
在 一个 雄伟 邮政 在 比雷塔 和 地幔 , 和 他 摇晃 他的 头 .

他身着四角帽和斗篷，威严地站在那里，摇了摇头。

- [nəʊ] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [raɪt] .
' No , that is not right .
- 不 , 那 是 不是 正确的 .

不，那不对。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'sepʃn] .
It is deception .
它 是 欺骗 .

这是欺骗。

[ai] [meɪ] [dɪ'siːv] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət][nɒt][maɪ'self][ɔː(r)][gɒd] .
I may deceive others , but not myself or God .
我 可能 欺骗 其他的 , 但 不是 我 或者 上帝 .

我可以欺骗别人，但骗不了自己，也骗不了上帝。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][mə'dʒestɪk][mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [wʌn] !
I am not a majestic man , but a pitiable and ridiculous one !
我 是 不是 一个 雄伟 男人 , 但 一个 可怜的 和 荒谬的 一 !

我不是什么威武雄壮的人，而是一个可怜又可笑的人！

- [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [bæk] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kæsək] [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi]
' And he threw back the folds of his cassock and smiled as he
- 和 他 扔 后退 这 折叠 的 他的 袮 和 微笑 作为 他
[lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θɪn] [legz][ɪn][ðeə(r)] ['ʌndəˌkləʊðɪŋ] .
looked at his thin legs in their underclothing .
看起来 在 他的 薄的 腿 在 他们的 内衣 .

"他掀开长袍的褶皱，看着自己穿着内衣的纤细双腿，笑了。"

[ðen] [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæsək] [ə'gen] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]
Then he dropped the folds of the cassock again and began reading the
然后 他 掉落 这 折叠 的 这 袮 再次 和 开始 阅读 这
[preə(r)z] ,
prayers ,
祈祷 ,

然后他再次放下长袍的褶皱，开始诵读祷文。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ænd; ənd] [p'rɒstreɪtɪŋ] [hɪm'self] .
making the sign of the cross and prostrating himself .
制作 这 符号 的 这 叉 和 俯伏 他自己 .

他划着十字，俯伏在地。

- [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [kaʊtʃ] [wɪl] [biː; bi][maɪ][bɪə(r)] ?
' Can it be that this couch will be my bier ?
- 能 它 是 那 这 长椅 将要 是 我的 柩 ?

难道这张沙发会成为我的灵柩吗?

- [hiː; hi] [riːd] .
' he read .
- 他 读 .

他读了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['dev(ə)l] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm] : - [ə; eɪ] ['sɒlətri] [kaʊtʃ] [ɪz]
And it seemed as if a devil whispered to him : ' A solitary couch is
和 它 似乎 作为 如果 一个 魔鬼 低声说道 到 他 : - 一个 孤 长椅 是
[ɪt'self][ə; eɪ][bɪə(r)] .
itself a bier .
本身 一个 柩 .

仿佛有个魔鬼在他耳边低语："孤独的沙发本身就是一张灵柩。"

['fɔːlshʊd] !
Falsehood !
谬误 !

谬误！

- [ænd; ənd][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [wɪð] [huːm] [hiː; hi]
' And in imagination he saw the shoulders of a widow with whom he
- 和 在 想像力 他 锯 这 肩膀 的 一个 寡妇 和 谁 他
[hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] .
had lived .
有 居住地 .

"他想象着自己曾一起生活的那位寡妇的肩膀。"

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['riːdɪŋ] .
He shook himself , and went on reading .
他 摇晃 他自己 , 和 去 在 阅读 .

他抖了抖身子，继续看书。

['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði] [pɹ'iːsɛpts] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['gɔspəlz] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] ,
Having read the precepts he took up the Gospels , opened the book ,
拥有 读 这 戒律 他 采取 向上 这 福音书 , 打开 这 书 ,

他读完这些诫命后，拿起福音书，打开了书页。

[ænd; ənd] ['hæpənd] [ɒn] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] [njuː] [baɪ] [hɑːt] : - [lɔːd] , [ai]
and happened on a passage he often repeated and knew by heart : ' Lord , I
和 发生 在 一个 通道 他 经常 重复 和 知道 经过 心 : - 主 , 我
[bɪ'liːv] .
believe .
相信 .

他偶然读到一段他经常重复并熟记于心的经文："主啊，我信。"

[help] [ðaʊ] [maɪ] [ˌʌnbɪ'liːf] ! - — [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [daut] [ðæt] [hæd; həd] [ə'rɪz(ə)n] .
Help thou my unbelief ! ' — and he put away all the doubts that had arisen .
帮助 你 我的 不信 ! - — 和 他 放 离开 全部 这 疑虑 那 有 出现 .

"求你帮助我克服我的不信！"——于是他打消了我心中所有的疑虑。

[æz; əz] [wʌn] [rɪ'pleɪsɪz] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,
As one replaces an object of insecure equilibrium ,
作为 一 替换 一个 目的 的 不安全 平衡 ,

当人们替换掉一个处于不安全平衡状态的对象时，

[səʊ] [hiː; hi] ['keəfəli] [rɪ'pleɪsd] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɒn] [ɪts] ['ʃeɪki] ['pedɪst(ə)l] [ænd; ənd] ['keəfəli] [stept] [bæk]
so he carefully replaced his belief on its shaky pedestal and carefully stepped back
所以 他 小心 替换 他的 信仰 在 它是 摇晃 座 和 小心 步 后退
[frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔː(r)] [ˌʌp'set] [ˌaɪ 'tiː] .
from it so as not to shake or upset it .
从 它 所以 作为 不是 到 摇 或者 沮丧的 它 .

所以他小心翼翼地将自己的信念重新放在摇摇欲坠的基座上，然后小心翼翼地后退，以免动摇或破坏它。

[ðə; ði] ['blɪŋkəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'dʒʌstɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] ['træŋkwəlaɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ]
The blinkers were adjusted again and he felt tranquillized , and repeating
这 护目镜 是 调整 再次 和 他 毛毡 镇静剂 , 和 重复
[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldˌhʊdz] [preə(r)] :
his childhood's prayer :
他的 童年的 祷告 :

眼罩再次调整好后，他感到平静下来，开始重复儿时的祈祷文：

- [lɔːd] , [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] !
' Lord , receive me , receive me !
- 主 , 收到 我 , 收到 我 !

主啊，接纳我，接纳我！

- [hiː; hi] [felt] [nɒt] ['mɪəli] [æt; ət] [iːz] , [bʌt; bət] [θrɪld] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] .
' he felt not merely at ease , but thrilled and joyful .
- 他 毛毡 不是 仅仅 在 舒适 , 但 激动不已 和 快乐 .

他不仅感到轻松自在，而且感到兴奋和喜悦。

[hiː; hi] [krɒst] [hɪm'self][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['bedɪŋ] [ɒn][hiːz; ɪz] ['nærəʊ] [bentʃ] ,
He crossed himself and lay down on the bedding on his narrow bench ,
他 交叉 他自己 和 躺 向下 在 这 寝具 在 他的 狭窄的 长椅 ,

他划了个十字，然后躺在了窄长凳上的铺盖上。

['tʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌmə(r)] ['kæsək] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
tucking his summer cassock under his head .
塞进 他的 夏天 袖 在下面 他的 头 .

他把夏季长袍掖在头下。

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [æt; ət][wʌns] ,
He fell asleep at once ,
他 跌倒 睡着了 在 一次 ,

他立刻睡着了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [lait] ['slʌmbə(r)][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [sledʒ] [belz] .
and in his light slumber he seemed to hear the tinkling of sledge bells .
和 在 他的 光 睡眠 他 似乎 到 听到 这 叮叮当当 的 雪橇 铃铛 .

在他半梦半醒间，他似乎听到了雪橇铃铛的叮当声。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ɔː(r)] [ə'weɪk] ,
He did not know whether he was dreaming or awake ,
他 做过 不是 知道 无论 他 曾是 做梦 或者 醒 ,

他不知道自己是在做梦还是清醒着。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'raʊzd] [hɪm] .
but a knock at the door aroused him .
但 一个 敲 在 这 门 被唤醒 他 .

但一阵敲门声惊醒了他。

[hiː; hi][sæt][ʌp] , [di'strʌst] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nɒk] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .
He sat up , distrusting his senses , but the knock was repeated .
他 卫星 向上 , 不信任 他的 感官 , 但 这 敲 曾是 重复 .

他坐起身来，对自己的感觉表示怀疑，但敲门声再次响起。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [kləʊz][æt; ət][hænd] , [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,
Yes , it was a knock close at hand , at his door ,
是的 , 它 曾是 一个 敲 关闭 在 手 , 在 他的 门 ,

是的，敲门声就在他家门口。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .
and with it the sound of a woman's voice .
和 和 它 这 声音 的 一个 女性的 嗓音 .

伴随着这声音的，是一位女人的声音。

- [maɪ] [gɒd] !
' My God !
- 我的 上帝 !

'我的上帝！

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ,
Can it be true , as I have read in the Lives of the Saints ,
能 它 是 真的 , 作为 我 有 读 在 这 生活 的 这 圣徒队 ,

我在《圣徒传》中读到的内容是真的吗？

[ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪks] [ɒn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
that the devil takes on the form of a woman ?
那 这 魔鬼 需要 在 这 形式 的 一个 女士 ?

魔鬼会化身为女人吗？

[jes] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .
Yes — it is a woman's voice .
是的 — 它 是 一个 女性的 嗓音 .

是的——这是女人的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tendə(r)] , ['tɪmɪd] , ['plez(ə)nt] [vɒɪs] .
And a tender , timid , pleasant voice .
和 一个 投标 , 胆小 , 令人愉快的 嗓音 .
还有一种温柔、腼腆、悦耳的声音。

- !
Phui !
- !
噗！

- [ænd; ənd][hiː; hi][spæt][tuː; tə]['eksɔːsaɪz][ðə; ði]['dev(ə)l] .
' And he spat to exorcise the devil .
- 和 他 争吵 到 傩 这 魔鬼 .
他吐唾沫驱赶魔鬼。

- [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , - [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm'self] ,
' No , it was only my imagination , ' he assured himself ,
- 不 , 它 曾是 仅有的 我的 想像力 , - 他 保证 他自己 ,
“不，那只是我的想象,”他安慰自己说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['lektən] [stʊd] ,
and he went to the corner where his lectern stood ,
和 他 去 到 这 角落 在哪里 他的 讲台 站立 ,
他走到角落里，那里摆放着他的讲台。

['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ðə; ði]['regjələ(r)][ænd; ənd][hə'bɪtʃuəl]['mænə(r)] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ɪt'self] [geɪv] [hɪm]
falling on his knees in the regular and habitual manner which of itself gave him
坠落 在 他的 膝盖 在 这 常规的 和 习惯性的 方式 哪个 的 本身 给予 他
[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
consolation and satisfaction .
安慰 和 满意 .
他像往常一样跪倒在地，这种习惯本身就给他带来了安慰和满足。

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] , [hɪz; ɪz][heə(r)] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He sank down , his hair hanging over his face , and pressed his head ,
他 沉没 向下 , 他的 头发 绞刑 超过 他的 脸 , 和 按下 他的 头 ,
他瘫坐在地上，头发垂在脸上，头埋在水里。

[ɔːl'redi] ['gəʊɪŋ][bɔːld][ɪn] [frʌnt] , [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld][dæmp][strɪp][ɒv; əv] ['drʌgɪt] [ɒn][ðə; ði] ['drɑːfti]
already going bald in front , to the cold damp strip of drugget on the draughty
已经 去 秃 在 正面 , 到 这 寒冷的 潮湿 条 的 药物 在 这 通风的
[flɔː(r)] .
floor .
地面 .
前面的头发已经开始秃了，露出了阴冷潮湿的地毯，铺在通风的地板上。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [sɑːm] [əʊld]['fɑːðə(r)] [pɪmən] [hæd; həd][təʊld][hɪm] ['wɔːdɪd] [ɒf] [temp'teɪʃ(ə)n] .
He read the psalm old Father Pimon had told him warded off temptation .
他 读 这 诗篇 老的 父亲 皮蒙 有 讲述 他 监护 离开 诱惑 .
他读了老皮蒙神父告诉他可以抵御诱惑的那首诗篇。

[hiː; hi] ['iːzəli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [lait] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['bɒdi] [ɒn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] ['sɪnjuːi] [legz] [ænd; ənd]
He easily raised his light and emaciated body on his strong sinewy legs and
他 容易地 提高 他的 光 和 瘦弱 身体 在 他的 强的 筋骨 腿 和
[traɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] ,
tried to continue saying his prayers ,
尝试 到 继续 说 他的 祈祷 ,
他轻松地用强壮有力的双腿支撑起自己瘦弱的身躯，并试图继续祈祷。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ][hiː; hi] [ɪn'vɒləntrəli] [streɪnd] [hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] .
but instead of doing so he involuntarily strained his hearing .
但 反而 的 正在做 所以 他 不由自主 紧张 他的 听力 .
但他非但没有这样做，反而不由自主地使耳朵疲劳。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] .
He wished to hear more .
他 希望 到 听到 更多的 .

他想听更多。

[ɔːl][wɒz; wəz]['kwaɪət] .
All was quiet .
全部 曾是 安静的 .

周围一片寂静。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] ['regjələ(r)] [drɒps] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʌb]
From the corner of the roof regular drops continued to fall into the tub
从 这 角落 的 这 屋顶 常规的 滴 持续 到 落下 进入 这 浴缸
[bɪ'ləʊ] .
below .
以下 .

从屋顶角落，水滴不断落入下面的浴缸中。

[ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪst] [ænd; ənd] [fɒg] ['iːtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
Outside was a mist and fog eating into the snow that lay on the ground .
外部 曾是 一个 薄雾 和 多雾路段 吃 进入 这 雪 那 躺 在 这 地面 .

外面雾气弥漫，吞噬着地上的积雪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] , ['veri] [stɪl] .
It was still , very still .
它 曾是 仍然 , 非常 仍然 .

周围一片寂静，非常寂静。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] — [ðæt]
And suddenly there was a rustling at the window and a voice — that
和 突然 那里 曾是 一个 沙沙声 在 这 窗户 和 一个 嗓音 — 那
[seɪm] ['tendə(r)] ,
same tender ,
相同的 投标 ,

突然，窗户上传来一阵窸窣声，还有一个声音——同样温柔的，

['tɪmɪd] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'træktɪv] ['wʊmən] — [sed] :
timid voice , which could only belong to an attractive woman — said :
胆小 嗓音 , 哪个 可以 仅有的 属于 到 一个 吸引人的 女士 — 说 :

一个只有漂亮女人才能发出的怯懦的声音说道：

- [let] [ˌem 'iː][ɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] !
' Let me in , for Christ's sake !
- 让 我 在 , 为了 基督的 清酒 !

"看在上帝的份上，让我进去吧！"

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [hæd; həd][ɔːl] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd]
' It seemed as though his blood had all rushed to his heart and
- 它 似乎 作为 尽管 他的 血 有 全部 匆忙 到 他的 心 和
['set(ə)ld][ðeə(r)] .
settled there .
定居 那里 .

"他的血液似乎全部涌向心脏，并停留在那里。"

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [briːð] .
He could hardly breathe .
他 可以 几乎 呼吸 .

他几乎无法呼吸。

- [let] [gɒd] [ə'raɪz][ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [biː; bi] ['skætəd] . . . -
' Let God arise and let his enemies be scattered . . . '
- 让 上帝 出现 和 让 他的 敌人 是 疏散 . . . -

"愿上帝兴起，愿他的敌人四散奔逃……"

- [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['dev(ə)l] !
' **But I am not a devil !**
- 但 我 是 不是 一个 魔鬼 !

但我不是魔鬼！

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ðə; ði][lɪps] [ðæt] ['ʌtə] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)]['smaɪlɪŋ] .
' **It was obvious that the lips that uttered this were smiling .**
- 它 曾是 明显的 那 这 嘴唇 那 说出 这 是 微笑 .

“很明显，说出这番话的人脸上带着微笑。”

- [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] ['sɪnfl] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ,
' **I am not a devil , but only a sinful woman who has lost her way ,**
- 我 是 不是 一个 魔鬼 , 但 仅有的 一个 罪恶的 女士 WHO 有 丢失的 她 方式 ,

“我不是魔鬼，而只是一个迷失方向的罪人。”

[nɒt] ['fɪgərətɪvli] [bʌt; bət] ['lɪtərəli] !
not figuratively but literally !
不是 比喻意义上 但 字面上地 !

不是比喻，而是字面意义上的！

- [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
' **She laughed .**
- 她 笑了 .

她笑了。

- [ai][ˌeɪ 'em]['frəʊz(ə)n][ænd; ənd][beg][fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] .
' **I am frozen and beg for shelter .**
- 我 是 冷冻 和 求 为了 庇护所 .

我冻僵了，恳求有人给我提供一个避难所。

- [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
' **He pressed his face to the window ,**
- 他 按下 他的 脸 到 这 窗户 ,

他把脸贴在窗户上，

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪkɒn] - [læmp][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [peɪn] .
but the little icon - lamp was reflected by it and shone on the whole pane .
但 这 小的 图标 - 灯 曾是 反映 经过 它 和 闪耀 在 这 所有的 窗格 .

但是，小图标灯被它反射，照亮了整个窗格。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][bəuθ][saɪdz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [piə] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
He put his hands to both sides of his face and peered between them .
他 放 他的 双手 到 两个都 侧面 的 他的 脸 和 窥视 之间 他们 .

他双手捂住脸颊，从两手之间向外望去。

[fɒg] , [mɪst] , [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] — [dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [hɪm] — [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] .
Fog , mist , a tree , and — just opposite him — she herself .
多雾路段 , 薄雾 , 一个 树 , 和 — 只是 对面的 他 — 她 她自己 .

雾，薄雾，一棵树，还有——就在他对面——她自己。

[jes] , [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm][hɪm] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [swiːt] ,
Yes , there , a few inches from him , was the sweet ,
是的 , 那里 , 一个 很少 英寸 从 他 , 曾是 这 甜的 ,

是的，就在那里，离他几英寸远的地方，是甜美的，

['kaɪndli] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ][kæp][ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊt][ɒv; əv] [lɒŋ] [waɪt] [fɜː(r)]
kindly frightened face of a woman in a cap and a coat of long white fur
亲切地 害怕 脸 的 一个 女士 在 一个 帽 和 一个 外套 的 长的 白色的 毛皮
,
,
,

一位戴着帽子、身穿白色长毛皮大衣的女士，脸上带着和蔼而又惊恐的表情。

['liːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
leaning towards him .
倾斜 向 他 .

向他倾身。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] [wɪð] ['ɪnstənt] [ˌrekəg'nɪʃn] : [nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [wʌn][ə'nʌðə(r)] ,
Their eyes met with instant recognition : not that they had ever known one another ,
他们的 眼睛 遇见 和 立即的 认出 : 不是 那 他们 有 曾经 已知 一 其他 ,

他们的目光瞬间相遇，彼此认出了对方：尽管他们之前并不认识。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [met] [bɪ'fɔː(r)] ,
they had never met before ,
他们 有 绝不 遇见 前 ,

他们之前从未见过面。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðeɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [pə'tɪkjələli] — [felt] [ðæt] [ðeɪ]
but by the look they exchanged they — and he particularly — felt that they
但 经过 这 看 他们 交换 他们 — 和 他 特别 — 毛毡 那 他们
[njuː] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
knew and understood one another .
知道 和 理解 一 其他 .

但从他们交换的眼神中，他们——尤其是他——都觉得他们彼此了解、彼此理解。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [glɑːns] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dev(ə)l][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,
After that glance to imagine her to be a devil and not a simple ,
后 那 瞥一眼 到 想象 她 到 是 一个 魔鬼 和 不是 一个 简单的 ,

那一眼之后，我竟把她想象成一个魔鬼，而不是一个简单的女人。

['kaɪndli] , [swiːt] , ['tɪmɪd] ['wʊmən] , [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
kindly , sweet , timid woman , was impossible .
亲切地 , 甜的 , 胆小 女士 , 曾是 不可能的 .

善良、温柔、胆怯的女人，这是不可能的。

- [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
' Who are you ?
- WHO 是 你 ?

你是谁?

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ?
Why have you come ?
为什么 有 你 来 ?

你为何而来?

- [hiː; hi] [ɑːskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

- [duː; də] [pliːz] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] !
' Do please open the door !
- 做 请 打开 这 门 !

请开门!

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [kə'prɪʃəs] [ɔː'θɒrəti] .
' she replied , with capricious authority .
- 她 回复 , 和 任性 权威 .

她以专断的权威回答道。

- [ai][ˌeɪ 'em]['frəʊz(ə)n] .
' I am frozen .
- 我 是 冷冻 .

我冻僵了。

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [wei] . -
I tell you I have lost my way . '
我 告诉 你 我 有 丢失的 我的 方式 . -

我告诉你，我迷路了。

- [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mʌŋk] — [ə; eɪ] ['hɜːmɪt] . -
' But I am a monk — a hermit . '
- 但 我 是 一个 僧 — 一个 隐士 . -

"但我是一名僧侣——一名隐士。"

- [əʊ] ,
' Oh ,
- 哦 ,

'哦，

[duː; də] [pliːz] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] — [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [friːz] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)]
do please open the door — or do you wish me to freeze under your
做 请 打开 这 门 — 或者 做 你 希望 我 到 冻结 在下面 你的
['wɪndəʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] ? -
window while you say your prayers ? '
窗户 尽管 你 说 你的 祈祷 ? -

请开门吧——还是你想让我冻死在你的窗户底下，看着你祈祷?

- [bʌt; bət] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] . . . -
' But how have you . . . '
- 但 如何 有 你 . . . -

"但是你是如何……"

- [ai] [ʃænt] [iːt] [juː; jʊ] .
' I shan't eat you .
- 我 不会 吃 你 .

我不会吃掉你。

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [let] [ˌem 'iː][ɪn] !
For God's sake let me in !
为了 神的 清酒 让 我 在 !

看在上帝的份上，让我进去吧!

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['frəʊz(ə)n] .
I am quite frozen .
我 是 相当 冷冻 .

我冻得瑟瑟发抖。

- [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [fiːl] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ðɪs] [ɪn][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['tɪəfl] [vɔɪs] .
' She really did feel afraid , and said this in an almost tearful voice .
- 她 真的 做过 感觉 害怕的 , 和 说 这 在 一个 几乎 内牛满面 嗓音 .

"她真的感到害怕,"她说这话时几乎带着哭腔。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][æn; ən]['aɪkɒn][ɒv; əv][ðə; ði]
He stepped back from the window and looked at an icon of the
他 步 后退 从 这 窗户 和 看起来 在 一个 图标 的 这
['seɪvjə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɒv; əv] [θɔːnz] .
Saviour in His crown of thorns .
救主 在 他的 王冠 的 荆棘 .

他从窗边退后一步，望着那尊头戴荆棘冠冕的救世主圣像。

- [lɔːd] , [help] [ˌem 'iː] !
' Lord , help me !
- 主 , 帮助 我 !

主啊，救救我！

[lɔːd] , [help] [ˌem 'iː] !
Lord , help me !
主 , 帮助 我 !

主啊，救救我！

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['krɒsɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['baʊɪŋ] [ləʊ] .
' he exclaimed , crossing himself and bowing low .
- 他 惊呼 , 过境 他自己 和 鞠躬 低的 .

他高声喊道，同时划着十字，深深鞠了一躬。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni] [pɔːtʃ] ,
Then he went to the door , and opening it into the tiny porch ,
然后 他 去 到 这 门 , 和 开幕 它 进入 这 微小的 门廊 ,

然后他走到门口，打开门，进入了狭小的门廊。

[felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hʊk] [ðæt] ['fɑːsənd] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː] .
felt for the hook that fastened the outer door and began to lift it .
毛毡 为了 这 钩 那 系紧 这 外 门 和 开始 到 举起 它 .

摸索着找到固定外门的钩子，开始抬起门。

[hiː; hi] [hɜːd] [steps] [ˌaʊt'saɪd] .
He heard steps outside .
他 听到 步骤 外部 .

他听到外面有脚步声。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
She was coming from the window to the door .
她 曾是 未来 从 这 窗户 到 这 门 .

她正从窗户走向门口。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

- [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] ,
' she suddenly exclaimed ,
- 她 突然 惊呼 ,

她突然惊呼道：

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['pʌd(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ]
and he understood that she had stepped into the puddle that the dripping
和 他 理解 那 她 有 步 进入 这 水坑 那 这 滴落
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] [fɔːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
from the roof had formed at the threshold .
从 这 屋顶 有 形成 在 这 临界点 .

他这才明白，她踏进了屋顶滴落的水在门槛处形成的水坑里。

[hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [reɪz] [ðə; ði] [hʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taɪtli] [kləʊzd] [dɔː(r)] .
His hands trembled , and he could not raise the hook of the tightly closed door .
他的 双手 颤抖 ， 和 他 可以 不是 增加 这 钩 的 这 紧紧 关闭 门 .

他的双手颤抖着，无法抬起紧闭的门钩。

- [əʊ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
' Oh , what are you doing ?
- 哦 ， 什么 是 你 正在做 ？

“哦，你在做什么？”

[let] [ˌem 'iː][ɪn] !
Let me in !
让 我 在 ！

让我进去！

[ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [wet] .
I am all wet .
我 是 全部 湿的 .

我全身都湿透了。

[ai][ˌeɪ 'em]['frəʊz(ə)n] !
I am frozen !
我 是 冷冻 ！

我冻僵了！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['seɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][səʊl] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [friːz] [tuː; tə] [deθ] . . .
You are thinking about saving your soul and are letting me freeze to death . . .
你 是 思维 关于 保存 你的 灵魂 和 是 出租 我 冻结 到 死亡 . . .

你只想着拯救自己的灵魂，却让我冻死......

- [hiː; hi] [dʒɜːk] [ðə; ði][dɔː(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [reɪzd] [ðə; ði] [hʊk] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,
' He jerked the door towards him , raised the hook , and without considering what he was doing ,
- 他 猛地一抖 这 门 向 他 ， 提高 这 钩 ， 和 没有 考虑 什么 他 曾是 正在做 ，

他猛地把门拉向自己，举起门钩，想都没想就这么做了。

[pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] .
pushed it open with such force that it struck her .
推动 它 打开 和 这样的 力量 那 它 击 她 .

用力一推，门就开了，门撞到了她。

- [əʊ] — ['pɑːd(ə)n] !
' Oh — PARDON !
- 哦 — 赦免 ！

哦——对不起！

- [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , [rɪ'vɜːrt] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld]['mænə(r)] [wɪð] ['leɪdɪz] .
' he suddenly exclaimed , reverting completely to his old manner with ladies .
- 他 突然 惊呼 ， 恢复 完全地 到 他的 老的 方式 和 女士们 .

他突然惊呼起来，完全恢复了他对待女士们的旧习。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] ['pɑːd(ə)n] .
She smiled on hearing that PARDON .
她 微笑 在 听力 那 赦免 .

听到这话，她笑了。“对不起。”

- [hiː; hi][ɪz][nɒt] [kwaɪt] [səʊ]['terəb(ə)l] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
' He is not quite so terrible , after all , ' she thought .
- 他 是 不是 相当 所以 糟糕的 , 后 全部 , - 她 想法 .

"他其实也没那么可怕,"她心想。

- [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
' It's all right .
- 它是 全部 正确的 .

'没关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [mʌst; məst]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stepɪŋ] [pɑːst][hɪm] .
It is you who must pardon me , ' she said , stepping past him .
它 是 你 WHO 必须 赦免 我 , - 她 说 , 步进 过去的 他 .

"应该原谅我的是你,"她说着,从他身边走过。

- [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] ['ventʃəd] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstəns] . . . -
' I should never have ventured , but such an extraordinary circumstance . . . '
- 我 应该 绝不 有 冒险 , 但 这样的 一个 非凡的 环境 . . . -

"我本不该冒险,但情况实在特殊……"

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
' If you please !
- 如果 你 请 !

"请便!"

- [hiː; hi] ['ʌtə] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] [hɪm] .
' he uttered , and stood aside to let her pass him .
- 他 说出 , 和 站立 旁边 到 让 她 经过 他 .

他说道,然后侧身让她过去。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [smel] [ɒv; əv] [faɪn] [sent] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [nɒt] [ɪn'kaʊntəd] , [strʌk] [hɪm] .
A strong smell of fine scent , which he had long not encountered , struck him .
一个 强的 闻 的 美好的 香味 , 哪个 他 有 长的 不是 遭遇 , 击 他 .

一股他很久没有闻到过的浓郁芬芳的气息扑面而来。

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel] [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .
She went through the little porch into the cell where he lived .
她 去 通过 这 小的 门廊 进入 这 细胞 在哪里 他 居住地 .

她穿过小门廊,走进了他居住的牢房。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːsnɪŋ] [ðə; ði] [hʊk] , [ænd; ənd] [stept] [ɪn]['ɑːftə(r)]
He closed the outer door without fastening the hook , and stepped in after
他 关闭 这 外 门 没有 紧固 这 钩 , 和 步 在 后
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他关上外门,但没有扣上门钩,然后跟在她身后走了进去。

- [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪnə(r)] !
' Lord Jesus Christ , Son of God , have mercy on me a sinner !
- 主 耶稣 基督 , 儿子 的 上帝 , 有 怜悯 在 我 一个 罪人 !

主耶稣基督,神的儿子,可怜我这个罪人吧!

[lɔːd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪnə(r)] !
Lord , have mercy on me a sinner !
主 , 有 怜悯 在 我 一个 罪人 !

主啊,怜悯我这个罪人吧!

- [hiː; hi] [preɪd] [ʌn'siːsɪŋli] , [nɒt] ['mɪəli] [tuː; tə] [hɪm'self] [bʌt; bət] [ɪn'vɒləntrəli] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
' he prayed unceasingly , not merely to himself but involuntarily moving his lips .
- 他 祈祷 不停地 , 不是 仅仅 到 他自己 但 不由自主 移动 他的 嘴唇 .

他不停地祈祷,不仅是自言自语,而且嘴唇也不由自主地翕动。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
' If you please !
- 如果 你 请 !

“请便！”

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
' he said to her again .
- 他 说 到 她 再次 .

他又对她说。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
She stood in the middle of the room ,
她 站立 在 这 中间 的 这 房间 ,

她站在房间中央，

['mɔɪstʃə(r)] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm]['əʊvə(r)] .
moisture dripping from her to the floor as she looked him over .
水分 滴落 从 她 到 这 地面 作为 她 看起来 他 超过 .

她上下打量着他，身上的水珠顺着她的脸颊滴到地板上。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] .
Her eyes were laughing .
她 眼睛 是 笑 .

她的眼神仿佛在笑。

- [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [dɪ'stɜːbd] [jɔː(r); jə(r)]['sɒlətjuːd] .
' Forgive me for having disturbed your solitude .
- 原谅 我 为了 拥有 不安 你的 孤独 .

“请原谅我打扰了您的独处时光。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ai][ˌeɪ 'em][ɪn] .
But you see what a position I am in .
但 你 看 什么 一个 位置 我 是 在 .

但你看我现在的处境。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sledʒ] - [draɪv] ,
It all came about from our starting from town for a sledge - drive ,
它 全部 来了 关于 从 我们的 开始 从 镇 为了 一个 雪橇 - 驾驶 ,

这一切都源于我们从镇上出发去参加雪橇比赛。

[ænd; ənd][maɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bet] [ðæt] [ai] [wʊd] [wɔːk] [bæk] [baɪ][maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði] -
and my making a bet that I would walk back by myself from the Vorobevka
和 我的 制作 一个 赌注 那 我 会 走 后退 经过 我 从 这 -
[tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .
to the town .
到 这 镇 .

我打赌我会独自一人从沃罗别夫卡走回镇上。

[bʌt; bət] [ðen] [ai] [lɒst] [maɪ] [wei] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn]
But then I lost my way , and if I had not happened to come upon
但 然后 我 丢失的 我的 方式 , 和 如果 我 有 不是 发生 到 来 之上
[jɔː(r); jə(r)] [sel] . . .
your cell . . .
你的 细胞 . . .

但我后来迷路了，要不是碰巧来到你的牢房……

- [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['laɪɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [kən'tɪnjuː] ,
' She began lying , but his face confused her so that she could not continue ,
- 她 开始 说谎 , 但 他的 脸 使困惑 她 所以 那 她 可以 不是 继续 ,
[bʌt; bət] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .
but became silent .
但 成为 沉默的 .

她开始撒谎，但他的表情让她感到困惑，以至于她无法继续撒谎，只好沉默不语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .
She had not expected him to be at all such as he was .
她 有 不是 预期的 他 到 是 在 全部 这样的 作为 他 曾是 .

她完全没想到他会是现在这个样子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]
He was not as handsome as she had imagined , but was
他 曾是 不是 作为 英俊的 作为 她 有 想象 , 但 曾是
[ˌnevəðə'les] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] :
nevertheless beautiful in her eyes :
尽管如此 美丽的 在 她 眼睛 :

他并不像她想象中那样英俊，但在她眼中依然很帅气：

[hɪz; ɪz] ['greɪɪʃ] [heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] , ['slaɪtli] ['kɜːlɪŋ] , [hɪz; ɪz][faɪn] , ['regjələ(r)][nəʊz] ,
his greyish hair and beard , slightly curling , his fine , regular nose ,
他的 灰蒙蒙的 头发 和 胡须 , 轻微地 冰壶 , 他的 美好的 , 常规的 鼻子 ,

他灰白的头发和胡须略微卷曲，鼻子挺拔而方正。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] ['gləʊɪŋ] [kəʊl] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [meɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ]
and his eyes like glowing coal when he looked at her , made a strong
和 他的 眼睛 喜欢 发光 煤炭 什么时候 他 看起来 在 她 , 制成 一个 强的
[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
impression on her .
印象 在 她 .

他看着她时，眼睛像燃烧的煤炭一样，给她留下了深刻的印象。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] .
He saw that she was lying .
他 锯 那 她 曾是 说谎 .

他发现她在撒谎。

- [jes] . . . [səʊ] , - [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
' Yes . . . so , ' said he , looking at her and again lowering his eyes .
- 是的 . . . 所以 , - 说 他 , 寻找 在 她 和 再次 降低 他的 眼睛 .

“是的……所以，”他看着她，又垂下眼帘说道。

- [ai] [wɪl] [gəʊ][ɪn][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] .
' I will go in there , and this place is at your disposal .
- 我 将要 去 在 那里 , 和 这 地方 是 在 你的 处理 .

“我会进去，这个地方任你处置。”

- [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmp] , [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,
' And taking down the little lamp , he lit a candle ,
- 和 采取 向下 这 小的 灯 , 他 点燃 一个 蜡烛 ,

于是他取下小油灯，点燃了一支蜡烛。

[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [ləʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [sel] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] ,
and bowing low to her went into the small cell beyond the partition ,
和 鞠躬 低的 到 她 去 进入 这 小的 细胞 超过 这 分割 ,

他深深地向她鞠了一躬，然后走进了隔板后面的小牢房。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] .
and she heard him begin to move something about there .
和 她 听到 他 开始 到 移动 某物 关于 那里 .

她听到他开始在那边挪动什么东西。

- ['prɒbəbli] [hiː; hi][ɪz] ['bærɪkeɪdɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
' Probably he is barricading himself in from me !
- 大概 他 是 设置路障 他自己 在 从 我 !

“他可能把自己锁在里面，不让我靠近！”

- [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
' she thought with a smile ,
- 她 想法 和 一个 微笑 ,

她笑着想：

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['dɒgˌskɪn] [kləʊk] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kæp] ,
and throwing off her white dogskin cloak she tried to take off her cap ,
和 投掷 离开 她 白色的 狗皮 披风 她 尝试 到 拿 离开 她 帽 ,

她脱下白色狗皮斗篷，又想摘下帽子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['wəʊv(ə)n] ['kɜːtʃɪf] [ʃiː; ʃi]
which had become entangled in her hair and in the woven kerchief she
哪个 有 变得 纠缠 在 她 头发 和 在 这 编织 头巾 她
[wɒz; wəz] ['weərɪŋ] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
was wearing under it .
曾是 穿着 在下面 它 .

它缠在了她的头发里，也缠在了她头发下面戴的编织头巾里。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [gɒt] [æt; ət] [ɔːl] [wet] [wen] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
She had not got at all wet when standing under the window ,
她 有 不是 得到 在 全部 湿的 什么时候 常设 在下面 这 窗户 ,

她站在窗下时，身上一点都没湿。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sed] [səʊ] ['əʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['priːtekst] [tuː; tə] [get] [hɪm] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] .
and had said so only as a pretext to get him to let her in .
和 有 说 所以 仅有的 作为 一个 借口 到 得到 他 到 让 她 在 .

她这么说只是为了让他放她进去而找的借口。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pʌd(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
But she really had stepped into the puddle at the door ,
但 她 真的 有 步 进入 这 水坑 在 这 门 ,

但她确实踩进了门口的水坑里。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [left] [fʊt] [wɒz; wəz] [wet] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æŋk(ə)l] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvəʃuː]
and her left foot was wet up to the ankle and her overshoe
和 她 左边 脚 曾是 湿的 向上 到 这 踝 和 她 套鞋
[fʊl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .
full of water .
满的 的 水 .

她的左脚踝都湿透了，鞋套里也灌满了水。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bed] — [ə; eɪ] [bentʃ] ['əʊnli] ['kʌvəd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['kɑːpɪt] — [ænd; ənd]
She sat down on his bed — a bench only covered by a bit of carpet — and
她 卫星 向下 在 他的 床 — 一个 长椅 仅有的 涵盖 经过 一个 少量 的 地毯 — 和
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [buːts] .
began to take off her boots .
开始 到 拿 离开 她 靴子 .

她坐在他的床上——那只是一张只铺着薄薄地毯的长凳——开始脱靴子。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sel] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] .
The little cell seemed to her charming .
这 小的 细胞 似乎 到 她 迷人 .

她觉得那间小牢房很迷人。

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [sʌm; səm] ['sev(ə)n] [fiːt] [baɪ] [naɪn] , [wɒz; wəz] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [glɑːs] .
The narrow little room , some seven feet by nine , was as clean as glass .
这 狭窄的 小的 房间 , 一些 七 脚 经过 九 , 曾是 作为 干净的 作为 玻璃 .

这间狭小的房间，大约七英尺乘九英尺，干净得像玻璃一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ðə; ði] [bentʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
There was nothing in it but the bench on which she was sitting ,
那里 曾是 没有什么 在 它 但 这 长椅 在 哪个 她 曾是 坐着 ,

房间里除了她坐的长凳之外，什么也没有。

[ðə; ði] [bʊk] - [ʃelf] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lektən] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
the book - shelf above it , and a lectern in the corner .
这 书 - 架子 多于 它 , 和 一个 讲台 在 这 角落 .

上面的书架，角落里的讲台。

[ə; eɪ] ['ʃiːpskɪn] [kəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæsək] [hʌŋ] [ɒn][neɪlz][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] .
A sheepskin coat and a cassock hung on nails by the door .
一个 羊皮 外套 和 一个 袖 悬挂 在 指甲 经过 这 门 .

门边钉着一件羊皮大衣和一件法衣。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['lektən] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmp][ænd; ənd][æn; ən]['aɪkɒn][ɒv; əv] [kraɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɒv; əv] [θɔːnz] .
Above the lectern was the little lamp and an icon of Christ in His crown of thorns .
多于 这 讲台 曾是 这 小的 灯 和 一个 图标 的 基督 在 他的 王冠 的 荆棘 .

讲台上方挂着一盏小灯和一幅基督头戴荆棘冠冕的圣像。

[ðə; ði] [ruːm] [smelt] ['streɪndʒli] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ɜːθ] .
The room smelt strangely of perspiration and of earth .
这 房间 冶炼 奇怪的 的 汗 和 的 地球 .

房间里弥漫着一股奇怪的汗臭味和泥土味。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] — [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [smel] .
It all pleased her — even that smell .
它 全部 高兴 她 — 甚至 那 闻 .

这一切都让她感到愉悦——甚至包括那股气味。

[hɜː(r); hə(r)] [wet] [fiːt] , [ɪ'speʃəli] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
Her wet feet , especially one of them , were uncomfortable ,
她 湿的 脚 , 尤其 一 的 他们 , 是 不舒服 ,

她湿漉漉的脚，尤其是其中一只，让她很不舒服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [buːts] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] ,
and she quickly began to take off her boots and stockings without ceasing to smile ,
和 她 迅速地 开始 到 拿 离开 她 靴子 和 长筒袜 没有 停止 到 微笑 ,

她一边迅速脱掉靴子和袜子，一边脸上始终带着微笑。

[pliːzd] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ə'tʃiːvd] [hɜː(r); hə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æz; əz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'bæʃt] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] ,
pleased not so much at having achieved her object as because she perceived that she had abashed that charming ,
高兴 不是 所以 很多 在 拥有 已达成 她 目的 作为 因为 她 感知 那 她 有 羞愧 那 迷人 ,

她高兴的并非仅仅是达到了目的，而是因为她意识到自己让那位迷人的女士感到羞愧。

[streɪndʒ] , ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [mæn] .
strange , striking , and attractive man .
奇怪的 , 引人注目 , 和 吸引人的 男人 .

一个古怪、引人注目、很有魅力的男人。

- [hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'spɒnd] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
' He did not respond , but what of that ?
- 他 做过 不是 回应 , 但 什么 的 那 ?

他没有回应，但这又如何呢？

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .
' she said to herself .
- 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

- ['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs] !
' Father Sergius !
- 父亲 塞尔吉乌斯！

"塞尔吉乌斯神父！"

['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs] !
Father Sergius !
父亲 塞尔吉乌斯！

塞尔吉乌斯神父！

[ɔː(r)] [haʊ] [dʌz] [wʌn][kɔːl][juː; jʊ] ? -
Or how does one call you ? '
或者 如何 做 一 称呼 你 ? -

或者，该如何联系你呢?

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ? - [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] .
' What do you want ? ' replied a quiet voice .
- 什么 做 你 想 ? - 回复 一个 安静的 嗓音 .

"你想要什么？"一个轻柔的声音回答道。

- [pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['sɒlətjuːd] , [bʌt; bət] ['riːəli] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
' Please forgive me for disturbing your solitude , but really I could not help it .
- 请 原谅 我 为了 令人不安 你的 孤独 , 但 真的 我 可以 不是 帮助 它 .

"请原谅我打扰您的独处时光，但我真的无能为力。"

[ai][ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpli] [hæv; həv]['fɔːlən] [ɪl] .
I should simply have fallen ill .
我 应该 简单地 有 倒下 患病的 .

我本该只是生病了。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ʃænt] [naʊ] .
And I don't know that I shan't now .
和 我 不 知道 那 我 不会 现在 .

我不知道我现在是否不会。

[ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [wet] [ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [aɪs] . -
I am all wet and my feet are like ice . '
我 是 全部 湿的 和 我的 脚 是 喜欢 冰 . -

我全身都湿透了，脚像冰一样。

- ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kwaɪət] [vɔɪs] .
' Pardon me , ' replied the quiet voice .
- 赦免 我 , - 回复 这 安静的 嗓音 .

"对不起，"一个轻柔的声音回答道。

- [ai] ['kænɒt] [biː; bi][ɒv; əv]['eni] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
' I cannot be of any assistance to you . '
- 我 不能 是 的 任何 协助 到 你 . -

"我帮不上你的忙。"

- [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dɪ'stɜːbd] [juː; jʊ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] .
' I would not have disturbed you if I could have helped it .
- 我 会 不是 有 不安 你 如果 我 可以 有 帮助 它 .

"如果可以的话，我绝不会打扰你。"

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][hɪə(r)] [tɪl] ['deɪbreɪk] .
I am only here till daybreak .
我 是 仅有的 这里 直到 拂晓 .

我只待到天亮。

- [hiː; hi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['prɒbəbli] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] .
' **He did not reply and she heard him muttering something , probably his prayers .**
- 他 做过 不是 回复 和 她 听到 他 喃喃自语 某物 , 大概 他的 祈祷 .

他没有回答，她听到他喃喃自语，可能是在祈祷。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] ?
' **You will not be coming in here ?**
- 你 将要 不是 是 未来 在 这里 ?

“你不会进来吗？”

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['smaɪlɪŋ] .
' **she asked , smiling .**
- 她 问 , 微笑 .

她笑着问道。

- [fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst] [ʌn'dres] [tuː; tə][draɪ][maɪ'self] .
' **For I must undress to dry myself .**
- 为了 我 必须 脱衣服 到 干燥 我 .

因为我必须脱掉衣服擦干身体。

- [hiː; hi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] .
' **He did not reply , but continued to read his prayers .**
- 他 做过 不是 回复 , 但 持续 到 读 他的 祈祷 .

他没有回答，而是继续诵读祷文。

- [jes] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] !
' **Yes , that is a man !**
- 是的 , 那 是 一个 男人 !

“是的，那是个男人！”

- [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['drɪpɪŋ] [buːt] [ɒf] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
' **thought she , getting her dripping boot off with difficulty .**
- 想法 她 , 获得 她 滴落 启动 离开 和 困难 .

她一边想着，一边费力地脱下滴水的靴子。

[ʃiː; ʃi] [tʌg] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [get][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
She tugged at it , but could not get it off .
她 拉扯 在 它 , 但 可以 不是 得到 它 离开 .

她使劲拽，但拽不下来。

[ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbli]
The absurdity of it struck her and she began to laugh almost inaudibly
这 荒谬 的 它 击 她 和 她 开始 到 笑 几乎 听不见
.
.
.

她被这件事的荒谬之处深深触动，开始几乎听不见地笑了起来。

[bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [muːvd] [baɪ]
But knowing that he would hear her laughter and would be moved by
但 会心 那 他 会 听到 她 笑声 和 会 是 已搬 经过
[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ,
it just as she wished him to be ,
它 只是 作为 她 希望 他 到 是 ,

但他知道，他会听到她的笑声，并像她希望的那样被她的笑声所感动。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [laʊdə] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] — [geɪ] , ['nætʃ(ə)rəl] ,
she laughed louder , and her laughter — gay , natural ,
她 笑了 更大声 , 和 她 笑声 — 同性恋 , 自然的 ,

她笑得更大声了，她的笑声——欢快、自然。

[ænd; ənd]['kaɪndli] — ['riːəli] ['æktɪd][ɒn][hɪm][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .
and kindly — really acted on him just in the way she wished .
和 亲切地 — 真的 行动 在 他 只是 在 这 方式 她 希望 .

而且很友善——真的按照她希望的方式对待了他。

- [jes] , [ai][kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] — [sʌtʃ] [aɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['nəʊb(ə)l]
' Yes , I could love a man like that — such eyes and such a simple noble
- 是的 , 我 可以 爱 一个 男人 喜欢 那 — 这样的 眼睛 和 这样的 一个 简单的 高贵
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

"是的，我可能会爱上那样的男人——那样的眼睛，那样朴素高贵的面容。"

[ænd; ənd] ['pæʃənət] [tuː] [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [preə(r)z] [hiː; hi] ['mʌtəz] !
and passionate too despite all the prayers he mutters !
和 热情的 也 尽管 全部 这 祈祷 他 低声嘟囔 !

尽管他嘴里不停地祈祷，但他的内心依然充满热情！

- [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .
' thought she .
- 想法 她 .

她心想。

- [juː; jʊ] [kænt] [dɪ'siːv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] .
' You can't deceive a woman in these things .
- 你 不能 欺骗 一个 女士 在 这些 事物 .

"在这些事情上，你骗不了女人。"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] , [hiː; hi]
As soon as he put his face to the window and saw me , he
作为 很快 作为 他 放 他的 脸 到 这 窗户 和 锯 我 , 他
[ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [njuː] .
understood and knew .
理解 和 知道 .

他一把脸贴在窗户上看到我，就明白了。

[ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] .
The glimmer of it was in his eyes and remained there .
这 微光 的 它 曾是 在 他的 眼睛 和 剩余 那里 .

那光芒在他的眼中闪烁，并且一直停留在那里。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː] .
He began to love me and desired me .
他 开始 到 爱 我 和 想要的 我 .

他开始爱上我，渴望我。

[jes] — [dɪ'zaɪəd] !
Yes — desired !
是的 — 想要的 !

是的——正是我们所期望的！

- [sed] [ʃiː; ʃi] ,
' said she ,
- 说 她 ,

她说，

['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvəʃuː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [buːt] [ɒf] [æt; ət][lɑːst][ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə]
getting her overshoe and her boot off at last and starting to
获得 她 套鞋 和 她 启动 离开 在 最后的 和 开始 到
[teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [s'tɒkɪŋz] .
take off her stockings .
拿 离开 她 长筒袜 .

她终于脱掉了鞋套和靴子，开始脱掉长袜。

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðəʊz] [lɒŋ] [s'tɒkɪŋz] ['fɑːsənd] [wɪð] [ɪ'læstɪk][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] .
To remove those long stockings fastened with elastic it was necessary to raise her skirts .
到 消除 那些 长的 长筒袜 系紧 和 松紧带 它 曾是 必要的 到 增加 她 裙子 .

要脱掉那些用松紧带固定的长筒袜，必须撩起她的裙子。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [sed] :
She felt embarrassed and said :
她 毛毡 尴尬的 和 说 :

她感到尴尬，说道：

- [doʊnt] [kʌm] [ɪn] !
' Don't come in !
- 不 来 在 !

别进来！

- [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
' But there was no reply from the other side of the wall .
- 但 那里 曾是 不 回复 从 这 其他 边 的 这 墙 .

但墙的另一边没有任何回应。

[ðə; ði] ['stedi] ['mʌtərɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] .
The steady muttering continued and also a sound of moving .
这 稳定的 喃喃自语 持续 和 还 一个 声音 的 移动 .

低声细语的声音持续不断，同时还传来移动的声音。

- [hiː; hi][ɪz] [p'rɒstreɪtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [nəʊ] [daʊt] , - [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .
' He is prostrating himself to the ground , no doubt , ' thought she .
- 他 是 俯伏 他自己 到 这 地面 , 不 怀疑 , - 想法 她 .

“毫无疑问，他正在匍匐在地。”她心想。

- [bʌt; bət][hiː; hi][woʊnt][baʊ; bəʊ] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' But he won't bow himself out of it .
- 但 他 惯于 弓 他自己 出去 的 它 .

但他不会主动退出。

[hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .
He is thinking of me just as I am thinking of him .
他 是 思维 的 我 只是 作为 我 是 思维 的 他 .

他想着我，就像我想着他一样。

[hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [fiːt] [ɒv; əv][maɪn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai][hæv; həv] !
He is thinking of these feet of mine with the same feeling that I have !
他 是 思维 的 这些 脚 的 矿 和 这 相同的 感觉 那 我 有 !

他和我一样，都对我的双脚怀有同样的感觉！

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [wet] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] ,
' And she pulled off her wet stockings and put her feet up on the bench ,
- 和 她 拉 离开 她 湿的 长筒袜 和 放 她 脚 向上 在 这 长椅 ,

她脱下湿透的长袜，把脚放在长凳上。

['presɪŋ] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
pressing them under her .
紧迫 他们 在下面 她 .

将它们压在身下。

[ʃiː; ʃi][sæt][ə; eɪ] [waɪl] [laɪk] [ðæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
She sat a while like that with her arms round her knees and looking
她 卫星 一个 尽管 喜欢 那 和 她 武器 圆形的 她 膝盖 和 寻找
['pensɪvli] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
pensively before her .
若有所思地 前 她 .

她就这样坐着，双臂环抱着膝盖，若有所思地望着前方。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dezət] , [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['saɪləns] .
' But it is a desert , here in this silence .
- 但 它 是 一个 沙漠 , 这里 在 这 沉默 .

但这里却是一片沙漠，一片寂静。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] ['evə(r)] [nəʊ] . . . .
No one would ever know . . . .
不 一 会 曾经 知道 . . . .

谁也不会知道……

- [ʃiː; ʃi][rəʊz] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [s'tɒkɪŋz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][stəʊv] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ɒn]
' She rose , took her stockings over to the stove , and hung them on
- 她 玫瑰 , 采取 她 长筒袜 超过 到 这 火炉 , 和 悬挂 他们 在
[ðə; ði]['dæmpə(r)] .
the damper .
这 阻尼器 .

她起身，拿着长袜走到炉子旁，把长袜挂在炉子的挡板上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)]['dæmpə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
It was a queer damper , and she turned it about , and then ,
它 曾是 一个 酷儿 阻尼器 , 和 她 转向 它 关于 , 和 然后 ,

那真是个奇怪的扫兴事，她扭转了局面，然后，

['stepɪŋ] ['laɪtli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] ,
stepping lightly on her bare feet ,
步进 轻轻 在 她 裸 脚 ,

她赤着脚轻轻地走着，

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ðeə(r)] [ə'gen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ʌp] .
returned to the bench and sat down there again with her feet up .
返回 到 这 长椅 和 卫星 向下 那里 再次 和 她 脚 向上 .

她回到长椅上，翘起二郎腿坐了下来。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] ['saɪləns][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pɑː'tɪʃ(ə)n] .
There was complete silence on the other side of the partition .
那里 曾是 完全的 沉默 在 这 其他 边 的 这 分割 .

隔板另一侧一片寂静。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni] [wɒtʃ] [ðæt] [hʌŋ] [raʊnd][hɜː(r); hə(r)] [nek] .
She looked at the tiny watch that hung round her neck .
她 看起来 在 这 微小的 手表 那 悬挂 圆形的 她 脖子 .

她看了看挂在脖子上的那块小巧的手表。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ə'klɑːk] .
It was two o'clock .
它 曾是 二 点钟 .

当时是两点钟。

- ['aʊə(r)] ['pɑːti] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [ə'baʊt] [θriː] !
' Our party should return about three !
- 我们的 派对 应该 返回 关于 三 !

“我们一行人应该会在三点左右回来！”

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
' She had not more than an hour before her .
- 她 有 不是 更多的 比 一个 小时 前 她 .

她只剩下不到一个小时的时间了。

- [wel] , [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][sɪt][laɪk] [ðɪs] [ɔːl][ə'ləʊn] ?
' Well , am I to sit like this all alone ?
- 出色地 , 是 我 到 坐 喜欢 这 全部 独自的 ?

"难道我就要一个人这样坐着吗?"

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] !
What nonsense !
什么 废话 !

简直胡说八道!

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] .
I don't want to .
我 不 想 到 .

我不想。

[ai] [wɪl] [kɔːl] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] . -
I will call him at once . '
我 将要 称呼 他 在 一次 . -

我马上给他打电话。

- ['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs] , ['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs] !
' Father Sergius , Father Sergius !
- 父亲 塞尔吉乌斯 , 父亲 塞尔吉乌斯 !

"塞尔吉乌斯神父,塞尔吉乌斯神父!"

[ˌsɜːr'geɪ] - !
Sergey Dmitrich !
谢尔盖 - !

谢尔盖·德米特里奇!

[prɪns] - !
Prince Kasatsky !
王子 - !

卡萨茨基王子!

- [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [ɔːl] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
' Beyond the partition all was silent .
- 超过 这 分割 全部 曾是 沉默的 .

"隔板之外一片寂静。"

- ['lɪs(ə)n] !
' Listen !
- 听 !

'听!

[ðɪs] [ɪz]['kruːəl] .
This is cruel .
这 是 残忍的 .

这太残忍了。

[ai] [wʊd] [nɒt] [kɔːl] [juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['nesəsəri] .
I would not call you if it were not necessary .
我 会 不是 称呼 你 如果 它 是 不是 必要的 .

如果不是必要,我不会给你打电话。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪl] .
I am ill .
我 是 患病的 .

我生病了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] !
I don't know what is the matter with me !
我 不 知道 什么 是 这 事情 和 我 !

我不知道自己怎么了！

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
' she exclaimed in a tone of suffering .
- 她 惊呼 在 一个 语气 的 痛苦 .

她痛苦地喊道。

- [əʊ] ! [əʊ] !
' Oh ! Oh !
- 哦 ! 哦 !

哦！哦！

- [ʃiː; ʃi] [grəʊn] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] .
' she groaned , falling back on the bench .
- 她 呻吟 , 坠落 后退 在 这 长椅 .

她呻吟一声，向后倒在长椅上。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [wɒz; wəz] ['feɪlɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]
And strange to say she really felt that her strength was failing , that she
和 奇怪的 到 说 她 真的 毛毡 那 她 力量 曾是 失败 , 那 她
[wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [feɪnt] ,
was becoming faint ,
曾是 成为 头晕的 ,

说来奇怪，她真的感觉自己力气越来越弱，越来越虚弱。

[ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [eɪkt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] ['fiːvə(r)] .
that everything in her ached , and that she was shivering with fever .
那 一切 在 她 疼痛 , 和 那 她 曾是 瑟瑟发抖 和 发烧 .

她浑身疼痛，而且发烧发抖。

- ['lɪs(ə)n] !
' Listen !
- 听 !

'听！

[help] [ˌem 'iː] !
Help me !
帮助 我 !

帮我！

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I don't know what is the matter with me .
我 不 知道 什么 是 这 事情 和 我 .

我不知道自己怎么了。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

- [ʃiː; ʃi][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ɪk'spəʊzɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]
' She unfastened her dress , exposing her breast , and lifted her
- 她 解开 她 裙子 , 暴露 她 胸部 , 和 抬起 她
[ɑːmz] , [beə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['elbəʊ] .
arms , bare to the elbow .
武器 , 裸 到 这 弯头 .

她解开裙子，露出胸部，举起双臂，露出肘部。

- [əʊ] ! [əʊ] !
' Oh ! Oh !
- 哦 ! 哦 !

哦！哦！

- [ɔːl] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pɑː'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [preɪd] .
' All this time he stood on the other side of the partition and prayed .
- 全部 这 时间 他 站立 在 这 其他 边 的 这 分割 和 祈祷 .

“这段时间他一直站在隔板的另一边祈祷。”

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [preə(r)z] , [hiː; hi] [naʊ] [stʊd] ['məʊʃnləs] ,
Having finished all the evening prayers , he now stood motionless ,
拥有 完成的 全部 这 晚上 祈祷 , 他 现在 站立 静止不动 ,

完成所有晚祷后，他一动不动地站在那里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] , [ænd; ənd] ['mentəli] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [ɔːl]
his eyes looking at the end of his nose , and mentally repeated with all
他的 眼睛 寻找 在 这 结尾 的 他的 鼻子 , 和 精神上 重复 和 全部
[hɪz; ɪz][səʊl] :
his soul :
他的 灵魂 :

他目光落在自己的鼻尖上，用尽全力在心中默念：

- [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][ˌem 'iː] !
' Lord Jesus Christ , Son of God , have mercy upon me !
- 主 耶稣 基督 , 儿子 的 上帝 , 有 怜悯 之上 我 !

主耶稣基督，神的儿子，怜悯我吧！

- [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['evriθɪŋ] .
' But he had heard everything .
- 但 他 有 听到 一切 .

但他什么都听到了。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [haʊ] [ðə; ði][sɪlk] ['rʌsl] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ,
He had heard how the silk rustled when she took off her dress ,
他 有 听到 如何 这 丝绸 沙沙作响 什么时候 她 采取 离开 她 裙子 ,

他听到了她脱下裙子时丝绸发出的沙沙声。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [stept] [wɪð] [beə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
how she stepped with bare feet on the floor ,
如何 她 步 和 裸 脚 在 这 地面 ,

她赤着脚走在地板上的样子，

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
and had heard how she rubbed her feet with her hand .
和 有 听到 如何 她 摩擦 她 脚 和 她 手 .

并且听说她用手揉搓脚。

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [lɒst] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .
He felt his own weakness , and that he might be lost at any moment .
他 毛毡 他的 自己的 弱点 , 和 那 他 可能 是 丢失的 在 任何 片刻 .

他感受到了自己的软弱，以及随时可能迷失方向的恐惧。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hi:; hi] [preɪd] [ʌn'si:sɪŋli] .
That was why he prayed unceasingly .
那 曾是 为什么 他 祈祷 不停地 .

这就是他为何不停祈祷的原因。

[hi:; hi] [felt] ['rɑːðə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['feəri] - [teɪl] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [wen] [hi:; hi]
He felt rather as the hero in the fairy - tale must have felt when he
他 毛毡 相当 作为 这 英雄 在 这 仙女 - 故事 必须 有 毛毡 什么时候 他
[hæd; həd] [tu:; tə] [gəʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
had to go on and on without looking round .
有 到 去 在 和 在 没有 寻找 圆形的 .

他感觉自己就像童话故事里的英雄一样，不得不一直走下去，不能回头看。

[səʊ] ['sə:dʒiəs] [hɜ:d] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] ['deɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeə(r)] , ['hɒvərɪŋ]
So Sergius heard and felt that danger and destruction were there , hovering
所以 塞尔吉乌斯 听到 和 毛毡 那 危险 和 破坏 是 那里 , 悬停
[ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
above and around him ,
多于 和 大约 他 ,

所以塞尔吉乌斯听见并感觉到危险和毁灭就在他周围盘旋。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [seɪv] [hɪm'self] [baɪ] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]
and that he could only save himself by not looking in that direction for
和 那 他 可以 仅有的 节省 他自己 经过 不是 寻找 在 那 方向 为了
[æn; ən] ['ɪnstənt] .
an instant .
一个 立即的 .

他只有一瞬间不去看那个方向，才能保住性命。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [lʊk] [si:zd] [hɪm] .
But suddenly the desire to look seized him .
但 突然 这 欲望 到 看 查获 他 .

但他突然很想看看。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [sed] :
At the same instant she said :
在 这 相同的 立即的 她 说 :

她同时说道：

- [ðɪs] [ɪz] [ɪn'hju:mən] .
' This is inhuman .
- 这 是 不人道 .

“这太不人道了。”

[ai] [meɪ] [daɪ] . . . . -
I may die . . . . '
我 可能 死 . . . . -

我可能会死……

- [jes] , [ai] [wɪl] [gəʊ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,
' Yes , I will go to her ,
- 是的 , 我 将要 去 到 她 ,

“是的，我会去找她。”

[bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [seɪnt] [hu:] [leɪd] [wʌn] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [ə'dʌltərəs] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)]
but like the Saint who laid one hand on the adulteress and thrust his other
但 喜欢 这 圣 WHO 铺设 一 手 在 这 通奸者 和 推力 他的 其他
['ɪntu:] [ðə; ði] ['breɪziə(r)] .
into the brazier .
进入 这 火盆 .

但就像那位圣人，一只手放在通奸的女人身上，另一只手伸进火盆里。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['breɪziə(r)][hɪə(r)] .
But there is no brazier here .
但 那里 是 不 火盆 这里 .

但这里没有火盆。

- [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] .
' He looked round .
- 他 看起来 圆形的 .

他环顾四周。

[ðə; ði][læmp] !
The lamp !
这 灯 !

灯！

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋɡə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd] [fraʊnd] , [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə]['sʌfə(r)] .
He put his finger over the flame and frowned , preparing himself to suffer .
他 放 他的 手指 超过 这 火焰 和 皱眉 , 准备 他自己 到 遭受 .

他把手指放在火焰上，皱着眉头，准备承受痛苦。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [lɒŋ] [taɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]
And for a rather long time , as it seemed to him , there was no
和 为了 一个 相当 长的 时间 , 作为 它 似乎 到 他 , 那里 曾是 不
[sen'seɪʃ(ə)n] ,
sensation ,
感觉 ,

在他看来，很长一段时间里，他都没有任何感觉。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] — [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l] [ɪ'nʌf] —
but suddenly — he had not yet decided whether it was painful enough —
但 突然 — 他 有 不是 然而 决定 无论 它 曾是 痛苦 足够的 —
[hiː; hi] [raɪðd] [ɔːl]['əʊvə(r)] ,
he writhed all over ,
他 扭动 全部 超过 ,

但突然间——他还没来得及判断疼痛是否足够——他全身扭动起来，

[dʒɜːk] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
jerked his hand away , and waved it in the air .
猛地一抖 他的 手 离开 , 和 挥手 它 在 这 空气 .

他猛地抽回手，在空中挥舞着。

- [nəʊ] , [ai][kænt][stænd] [ðæt] ! -
' No , I can't stand that ! '
- 不 , 我 不能 站立 那 ! -

“不，我受不了！”

- [fɔː(r); fə(r)][ɡɑːdz] [seɪk] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
' For God's sake come to me !
- 为了 神的 清酒 来 到 我 !

“看在上帝的份上，到我这里来吧！”

[ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] !
I am dying !
我 是 垂死 !

我要死了！

[əʊ] ! -
Oh ! '
哦 ! -

哦！'

- [wel] — [ʃæl; ʃəl][ai] ['perɪʃ] ?
' Well — shall I perish ?
- 出色地 — 将 我 沦 ?

“那么——我就要死了吗？”

[nəʊ] , [nɒt][səʊ] ! -
No , not so ! '
不 , 不是 所以 ! -

不，并非如此！

- [ai] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [də'rektli] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,
' I will come to you directly , ' he said , and having opened his door ,
- 我 将要 来 到 你 直接地 , - 他 说 , 和 拥有 打开 他的 门 ,

“我会直接来找你，”他说着，打开了门。

[hiː; hi] [went] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [sel] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːtʃ] [weə(r)] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tʃɒp] [wʊd] .
he went without looking at her through the cell into the porch where he used to chop wood .
他 去 没有 寻找 在 她 通过 这 细胞 进入 这 门廊 在哪里 他 用过的 到 劈 木头 .

他头也不回地穿过牢房，走到他以前劈柴的门廊上。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blɒk] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][æks] [wɪtʃ] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
There he felt for the block and for an axe which leant against the wall .
那里 他 毛毡 为了 这 堵塞 和 为了 一个 斧头 哪个 倾斜 反对 这 墙 .

他摸索着找到了木块和靠在墙上的斧子。

- [ɪ'miːdiətli] !
' Immediately !
- 立即地 !

'立即地！

- [hiː; hi] [sed] ,
' he said ,
- 他 说 ,

他说：

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][æks] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][left] [hænd][ɒn][ðə; ði] [blɒk] ,
and taking up the axe with his right hand he laid the forefinger of his left hand on the block ,
和 采取 向上 这 斧头 和 他的 正确的 手 他 铺设 这 食指 的 他的 左边 手 在 这 堵塞 ,

他右手拿起斧子，左手食指放在木块上，

[swʌŋ] [ðə; ði][æks] , [ænd; ənd] [strʌk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['sekənd][dʒɔɪnt] .
swung the axe , and struck with it below the second joint .
摇摆 这 斧头 , 和 击 和 它 以下 这 第二 联合的 .

挥动斧头，砍向第二节关节下方。

[ðə; ði]['fɪŋgə(r)] [fluː] [ɒf] [mɔː(r)] ['laɪtli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)] ['θɪknəs] , [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [ʌp] ,
The finger flew off more lightly than a stick of similar thickness , and bounding up ,
这 手指 飞翔 离开 更多的 轻轻 比 一个 戳 的 相似的 厚度 , 和 边界 向上 ,

手指飞脱的力度比同等粗细的棍子轻得多，而且弹了起来，

[tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blɒk] [ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
turned over on the edge of the block and then fell to the floor .
转向 超过 在 这 边缘 的 这 堵塞 和 然后 跌倒 到 这 地面 .

翻身撞到积木边缘，然后摔倒在地。

[hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [felt] ['eni] [peɪn] ,
He heard it fall before he felt any pain ,
他 听到 它 落下 前 他 毛毡 任何 疼痛 ,

他先听到它掉落的声音，然后才感觉到疼痛。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'praɪzd] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [peɪn] [ænd; ənd]
but before he had time to be surprised he felt a burning pain and
但 前 他 有 时间 到 是 惊讶 他 毛毡 一个 燃烧 疼痛 和
[ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['fləʊɪŋ] [blʌd] .
the warmth of flowing blood .
这 温暖 的 流动 血 .

但他还没来得及感到惊讶，就感到一阵灼痛和血液流淌的温热。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [ræpt] [ðə; ði] [stʌmp] [ɪn] [ðə; ði] [skɜːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæsək] ,
He hastily wrapped the stump in the skirt of his cassock ,
他 草草 包装 这 树桩 在 这 裙子 的 他的 衲 ,

他匆忙地用长袍的裙摆包住了断肢。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɪp] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,
and pressing it to his hip went back into the room ,
和 紧迫 它 到 他的 时髦的 去 后退 进入 这 房间 ,

他把包抵在腰间，然后回到了房间。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ]
and standing in front of the woman , lowered his eyes and asked in a
和 常设 在 正面 的 这 女士 , 降低 他的 眼睛 和 问 在 一个
[ləʊ] [vɔɪs] :
low voice :
低的 嗓音 :

他站在女人面前，低下头，轻声问道：

- [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?
' What do you want ?
- 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [left] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [felt]
' She looked at his pale face and his quivering left cheek , and suddenly felt
- 她 看起来 在 他的 苍白 脸 和 他的 颤抖 左边 脸颊 , 和 突然 毛毡
[ə'ʃeɪmd] .
ashamed .
羞愧 .

她看着他苍白的脸和颤抖的左脸颊，突然感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [fɜː(r)] [kləʊk] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]
She jumped up , seized her fur cloak , and throwing it round her
她 跳了起来 向上 , 查获 她 毛皮 披风 , 和 投掷 它 圆形的 她
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

她跳了起来，抓起皮毛斗篷，披在肩上。

[ræpt] [hɜː'self] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
wrapped herself up in it .
包装 她自己 向上 在 它 .

她把自己裹在了里面。

- [ai][wɒz; wəz][ɪn][peɪn] . . .
' I was in pain . . .
- 我 曾是 在 疼痛 . . .

我当时很痛苦......

[ai][hæv; həv] [kɔːt] [kəʊld] . . .
I have caught cold . . .
我 有 捕捉 寒冷的 . . .

我感冒了......

[ai] . . . ['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs] . . . [ai] . . .
I . . . Father Sergius . . . I . . .
我 . . . 父亲 塞尔吉乌斯 . . . 我 . . .

我......塞尔吉乌斯神父......我......

- [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [lait] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [rest] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
' He let his eyes , shining with a quiet light of joy , rest upon her ,
- 他 让 他的 眼睛 , 灼灼 和 一个 安静的 光 的 喜悦 , 休息 之上 她 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他让充满喜悦的目光落在她身上，说道：

- [dɪə(r)]['sɪstə(r)] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['ruːɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] ?
' Dear sister , why did you wish to ruin your immortal soul ?
- 亲爱的 姐姐 , 为什么 做过 你 希望 到 废墟 你的 不朽 灵魂 ?

“亲爱的姐姐，你为什么要毁灭你不朽的灵魂呢？”

[temp'teiʃənz] [mʌst; məst] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət][wəʊ][tuː; tə][hɪm][baɪ] [huːm] [temp'teɪʃ(ə)n]
Temptations must come into the world , but woe to him by whom temptation
诱惑 必须 来 进入 这 世界 , 但 悲哀 到 他 经过 谁 诱惑
['kɒmz] .
comes .
来 .

诱惑必然会来到世上，但带来诱惑的人有祸了。

[preɪ] [ðæt] [gɒd] [meɪ] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] !
Pray that God may forgive us !
祈祷 那 上帝 可能 原谅 我们 !

祈求上帝宽恕我们！

- [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
' She listened and looked at him .
- 她 听着 和 看起来 在 他 .

她听着，看着他。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['drɪpɪŋ] .
Suddenly she heard the sound of something dripping .
突然 她 听到 这 声音 的 某物 滴落 .

她突然听到有东西滴落的声音。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [blʌd] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]
She looked down and saw that blood was flowing from his hand and
她 看起来 向下 和 锯 那 血 曾是 流动 从 他的 手 和
[daʊn] [hɪz; ɪz] ['kæsək] .
down his cassock .
向下 他的 衲 .

她低头一看，发现鲜血正从他的手上流下来，顺着他的法衣往下淌。

- [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][hænd] ?
' What have you done to your hand ?
- 什么 有 你 完毕 到 你的 手 ?

你的手怎么了？

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmp][ræn][aʊt]
' She remembered the sound she had heard , and seizing the little lamp ran out
- 她 记得 这 声音 她 有 听到 , 和 抓住 这 小的 灯 跑 出去
['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
into the porch .
进入 这 门廊 .

她想起了自己听到的声音，抓起小灯就跑到了门廊上。

[ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['blʌdi] ['fɪŋgə(r)] .
There on the floor she saw the bloody finger .
那里 在 这 地面 她 锯 这 血腥 手指 .

她看到地板上有一根血淋淋的手指。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['peɪlə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk]
She returned with her face paler than his and was about to speak
她 返回 和 她 脸 肤色较浅 比 他的 和 曾是 关于 到 说话
[tuː; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

她回来时脸色比他还要苍白，正要和他说话。

[bʌt; bət][hiː; hi]['saɪləntli] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [sel] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
but he silently passed into the back cell and fastened the door .
但 他 默默 通过了 进入 这 后退 细胞 和 系紧 这 门 .

但他默默地走进后面的牢房，把门关上了。

- [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
' Forgive me !
- 原谅 我 !

'对不起！

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [haʊ] [kæn; kən][ai] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][sɪn] ? -
' How can I atone for my sin ? '
- 如何 能 我 赎罪 为了 我的 罪 ? -

我该如何赎罪?

- [gəʊ] [ə'weɪ] . -
' Go away . '
- 去 离开 . -

'离开。'

- [let] [ˌem 'iː][taɪ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][hænd] . -
' Let me tie up your hand . '
- 让 我 领带 向上 你的 手 . -

"让我把你的手绑起来。"

- [gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .
' Go away from here .
- 去 离开 从 这里 .

"离开这里。"

- [ʃiː; ʃi] [drest] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd]['saɪləntli] , [ænd; ənd] [wen] ['redi] [sæt] ['weɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːrz]
' She dressed hurriedly and silently , and when ready sat waiting in her furs
- 她 穿着 匆匆 和 默默 , 和 什么时候 准备好 卫星 等待 在 她 毛皮
.
:
.

她匆匆默默地穿好衣服，准备好后，便穿着皮草坐着等候。

[ðə; ði] [sledʒ] - [belz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] .
The sledge - bells were heard outside .
这 雪橇 - 铃铛 是 听到 外部 .

外面传来雪橇铃声。

- ['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! -
' Father Sergius , forgive me ! '
- 父亲 塞尔吉乌斯 , 原谅 我 ! -

“塞尔吉乌斯神父，请原谅我！”

- [gəʊ] [ə'weɪ] .
' Go away .
- 去 离开 .

'离开。

[gɒd] [wɪl] [fə'gɪv] . -
God will forgive . '
上帝 将要 原谅 . -

上帝会原谅的。

- ['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs] !
' Father Sergius !
- 父亲 塞尔吉乌斯 !

“塞尔吉乌斯神父！”

[ai] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ][laɪf] .
I will change my life .
我 将要 改变 我的 生活 .

我要改变我的人生。

[duː; də][nɒt] [fə'seɪk] [ˌem 'iː] ! -
Do not forsake me ! '
做 不是 背叛 我 ! -

不要抛弃我！

- [gəʊ] [ə'weɪ] . -
' Go away . '
- 去 离开 . -

'离开。'

- [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋ] ! -
' Forgive me — and give me your blessing ! '
- 原谅 我 — 和 给 我 你的 祝福 ! -

请原谅我，并赐予我祝福！

- [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] !
' In the name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost !
- 在 这 姓名 的 这 父亲 和 的 这 儿子 和 的 这 圣 鬼 !

奉圣父、圣子、圣灵的名！

- — [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] .
' — she heard his voice from behind the partition .
- — 她 听到 他的 嗓音 从 在后面 这 分割 .

“——”她听到他的声音从隔板后面传来。

- [gəʊ] !
' Go !
- 去 !

'去！

- [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [sɒbz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [sel] .
' She burst into sobs and left the cell .
- 她 爆裂 进入 啜泣 和 左边 这 细胞 .

她突然嚎啕大哭，离开了牢房。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .
The lawyer came forward to meet her .
这 律师 来了 向前 到 见面 她 .

律师上前与她见面。

- [wel] , [ai] [siː] [ai][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [bet] .
' Well , I see I have lost the bet .
- 出色地 , 我 看 我 有 丢失的 这 赌注 .

“看来我输了这场赌局。”

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [helpt] .
It can't be helped .
它 不能 是 帮助 .

没办法。

[weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [sɪt] ? -
Where will you sit ? '
在哪里 将要 你 坐 ? -

你打算坐在哪里?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' It is all the same to me .
- 它 是 全部 这 相同的 到 我 .

对我来说都一样。

- [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [sledʒ] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [həʊm] .
' She took a seat in the sledge , and did not utter a word all the way home .
- 她 采取 一个 座位 在 这 雪橇 , 和 做过 不是 说出 一个 单词 全部 这 方式 家 .

她坐在雪橇上，一路上一句话也没说。

[ə; eɪ][jɪə(r)]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ə; eɪ]['kɒnvənt][æz; əz][ə; eɪ] ['nɒvɪs] ,
A year later she entered a convent as a novice ,
一个 年 之后 她 进入 一个 修道院 作为 一个 新手 ,

一年后，她以见习修女的身份进入修道院。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][strɪkt] [laɪf]['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜːmɪt] ['ɑːrsəni] ,
and lived a strict life under the direction of the hermit Arseny ,
和 居住地 一个 严格的 生活 在下面 这 方向 的 这 隐士 阿尔谢尼 ,

他在隐士阿尔谢尼的指导下过着严格的生活。

[huː] [rəʊt] ['lɛtəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] .
who wrote letters to her at long intervals .
WHO 写道 信件 到 她 在 长的 间隔 .

他曾隔很长时间给她写信。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'kluːs] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] .
Father Sergius lived as a recluse for another seven years .
父亲 塞尔吉乌斯 居住地 作为 一个 隐士 为了 其他 七 年 .

塞尔吉乌斯神父又隐居了七年。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [ək'septɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] ['piːp(ə)l] [brɔːt] [hɪm] — [tiː] , ['ʃʊgə(r)] , [waɪt] [bred]
At first he accepted much of what people brought him — tea , sugar , white bread
在 第一的 他 公认 很多 的 什么 人们 带来 他 — 茶 , 糖 , 白色的 面包
, [mɪlk] , ['kləʊðɪŋ] , [ænd; ənd]['faɪə(r)] - [wʊd] .
, milk , clothing , and fire - wood .
, 牛奶 , 衣服 , 和 火 - 木头 .

起初，他接受了人们给他带来的许多东西——茶、糖、白面包、牛奶、衣服和柴火。

[bʌt; bət] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] [hiː; hi] [led] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɒ'stɪə(r)] [laɪf] ,
But as time went on he led a more and more austere life ,
但 作为 时间 去 在 他 引领 一个 更多的 和 更多的 简朴 生活 ，

但随着时间的推移，他的生活变得越来越简朴。

[rɪ'fjuːzɪŋ] ['evriθɪŋ] [suː'pɜːfluəs] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [ək'septɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [raɪ] - [bred]
refusing everything superfluous , and finally he accepted nothing but rye - bread
拒绝 一切 多余 ， 和 最后 他 公认 没有什么 但 黑麦 - 面包
[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .
once a week .
一次 一个 星期 .

他拒绝一切多余的东西，最后只接受每周一次的黑麦面包。

['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [huː] [keɪm]
Everything else that was brought to him he gave to the poor who came
一切 别的 那 曾是 带来 到 他 他 给予 到 这 贫穷的 WHO 来了
[tuː; tə] [hɪm] .
to him .
到 他 .

其余所有被带到他面前的东西，他都分给了前来求助的穷人。

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪə(r)] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sel] , [ɪn] [preə(r)] [ɔː(r)] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['kɔːlə] ,
He spent his entire time in his cell , in prayer or in conversation with callers ,
他 花费 他的 全部的 时间 在 他的 细胞 ， 在 祷告 或者 在 对话 和 来电者 ，

他整天都待在牢房里，要么祈祷，要么接听来电者的电话。

[huː] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['njuːmərəs] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] .
who became more and more numerous as time went on .
WHO 成为 更多的 和 更多的 很多的 作为 时间 去 在 .

随着时间的推移，他们的数量越来越多。

['əʊnli] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,
Only three times a year did he go out to church ,
仅有的 三 时代 一个 年 做过 他 去 出去 到 教会 ，

他一年只去三次教堂。

[ænd; ənd] [wen] ['nesəsəri] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [fetʃ] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [wʊd] .
and when necessary he went out to fetch water and wood .
和 什么时候 必要的 他 去 出去 到 拿来 水 和 木头 .

必要时，他会出去取水和取柴。

[ðə; ði] ['epɪsəʊd] [wɪð] - [hæd; həd] [ə'kɜːd] ['ɑːftə(r)] [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɜːmɪt] [laɪf] .
The episode with Makovkina had occurred after five years of his hermit life .
这 插曲 和 - 有 发生 后 五 年 的 他的 隐士 生活 .

与马科夫金娜的这段插曲发生在他隐居生活五年之后。

[ðæt] [ə'kʌrəns] [suːn] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] — [hɜː(r); hə(r)] [nɒk'tɜːn(ə)l] ['vɪzɪt] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
That occurrence soon became generally known — her nocturnal visit , the change
那 发生 很快 成为 一般来说 已知 — 她 夜 访问 ， 这 改变
[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'went] ,
she underwent ,
她 经历了 ，

这件事很快就广为人知——她的夜间来访，以及她发生的变化，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['entri] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] .
and her entry into a convent .
和 她 入口 进入 一个 修道院 .

以及她进入修道院的过程。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɑːðə(r)] - [feɪm] [ɪn'kriːst] .
From that time Father Sergius's fame increased .
从 那 时间 父亲 - 名声 增加 .

从那时起，塞尔吉乌斯神父的名声越来越大。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['vɪzɪtəz] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , ['ʌðə(r)] [mʌŋks] ['set(ə)ld] [daʊn] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [sel] ,
More and more visitors came to see him , other monks settled down near his cell ,
更多的 和 更多的 访客 来了 到 看 他 ， 其他 僧侣 定居 向下 靠近 他的 细胞 ，

越来越多的访客前来拜访他，其他僧侣也在他的僧房附近安顿下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [ðeə(r)][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['hɒstəlri] .
and a church was erected there and also a hostelry .
和 一个 教会 曾是 竖立 那里 和 还 一个 旅店 .

那里建起了一座教堂和一家旅店。

[hɪz; ɪz] [feɪm] , [æz; əz]['juːʒuəl] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːts] , [spred] ['evə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['waɪdli] .
His fame , as usual exaggerating his feats , spread ever more and more widely .
他的 名声 ， 作为 通常 夸大 他的 壮举 ， 传播 曾经 更多的 和 更多的 广泛 .

他的名声一如既往地夸大了他的功绩，并因此传播得越来越广。

['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
People began to come to him from a distance ,
人们 开始 到 来 到 他 从 一个 距离 ，

人们开始从远处赶来见他，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['brɪŋɪŋ] ['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd][tuː; tə][hɪm] [huːm] [ðeɪ] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [kjʊəd] .
and began bringing invalids to him whom they declared he cured .
和 开始 带来 无效 到 他 谁 他们 声明 他 治愈 .

他们开始带病人来找他，并声称他治好了他们。

[hɪz; ɪz][fɜːst][kjʊə(r)] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['hɜːmɪt] .
His first cure occurred in the eighth year of his life as a hermit .
他的 第一的 治愈 发生 在 这 第八 年 的 他的 生活 作为 一个 隐士 .

他第一次痊愈是在他隐居的第八年。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌfɔː'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] [bɔɪ] ,
It was the healing of a fourteen - year - old boy ,
它 曾是 这 康复 的 一个 十四 - 年 - 老的 男生 ，

这是对一名十四岁男孩的治愈。

[huːz] ['mʌðə(r)] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə]['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd]
whose mother brought him to Father Sergius insisting that he should lay his hand
谁 母亲 带来 他 到 父亲 塞尔吉乌斯 坚持 那 他 应该 躺 他的 手
[ɒn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hed] .
on the child's head .
在 这 孩子的 头 .

他的母亲带着他来找塞尔吉乌斯神父，坚持要神父把手放在孩子的头上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][kjʊə(r)][ðə; ði] [sɪk] .
It had never occurred to Father Sergius that he could cure the sick .
它 有 绝不 发生 到 父亲 塞尔吉乌斯 那 他 可以 治愈 这 生病的 .

塞尔吉乌斯神父从未想过自己能治好病人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [sɪn][ɒv; əv][praɪd] ;
He would have regarded such a thought as a great sin of pride ;
他 会 有 认为 这样的 一个 想法 作为 一个 伟大的 罪 的 自豪 ；

他会把这种想法视为骄傲的极大罪过；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mʌðə(r)] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [im'plɔː] [hɪm] [ɪn'sɪstəntli] , ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]
but the mother who brought the boy implored him insistently , falling at his feet
但 这 母亲 WHO 带来 这 男生 恳求 他 坚持不懈 , 坠落 在 他的 脚
[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :
and saying :
和 说 :

但带来男孩的母亲苦苦哀求，跪倒在他脚下说道：

- [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] , [huː] [hiːl] ['ʌðə(r)z] , [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [help] [maɪ] [sʌn] ?
' Why do you , who heal others , refuse to help my son ?
- 为什么 做 你 , WHO 愈合 其他的 , 拒绝 到 帮助 我的 儿子 ?

“你们医治他人，为何拒绝帮助我的儿子？”

- [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [hɪm] [ɪn] [kraɪsts] [neɪm] .
' She besought him in Christ's name .
- 她 恳求 他 在 基督的 姓名 .

她奉基督的名恳求他。

[wen] ['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['əʊnli] [gɒd] [kʊd; kəd] [hiːl] [ðə; ði] [sɪk] ,
When Father Sergius assured her that only God could heal the sick ,
什么时候 父亲 塞尔吉乌斯 保证 她 那 仅有的 上帝 可以 愈合 这 生病的 ,

当塞尔吉乌斯神父向她保证只有上帝才能治愈病人时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [preɪ]
she replied that she only wanted him to lay his hands on the boy and pray
她 回复 那 她 仅有的 通缉 他 到 躺 他的 双手 在 这 男生 和 祈祷
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
for him .
为了 他 .

她回答说，她只希望他能把手放在男孩身上，为他祈祷。

['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs] [rɪ'fjuːzd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] .
Father Sergius refused and returned to his cell .
父亲 塞尔吉乌斯 拒绝 和 返回 到 他的 细胞 .

塞尔吉乌斯神父拒绝了，返回了自己的牢房。

[bʌt; bət][nekst] [deɪ] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['ɔːtəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [kəʊld])
But next day (it was in autumn and the nights were already cold)
但 下一个 天 (它 曾是 在 秋天 和 这 夜晚 是 已经 寒冷的)
[ɒn]['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] ['mʌðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,
on going out for water he saw the same mother with her son ,
在 去 出去 为了 水 他 锯 这 相同的 母亲 和 她 儿子 ,

但第二天（当时已是秋季，夜晚已经很冷了），他出去打水时，又看到了那位母亲和她的儿子。

[ə; eɪ] [peɪl] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [pə'tɪʃn] .
a pale boy of fourteen , and was met by the same petition .
一个 苍白 男生 的 十四 , 和 曾是 遇见 经过 这 相同的 请愿 .

一个面色苍白的十四岁男孩，也收到了同样的请愿书。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['pærəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] [dʒʌdʒ] ,
He remembered the parable of the unjust judge ,
他 记得 这 寓言 的 这 不公正 法官 ,

他想起了那个不义法官的比喻，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ,
and though he had previously felt sure that he ought to refuse ,
和 尽管 他 有 之前 毛毡 当然 那 他 应该 到 拒绝 ,

尽管他之前确信自己应该拒绝，

[hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['hezɪteɪtɪd] ,
he now began to hesitate and , having hesitated ,
他 现在 开始 到 犹豫 和 , 拥有 犹豫了一下 ,

他开始犹豫起来，犹豫之后，

[tʊk] [tuː; tə] [preə(r)] [ænd; ənd] [preɪd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [fɔːmd] [ɪt'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
took to prayer and prayed until a decision formed itself in his soul .
采取 到 祷告 和 祈祷 直到 一个 决定 形成 本身 在 他的 灵魂 .

他开始祈祷，不停地祈祷，直到内心深处形成了一个决定。

[ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] ,
This decision was ,
这 决定 曾是 ,

这个决定是，

[ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmənz] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ]
that he ought to accede to the woman's request and that her faith
那 他 应该 到 同意 到 这 女性的 要求 和 那 她 信仰
[mait] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
might save her son .
可能 节省 她 儿子 .

他应该答应这位妇人的请求，她的信仰或许能救她的儿子。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [biː; bi] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['ɪnstrəmənt]
As for himself , he would in this case be but an insignificant instrument
作为 为了 他自己 , 他 会 在 这 案件 是 但 一个 微不足道 乐器
['tʃəʊzn] [baɪ] [gɒd] .
chosen by God .
选定 经过 上帝 .

至于他自己，在这种情况下，他只不过是上帝挑选的一个微不足道的工具而已。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] — [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði]
And going out to the mother he did what she asked — laid his hand on the
和 去 出去 到 这 母亲 他 做过 什么 她 问 — 铺设 他的 手 在 这
[bɔɪz] [hed] [ænd; ənd] [preɪd] .
boy's head and prayed .
男孩们 头 和 祈祷 .

于是他走到孩子的母亲面前，照着她的要求做了——把手放在男孩的头上祈祷。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [left] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'kʌvəd] ,
The mother left with her son , and a month later the boy recovered ,
这 母亲 左边 和 她 儿子 , 和 一个 月 之后 这 男生 恢复 ,

母亲带着儿子离开了，一个月后，男孩康复了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] ['hiːlɪŋ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɑːrəts] ['səːdʒiəs] ([æz; əz] [ðeɪ]
and the fame of the holy healing power of the starets Sergius (as they
和 这 名声 的 这 圣 康复 力量 的 这 明星 塞尔吉乌斯 (作为 他们
[naʊ] [kɔːld] [hɪm]) [spred] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['dɪstrɪkt] .
now called him) spread throughout the whole district .
现在 称为 他) 传播 自始至终 这 所有的 区 .

长老塞尔吉乌斯（他们现在都这么称呼他）的神圣治愈能力的名声传遍了整个地区。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [nɒt] [ə; eɪ] [wiːk] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [sɪk] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] , ['raɪdɪŋ] [ɔː(r)] [ɒn] [fʊt] ,
After that , not a week passed without sick people coming , riding or on foot ,
后 那 , 不是 一个 星期 通过了 没有 生病的 人们 未来 , 骑术 或者 在 脚 ,

此后，几乎每周都有病人前来，有的骑车，有的步行。

[tuː; tə] ['fɑːðə(r)] ['səːdʒiəs] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æk'siːd] [tuː; tə] [wʌn] [pə'tɪʃn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'fjuːz]
to Father Sergius ; and having acceded to one petition he could not refuse
到 父亲 塞尔吉乌斯 ; 和 拥有 同意 到 一 请愿 他 可以 不是 拒绝
['ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

向塞尔吉乌斯神父提出请求；既然已经答应了一个请求，就不能拒绝其他请求了。

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɒn] ['meni] [ænd; ənd] [preɪd] .
and he laid his hands on many and prayed .
和 他 铺设 他的 双手 在 许多 和 祈祷 .

他按手在许多人身上，为他们祷告。

['meni] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪm] [spred] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .
Many recovered , and his fame spread more and more .
许多 恢复 , 和 他的 名声 传播 更多的 和 更多的 .

许多人康复了，他的名声也越来越远。

[səʊ]['sev(ə)n] [j'iəz] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri][ænd; ənd] [ˌθɜː'tiːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɜːrmɪts] [sel] .
So seven years passed in the Monastery and thirteen in his hermit's cell .
所以 七 年 通过了 在 这 修道院 和 十三 在 他的 隐士的 细胞 .

于是，他在修道院度过了七年，在隐士的房间里度过了十三年。

[hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] : [hɪz; ɪz] [bɪəd] [wɒz; wəz] [lɒŋ]
He now had the appearance of an old man : his beard was long
他 现在 有 这 外貌 的 一个 老的 男人 : 他的 胡须 曾是 长的
[ænd; ənd] [greɪ] ,
and grey ,
和 灰色的 ,

他现在看起来像个老人：胡子又长又灰，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][heə(r)] , [ðəʊ] [θɪn] , [wɒz; wəz] [stɪl] [blæk] [ænd; ənd] ['kɜːli] .
but his hair , though thin , was still black and curly .
但 他的 头发 , 尽管 薄的 , 曾是 仍然 黑色的 和 卷曲 .

但他的头发虽然稀疏，却依然是黑色卷发。

[viː]
V
V

V

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] ['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [wʌn] [pə'sɪstənt] [θɔːt] :
For some weeks Father Sergius had been living with one persistent thought :
为了 一些 周 父亲 塞尔吉乌斯 有 到过 活的 和 一 执着的 想法 :

几个星期以来，塞尔吉乌斯神父一直被一个念头萦绕着：

['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ]
whether he was right in accepting the position in which he had not so much
无论 他 曾是 正确的 在 接受 这 位置 在 哪个 他 有 不是 所以 很多
[pleɪst] [hɪm'self][æz; əz] [biːn] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːkɪ'mændraɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] .
placed himself as been placed by the Archimandrite and the Abbot .
放置 他自己 作为 到过 放置 经过 这 大修士 和 这 方丈 .

他接受这个职位是否正确，这个职位与其说是他自己选择的，不如说是大主教和修道院长安排的。

[ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] [bɔɪ] .
That position had begun after the recovery of the fourteen - year - old boy .
那 位置 有 开始 后 这 恢复 的 这 十四 - 年 - 老的 男生 .

这一立场是在14岁男孩康复后开始的。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [wɪð] [iːtʃ] [mʌnθ] , [wiːk] , [ænd; ənd] [deɪ] [ðæt] [pɑːst] ,
From that time , with each month , week , and day that passed ,
从 那 时间 , 和 每个 月 , 星期 , 和 天 那 通过了 ,

从那时起，随着每个月、每个星期、每一天的过去，

['səːdʒiəs] [felt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪnə(r)] [laɪf] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ɪk'stɜːn(ə)l][laɪf] .
Sergius felt his own inner life wasting away and being replaced by external life .
塞尔吉乌斯 毛毡 他的 自己的 内 生活 浪费 离开 和 存在 替换 经过 外部的 生活 .

塞尔吉乌斯感到自己的内心世界正在消逝，并被外在生活所取代。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] .
It was as if he had been turned inside out .
它 曾是 作为 如果 他 有 到过 转向 里面 出去 .

他仿佛被翻了个底朝天。

['sɜːdʒiəs] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə'træktɪŋ] ['vɪzɪtəz] [ænd; ənd] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz]
Sergius saw that he was a means of attracting visitors and contributions
塞尔吉乌斯 锯 那 他 曾是 一个 方法 的 吸引 访客 和 贡献
[tuː; tə] [ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] ,
to the monastery ,
到 这 修道院 ,

塞尔吉乌斯意识到自己可以成为吸引游客和为修道院筹集捐款的途径。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ə'reɪndʒd] ['mætəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk]
and that therefore the authorities arranged matters in such a way as to make
和 那 所以 这 当局 安排 事情 在 这样的 一个 方式 作为 到 制作
[æz; əz] [mʌtʃ] [juːz] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
as much use of him as possible .
作为 很多 使用 的 他 作为 可能的 .

因此，当局安排事情的方式就是尽可能地利用他。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðeɪ] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] ['eni] ['mænjuəl]
For instance , they rendered it impossible for him to do any manual
为了 实例 , 他们 渲染 它 不可能的 为了 他 到 做 任何 手动的
[wɜːk] .
work .
工作 .

例如，他们让他无法从事任何体力劳动。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'plaɪd] [wɪð] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɒnt] ,
He was supplied with everything he could want ,
他 曾是 供应 和 一切 他 可以 想 ,

他得到了他想要的一切。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['əʊnli] [di'mɑːnd, -'mænd] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ]
and they only demanded of him that he should not refuse his blessing
和 他们 仅有的 要求 的 他 那 他 应该 不是 拒绝 他的 祝福
[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .
to those who came to seek it .
到 那些 WHO 来了 到 寻找 它 .

他们只要求他不要拒绝那些前来寻求祝福的人。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] [ðeɪ] [ə'pɔɪntɪd] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] .
For his convenience they appointed days when he would receive .
为了 他的 方便 他们 任命 天 什么时候 他 会 收到 .

为了方便他，他们指定了几个日子让他接收。

[ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [men] ,
They arranged a reception - room for men ,
他们 安排 一个 接待 - 房间 为了 男人 ,

他们为男士们安排了一间接待室，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz] [reil] [ɪn] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [pʊʃt] ['əʊvə(r)] [baɪ] [ðə; ði]
and a place was railed in so that he should not be pushed over by the
和 一个 地方 曾是 有轨电车 在 所以 那 他 应该 不是 是 推动 超过 经过 这
[kraʊdz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['vɪzɪtəz] ,
crowds of women visitors ,
人群 的 女性 访客 ,

为了防止他被熙熙攘攘的女游客挤倒，人们在旁边设置了围栏。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kən'viːniəntli] [bles] [ðəʊz] [huː] [keɪm] .
and so that he could conveniently bless those who came .
和 所以 那 他 可以 方便 保佑 那些 WHO 来了 .

这样他就可以方便地祝福那些前来的人。

[ðeɪ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['niːdɪd] [hɪm] ,
They told him that people needed him ,
他们 讲述 他 那 人们 需要 他 ,

他们告诉他，人们需要他。

[ænd; ənd] [ðæt] [fʊl'fɪlɪŋ] [kraɪsts] [lɔː] [ɒv; əv] [lʌv] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [ðeə(r)] [dɪ'mɑːnd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,
and that fulfilling Christ's law of love he could not refuse their demand to see him ,
和 那 满足 基督的 法律 的 爱 他 可以 不是 拒绝 他们的 要求 到 看 他 ,

他遵从基督爱的律法，不能拒绝他们见他的请求。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] ['kruːəl] .
and that to avoid them would be cruel .
和 那 到 避免 他们 会 是 残忍的 .

而回避它们是残忍的。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [ə'griː] [wɪð] [ðɪs] ,
He could not but agree with this ,
他 可以 不是 但 同意 和 这 ,

他对此只能表示赞同。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn'tɜːn(ə)l] [bɪ'keɪm] [ɪk'stɜːn(ə)l] ,
but the more he gave himself up to such a life the more he felt that what was internal became external ,
但 这 更多的 他 给予 他自己 向上 到 这样的 一个 生活 这 更多的 他 毛毡 那 什么 曾是 内部的 成为 外部的 ,

但他越是沉浸于这样的生活，就越觉得内在的东西变成了外在的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [faʊnt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [draɪd] [ʌp] ,
and that the fount of living water within him dried up ,
和 那 这 喷泉 的 活的 水 之内 他 干燥 向上 ,

他里面活水的泉源枯竭了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] [naʊ] [wɒz; wəz] [dʌn] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [men] [ænd; ənd] [les] [ænd; ənd] [les] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] .
and that what he did now was done more and more for men and less and less for God .
和 那 什么 他 做过 现在 曾是 完毕 更多的 和 更多的 为了 男人 和 较少的 和 较少的 为了 上帝 .

而且他现在所做的一切，越来越是为了人，越来越不是为了上帝。

['weðə(r)] [hiː; hi] [əd'mɒniʃ] ['piːp(ə)l] , [ɔː(r)] ['sɪmpli] ['blesɪd; blest] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪk] ,
Whether he admonished people , or simply blessed them , or prayed for the sick ,
无论 他 告诫 人们 , 或者 简单地 蒙福 他们 , 或者 祈祷 为了 这 生病的 ,

无论他是训诫人们，还是简单地祝福他们，或是为病人祈祷，

[ɔː(r)] [əd'vaɪzd] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,
or advised people about their lives ,
或者 建议 人们 关于 他们的 生活 ,

或者为人们的生活提供建议，

[ɔː(r)] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ˈɡrætɪtjuːd][frɒm; frəm] [ðəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [baɪ]

or listened to expressions of gratitude from those he had helped by

或者 听着 到 表达式 的 感激 从 那些 他 有 帮助 经过

[pɹˈiːsɛpts] ,

precepts ,

戒律 ，

或者聆听那些因他的教诲而得到帮助的人表达的感激之情，

[ɔː(r)][ɑːmz] , [ɔː(r)] [ˈhiːlɪŋ] ([æz; əz] [ðeɪ] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm]) — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈbiːɪŋ] [pliːzd]

or alms , or healing (as they assured him) — he could not help being pleased

或者 施舍 ， 或者 康复 （ 作为 他们 保证 他 ） — 他 可以 不是 帮助 存在 高兴

[æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

at it ,

在 它 ，

或者施舍，或者治病（他们向他保证）——他对此感到不禁高兴。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ækˈtɪvəti][ænd; ənd][tuː; tə]

and could not be indifferent to the results of his activity and to

和 可以 不是 是 冷漠 到 这 结果 的 他的 活动 和 到

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [hiː; hi] [ɪɡˈzəːtid] .

the influence he exerted .

这 影响 他 施加 .

他不可能对自己的行为结果和自己产生的影响漠不关心。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [lait] ,

He thought himself a shining light ,

他 想法 他自己 一个 灼灼 光 ，

他自认为光芒四射，

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [felt] [ðɪs] [ðə; ði][mɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwiːkənɪŋ] ,

and the more he felt this the more was he conscious of a weakening ,

和 这 更多的 他 毛毡 这 这 更多的 曾是 他 有意识的 的 一个 减弱 ，

他越是感受到这一点，就越是意识到自己正在衰弱。

[ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [lait] [ɒv; əv] [truːθ] [ðæt] [ʃɒn] [wɪˈðɪn] [hɪm] .

a dying down of the divine light of truth that shone within him .

一个 垂死 向下 的 这 神圣的 光 的 真相 那 闪耀 之内 他 .

他内心闪耀的神圣真理之光逐渐消逝。

- [ɪn] [haʊ] [fɑː(r)][ɪz] [wɒt] [ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ɡɒd][ænd; ənd][ɪn] [haʊ] [fɑː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][men] ?

' In how far is what I do for God and in how far is it for men ?

- 在 如何 远的 是 什么 我 做 为了 上帝 和 在 如何 远的 是 它 为了 男人 ？

“我所做的事，有多少是为了上帝，又有多少是为了人？”

- [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ɪnˈsɪstəntli] [ˈtɔːmentid] [hɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

' That was the question that insistently tormented him and to which he

- 那 曾是 这 问题 那 坚持不懈 饱受折磨 他 和 到 哪个 他

[wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪmˈself][æn; ən][ˈɑːnsə(r)][æz; əz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [feɪs]

was not so much unable to give himself an answer as unable to face

曾是 不是 所以 很多 无法 到 给 他自己 一个 回答 作为 无法 到 脸

[ðə; ði][ˈɑːnsə(r)] .

the answer .

这 回答 .

“这个问题一直困扰着他，与其说他无法给自己一个答案，不如说他无法面对答案。”

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][hæd; həd] [ˈsʌbstɪtjuːtɪd] [æn; ən][ækˈtɪvəti]

In the depth of his soul he felt that the devil had substituted an activity

在 这 深度 的 他的 灵魂 他 毛毡 那 这 魔鬼 有 替代 一个 活动

[fɔː(r); fə(r)][men][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)][ækˈtɪvəti][fɔː(r); fə(r)][ɡɒd] .

for men in place of his former activity for God .

为了 男人 在 地方 的 他的 以前的 活动 为了 上帝 .

在他内心深处，他感到魔鬼用一种代表人类的活动取代了他以前代表上帝的活动。

[hiː; hi] [felt] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
He felt this because ,
他 毛毡 这 因为 ,

他之所以有这种感觉，是因为：

[dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
just as it had formerly been hard for him to be torn from his
只是 作为 它 有 以前 到过 难的 为了 他 到 是 撕裂 从 他的
['sɒlətjuːd] [səʊ] [naʊ] [ðæt] ['sɒlətjuːd] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
solitude so now that solitude itself was hard for him .
孤独 所以 现在 那 孤独 本身 曾是 难的 为了 他 .

正如以前他很难摆脱孤独一样，现在孤独本身也让他感到难以忍受。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'prest] [ænd; ənd] ['wɪərid] [baɪ] ['vɪzɪtəz] ,
He was oppressed and wearied by visitors ,
他 曾是 受压迫者 和 疲惫 经过 访客 ,

他被访客弄得焦头烂额，疲惫不堪。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd]
but at the bottom of his heart he was glad of their presence and
但 在 这 底部 的 他的 心 他 曾是 高兴的 的 他们的 在场 和
[glæd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [preɪz] [ðeɪ] [hiːpt] [ə'pɒn] [hɪm] .
glad of the praise they heaped upon him .
高兴的 的 这 称赞 他们 堆积如山 之上 他 .

但他内心深处很高兴他们能来，也很高兴他们对他赞不绝口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [haɪd] .
There was a time when he decided to go away and hide .
那里 曾是 一个 时间 什么时候 他 决定 到 去 离开 和 隐藏 .

他曾一度决定离开，躲藏起来。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [plænd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .
He even planned all that was necessary for that purpose .
他 甚至 计划 全部 那 曾是 必要的 为了 那 目的 .

他甚至为此目的制定了所有必要的计划。

[hiː; hi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['pezənts] [ʃɜːt] , ['traʊzəz] , [kəʊt] , [ænd; ənd] [kæp] .
He prepared for himself a peasant's shirt , trousers , coat , and cap .
他 准备 为了 他自己 一个 农民的 衬衫 , 裤子 , 外套 , 和 帽 .

他给自己准备了农民的衬衫、裤子、外套和帽子。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðiːz] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑːskt] .
He explained that he wanted these to give to those who asked .
他 解释 那 他 通缉 这些 到 给 到 那些 WHO 问 .

他解释说，他想把这些东西送给那些需要的人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] [ðiːz] [kləʊðz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sel] , ['plænɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] ,
And he kept these clothes in his cell , planning how he would put them on ,
和 他 保留 这些 衣服 在 他的 细胞 , 规划 如何 他 会 放 他们 在 ,

他把这些衣服放在牢房里，计划着该怎么穿上它们。

[kʌt] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [gəʊ] [ə'weɪ] .
cut his hair short , and go away .
切 他的 头发 短的 , 和 去 离开 .

把头发剪短，然后离开。

[fɜːst] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] [vɜːst] [baɪ] [treɪn] ,
First he would go some three hundred versts by train ,
第一的 他 会 去 一些 三 百 维尔茨 经过 火车 ,

他先乘火车走了大约三百俄里，

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [wɔːk] [frɒm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] .
then he would leave the train and walk from village to village .
然后 他 会 离开 这 火车 和 走 从 村庄 到 村庄 .

然后他会下火车，步行从一个村庄走到另一个村庄。

[hiː; hi] [ɑːskt] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [træmp] :
He asked an old man who had been a soldier how he tramped :
他 问 一个 老的 男人 WHO 有 到过 一个 士兵 如何 他 践踏 :

他问一位当过兵的老人，他是如何跋山涉水而过的：

[wɒt] ['piːp(ə)l] [geɪv] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɒt] ['ʃeltə(r)] [ðeɪ] [ə'laʊd] [hɪm] .
what people gave him , and what shelter they allowed him .
什么 人们 给予 他 , 和 什么 庇护所 他们 允许 他 .

人们给了他什么，允许他住在哪里。

[ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [təʊld] [hɪm] [weə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [məʊst] ['tʃærətəbl] ,
The soldier told him where people were most charitable ,
这 士兵 讲述 他 在哪里 人们 是 最多 慈善 ,

士兵告诉他哪里的人最乐善好施。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['wɒndərə(r)] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,
and where they would take a wanderer in for the night ,
和 在哪里 他们 会 拿 一个 流浪者 在 为了 这 夜晚 ,

他们会收留流浪者过夜，

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] ['səːdʒiəs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
and Father Sergius intended to avail himself of this information .
和 父亲 塞尔吉乌斯 故意的 到 可用 他自己 的 这 信息 .

塞尔吉乌斯神父打算利用这些信息。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [pʊt] [ɒn] [ðəʊz] [kləʊðz] [wʌn] [naɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] ,
He even put on those clothes one night in his desire to go ,
他 甚至 放 在 那些 衣服 一 夜晚 在 他的 欲望 到 去 ,

他甚至在一个晚上穿上了那些衣服，因为他很想去。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'saɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] — [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
but he could not decide what was best — to remain or to escape .
但 他 可以 不是 决定 什么 曾是 最好的 — 到 保持 或者 到 逃脱 .

但他无法决定最好的选择是什么——是留下还是逃跑。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [daʊt] , [bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [ðɪs] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [pɑːst] .
At first he was in doubt , but afterwards this indecision passed .
在 第一的 他 曾是 在 怀疑 , 但 然后 这 优柔寡断 通过了 .

起初他还有些犹豫，但后来这种犹豫就消失了。

[hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['kʌstəm] [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ,
He submitted to custom and yielded to the devil ,
他 提交 到 风俗 和 产生 到 这 魔鬼 ,

他顺从了习俗，向魔鬼屈服了。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [gɑːb] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] .
and only the peasant garb reminded him of the thought and feeling he had had .
和 仅有的 这 农民 外衣 提醒 他 的 这 想法 和 感觉 他 有 有 .

只有身上的农夫装束才能让他想起自己曾经的思绪和感受。

['evri] [deɪ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['piːp(ə)l] [flɒkt] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [les] [ænd; ənd] [les] [taɪm]
Every day more and more people flocked to him and less and less time
每一个 天 更多的 和 更多的 人们 成群结队的 到 他 和 较少的 和 较少的 时间
[wɒz; wəz] [left] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [preə(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'njʊ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [streŋθ] .
was left him for prayer and for renewing his spiritual strength .
曾是 左边 他 为了 祷告 和 为了 更新 他的 精神 力量 .

每天都有越来越多的人涌向他，留给他祈祷和恢复精神力量的时间越来越少。

['sʌmtaɪmz] [ɪn]['luːsɪd] ['məʊmənts] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)]
Sometimes in lucid moments he thought he was like a place where there
有时 在 清醒的 时刻 他 想法 他 曾是 喜欢 一个 地方 在哪里 那里
[hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .
had once been a spring .
有 一次 到过 一个 春天 .

有时在清醒的时候，他会觉得自己就像一个曾经有泉水的地方。

- [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [sprɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [fləʊd] ['kwaɪətli][frɒm; frəm]
' There used to be a feeble spring of living water which flowed quietly from
- 那里 用过的 到 是 一个 微弱 春天 的 活的 水 哪个 流动 悄悄 从
[ˌem 'iː][ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː] .
me and through me .
我 和 通过 我 .

“曾经有一股微弱的生命之泉，静静地从我体内流出，流淌过我的生命。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [truː] [laɪf] , [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['temptɪd] [ˌem 'iː] !
That was true life , the time when she tempted me !
那 曾是 真的 生活 , 这 时间 什么时候 她 受诱惑 我 !

那才是真实的生活，她诱惑我的那段时光！

- ([hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [wɪð] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz]
' (He always thought with ecstasy of that night and of her who was
- (他 总是 想法 和 狂喜 的 那 夜晚 和 的 她 WHO 曾是
[naʊ] ['mʌðə(r)]['ægnəs] .)
now Mother Agnes .)
现在 母亲 艾格尼丝 .)

（他总是欣喜若狂地想起那个夜晚，想起如今已是艾格尼丝修女的她。）

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪstɪd][ɒv; əv] [ðæt] [pjʊə(r)]['wɔːtə(r)] ,
She had tasted of that pure water ,
她 有 尝过 的 那 纯的 水 ,

她尝过那纯净的水。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ðeə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kə'lekt] [bɪ'fɔː(r)] ['θɜːsti]
but since then there had not been time for it to collect before thirsty
但 自从 然后 那里 有 不是 到过 时间 为了 它 到 收集 前 渴
['piːp(ə)l] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ə'saɪd] .
people came crowding in and pushing one another aside .
人们 来了 拥挤 在 和 推动 一 其他 旁边 .

但从那时起，还没来得及收集起来，口渴的人们就蜂拥而至，互相推搡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['træmp(ə)ld] ['evriθɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [bʌt; bət] [mʌd]
And they had trampled everything down and nothing was left but mud
和 他们 有 践踏 一切 向下 和 没有什么 曾是 左边 但 泥
.
.
.

他们把一切都踩得粉碎，只剩下泥泞。

[səʊ][hiː; hi] [θɔːt] [ɪn][reə(r)] ['məʊmənts] [ɒv; əv][luː'sɪdəti] ,
So he thought in rare moments of lucidity ,
所以 他 想法 在 稀有的 时刻 的 明朗 ,

所以，在难得清醒的时刻，他这样想：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['wɪərinəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tendə(r)] ['pɪti]
but his usual state of mind was one of weariness and a tender pity
但 他的 通常 状态 的 头脑 曾是 一 的 疲劳 和 一个 投标 遗憾
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪərinəs] .
for himself because of that weariness .
为了 他自己 因为 的 那 疲劳 .

但他通常的心态是疲惫不堪，并且因为这种疲惫而对自己感到怜悯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [sprɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪd] - [ˌpentɪ'kɒstl] [fiːst] .
It was in spring , on the eve of the mid - Pentecostal feast .
它 曾是 在 春天 , 在 这 前夕 的 这 中 - 五旬节派 盛宴 .

那是在春天，五旬节中期庆典的前夜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

塞尔吉乌斯神父(Father Sergius)

第3/4页

['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs][wɒz; wəz] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['vɪdʒɪl] ['sɜːvɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːmɪtɪdʒ] [tʃɜːtʃ] ,
Father Sergius was officiating at the Vigil Service in his hermitage church ,
父亲 塞尔吉乌斯 曾是 裁判 在 这 守夜 服务 在 他的 隐居处 教会 ,

塞尔吉乌斯神父在他的隐修所教堂主持守夜仪式。

[weə(r)] [ðə; ði][ˌkɒŋɡrɪ'ɡeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [kʊd; kəd][həʊld] — [ə'baʊt] ['twenti] ['piːp(ə)l] .
where the congregation was as large as the little church could hold — about twenty people .
在哪里 这 会众 曾是 作为 大的 作为 这 小的 教会 可以 抓住 — 关于 二十 人们 .

当时教堂里聚集了大约二十名信徒，人数已经达到了小教堂所能容纳的最大人数。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] [prə'praiətə] [ɔː(r)] ['mɜːrtʃənt] .
They were all well - to - do proprietors or merchants .
他们 是 全部出色地 - 到 - 做 业主 或者 商人 .

他们都是富裕的业主或商人。

['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs] [əd'mɪtɪd] ['eniwʌn] ,
Father Sergius admitted anyone ,
父亲 塞尔吉乌斯 承认 任何人 ,

塞尔吉乌斯神父允许任何人入内。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [mʌŋk] [ɪn] [ə'tendəns] [ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ə'sɪstənt] [huː] [wɒz; wəz][sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] ['evri] [deɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri] .
but a selection was made by the monk in attendance and by an assistant who was sent to the hermitage every day from the monastery .
但 一个 选择 曾是 制成 经过 这 僧 在 出席 和 经过 一个 助手 WHO 曾是 发送 到 这 隐居处 每一个 天 从 这 修道院 .

但最终是由在场的僧侣和每天从修道院派往隐修处的助手进行挑选。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['eɪti] ['piːp(ə)l] — ['pɪlɡrɪmz][ænd; ənd] ['peznts] ,
A crowd of some eighty people — pilgrims and peasants ,
一个 人群 的 一些 八十 人们 — 朝圣者 和 农民 ,

大约八十人，包括朝圣者和农民，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['pez(ə)nt] - ['wɪmɪn] — [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [bles] [ðem; ðəm] .
and especially peasant - women — stood outside waiting for Father Sergius to come out and bless them .
和 尤其 农民 - 女性 — 站立 外部 等待 为了 父亲 塞尔吉乌斯 到 来 出去 和 保佑 他们 .

尤其是农妇们——她们站在外面，等着塞尔吉乌斯神父出来为她们祝福。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] ['kɒndʌktid] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,
Meanwhile he conducted the service ,
同时 他 实施 这 服务 ,

与此同时，他主持了仪式。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdəsesə(r)] ,
but at the point at which he went out to the tomb of his predecessor ,
但 在 这 观点 在 哪个 他 去 出去 到 这 墓 的 他的 前任 ,

但当他前往前任的陵墓时，

[hiː; hi] ['stæɡəd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən][hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ]
he staggered and would have fallen had he not been caught by a
他 交错 和 会 有 倒下 有 他 不是 到过 捕捉 经过 一个
['mɜːtʃənt] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [mʌŋk] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['diːkən] .
merchant standing behind him and by the monk acting as deacon .
商人 常设 在后面 他 和 经过 这 僧 表演 作为 执事 .

他踉跄了一下，要不是身后站着的商人和担任执事的僧侣扶住了他，他就会摔倒。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs] ?
' What is the matter , Father Sergius ?
- 什么 是 这 事情 , 父亲 塞尔吉乌斯 ?

“塞尔吉乌斯神父，您怎么了？”

[dɪə(r)][mæn] !
Dear man !
亲爱的 男人 !

我的天哪！

[əʊ] [lɔːd] !
O Lord !
哦 主 !

主啊！

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
' exclaimed the women .
- 惊呼 这 女性 .

“女人们惊呼道。”

- [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] !
' He is as white as a sheet !
- 他 是 作为 白色的 作为 一个 床单 !

“他脸色苍白得像张纸！”

- [bʌt; bət]['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs] [rɪ'kʌvəd] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['veri] [peɪl] ,
' But Father Sergius recovered immediately , and though very pale ,
- 但 父亲 塞尔吉乌斯 恢复 立即地 , 和 尽管 非常 苍白 ,

但塞尔吉乌斯神父很快恢复了过来，虽然脸色苍白，

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːkən] [ə'saɪd][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tʃɑːnt] [ðə; ði]
he waved the merchant and the deacon aside and continued to chant the
他 挥手 这 商人 和 这 执事 旁边 和 持续 到 呗 这
['sɜːvɪs] .
service .
服务 .

他挥手示意商人和执事走到一边，继续诵读经文。

['fɑːðə(r)] ['serəfɪm] , [ðə; ði] ['diːkən] , [ðə; ði]['ækəˌlaɪts] , [ænd; ənd]['sɑːfjə][ɪˌvɑː'nɔːvnə] ,
Father Seraphim , the deacon , the acolytes , and Sofya Ivanovna ,
父亲 塞拉芬 , 这 执事 , 这 侍僧 , 和 索菲娅 伊万诺夫娜 ,

塞拉芬神父、执事、辅祭和索菲娅·伊万诺夫娜

[ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)][ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] [ænd; ənd] [tend] ['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs] ,
a lady who always lived near the hermitage and tended Father Sergius ,
一个 女士 WHO 总是 居住地 靠近 这 隐居处 和 倾向于 父亲 塞尔吉乌斯 ,

一位一直住在隐修院附近并照顾塞尔吉乌斯神父的女士，

[beɡd] [hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][æn; ən][end] .
begged him to bring the service to an end .
乞求 他 到 带来 这 服务 到 一个 结尾 .

恳求他结束这项服务。

- [nəʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] , - [sed] ['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs] ,
' No , there's nothing the matter , ' said Father Sergius ,
- 不 , 有 没有什么 这 事情 , - 说 父亲 塞尔吉乌斯 ,

“不，没什么事，”塞尔吉乌斯神父说。

['slaɪtli] ['smaɪlɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] .
slightly smiling from beneath his moustache and continuing the service .
轻微地 微笑 从 下面 他的 胡子 和 继续 这 服务 .

他从胡须下微微一笑，继续主持仪式。

- [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [seɪnts] [bɪ'heɪv] !
' Yes , that is the way the Saints behave !
- 是的 , 那 是 这 方式 这 圣徒队 表现 !

“没错，圣徒队就是这样行事的！”

- [θɔːt] [hiː; hi] .
' thought he .
- 想法 他 .

他心想。

- [ə; eɪ]['həʊli][mæn] — [æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv][gɒd] !
' A holy man — an angel of God !
- 一个 圣 男人 — 一个 天使 的 上帝 !

“一位圣人——上帝的天使！”

- [hiː; hi] [hɜːd] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['sɑːfjə][ɪˌvɑː'nɔːvnə][bɪ'haɪnd][hɪm] ,
' he heard just then the voice of Sofya Ivanovna behind him ,
- 他 听到 只是 然后 这 嗓音 的 索菲娅 伊万诺夫娜 在后面 他 ,

就在这时，他听到了身后索菲娅·伊万诺夫娜的声音。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [huː] [hæd; həd] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm] .
and also of the merchant who had supported him .
和 还 的 这 商人 WHO 有 有 他 .

还有那位资助他的商人。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [hiːd] [ðeə(r)] [in'triːti] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] .
He did not heed their entreaties , but went on with the service .
他 做过 不是 注意 他们的 恳求 , 但 去 在 和 这 服务 .

他没有理会他们的恳求，继续履行职责。

[ə'gen] ['kraʊdɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [baɪ][ðə; ði] ['nærəʊ] [p'æsɪdʒɪz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]
Again crowding together they all made their way by the narrow passages back into the
再次 拥挤 一起 他们 全部 制成 他们的 方式 经过 这 狭窄的 段落 后退 进入 这
['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] ,
little church ,
小的 教会 ,

他们再次挤在一起，沿着狭窄的通道回到了小教堂。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ðəʊ] [ə'briːvieit] [ˌaɪ 'tiː] ['slaɪtli] , ['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs] [kəm'plitɪd] ['vespəz] .
and there , though abbreviating it slightly , Father Sergius completed vespers .
和 那里 , 尽管 缩写 它 轻微地 , 父亲 塞尔吉乌斯 完全的 晚祷 .

在那里，塞尔吉乌斯神父虽然稍作简化，但还是完成了晚祷。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs] , ['hævɪŋ] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒn]
Immediately after the service Father Sergius , having pronounced the benediction on
立即地 后 这 服务 父亲 塞尔吉乌斯 , 拥有 发音 这 祝福 在
[ðəʊz] ['prez(ə)nt] ,
those present ,
那些 展示 ,

礼拜结束后，塞尔吉乌斯神父立即为在场众人祈福，

[went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bentʃ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [elm] [triː] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪv] .
went over to the bench under the elm tree at the entrance to the cave .
去 超过 到 这 长椅 在下面 这 榆树 树 在 这 入口 到 这 洞穴 .

走到洞穴入口处榆树下的长椅上。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [briːð] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] — [hiː; hi] [felt] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
He wished to rest and breathe the fresh air — he felt in need of it .
他 希望 到 休息 和 呼吸 这 新鲜的 空气 — 他 毛毡 在 需要 的 它 .

他想休息一下，呼吸一下新鲜空气——他觉得他需要这样做。

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɪm] [sə'lɪsɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ,
But as soon as he left the church the crowd of people rushed to him soliciting his blessing ,
但 作为 很快 作为 他 左边 这 教会 这 人群 的 人们 匆忙 到 他 征求 他的 祝福 ,

但他刚一离开教堂，人群就蜂拥而至，请求他的祝福。

[hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [help] .
his advice , and his help .
他的 建议 , 和 他的 帮助 .

他的建议和帮助。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪlgrɪmz] [huː] ['kɒnstəntli] [træmp] [frɒm; frəm] [wʌn] ['həʊli] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wʌn] ['stɑːrəts] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
There were pilgrims who constantly tramped from one holy place to another and from one starets to another ,
那里 是 朝圣者 WHO 不断地 践踏 从 一 圣 地方 到 其他 和 从 一 明星 到 其他 ,

有些朝圣者不断地从一个圣地跋涉到另一个圣地，从一个修道院走到另一个修道院。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn'trɑːnst] [baɪ] ['evri] [ʃraɪn] [ænd; ənd] ['evri] ['stɑːrəts] .
and were always entranced by every shrine and every starets .
和 是 总是 着迷 经过 每一个 神社 和 每一个 明星 .

总是被每一座神社和每一位圣女所深深吸引。

['fɑːðə(r)] ['səːdʒiəs] [njuː] [ðɪs] ['kɒmən] , [kəʊld] , [kən'venʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [məʊst] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [taɪp] .
Father Sergius knew this common , cold , conventional , and most irreligious type .
父亲 塞尔吉乌斯 知道 这 常见的 , 寒冷的 , 传统的 , 和 最多 无宗教信仰者 类型 .

塞尔吉乌斯神父认识这种普通、冷漠、墨守成规、最不信教的人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪlgrɪmz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [dɪs'tʃɑːdʒd] ['səʊldʒəz] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['set(ə)ld] [laɪf] ,
There were pilgrims , for the most part discharged soldiers , unaccustomed to a settled life ,
那里 是 朝圣者 , 为了 这 最多 部分 出院 士兵 , 不习惯 到 一个 定居 生活 ,

那里有许多朝圣者，他们大多是退伍军人，不习惯安定的生活。

['pɒvəti] - ['strɪkən] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['drʌŋkən] [əʊld] [men] ,
poverty - stricken , and many of them drunken old men ,
贫困 - 受打击的 , 和 许多 的 他们 醉 老的 男人 ,

他们贫困潦倒，其中许多是醉醺醺的老人。

[huː] [træmp] [frɒm; frəm] ['mɒnəst(ə)ri] [tuː; tə] ['mɒnəst(ə)ri] ['mɪəli] [tuː; tə] [biː; bi] [fed] .
who tramped from monastery to monastery merely to be fed .
WHO 践踏 从 修道院 到 修道院 仅仅 到 是 美联储 .

他们跋山涉水，从一个寺庙走到另一个寺庙，仅仅是为了获得食物。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [rʌf] ['peznts] [ænd; ənd] ['pez(ə)nt] - ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð]
And there were rough peasants and peasant - women who had come with
和 那里 是 粗糙的 农民 和 农民 - 女性 WHO 有 来 和
[ðeə(r)] ['selfɪʃ] [rɪ'kwaɪərmənts] ,
their selfish requirements ,
他们的 自私 要求 ,

还有一些粗野的农民和农妇，他们带着自私的要求而来。

[siːkɪŋ] [kj'ɔːz] [ɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv] [daut] [ə'baʊt] [kwaɪt] ['præktɪkl] [ə'feəz] [sɒlvd] [fɔː(r); fə(r)]
seeking cures or to have doubts about quite practical affairs solved for
寻求 治愈 或者 到 有 疑虑 关于 相当 实际的 事务 已解决 为了
[ðem; ðəm] :
them :
他们 :

寻求治疗方法或希望有人帮他们解决一些非常实际的问题：

[ə'baʊt] ['mæriɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [ɔː(r)]['haɪərɪŋ][ə; eɪ] [ʃɒp] , [ɔː(r)] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][lænd] ,
about marrying off a daughter , or hiring a shop , or buying a bit of land ,
关于 结婚 离开 一个 女儿 , 或者 招聘 一个 店铺 , 或者 购买 一个 少量 的 土地 ,

关于嫁女儿、租店铺或买地之类的事情，

[ɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ˌəʊvə'leɪd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔː(r)] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [wʌn] .
or how to atone for having overlaid a child or having an illegitimate one .
或者 如何 到 赎罪 为了 拥有 叠加 一个 孩子 或者 拥有 一个 私生子 一 .

或者如何弥补与他人通奸或生下私生子的过错。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['stɔːri] [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
All this was an old story and not in the least interesting to him .
全部 这 曾是 一个 老的 故事 和 不是 在 这 至少 有趣的 到 他 .

这一切都是老生常谈，他一点也不感兴趣。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [njuː] [frɒm; frəm] [ðiːz] [fəʊk] ,
He knew he would hear nothing new from these folk ,
他 知道 他 会 听到 没有什么 新的 从 这些 民间 ,

他知道从这些人那里不会听到任何新消息。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'raʊz] [nəʊ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][hɪm] ;
that they would arouse no religious emotion in him ;
那 他们 会 引起 不 宗教 情感 在 他 ;

它们不会在他心中激起任何宗教情感；

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] [wɒz; wəz]
but he liked to see the crowd to which his blessing and advice was
但 他 喜欢 到 看 这 人群 到 哪个 他的 祝福 和 建议 曾是
['nesəsəri] [ænd; ənd] ['preʃəs] ,
necessary and precious ,
必要的 和 宝贵的 ,

但他喜欢看到那些需要他的祝福和建议的人们，对他们来说，这些祝福和建议既必要又宝贵。

[səʊ] [waɪl] [ðæt] [kraʊd] [ə'prest] [hɪm][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [pliːzd] [hɪm] .
so while that crowd oppressed him it also pleased him .
所以 尽管 那 人群 受压迫者 他 它 还 高兴 他 .

所以，尽管那群人压迫他，但也让他感到高兴。

['fɑːðə(r)] ['serəfɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə][draɪv][ðem; ðəm][ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] [ðæt] ['fɑːðə(r)]['sɜːdʒiəs][wɒz; wəz]['taɪəd]
Father Seraphim began to drive them away , saying that Father Sergius was tired
父亲 塞拉芬 开始 到 驾驶 他们 离开 , 说 那 父亲 塞尔吉乌斯 曾是 疲劳的
.
.
.

塞拉芬神父开始驱赶他们，说塞尔吉乌斯神父累了。

[bʌt; bət]['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] : - [fə'bɪd] [ðem; ðəm] - (
But Father Sergius , remembering the words of the Gospel : ' Forbid them ' (
但 父亲 塞尔吉乌斯 , 记住 这 字 的 这 福音 : - 禁止 他们 - (
['tʃɪldrən]) - [nɒt][tuː; tə] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ,
children) ' not to come unto me ,
孩子们) - 不是 到 来 到 我 ,

但是塞尔吉乌斯神父想起福音书中的话："禁止他们（孩子们）到我这里来，

- [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['tendəli] [tə'wɔːdz] [hɪm'self][æt; ət] [ðɪs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [sed] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
' and feeling tenderly towards himself at this recollection , said they should be
- 和 感觉 温柔地 向 他自己 在 这 回忆 , 说 他们 应该 是
[ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] .
allowed to approach .
允许 到 方法 .

回忆起这段往事，他心中涌起一股温柔的情绪，说道："应该允许他们靠近。"

[hiː; hi][rəʊz] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðəd] ,
He rose , went to the railing beyond which the crowd had gathered ,
他 玫瑰 , 去 到 这 栏杆 超过 哪个 这 人群 有 聚集 ,

他起身，走到人群聚集的栏杆旁。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['blesɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] [ðeə(r)] ['kwestʃənz] ,
and began blessing them and answering their questions ,
和 开始 祝福 他们 和 回答 他们的 问题 ,

于是开始祝福他们，并回答他们的问题。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [wiːk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .
but in a voice so weak that he was touched with pity for himself .
但 在 一个 嗓音 所以 虚弱的 那 他 曾是 感动 和 遗憾 为了 他自己 .

但他声音虚弱，甚至有些自怜。

[jet] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
Yet despite his wish to receive them all he could not do it .
然而 尽管 他的 希望 到 收到 他们 全部 他 可以 不是 做 它 .

尽管他很想全部接收，但他却做不到。

[θɪŋz] [ə'gen] [gruː] [dɑːk] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stægəd] [ænd; ənd][grɑːsp, græsp]
Things again grew dark before his eyes , and he staggered and grasped
事物 再次 生长 黑暗的 前 他的 眼睛 , 和 他 交错 和 抓住
[ðə; ði] ['reɪlɪŋz] .
the railings .
这 栏杆 .

眼前再次一片漆黑，他踉跄了一下，抓住了栏杆。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][fɜːst] [went] [peɪl] [ænd; ənd] [ðen]
He felt a rush of blood to his head and first went pale and then
他 毛毡 一个 匆忙 的 血 到 他的 头 和 第一的 去 苍白 和 然后
['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] .
suddenly flushed .
突然 酡 .

他感到一股热流涌上头顶，先是脸色苍白，然后突然涨得通红。

- [ai][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði][rest] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
' I must leave the rest till to - morrow .
- 我 必须 离开 这 休息 直到 到 - 明天 .

剩下的事情我得留到明天再做。

[ai] ['kænɒt] [duː; də][mɔː(r)][tuː; tə] - [deɪ] , - [ænd; ənd] , [prə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [hiː; hi]
I cannot do more to - day , ' and , pronouncing a general benediction , he
我 不能 做 更多的 到 - 天 , - 和 , 发音 一个 一般的 祝福 , 他

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] .
returned to the bench .
返回 到 这 长椅 .

"我今天不能再做更多了,"他说道，并做了普遍的祝福，然后回到了法官席上。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [ə'gen] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] [helpt] [hɪm][tuː; tə]
The merchant again supported him , and leading him by the arm helped him to
这 商人 再次 有 他 , 和 领导 他 经过 这 手臂 帮助 他 到

[biː; bi] ['siːtɪd] .
be seated .
是 坐着 .

商人再次扶住他，搀扶着他的胳膊帮他坐下。

- ['fɑːðə(r)] ! - [keɪm] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
' Father ! ' came voices from the crowd .
- 父亲 ! - 来了 声音 从 这 人群 .

"父亲！"人群中传来呼喊声。

- [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] !
' Dear Father !
- 亲爱的 父亲 !

亲爱的父亲！

[duː; də][nɒt] [fə'seɪk] [ˌjuː 'es] .
Do not forsake us .
做 不是 背叛 我们 .

不要抛弃我们。

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] !
Without you we are lost !
没有 你 我们 是 丢失的 !

没有你，我们就迷失了方向！

- [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] , ['hævɪŋ] ['siːtɪd] ['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][elm] ,
' The merchant , having seated Father Sergius on the bench under the elm ,
- 这 商人 , 拥有 坐着 父亲 塞尔吉乌斯 在 这 长椅 在下面 这 榆树 ,

"商人让塞尔吉乌斯神父坐在榆树下的长凳上，

[tʊk] [ɒn] [hɪm'self] [pə'liːs] ['djuːtiz] [ænd; ənd] [drəʊv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒf] ['veri] ['rezəluːtli] .
took on himself police duties and drove the people off very resolutely .
采取 在 他自己 警察 职责 和 驾驶 这 人们 离开 非常 坚决地 .

他亲自承担了警察的职责，非常果断地驱散了人群。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [səʊ] [ðæt] ['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs] [mait] [nɒt][hɪə(r)][hɪm] ,
It is true that he spoke in a low voice so that Father Sergius might not hear him ,
它 是 真的 那 他 辐 在 一个 低的 嗓音 所以 那 父亲 塞尔吉乌斯 可能 不是 听到 他 ,

他的确压低声音说话，以免被塞尔吉乌斯神父听到。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'saɪsɪv][ænd; ənd]['æŋgri] .
but his words were incisive and angry .
但 他的 字 是 尖锐 和 生气的 .

但他的话语尖锐而愤怒。

- [biː; bi] [ɒf] , [biː; bi] [ɒf] !
' Be off , be off !
- 是 离开 , 是 离开 !

"走开，走开！"

[hiː; hi][hæz; həz]['blesɪd; blest][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ?
He has blessed you , and what more do you want ?
他 有 蒙福 你 , 和 什么 更多的 做 你 想 ?

他已经赐福于你，你还想要什么呢?

[get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [aɪl] [rɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [neks] !
Get along with you , or I'll wring your necks !
得到 沿着 和 你 , 或者 患病的 拧 你的 脖子 !

跟你们好好相处，否则我就扭断你们的脖子!

[muːv] [ɒn][ðeə(r)] !
Move on there !
移动 在 那里 !

继续前进!

[get] [ə'lɒŋ] , [juː; jʊ][əʊld]['wʊmən] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['dɜːti] [leg] - [bændz] !
Get along , you old woman with your dirty leg - bands !
得到 沿着 , 你 老的 女士 和 你的 肮脏的 腿 - 乐队 !

滚开，你这戴着脏兮兮的腿套的老太太!

[gəʊ] , [gəʊ] !
Go , go !
去 , 去 !

走，走!

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ʃʌvɪŋ] [tuː; tə] ?
Where are you shoving to ?
在哪里 是 你 推搡 到 ?

你要往哪儿挤?

[juːv] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] .
You've been told that it is finished .
你已经 到过 讲述 那 它 是 完成的 .

你已被告知此事已完成。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][gɒd] [wɪlz] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt]
To - morrow will be as God wills , but for to - day he has finished
到 - 明天 将要 是 作为 上帝 遗嘱 , 但 为了 到 - 天 他 有 完成的
! -
! '
! -

明天将由上帝安排，但今天他已经完成了!

- ['fɑːðə(r)] !
' Father !
- 父亲 !

'父亲!

['əʊnli][let][maɪ] [aɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [feɪs] !
Only let my eyes have a glimpse of his dear face !
仅有的 让 我的 眼睛 有 一个 一瞥 的 他的 亲爱的 脸 !

只愿让我能瞥见他那慈祥的脸庞!

- [sed] [æn; ən][əʊld]['wʊmən] .
' said an old woman .
- 说 一个 老的 女士 .

一位老妇人说道。

- [aɪl] [glɪmps] [juː; jʊ] !
' I'll glimpse you !
- 患病的 一瞥 你 !

“我会瞥见你！”

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['ʃʌvɪŋ] [tu:; tə] ?
Where are you shoving to ?
在哪里 是 你 推搡 到 ?

你要往哪儿挤?

- ['fɑ:ðə(r)]['sə:dʒiəs] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['æktɪŋ] ['rʌfli] ,
' Father Sergius noticed that the merchant seemed to be acting roughly ,
- 父亲 塞尔吉乌斯 注意到 那 这 商人 似乎 到 是 表演 大致 ,

"塞尔吉乌斯神父注意到那个商人举止粗鲁,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['fi:b(ə)l] [vɔɪs] [təʊld][ðə; ði] [ə'tendənt] [ðæt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʃʊd; ʃəd][nɒt][bi:; bi] ['drɪvn] [ə'weɪ] .
and in a feeble voice told the attendant that the people should not be driven away .
和 在 一个 微弱 嗓音 讲述 这 服务员 那 这 人们 应该 不是 是 驱动 离开 .

他用虚弱的声音告诉侍者,不应该驱赶这些人。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
He knew that they would be driven away all the same ,
他 知道 那 他们 会 是 驱动 离开 全部 这 相同的 ,

他知道他们最终还是会被赶走。

[ænd; ənd][hi:; hi] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'ləʊn] [ænd; ənd][tu:; tə] [rest] ,
and he much desired to be left alone and to rest ,
和 他 很多 想要的 到 是 左边 独自的 和 到 休息 ,

他非常渴望独处休息。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sent] [ðə; ði] [ə'tendənt] [wɪð] [ðæt] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [prə'dju:s] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .
but he sent the attendant with that message to produce an impression .
但 他 发送 这 服务员 和 那 信息 到 生产 一个 印象 .

但他派了一名侍者去传达这个消息,目的是给人留下印象。

- [ɔ:l] [raɪt] , [ɔ:l] [raɪt] !
' All right , all right !
- 全部 正确的 , 全部 正确的 !

"好吧,好吧!"

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
I am not driving them away .
我 是 不是 驾驶 他们 离开 .

我不是在赶他们走。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli]['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [ðem; ðəm] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] .
I am only remonstrating with them , ' replied the merchant .
我 是 仅有的 抗议 和 他们 , - 回复 这 商人 .

"我只是在劝阻他们,"商人回答说。

- [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [draɪv] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [deθ] .
' You know they wouldn't hesitate to drive a man to death .
- 你 知道 他们 不会 犹豫 到 驾驶 一个 男人 到 死亡 .

你知道他们会毫不犹豫地开车把人撞死。

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ]['pɪti] , [ðeɪ] ['əʊnli][kən'sɪdə(r)] [ðəm'selvz] . . . .
They have no pity , they only consider themselves . . . .
他们 有 不 遗憾 , 他们 仅有的 考虑 他们自己 . . . .

他们毫无怜悯之心,只顾自己……

[ju:v] [bi:n] [təʊld][ju:; jʊ] ['kænɒt] [si:] [hɪm] .
You've been told you cannot see him .
你已经 到过 讲述 你 不能 看 他 .

你被告知不能见他。

[gəʊ] [ə'weɪ] !
Go away !
去 离开 !

离开!

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
To - morrow !
到 - 明天 !

明天!

- [ænd; ənd][hiː; hi] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
' And he got rid of them all .
- 和 他 得到 摆脱 的 他们 全部 .

"他把他们都除掉了。"

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːl] [ðiːz] [peɪnz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [laɪkt] ['ɔːdə(r)] [ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [ˌdɒmɪ'nɪə]
He took all these pains because he liked order and liked to domineer
他 采取 全部 这些 疼痛 因为 他 喜欢 命令 和 喜欢 到 专横跋扈
[ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'weɪ] ,
and drive the people away ,
和 驾驶 这 人们 离开 ,

他费尽心思弄这些，是因为他喜欢秩序，喜欢支配别人，喜欢把人赶走。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɑːðə(r)] ['səːdʒiəs] [tuː; tə] [hɪm'self] .
but chiefly because he wanted to have Father Sergius to himself .
但 主要 因为 他 通缉 到 有 父亲 塞尔吉乌斯 到 他自己 .

但主要原因是他想独占塞尔吉乌斯神父。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdəʊə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] [ænd; ənd]
He was a widower with an only daughter who was an invalid and
他 曾是 一个 鳏夫 和 一个 仅有的 女儿 WHO 曾是 一个 无效的 和
[ˌʌn'mærid] ,
unmarried ,
未婚 ,

他是个鳏夫，只有一个女儿，女儿体弱多病，尚未出嫁。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌfɔː'tiːn] ['hʌndrəd] [vɜːst] [tuː; tə] ['fɑːðə(r)] ['səːdʒiəs] [tuː; tə]
and whom he had brought fourteen hundred versts to Father Sergius to
和 谁 他 有 带来 十四 百 维尔茨 到 父亲 塞尔吉乌斯 到
[biː; bi] [hiːld] .
be healed .
是 已治愈 .

他带着一千四百俄里的人去见塞尔吉乌斯神父，请他治病。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [pɑːst] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [tuː; tə]
For two years past he had been taking her to different places to
为了 二 年 过去的 他 有 到过 采取 她 到 不同的 地方 到
[biː; bi] [kjʊəd] :
be cured :
是 治愈 :

过去两年里，他一直带她去不同的地方接受治疗:

[fɜːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['klɪnɪk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] [taʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒvɪns] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd]
first to the university clinic in the chief town of the province , but that did
第一的 到 这 大学 诊所 在 这 首席 镇 的 这 省 , 但 那 做过
[nəʊ] [gʊd] ;
no good ;
不 好的 ;

首先去了省会城市的大学诊所，但那并没有什么用;

[ðen] [tuː; tə][ə; eɪ]['pez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]['sæmərə; sə'mɑːrə] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] ;
then to a peasant in the province of Samara , where she got a little better ;
然后 到 一个 农民 在 这 省 的 萨马拉 , 在哪里 她 得到 一个 小的 更好的 ;

然后她被送到萨马拉省的一个农民家，在那里她的病情有所好转；

[ðen] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɪn] ['mɒskəʊ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [peɪd] [mʌtʃ] ['mʌni] ,
then to a doctor in Moscow to whom he paid much money ,
然后 到 一个 医生 在 莫斯科 到 谁 他 有薪酬的 很多 钱 ,

然后他又花了很多钱去看莫斯科的一位医生。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nəʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] .
but this did no good at all .
但 这 做过 不 好的 在 全部 .

但这完全没有起到任何作用。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ðæt] ['fɑːðə(r)]['sɜːdʒiəs] [rɔːt] [kj'ɔːz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] .
Now he had been told that Father Sergius wrought cures , and had brought her to him .
现在 他 有 到过 讲述 那 父亲 塞尔吉乌斯 锻 治愈 , 和 有 带来 她 到 他 .

现在他听说塞尔吉乌斯神父能治病，于是把她带到他那里。

[səʊ] [wen] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [ə'weɪ] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['fɑːðə(r)]['sɜːdʒiəs] ,
So when all the people had been driven away he approached Father Sergius ,
所以 什么时候 全部 这 人们 有 到过 驱动 离开 他 接近 父亲 塞尔吉乌斯 ,

于是，当所有人都被赶走后，他便去找塞尔吉乌斯神父。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ['laʊdli] [ɪk'skleɪmd] :
and suddenly falling on his knees loudly exclaimed :
和 突然 坠落 在 他的 膝盖 高声 惊呼 :

他突然跪倒在地，大声喊道：

- ['həʊli]['fɑːðə(r)] !
' Holy Father !
- 圣 父亲 !

“圣父！

[bles] [maɪ] [ə'flɪktɪd] ['ɒfsprɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [hiːld] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mælədi] .
Bless my afflicted offspring that she may be healed of her malady .
保佑 我的 受苦的 后代 那 她 可能 是 已治愈 的 她 弊病 .

愿上帝保佑我患病的女儿，使她能痊愈。

[ai]['ventʃə(r)][tuː; tə] ['prɒstreɪt] [maɪ'self][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['həʊli] [fiːt] .
I venture to prostrate myself at your holy feet .
我 风险投资 到 前列腺 我 在 你的 圣 脚 .

我胆敢匍匐在您的圣足前。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [kʌp] - [waɪz] .
' And he placed one hand on the other , cup - wise .
- 和 他 放置 一 手 在 这 其他 , 杯子 - 明智的 .

他将一只手放在另一只手上，像捧着杯子一样。

[hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][dɪd][ɔːl] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['klɪəli] [ænd; ənd]
He said and did all this as if he were doing something clearly and
他 说 和 做过 全部 这 作为 如果 他 是 正在做 某物 清楚地 和

['fɜːmli] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [lɔː] [ænd; ənd]['juːsɪdʒ] — [æz; əz] [ɪf] [wʌn][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ɑːsk]
firmly appointed by law and usage — as if one must and should ask
牢牢 任命 经过 法律 和 用法 — 作为 如果 一 必须 和 应该 问

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [kjʊəd] [ɪn][dʒʌst] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] .
for a daughter to be cured in just this way and no other .
为了 一个 女儿 到 是 治愈 在 只是 这 方式 和 不 其他 .

他说的和做的这一切，就好像他是在做法律和习俗明确而坚定地规定的事情一样——就好像人们必须而且应该要求用这种方式而不是其他方式来治愈女儿一样。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
He did it with such conviction that it seemed even to Father Sergius that it
他 做过 它 和 这样的 定罪 那 它 似乎 甚至 到 父亲 塞尔吉乌斯 那 它

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ɪn][dʒʌst] [ðæt] [wei] ,
should be said and done in just that way ,
应该 是 说 和 完毕 在 只是 那 方式 ,

他如此坚定地这样做，以至于连塞尔吉乌斯神父都觉得就应该那样说、那样做。

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [beɪd] [hɪm] [raɪz][ænd; ənd] [tel] [hɪm] [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] .
but nevertheless he bade him rise and tell him what the trouble was .
但 尽管如此 他 巴德 他 上升 和 告诉 他 什么 这 麻烦 曾是 .

但他还是命令他起来，告诉他发生了什么事。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] ['twenti] - [tuː] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪl]
The merchant said that his daughter , a girl of twenty - two , had fallen ill
这 商人 说 那 他的 女儿 , 一个 女孩 的 二十 - 二 , 有 倒下 患病的

[tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
two years ago ,
二 年 前 ,

商人说他22岁的女儿两年前生病了。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['sʌd(ə)n] [deθ] .
after her mother's sudden death .
后 她 母亲的 突然 死亡 .

在她母亲突然去世后。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [məʊn] ([æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː]) [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hæd; həd][nɒt] [biːn]
She had moaned (as he expressed it) and since then had not been
她 有 呻吟 (作为 他 表达 它) 和 自从 然后 有 不是 到过

[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

她呻吟了一声（正如他所说），从那以后她就判若两人。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfɔː'tiːn] ['hʌndrəd] [vɜːst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
And now he had brought her fourteen hundred versts and she was
和 现在 他 有 带来 她 十四 百 维尔茨 和 她 曾是

['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɒstəlri] [tɪl] ['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
waiting in the hostelry till Father Sergius should give orders to bring her .
等待 在 这 旅店 直到 父亲 塞尔吉乌斯 应该 给 订单 到 带来 她 .

现在他给她带来了1400俄里，她正在旅店里等着塞尔吉乌斯神父下令带她去。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][gəʊ][aʊt]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] , ['biːɪŋ] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [lait] ,
She did not go out during the day , being afraid of the light ,
她 做过 不是 去 出去 期间 这 天 , 存在 害怕的 的 这 光 ,

她白天不敢出门，因为她怕光。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] [kʌm] ['ɑːftə(r)] ['sʌnset] .
and could only come after sunset .
和 可以 仅有的 来 后 日落 .

而且只能在日落后才能到达。

- [ɪz][ʃiː; ʃi] ['veri] [wiːk] ? - [ɑːskt] ['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs] .
' Is she very weak ? ' asked Father Sergius .
- 是 她 非常 虚弱的 ? - 问 父亲 塞尔吉乌斯 .

"她身体很虚弱吗?"塞尔吉乌斯神父问道。

- [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] ['wiːknəs] .
' No , she has no particular weakness .
- 不 , 她 有 不 特别的 弱点 .

"不,她没有什么特别的弱点。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt] [plʌmp] , [ænd; ənd][ɪz]['əʊnli] " - " [ðə; ði]['dɑːktərz] [seɪ] .
She is quite plump , and is only " nerastenic " the doctors say .
她 是 相当 丰满 , 和 是 仅有的 " - " 这 医生 说 .

她身材比较丰满,医生说她只是"神经衰弱"。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [let] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs] ,
If you will only let me bring her this evening , Father Sergius ,
如果 你 将要 仅有的 让 我 带来 她 这 晚上 , 父亲 塞尔吉乌斯 ,

如果您允许我今晚把她带来,塞尔吉乌斯神父,

[aɪl] [flai] [laɪk] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
I'll fly like a spirit to fetch her .
患病的 飞 喜欢 一个 精神 到 拿来 她 .

我会像幽灵一样飞去接她。

['həʊli]['fɑːðə(r)] !
Holy Father !
圣 父亲 !

圣父!

[rɪ'vaɪv] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [hɑːt] , [rɪ'stɔː(r)] [hɪz; ɪz] [laɪn] , [seɪv] [hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] ['dɔːtə(r)] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)]
Revive a parent's heart , restore his line , save his afflicted daughter by your
复活 一个 父母 心 , 恢复 他的 线 , 节省 他的 受苦的 女儿 经过 你的
[preə(r)z] !
prayers !
祈祷 !

用你的祈祷唤醒父母的心,恢复他的血脉,拯救他受苦的女儿!

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [ə'gen] [θruː] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['saɪdweɪz] ,
' And the merchant again threw himself on his knees and bending sideways ,
- 和 这 商人 再次 扔 他自己 在 他的 膝盖 和 弯曲 侧身 ,

于是,商人又跪倒在地,身体侧倾,

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪsts] , [rɪ'meɪnd] [stɒk] [stɪl] .
with his head resting on his clenched fists , remained stock still .
和 他的 头 休息 在 他的 紧握 拳头 , 剩余 库存 仍然 .

他头枕在紧握的拳头上,一动不动。

['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs] [ə'gen] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] ,
Father Sergius again told him to get up ,
父亲 塞尔吉乌斯 再次 讲述 他 到 得到 向上 ,

塞尔吉乌斯神父再次叫他起来,

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['hevi] [hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] [wɜː(r); wə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [went] [θruː] [wɪð]
and thinking how heavy his activities were and how he went through with
和 思维 如何 重的 他的 活动 是 和 如何 他 去 通过 和
[ðem; ðəm] ['peɪʃntli] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ,
them patiently notwithstanding ,
他们 耐心 虽然 ,

想到他所承担的任务多么繁重，但他却始终耐心地坚持了下来，

[hiː; hi] [saɪd] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [sed] :
he sighed heavily and after a few seconds of silence , said :
他 叹了口气 重度 和 后 一个 很少 秒 的 沉默 , 说 :

他重重地叹了口气，沉默了几秒钟后说道：

- [wel] , [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
' Well , bring her this evening .
- 出色地 , 带来 她 这 晚上 .

“那就今晚把她带来吧。”

[ai] [wɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['taɪəd] . . . .
I will pray for her , but now I am tired . . . .
我 将要 祈祷 为了 她 , 但 现在 我 是 疲劳的 . . . .

我会为她祈祷，但我现在很累了……

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
' and he closed his eyes .
- 和 他 关闭 他的 眼睛 .

他闭上了眼睛。

- [ai] [wɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
' I will send for you .
- 我 将要 发送 为了 你 .

我会派人去接你。

- [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [went] [ə'weɪ] , ['stepɪŋ] [ɒn] ['tɪptəʊ] , [wɪtʃ] ['əʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [buːts] [kriːk] [ðə; ði]
' The merchant went away , stepping on tiptoe , which only made his boots creak the
- 这 商人 去 离开 , 步进 在 脚尖 , 哪个 仅有的 制成 他的 靴子 吱嘎声 这
[laʊdə] ,
louder ,
更大声 ,

“商人踮着脚尖走了，靴子吱呀作响的声音越来越大。”

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] ['sɜːdʒiəs] [rɪ'meɪnd] [ə'ləʊn] .
and Father Sergius remained alone .
和 父亲 塞尔吉乌斯 剩余 独自的 .

塞尔吉乌斯神父独自一人留了下来。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [wɒz; wəz] [fɪld] [baɪ] [tʃɜːtʃ] ['sɜːvɪsɪz] [ænd; ənd] [baɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː]
His whole life was filled by Church services and by people who came to see
他的 所有的 生活 曾是 已填 经过 教会 服务 和 经过 人们 WHO 来了 到 看
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他的一生都奉献给了教会活动和前来探望他的人们。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] .
but to - day had been a particularly difficult one .
但 到 - 天 有 到过 一个 特别 难的 一 .

但今天却格外艰难。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'fɪʃ(ə)l] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]
In the morning an important official had arrived and had had a
在 这 早晨 一个 重要的 官方的 有 到达的 和 有 有 一个
[lɒŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] ;
long conversation with him ;
长的 对话 和 他 ;

早上，一位重要官员到访，并与他进行了长时间的谈话；

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
after that a lady had come with her son .
后 那 一个 女士 有 来 和 她 儿子 .

之后，一位女士带着她的儿子来了。

[ðɪs] [sʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l] [jʌŋ] [prə'fesə(r)] [huːm] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,
This son was a sceptical young professor whom the mother ,
这 儿子 曾是 一个 怀疑论者 年轻的 教授 谁 这 母亲 ,

这位儿子是一位持怀疑态度的年轻教授，他的母亲……

[æn; ən]['ɑːd(ə)nt] [bɪ'liːvə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs] , [hæd; həd] [brɔːt] [ðæt] [hiː; hi]
an ardent believer and devoted to Father Sergius , had brought that he
一个 热心 信徒 和 奉献 到 父亲 塞尔吉乌斯 , 有 带来 那 他
[mait] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] .
might talk to him .
可能 讲话 到 他 .

一位虔诚的信徒，也是塞尔吉乌斯神父的忠实追随者，前来与他交谈。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['traɪɪŋ] .
The conversation had been very trying .
这 对话 有 到过 非常 尝试 .

那次谈话非常令人难受。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['evɪdəntli] [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒntrəvɜːsi] [wɪð] [ə; eɪ] [mʌŋk] ,
The young man , evidently not wishing to have a controversy with a monk ,
这 年轻的 男人 , 显然 不是 祝 到 有 一个 争议 和 一个 僧 ,

这位年轻人显然不想与僧侣发生争论，

[hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm][ɪn] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [wɪð] ['sʌmwʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['mentəli] [ɪn'fɪəriə(r)] .
had agreed with him in everything as with someone who was mentally inferior .
有 同意 和 他 在 一切 作为 和 某人 WHO 曾是 精神上 下 .

在所有事情上都和他意见一致，就像和一个智力低下的人一样。

['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [bʌt; bət] [jet] [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] ,
Father Sergius saw that the young man did not believe but yet was satisfied ,
父亲 塞尔吉乌斯 锯 那 这 年轻的 男人 做过 不是 相信 但 然而 曾是 使满意 ,

塞尔吉乌斯神父看出这个年轻人虽然不信，却仍然感到满足。

['træŋkwɪl] , [ænd; ənd][æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [naʊ]
tranquil , and at ease , and the memory of that conversation now
宁静 , 和 在 舒适 , 和 这 记忆 的 那 对话 现在
[dis'kwaiət] [hɪm] .
disquieted him .
不安 他 .

他原本平静安宁，但那次谈话的回忆现在却让他感到不安。

- [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , ['fɑːðə(r)] , - [sed] [ðə; ði] [ə'tendənt] .
' Have something to eat , Father , ' said the attendant .
- 有 某物 到 吃 , 父亲 , - 说 这 服务员 .

“父亲，吃点东西吧。”侍者说道。

- [ɔːl] [raɪt] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .
' All right , bring me something .
- 全部 正确的 , 带来 我 某物 .

好吧，给我拿点东西来。

- [ðə; ði] [ə'tendənt] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hʌt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [sʌm; səm] [ten] ['peɪsɪz]
' The attendant went to a hut that had been arranged some ten paces
- 这 服务员 去 到 一个 小屋 那 有 到过 安排 一些 十 步幅
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [keɪv] ,
from the cave ,
从 这 洞穴 ,

"侍者去了离山洞大约十步远的一间小屋，

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] ['səːdʒiəs] [rɪ'meɪnd] [ə'ləʊn] .
and Father Sergius remained alone .
和 父亲 塞尔吉乌斯 剩余 独自的 .

塞尔吉乌斯神父独自一人留了下来。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑːst] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'ləʊn] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
The time was long past when he had lived alone doing everything for
这 时间 曾是 长的 过去的 什么时候 他 有 居住地 独自的 正在做 一切 为了
[hɪm'self] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ['əʊnli] [raɪ] - [bred] ,
himself and eating only rye - bread ,
他自己 和 吃 仅有的 黑麦 - 面包 ,

他独自生活、事事亲力亲为、只吃黑麦面包的时代早已过去。

[ɔː(r)] [rəʊlz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
or rolls prepared for the Church .
或者 卷 准备 为了 这 教会 .

或为教堂准备的面包卷。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [əd'vaɪzd] [lɒŋ] [sɪns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz]
He had been advised long since that he had no right to neglect his
他 有 到过 建议 长的 自从 那 他 有 不 正确的 到 忽视 他的
[helθ] ,
health ,
健康 ,

他早就被告知，他没有权利忽视自己的健康。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] ['həʊlsəm] , [ðəʊ] ['lentən] , [fuːd] .
and he was given wholesome , though Lenten , food .
和 他 曾是 给定 健康 , 尽管 大斋期 , 食物 .

他吃到了营养丰富的食物，尽管是斋戒期间的食物。

[hiː; hi] [et; eɪt] ['speərɪŋli] , [ðəʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [hiː; hi]
He ate sparingly , though much more than he had done , and often he
他 吃 少量地 , 尽管 很多 更多的 比 他 有 完毕 , 和 经常 他
[et; eɪt] [wɪð] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] ,
ate with much pleasure ,
吃 和 很多 乐趣 ,

他吃得很少，虽然比以前吃得多，而且常常吃得很开心。

[ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz] ['fɔːməli] [wɪð] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] .
and not as formerly with aversion and a sense of guilt .
和 不是 作为 以前 和 厌恶 和 一个 感觉 的 有罪 .

而且不再像以前那样充满厌恶和内疚感。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] .
So it was now .
所以 它 曾是 现在 .

现在就是这样了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['gruːəl] , [dræŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] [et; eɪt] [hɑːf] [ə; eɪ] [waɪt] [rəʊl] .
He had some gruel , drank a cup of tea , and ate half a white roll .
他 有 一些 粥 , 喝 一个 杯子 的 茶 , 和 吃 一半 一个 白色的 卷 .

他吃了些粥，喝了一杯茶，还吃了半个白面包卷。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs] [rɪ'meɪnd] [ə'ləʊn]['ʌndə(r)][ðə; ði][elm] [triː] .

The attendant went away , and Father Sergius remained alone under the elm tree .

这 服务员 去 离开 ， 和 父亲 塞尔吉乌斯 剩余 独自的 在下面 这 榆树 树 .

侍者离开了，塞尔吉乌斯神父独自一人留在榆树下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [meɪ] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['bɜːrtʃɪz] , ['æspən] , [elmz] , [waɪld] ['tʃeriz] ,

It was a wonderful May evening , when the birches , aspens , elms , wild cherries ,

它 曾是 一个 精彩的 可能 晚上 , 什么时候 这 白桦树 , 白杨 , 榆树 , 荒野 樱桃 ,

那是一个美好的五月夜晚，白桦树、白杨树、榆树、野樱桃树……

[ænd; ənd] [əʊks] , [hæd; həd][dʒʌst] [bɜːst] ['ɪntuː]['fəʊliɪdʒ] .

and oaks , had just burst into foliage .

和 橡树 , 有 只是 爆裂 进入 叶子 .

橡树也刚刚长出茂密的叶子。

[ðə; ði] [bʊʃ] [ɒv; əv][waɪld] ['tʃeriz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][elm] [triː] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [bluːm] [ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃed] [ɪts] ['blɔsəmz] ,

The bush of wild cherries behind the elm tree was in full bloom and had not yet begun to shed its blossoms ,

这 衬套 的 荒野 樱桃 在后面 这 榆树 树 曾是 在 满的 盛开 和 有 不是 然而 开始 到 棚 它是 花朵 ,

榆树后面的野樱桃丛正值盛花期，花朵尚未凋落。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] — [wʌn] [kwaɪt] [nɪə(r)][æt; ət][hænd][ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)z][ɪn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] — [bɜːst] ['ɪntuː] [fʊl] [sɒŋ] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [prɪ'lɪmɪnəri] ['twitə] .

and the nightingales — one quite near at hand and two or three others in the bushes down by the river — burst into full song after some preliminary twitters .

和 这 夜莺 — 一 相当 靠近 在 手 和 二 或者 三 其他的 在 这 灌木丛 向下 经过 这 河 — 爆裂 进入 满的 歌曲 后 一些 初步的 推特 .

夜莺——一只就在附近，另外两三只在河边的灌木丛里——在鸣叫了几声后，便开始放声歌唱。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] [keɪm] [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['peznts] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] [wɜːk] .

From the river came the far - off songs of peasants returning , no doubt , from their work .

从 这 河 来了 这 远的 - 离开 歌曲 的 农民 返回 , 不 怀疑 , 从 他们的 工作 .

从河边传来远处农民们的歌声，毫无疑问，他们是下班回家了。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ɪts] [lɑːst] [reɪz] ['gləʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] .

The sun was setting behind the forest , its last rays glowing through the leaves .

这 太阳 曾是 环境 在后面 这 森林 , 它是最后的 射线 发光 通过 这 树叶 .

太阳正缓缓落入森林后方，最后一缕阳光透过树叶洒下斑驳的光影。

[ɔːl] [ðæt] [saɪd][wɒz; wəz] ['brɪliənt] [griːn] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] [wɪð] [ðə; ði][elm] [triː] [wɒz; wəz] [dɑːk] .

All that side was brilliant green , the other side with the elm tree was dark .

全部 那 边 曾是 杰出的 绿色的 , 这 其他 边 和 这 榆树 树 曾是 黑暗的 .

那一侧全是翠绿色，另一侧有榆树的地方则很暗。

[ðə; ði] [fluː] ['klʌmzɪli] [ə'baʊt] , ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [ðeɪ] [kə'laɪdɪd] [wɪð] ['eniθɪŋ] .

The cockchafers flew clumsily about , falling to the ground when they collided with anything .

这 金龟子 飞翔 笨拙地 关于 , 坠落 到 这 地面 什么时候 他们 碰撞 和 任何事物 .

金龟子笨拙地飞来飞去，碰到任何东西就会掉到地上。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ['fɑːðə(r)]['sɜːdʒiəs][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ]['saɪlənt] [preə(r)] : - [əʊ] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst]
After supper Father Sergius began to repeat a silent prayer : ' O Lord Jesus Christ
后 晚餐 父亲 塞尔吉乌斯 开始 到 重复 一个 沉默的 祷告 : - 哦 主 耶稣 基督
,
,
,

晚饭后，塞尔吉乌斯神父开始默默地祈祷：“哦，主耶稣基督，

[sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] !
Son of God , have mercy upon us !
儿子 的 上帝 , 有 怜悯 之上 我们 !

神之子，怜悯我们吧！

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] [sɑːm] ,
' and then he read a psalm ,
- 和 然后 他 读 一个 诗篇 ,

然后他读了一首诗篇，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [sɑːm] [ə; eɪ] ['spærəʊ] [fluː] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and suddenly in the middle of the psalm a sparrow flew out from the
和 突然 在 这 中间 的 这 诗篇 一个 麻雀 飞翔 出去 从 这
[bʊʃ] ,
bush ,
衬套 ,

突然，在吟诵诗篇的过程中，一只麻雀从灌木丛中飞了出来。

[ə'lait] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [[hɔpt]] [tə'wɔːdz] [hɪm] ['tʃɜːpɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
alighted on the ground , and hopped towards him chirping as it came ,
下车 在 这 地面 , 和 跳跃 向 他 啁啾声 作为 它 来了 ,

它落在地上，一边发出唧唧喳喳的声音一边蹦蹦跳跳地朝他走来。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [fraɪt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] .
but then it took fright at something and flew away .
但 然后 它 采取 惊吓 在 某物 和 飞翔 离开 .

但后来它似乎被什么东西吓到了，飞走了。

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [preə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
He said a prayer which referred to his abandonment of the world ,
他 说 一个 祷告 哪个 指 到 他的 放弃 的 这 世界 ,

他做了一段祷告，其中提到了他要离开尘世。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [wɪð] [ðə; ði]
and hastened to finish it in order to send for the merchant with the
和 加快 到 结束 它 在 命令 到 发送 为了 这 商人 和 这
[sɪk] ['dɔːtə(r)] .
sick daughter .
生病的 女儿 .

他赶紧把活儿干完，好派人去接带着生病女儿的商人。

[ʃiː; ʃi] ['ɪntrəstɪd] [hɪm][ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [dɪ'strækʃn] ,
She interested him in that she presented a distraction ,
她 感兴趣的 他 在 那 她 呈现 一个 分心 ,

她引起了他的兴趣，因为她分散了他的注意力。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][bəʊθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [kən'sɪdəd] [hɪm][ə; eɪ][seɪnt] [huːz]
and because both she and her father considered him a saint whose
和 因为 两个都 她 和 她 父亲 经过考虑的 他 一个 圣 谁
[preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ˌefɪ'keɪʃəs] .
prayers were efficacious .
祈祷 是 有效的 .

因为她和她的父亲都认为他是一位圣人，他的祈祷非常灵验。

['aʊtwədli] [hi:; hi] [ˌdisə'vau] [ðæt] [aɪ'dɪə] ,
Outwardly he disavowed that idea ,
向外 他 否认 那 主意 ，

表面上他否认了这种想法，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl][hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .
but in the depths of his soul he considered it to be true .
但 在 这 深度 的 他的 灵魂 他 经过考虑的 它 到 是 真的 .

但在他内心深处，他认为这是真的。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ə'meɪzd] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðæt] [hi:; hi] , ['stɛpən] - ,
He was often amazed that this had happened , that he , Stepan Kasatsky ,
他 曾是 经常 惊叹 那 这 有 发生 ， 那 他 ， 斯捷潘 - ，

他常常对此感到惊讶，惊讶于这一切竟然发生了，惊讶于他，斯捷潘·卡萨茨基，

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][seɪnt][ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['wɜ:kə(r)][ɒv; əv]['mɪrəklz] ,
had come to be such an extraordinary saint and even a worker of miracles ,
有 来 到 是 这样的 一个 非凡的 圣 和 甚至 一个 工人 的 奇迹 ，

他已经成为一位非凡的圣人，甚至是一位行奇迹的人。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðeə(r)][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][ðə; ði] [li:st] [daʊt] .
but of the fact that he was such there could not be the least doubt .
但 的 这 事实 那 他 曾是 这样的 那里 可以 不是 是 这 至少 怀疑 .

但对于他就是这样的人这一点，却丝毫没有怀疑。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrəklz] [hi:; hi][hɪm'self] ['witnis] ,
He could not fail to believe in the miracles he himself witnessed ,
他 可以 不是 失败 到 相信 在 这 奇迹 他 他自己 目击者 ，

他不可能不相信自己亲眼目睹的奇迹。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
beginning with the sick boy and ending with the old woman who had recovered her sight when he had prayed for her .
开始 和 这 生病的 男生 和 结束 和 这 老的 女士 WHO 有 恢复 她 视线 什么时候 他 有 祈祷 为了 她 .

从生病的男孩开始，到在他为她祈祷后恢复视力的老妇人结束。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] .
Strange as it might be , it was so .
奇怪的 作为 它 可能 是 ， 它 曾是 所以 .

虽然听起来很奇怪，但事实就是如此。

[ə'kɔ:dɪŋli] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənts] ['dɔ:tə(r)] ['ɪntrəstɪd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [nju:] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][hɪm] ,
Accordingly the merchant's daughter interested him as a new individual who had faith in him ,
因此 这 商人的 女儿 感兴趣的 他 作为 一个 新的 个人 WHO 有 信仰 在 他 ，

因此，商人的女儿引起了他的兴趣，因为她是一个信任他的新人。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə][kən'fɜ:m][hɪz; ɪz] ['hi:lɪŋ] [p'aʊəz] [ænd; ənd] [ɪn'hɑ:ns] [hɪz; ɪz] [feɪm] .
and also as a fresh opportunity to confirm his healing powers and enhance his fame .
和 还 作为 一个 新鲜的 机会 到 确认 他的 康复 权力 和 提高 他的 名声 .

这也是证明他治愈能力和提升他名声的新机会。

- [ðeɪ] [brɪŋ] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [vɜːst] [ænd; ənd] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] .
' They bring people a thousand versts and write about it in the papers .
- 他们 带来 人们 一个 千 维尔茨 和 写 关于 它 在 这 文件 .

他们把人带到一千俄里外，然后在报纸上写出来。

[ðə; ði] ['empərə(r)] [nəʊz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['jʊərəp] , [ɪn] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ]
The Emperor knows of it , and they know of it in Europe , in unbelieving
这 皇帝 知道 的 它 , 和 他们 知道 的 它 在 欧洲 , 在 不信者

['jʊərəp] - — [θɔːt] [hiː; hi] .
Europe ' — thought he .
欧洲 - — 想法 他 .

“皇帝知道这件事，欧洲人也知道这件事，那些不信教的欧洲人也知道这件事。”他心想。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vænəti] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [preɪ] .
And suddenly he felt ashamed of his vanity and again began to pray .
和 突然 他 毛毡 羞愧 的 他的 虚荣 和 再次 开始 到 祈祷 .

他突然为自己的虚荣心感到羞愧，又开始祈祷。

- [lɔːd] , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , ['kʌmfətə(r)] , [səʊl] [ɒv; əv] [truːθ] !
' Lord , King of Heaven , Comforter , Soul of Truth !
- 主 , 国王 的 天堂 , 棉被 , 灵魂 的 真相 !

主啊，天上的君王，安慰者，真理的灵魂！

[kʌm] [ænd; ənd] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [klenz] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ɔːl] [sɪn] [ænd; ənd] [seɪv]
Come and enter into me and cleanse me from all sin and save
来 和 进入 进入 我 和 洁净 我 从 全部 罪 和 节省

[ænd; ənd] [bles] [maɪ] [səʊl] .
and bless my soul .
和 保佑 我的 灵魂 .

来吧，进入我的身体，洗净我的一切罪恶，拯救并祝福我的灵魂。

[klenz] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɪn] [ɒv; əv] ['wɜːldli] ['vænəti] [ðæt] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː] !
Cleanse me from the sin of worldly vanity that troubles me !
洁净 我 从 这 罪 的 世俗 虚荣 那 麻烦 我 !

求你洗净困扰我的世俗虚荣之罪！

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,
' he repeated ,
- 他 重复 ,

他重复道：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [preɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [haʊ] [veɪn] [tɪl]
and he remembered how often he had prayed about this and how vain till
和 他 记得 如何 经常 他 有 祈祷 关于 这 和 如何 徒劳 直到

[naʊ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .
now his prayers had been in that respect .
现在 他的 祈祷 有 到过 在 那 尊重 .

他想起自己曾多次为此事祈祷，但到目前为止，他的祈祷在这方面都毫无作用。

[hɪz; ɪz] [preə(r)z] [wɜːkt] ['mɪrəklz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ,
His prayers worked miracles for others ,
他的 祈祷 工作 奇迹 为了 其他的 ,

他的祈祷为他人带来了奇迹。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [keɪs] [gɒd] [hæd; həd] [nɒt] ['grɑːntɪd] [hɪm] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['peti]
but in his own case God had not granted him liberation from this petty
但 在 他的 自己的 案件 上帝 有 不是 的确 他 解放 从 这 小气

['pæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

但就他而言，上帝并没有让他摆脱这种卑劣的欲望。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ðə; ði]
He remembered his prayers at the commencement of his life at the
他 记得 他的 祈祷 在 这 开始 的 他的 生活 在 这
['hɜːmɪtɪdʒ] ,
hermitage ,
隐居处 ,

他想起了在隐修院开始新生活时所做的祈祷。

[wen] [hiː; hi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)]['pjʊərəti] , [hjuː'mɪləti] , [ænd; ənd] [lʌv] ,
when he prayed for purity , humility , and love ,
什么时候 他 祈祷 为了 纯度 , 谦逊 , 和 爱 ,

当他祈求纯洁、谦逊和爱时,

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðen] [ðæt] [gɒd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] .
and how it seemed to him then that God heard his prayers .
和 如何 它 似乎 到 他 然后 那 上帝 听到 他的 祈祷 .

当时他感觉上帝听到了他的祈祷。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz]['pjʊərəti][ænd; ənd][hæd; həd] [tʃɒpt] [ɒf] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .
He had retained his purity and had chopped off his finger .
他 有 保留 他的 纯度 和 有 切碎 离开 他的 手指 .

他保持了纯洁，并砍掉了自己的手指。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ʃrɪvld] [stʌmp] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɪst]
And he lifted the shrivelled stump of that finger to his lips and kissed
和 他 抬起 这 干瘪 树桩 的 那 手指 到 他的 嘴唇 和 亲吻
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他把那根干瘪的手指残端举到唇边，亲吻了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['hʌmb(ə)l] [ðen] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
It seemed to him now that he had been humble then when he had
它 似乎 到 他 现在 那 他 有 到过 谦逊的 然后 什么时候 他 有
['ɔːlweɪz] [siːmd] ['ləʊðsəm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪnflnəs] ;
always seemed loathsome to himself on account of his sinfulness ;
总是 似乎 令人厌恶的 到 他自己 在 帐户 的 他的 罪恶 ;

他现在觉得，自己以前因为自己的罪孽而一直感到厌恶，但那时的自己却显得谦卑；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['tendə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [met]
and when he remembered the tender feelings with which he had then met
和 什么时候 他 记得 这 投标 情怀 和 哪个 他 有 然后 遇见
[æn; ən][əʊld][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['səʊldʒə(r)][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][ɑːsk][ɑːmz] ;
an old man who was bringing a drunken soldier to him to ask alms ;
一个 老的 男人 WHO 曾是 带来 一个 醉 士兵 到 他 到 问 施舍 ;

当他想起自己曾怀着温柔的心情遇到一位老人，老人带着一个醉酒的士兵来向他乞讨；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
and how he had received HER , it seemed to him that he had
和 如何 他 有 已收到 她 , 它 似乎 到 他 那 他 有
[ðen] [pə'zest] [lʌv] ['ɔːlsəʊ] .
then possessed love also .
然后 拥有 爱 还 .

他如何接纳她，让他觉得，那时他也拥有了爱情。

[bʌt; bət] [naʊ] ?
But now ?
但 现在 ?

但现在呢?

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] ['weðə(r)] [hiː; hi] [lʌvd] ['eniwʌn] , ['weðə(r)] [hiː; hi] [lʌvd] ['sɑːfjə]
And he asked himself whether he loved anyone , whether he loved Sofya
和 他 问 他自己 无论 他 喜爱 任何人 ， 无论 他 喜爱 索菲娅
[ɪˌvɑː'nɔːvnə] , [ɔː(r)]['fɑːðə(r)] ['serəfɪm] ,
Ivanovna , or Father Seraphim ,
伊万诺夫娜 ， 或者 父亲 塞拉芬 ，

他问自己是否爱着任何人，是否爱着索菲娅·伊万诺夫娜，或者塞拉芬神父。

['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt]
whether he had any feeling of love for all who had come to him that
无论 他 有 任何 感觉 的 爱 为了 全部 WHO 有 来 到 他 那
[deɪ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['lɜːnɪd] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] [ɪn'strʌktɪv]
day — for that learned young man with whom he had had that instructive
天 — 为了 那 学习 年轻的 男人 和 谁 他 有 有 那 有指导意义的
[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ['əʊnli][tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'telɪdʒəns]
discussion in which he was concerned only to show off his own intelligence
讨论 在 哪个 他 曾是 担心的 仅有的 到 展示 离开 他的 自己的 智力
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [lægd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] ['nɒlɪdʒ] .
and that he had not lagged behind the times in knowledge .
和 那 他 有 不是 滞后 在后面 这 时代 在 知识 .

他是否对那天来找他的所有人怀有任何爱意——尤其是对那位与他进行过富有启发性的讨论的博学青年，他当时只是想炫耀自己的才智，证明自己的知识没有落后于时代。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [ðeə(r)] [lʌv] , [bʌt; bət] [felt] [nʌn] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .
He wanted and needed their love , but felt none towards them .
他 通缉 和 需要 他们的 爱 ， 但 毛毡 没有任何 向 他们 .

他渴望并需要他们的爱，但他对他们却毫无感觉。

[hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd]['naɪðə(r)] [lʌv] [nɔː(r)][hjuː'mɪləti][nɔː(r)]['pjʊərəti] .
He now had neither love nor humility nor purity .
他 现在 有 两者都不 爱 也不 谦逊 也不 纯度 .

他如今既没有爱，也没有谦逊，更没有纯洁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənts] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['twenti] - [tuː] ,
He was pleased to know that the merchant's daughter was twenty - two ,
他 曾是 高兴 到 知道 那 这 商人的 女儿 曾是 二十 - 二 ，

得知商人的女儿二十二岁，他很高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .
and he wondered whether she was good - looking .
和 他 想知道 无论 她 曾是 好的 - 寻找 .

他想知道她长得是否漂亮。

[wen] [hiː; hi][in'kwaiə] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wiːk] , [hiː; hi] ['riːəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
When he inquired whether she was weak , he really wanted to know if she
什么时候 他 询问 无论 她 曾是 虚弱的 ， 他 真的 通缉 到 知道 如果 她
[hæd; həd] ['femənɪn] [tʃɑːm] .
had feminine charm .
有 女性 魅力 .

当他询问她是否体弱时，他其实是想知道她是否有女性魅力。

- [kæn; kən][ai][hæv; həv]['fɔːlən][səʊ] [ləʊ] ?
' Can I have fallen so low ?
- 能 我 有 倒下 所以 低的 ？

我竟然堕落到如此地步？

- [hiː; hi] [θɔːt] .
' he thought .
- 他 想法 .

他心想。

- [lɔːd] , [help] [ˌem ˈiː] !
' Lord , help me !
- 主 , 帮助 我 !

主啊，救救我！

[rɪˈstɔː(r)] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] [ɡɒd] !
Restore me , my Lord and God !
恢复 我 , 我的 主 和 上帝 !

我的主，我的神，求你使我恢复！

- [ænd; ənd][hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [preɪ] .
' And he clasped his hands and began to pray .
- 和 他 紧握 他的 双手 和 开始 到 祈祷 .

于是他双手合十，开始祷告。

[ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] [bɜːst] [ˈɪntuː] [sɒŋ] ,
The nightingales burst into song ,
这 夜莺 爆裂 进入 歌曲 ,

夜莺们齐声歌唱，

[ə; eɪ] [ˈkɒktʃeɪfə(r)] [nɒkt] [əˈɡenst] [hɪm][ænd; ənd] [krept] [ʌp][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
a cockchafer knocked against him and crept up the back of his neck .
一个 金龟子 敲门 反对 他 和 悄悄地爬 向上 这 后退 的 他的 脖子 .

一只金龟子撞到他身上，然后顺着他的后颈爬了上去。

[hiː; hi] [brʌʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] .
He brushed it off .
他 刷过 它 离开 .

他对此不以为意。

- [bʌt; bət] [dʌz] [hiː; hi][ɪɡˈzɪst] ?
' But does He exist ?
- 但 做 他 存在 ?

但祂真的存在吗?

[wɒt] [ɪf] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][dɔː(r)] [ˈfɑːsənd] [frɒm; frəm][ˌaʊtˈsaɪd] ?
What if I am knocking at a door fastened from outside ?
什么 如果 我 是 敲门 在 一个 门 系紧 从 外部 ?

如果我敲的是一扇从外面锁上的门呢?

[ðə; ði][bɑː(r)][ɪz][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][tuː; tə] [siː] .
The bar is on the door for all to see .
这 酒吧 是 在 这 门 为了 全部 到 看 .

酒吧就在门上，人人都能看到。

[ˈneɪtʃə(r)] — [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] — [ɪz] [ðæt] [bɑː(r)] .
Nature — the nightingales and the cockchafers — is that bar .
自然 — 这 夜莺 和 这 金龟子 — 是 那 酒吧 .

大自然——夜莺和金龟子——就是那道屏障。

[pəˈhæps] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [raɪt] .
Perhaps the young man was right .
也许 这 年轻的 男人 曾是 正确的 .

或许这位年轻人是对的。

- [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [preɪ] [əˈlaʊd] .
' And he began to pray aloud .
- 和 他 开始 到 祈祷 大声 .

于是他开始大声祷告。

[hiː; hi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tɪl] [ðiːz] [θɔːts] ['vænɪʃd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'gen] [felt]
He prayed for a long time till these thoughts vanished and he again felt
他 祈祷 为了 一个 长的 时间 直到 这些 想法 消失了 和 他 再次 毛毡
[kɑːm] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] .
calm and confident .
冷静的 和 自信的 .

他祈祷了很久，直到这些念头消失，他才再次感到平静和自信。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði] [ə'tendənt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [mait] [brɪŋ]
He rang the bell and told the attendant to say that the merchant might bring
他 响铃 这 钟 和 讲述 这 服务员 到 说 那 这 商人 可能 带来
[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] .
his daughter to him now .
他的 女儿 到 他 现在 .

他按响了门铃，告诉侍者说，商人现在可能会带女儿来见他。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [keɪm] , ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] .
The merchant came , leading his daughter by the arm .
这 商人 来了 , 领导 他的 女儿 经过 这 手臂 .

商人来了，挽着女儿的胳膊。

[hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sel] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
He led her into the cell and immediately left her .
他 引领 她 进入 这 细胞 和 立即地 左边 她 .

他把她带进牢房，然后立即离开了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] [gɜːl] , [plʌmp] [ænd; ənd] ['veri] [ʃɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] ,
She was a very fair girl , plump and very short , with a pale ,
她 曾是 一个 非常 公平的 女孩 , 丰满 和 非常 短的 , 和 一个 苍白 ,

她是个肤色白皙、身材矮胖、脸色苍白的女孩。

['fraɪt(ə)nd] , ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [dɪ'veləpt] ['femənɪn] ['fɪgə(r)] .
frightened , childish face and a much developed feminine figure .
害怕 , 幼稚 脸 和 一个 很多 发达 女性 数字 .

她有着惊恐稚嫩的脸庞和发育成熟的女性身材。

['fɑːðə(r)] ['sɜːdʒiəs] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]
Father Sergius remained seated on the bench at the entrance and when she
父亲 塞尔吉乌斯 剩余 坐着 在 这 长椅 在 这 入口 和 什么时候 她
[wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd] [stɒpt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'gɑːst]
was passing and stopped beside him for his blessing he was aghast
曾是 通过 和 停止 旁 他 为了 他的 祝福 他 曾是 惊愕
[æt; ət] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] .
at himself for the way he looked at her figure .
在 他自己 为了 这 方式 他 看起来 在 她 数字 .

塞尔吉乌斯神父一直坐在入口处的长椅上，当她经过并停下来接受他的祝福时，他对自己盯着她看的眼神感到震惊。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [baɪ] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'kjuːtli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfemə'nɪnəti] ,
As she passed by him he was acutely conscious of her femininity ,
作为 她 通过了 经过 他 他 曾是 急性 有意识的 的 她 女性气质 ,

当她从他身边经过时，他敏锐地意识到了她的女性魅力。

[ðəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['senʃuəl] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] .
though he saw by her face that she was sensual and feeble - minded .
尽管 他 锯 经过 她 脸 那 她 曾是 感性的 和 微弱 - 有思想 .

虽然他从她的脸上看出她既放荡又愚钝。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sel] .
He rose and went into the cell .
他 玫瑰 和 去 进入 这 细胞 .

他起身走进牢房。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ʃiː; ʃi]
She was sitting on a stool waiting for him , and when he entered she
她 曾是 坐着 在 一个 凳子 等待 为了 他 , 和 什么时候 他 进入 她
[rəʊz] .
rose .
玫瑰 .

她坐在凳子上等他，他进来时，她站了起来。

- [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][pə'pɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I want to go back to Papa , ' she said .
- 我 想 到 去 后退 到 爸爸 , - 她 说 .

“我想回到爸爸身边,”她说。

- [dəʊnt][biː; bi][ə'freɪd] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' Don't be afraid , ' he replied .
- 不 是 害怕的 , - 他 回复 .

“别害怕,”他回答说。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] ? -
' What are you suffering from ? '
- 什么 是 你 痛苦 从 ? -

你患了什么病?

- [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][peɪn][ɔːl]['əʊvə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' I am in pain all over , ' she said ,
- 我 是 在 疼痛 全部 超过 , - 她 说 ,

“我浑身都疼,”她说。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
and suddenly her face lit up with a smile .
和 突然 她 脸 点燃 向上 和 一个 微笑 .

突然，她脸上绽放出笑容。

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] , - [sed] [hiː; hi] .
' You will be well , ' said he .
- 你 将要 是 出色地 , - 说 他 .

“你会好起来的,”他说。

- [preɪ] ! -
' Pray ! '
- 祈祷 ! -

“祈祷！”

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [preŋ] ?
' What is the use of praying ?
- 什么 是 这 使用 的 祈祷 ?

祈祷有什么用?

[ai][hæv; həv] [preɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz]
I have prayed and it does
我 有 祈祷 和 它 做

我祈祷过了，确实如此。

[nəʊ]
no
不

不

[gʊd] - — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] .
good ' — and she continued to smile .
好的 - — 和 她 持续 到 微笑 .

“很好。”——她继续微笑着。

- [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɒn][ˌem ˈiː] .
' I want you to pray for me and lay your hands on me .
- 我 想 你 到 祈祷 为了 我 和 躺 你的 双手 在 我 .

"请你们为我祷告，并把手放在我身上。"

[ai] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [driːm] . -
I saw you in a dream . '
我 锯 你 在 一个 梦 . -

我在梦里见过你。

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] ? -
' How did you see me ? '
- 如何 做过 你 看 我 ? -

你当时是怎么看待我的?

- [ai] [sɔː] [juː; jʊ][pʊt][jɔː(r); jə(r)][hændz][ɒn][maɪ] [brest] [laɪk] [ðæt] .
' I saw you put your hands on my breast like that .
- 我 锯 你 放 你的 双手 在 我的 胸部 喜欢 那 .

我看到你那样把手放在我的胸部上。

- [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
' She took his hand and pressed it to her breast .
- 她 采取 他的 手 和 按下 它 到 她 胸部 .

她握住他的手，把它按在自己的胸前。

- [dʒʌst][hɪə(r)] .
' Just here .
- 只是 这里 .

就在这里。

- [hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
' He yielded his right hand to her .
- 他 产生 他的 正确的 手 到 她 .

他把右手递给了她。

- [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
' What is your name ?
- 什么 是 你的 姓名 ?

'你叫什么名字?

- [hiː; hi] [ɑːskt] ,
' he asked ,
- 他 问 ,

他问道:

[tremblɪŋ] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈkʌm] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪə(r)]
trembling all over and feeling that he was overcome and that his desire
发抖 全部 超过 和 感觉 那 他 曾是 克服 和 那 他的 欲望
[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [pɑːst] [bɪˈjɒnd] [kənˈtrəʊl] .
had already passed beyond control .
有 已经 通过了 超过 控制 .

他浑身颤抖，感觉自己被彻底征服，欲望已经无法控制。

- [məˈriː] . [waɪ] ?
' Marie . Why ?
- 玛丽 . 为什么 ?

玛丽，为什么?

- [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ,
' She took his hand and kissed it ,
- 她 采取 他的 手 和 亲吻 它 ,

她握住他的手，吻了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] [prest] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] .
and then put her arm round his waist and pressed him to herself .
和 然后 放 她 手臂 圆形的 他的 腰部 和 按下 他 到 她自己 .

然后她用手臂环住他的腰，将他紧紧地搂在怀里。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
' What are you doing ?
- 什么 是 你 正在做 ?

'你在干什么?

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [mə'riː] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] ! -
' Marie , you are a devil ! '
- 玛丽 , 你 是 一个 魔鬼 ! -

"玛丽，你真是个魔鬼！"

- [əʊ] , [pə'hæps] .
' Oh , perhaps .
- 哦 , 也许 .

"哦，或许吧。"

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] ?
What does it matter ?
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

- [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [bed] .
' And embracing him she sat down with him on the bed .
- 和 拥抱 他 她 卫星 向下 和 他 在 这 床 .

她拥抱了他，然后和他一起坐在床上。

[æt; ət] [dɔːn] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .
At dawn he went out into the porch .
在 黎明 他 去 出去 进入 这 门廊 .

黎明时分，他走到了门廊上。

- [kæn; kən] [ðɪs] [ɔːl] [hæv; həv] ['hæpənd] ?
' Can this all have happened ?
- 能 这 全部 有 发生 ?

这一切真的发生过吗?

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [hɪm] ['evriθɪŋ] .
Her father will come and she will tell him everything .
她 父亲 将要 来 和 她 将要 告诉 他 一切 .

她父亲会来，她会把一切都告诉他。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] !
She is a devil !
她 是 一个 魔鬼 !

她简直是个魔鬼!

[wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [duː; də] ?
What am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

[hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [æks] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [tʃɒpt] [ɒf] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] .
Here is the axe with which I chopped off my finger .
这里 是 这 斧头 和 哪个 我 切碎 离开 我的 手指 .

这就是我用来砍掉自己手指的斧子。

- [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] [æks] [ænd; ənd] [muːvd] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [sel] .
' He snatched up the axe and moved back towards the cell .
- 他 抢夺 向上 这 斧头 和 已搬 后退 向 这 细胞 .

他抓起斧头，朝牢房走去。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [keɪm] [ʌp] .
The attendant came up .
这 服务员 来了 向上 .

服务员走了过来。

- [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [sʌm; səm] [wʊd] [tʃɒpt] ?
' Do you want some wood chopped ?
- 做 你 想 一些 木头 切碎 ?

你想让我劈些柴吗?

[let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðə; ði] [æks] .
Let me have the axe .
让 我 有 这 斧头 .

把斧子给我。

- ['səːdʒiəs] ['jiːldɪd] [ʌp] [ðə; ði] [æks] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [sel] .
' Sergius yielded up the axe and entered the cell .
- 塞尔吉乌斯 产生 向上 这 斧头 和 进入 这 细胞 .

塞尔吉乌斯交出了斧头，走进了牢房。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ə'sliːp] .
She was lying there asleep .
她 曾是 说谎 那里 睡着了 .

她躺在那里睡着了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['hɒrə(r)] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] ,
He looked at her with horror , and passed on beyond the partition ,
他 看起来 在 她 和 恐怖 , 和 通过了 在 超过 这 分割 ,

他惊恐地看了她一眼，然后穿过隔板继续往前走。

[weə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [kləʊðz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] .
where he took down the peasant clothes and put them on .
在哪里 他 采取 向下 这 农民 衣服 和 放 他们 在 .

他脱下农夫的衣服，换上了。

[ðen] [hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['sɪzəz] , [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [heə(r)] ,
Then he seized a pair of scissors , cut off his long hair ,
然后 他 查获 一个 一对 的 剪刀 , 切 离开 他的 长的 头发 ,

然后他拿起一把剪刀，剪掉了他的长发。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
and went out along the path down the hill to the river ,
和 去 出去 沿着 这 小路 向下 这 爬坡道 到 这 河 ,

然后沿着山下的小路走到河边,

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θriː] [j'iəz] .
where he had not been for more than three years .
在哪里 他 有 不是 到过 为了 更多的 比 三 年 .

他已经三年多没去过那里了。

[ə; eɪ] [rəʊd] [ræn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɪl] [nuːn] .
A road ran beside the river and he went along it and walked till noon .
一个 路 跑 旁 这 河 和 他 去 沿着 它 和 步行 直到 中午 .

河边有一条路，他沿着路走，一直走到中午。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [raɪ] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ðeə(r)] .
Then he went into a field of rye and lay down there .
然后 他 去 进入 一个 场地 的 黑麦 和 躺 向下 那里 .

然后他走进一片黑麦田，躺在了那里。

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
Towards evening he approached a village ,
向 晚上 他 接近 一个 村庄 ,

傍晚时分，他来到一个村庄附近，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [klɪf] [ðæt] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
but without entering it went towards the cliff that overhung the river .
但 没有 进入 它 去 向 这 悬崖 那 悬垂 这 河 .

但它没有进入河中，而是朝着悬在河面之上的悬崖走去。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [ə'gen] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .
There he again lay down to rest .
那里 他 再次 躺 向下 到 休息 .

他又在那里躺下休息了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] , [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] .
It was early morning , half an hour before sunrise .
它 曾是 早期的 早晨 , 一半 一个 小时 前 日出 .

当时是清晨，日出前半小时。

[ɔːl] [wɒz; wəz][dæmp][ænd; ənd] ['gluːmi] [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] ['ɜːli] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm]
All was damp and gloomy and a cold early wind was blowing from
全部 曾是 潮湿 和 阴沉 和 一个 寒冷的 早期的 风 曾是 吹 从
[ðə; ði] [west] .
the west .
这 西方 .

空气潮湿阴暗，清晨的寒风从西边吹来。

- [jes] , [ai][mʌst; məst] [end] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
' Yes , I must end it all .
- 是的 , 我 必须 结尾 它 全部 .

“是的，我必须结束这一切。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [gɒd] .
There is no God .
那里 是 不 上帝 .

没有上帝。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː] ?
But how am I to end it ?
但 如何 是 我 到 结尾 它 ?

但我该如何结束这一切呢?

[θrəʊ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] ?
Throw myself into the river ?
扔 我 进入 这 河 ?

跳河自尽?

[ai][kæn; kən] [swɪm] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [draʊn] .
I can swim and should not drown .
我 能 游泳 和 应该 不是 溺水 .

我会游泳，不应该溺水。

[hæŋ] [maɪ'self] ?
Hang myself ?
悬挂 我 ?

上吊?

[jes] , [dʒʌst] [θrəʊ] [ðɪs] [sæʃ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [brɑːntʃ] .
Yes , just throw this sash over a branch .
是的 , 只是 扔 这 窗扇 超过 一个 分支 .

是的，直接把这条腰带搭在树枝上就行了。

- [ðɪs] [siːmd] [səʊ]['fiːzəb(ə)l][ænd; ənd][səʊ] ['iːzi] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['hɒrɪfaɪd] .
' This seemed so feasible and so easy that he felt horrified .
- 这 似乎 所以 可行的 和 所以 简单的 那 他 毛毡 惊恐万分 .

"这看起来如此可行、如此容易，以至于他感到震惊。"

[æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət] ['momənts] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [preə(r)] .
As usual at moments of despair he felt the need of prayer .
作为 通常 在 时刻 的 绝望 他 毛毡 这 需要 的 祷告 .

像往常一样，每当他感到绝望时，他都会想要祈祷。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] .
But there was no one to pray to .
但 那里 曾是 不 一 到 祈祷 到 .

但是却没有人可以祈祷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [gɒd] .
There was no God .
那里 曾是 不 上帝 .

没有上帝。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,
He lay down resting on his arm ,
他 躺 向下 休息 在 他的 手臂 ,

他躺了下来，用胳膊撑着身体。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ]
and suddenly such a longing for sleep overcame him that he could no
和 突然 这样的 一个 渴望 为了 睡觉 克服 他 那 他 可以 不
[lɒŋgə(r)] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,
longer support his head on his hand ,
更长 支持 他的 头 在 他的 手 ,

突然间，他感到一阵强烈的睡意袭来，以至于再也无法用手支撑住头了。

[bʌt; bət] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .
but stretched out his arm , laid his head upon it , and fell asleep .
但 拉伸 出去 他的 手臂 , 铺设 他的 头 之上 它 , 和 跌倒 睡着了 .

但他伸出手臂，把头枕在上面，睡着了。

[bʌt; bət] [ðæt] [sliːp] ['lɑːstɪd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
But that sleep lasted only for a moment .
但 那 睡觉 持续 仅有的 为了 一个 片刻 .

但那短暂的睡眠只持续了片刻。

[hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [nɒt] [tuː; tə] [driːm] [bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'membə(r)] .
He woke up immediately and began not to dream but to remember .
他 觉醒 向上 立即地 和 开始 不是 到 梦 但 到 记住 .

他立刻醒了过来，开始回忆往事，而不是做梦。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
He saw himself as a child in his mother's home in the country .
他 锯 他自己 作为 一个 孩子 在 他的 母亲的 家 在 这 国家 .

他仿佛看到了自己还是个孩子，在母亲位于乡下的家中。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [draɪvz] [ʌp] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [steps] ['ʌŋk(ə)l] ['nɪkələs] [ˌsɜːr'geɪəvɪtʃ] , [wɪð]
A carriage drives up , and out of it steps Uncle Nicholas Sergeevich , with
一个 运输 驱动 向上 , 和 出去 的 它 步骤 叔叔 尼古拉斯 谢尔盖耶维奇 , 和
[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,
his long ,
他的 长的 ,

一辆马车驶来，尼古拉斯·谢尔盖耶维奇叔叔从车里走了出来，他拿着长长的……

[speɪd] - [ʃeɪpt] , [blæk] [bɪəd] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] - ,
spade - shaped , black beard , and with him Pashenka ,
铲 - 形状 , 黑色的 胡须 , 和 和 他 - ,

他留着黑桃状的胡须，和他在一起的是帕申卡。

[ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɪð] [lɑːdʒ] [maɪld] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [pə'θetɪk] [feɪs] .
a thin little girl with large mild eyes and a timid pathetic face .
一个 薄的 小的 女孩 和 大的 温和的 眼睛 和 一个 胆小 可怜的 脸 .

一个瘦弱的小女孩，有着一双温柔的大眼睛和一张胆怯可怜的脸。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [bɔɪz] - [ɪz] [brɔːt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
And into their company of boys Pashenka is brought and they have to play with her ,
和 进入 他们的 公司 的 男孩们 - 是 带来 和 他们 有 到 玩 和 她 ,

于是，帕申卡被带到了男孩们中间，他们不得不和她一起玩耍。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌl] .
but it is dull .
但 它 是 乏味的 .

但它很乏味。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sɪli] ,
She is silly ,
她 是 愚蠢的 ,

她很傻。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [endz] [baɪ] [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [swɪm] .
and it ends by their making fun of her and forcing her to show how she can swim .
和 它 结束 经过 他们的 制作 乐趣 的 她 和 强制 她 到 展示 如何 她 能 游泳 .

最后，他们嘲笑她，并强迫她展示自己的游泳技巧。

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [ʃəʊz] [ðem; ðəm] ,
She lies down on the floor and shows them ,
她 谎言 向下 在 这 地面 和 演出 他们 ,

她躺在地板上，向他们展示：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lɑːf] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
and they all laugh and make a fool of her .
和 他们 全部 笑 和 制作 一个 傻子 的 她 .

他们都嘲笑她，捉弄她。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ðɪs] [ænd; ənd] [blʌʃ] [red] [ɪn] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)] ['pɪtiəbl] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,
She sees this and blushes red in patches and becomes more pitiable than before ,
她 看到 这 和 脸红 红色的 在 补丁 和 变成 更多的 可怜的 比 前 ,

她看到这一幕，脸颊泛起红晕，比之前更加可怜兮兮的。

[səʊ] ['pɪtiəbl] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [kæn; kən] ['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] ['krʊkɪd] , ['kaɪndli] , [səb'mɪsɪv] [smaɪl] .
so pitiable that he feels ashamed and can never forget that crooked , kindly , submissive smile .
所以 可怜的 那 他 感觉 羞愧 和 能 绝不 忘记 那 歪 , 亲切地 , 顺从者 微笑 .

他如此可怜，以至于感到羞愧，并且永远无法忘记那歪斜、善良、顺从的笑容。

[ænd; ənd]['sə:dʒiəs] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪns] [ðen] .
And Sergius remembered having seen her since then .
和 塞尔吉乌斯 记得 拥有 已见 她 自从 然后 .

塞尔吉乌斯记得，从那以后他还见过她。

[lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mʌŋk] ,
Long after , just before he became a monk ,
长的 后 , 只是 前 他 成为 一个 僧 ,

很久以后，就在他出家为僧之前，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]['lændəʊnə(r)] [hu:] ['skwɒndəd] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:tʃu:n] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
she had married a landowner who squandered all her fortune and was
她 有 已婚 一个 土地所有者 WHO 挥霍 全部 她 财富 和 曾是
[ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['bi:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
in the habit of beating her .
在 这 习惯 的 殴打 她 .

她嫁给了一个地主，地主挥霍了她所有的财产，还经常殴打她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [tu:] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ][sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] ,
She had had two children , a son and a daughter ,
她 有 有 二 孩子们 , 一个 儿子 和 一个 女儿 ,

她有两个孩子，一个儿子和一个女儿。

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][hæd; həd][daɪd] [waɪl] [stɪl] [jʌŋ] .
but the son had died while still young .
但 这 儿子 有 死亡 尽管 仍然 年轻的 .

但儿子英年早逝。

[ænd; ənd]['sə:dʒiəs] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['retʃɪd] .
And Sergius remembered having seen her very wretched .
和 塞尔吉乌斯 记得 拥有 已见 她 非常 可怜 .

塞尔吉乌斯记得他曾见过她非常凄惨的样子。

[ðen] [ə'gen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊ] .
Then again he had seen her in the monastery when she was a widow .
然后 再次 他 有 已见 她 在 这 修道院 什么时候 她 曾是 一个 寡妇 .

后来，他又在修道院里见过她，当时她已经是寡妇了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , [nɒt][ɪg'zæktli]['stju:pɪd] , [bʌt; bət][ɪn'sɪpɪd] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,
She had been still the same , not exactly stupid , but insipid , insignificant ,
她 有 到过 仍然 这 相同的 , 不是 确切地 愚蠢的 , 但 平淡 , 微不足道 ,
[ænd; ənd] ['pɪtiəbl] .
and pitiable .
和 可怜的 .

她还是老样子，倒不是说她愚蠢，而是平庸无趣、微不足道、令人怜悯。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tərz] [fi'ɒnseɪ; fi'ɑ:nseɪ] .
She had come with her daughter and her daughter's fiance .
她 有 来 和 她 女儿 和 她 女儿的 未婚夫 .

她带着女儿和女儿的未婚夫一起来的。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [pɔ:(r); pʊə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɒn][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d]
They were already poor at that time and later on he had heard
他们 是 已经 贫穷的 在 那 时间 和 之后 在 他 有 听到
[ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)] .
that she was living in a small provincial town and was very poor .
那 她 曾是 活的 在 一个 小的 省级 镇 和 曾是 非常 贫穷的 .

当时他们家境贫寒，后来他听说她住在某个偏远小镇，生活非常贫困。

- [waɪ] [ˌeɪ 'em][ai] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ?
' Why am I thinking about her ?
- 为什么 是 我 思维 关于 她 ?

我为什么会想起她？

- [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siːs] ['duːɪŋ] [səʊ] .
' he asked himself , but he could not cease doing so .
- 他 问 他自己 , 但 他 可以 不是 停止 正在做 所以 .

他问自己，但他无法停止这样做。

- [weə(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?
' Where is she ?
- 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[haʊ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['getɪŋ] [ɒn] ?
How is she getting on ?
如何 是 她 获得 在 ?

她最近怎么样?

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [æz; əz] [ʌn'hæpi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [swɪm] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ?
Is she still as unhappy as she was then when she had to show us how to swim on the floor ?
是 她 仍然 作为 不开心 作为 她 曾是 然后 什么时候 她 有 到 展示 我们 如何 到 游泳 在 这 地面 ?

她现在还像当年教我们游泳时那样不开心吗?

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?
But why should I think about her ?
但 为什么 应该 我 思考 关于 她 ?

但我为什么要想起她呢?

[wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] ['duːɪŋ] ?
What am I doing ?
什么 是 我 正在做 ?

我在做什么?

[ai] [mʌst; məst] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [maɪ'self] .
I must put an end to myself .
我 必须 放 一个 结尾 到 我 .

我必须结束自己的生命。

- [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [felt] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðæt] [θɔːt] ,
' And again he felt afraid , and again , to escape from that thought ,
- 和 再次 他 毛毡 害怕的 , 和 再次 , 到 逃脱 从 那 想法 ,

他又一次感到害怕，又一次想要摆脱这种想法。

[hiː; hi] [went] [ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] - .
he went on thinking about Pashenka .
他 去 在 思维 关于 - .

他继续想着帕申卡。

[səʊ] [hiː; hi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [end] [ænd; ənd] [naʊ] [ɒv; əv] - .
So he lay for a long time , thinking now of his unavoidable end and now of Pashenka .
所以 他 躺 为了 一个 长的 时间 , 思维 现在 的 他的 不可避免的 结尾 和 现在 的 - .

于是他躺了很久，一会儿想着自己不可避免的结局，一会儿又想着帕申卡。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
She presented herself to him as a means of salvation .
她 呈现 她自己 到 他 作为 一个 方法 的 救恩 .

她把自己当作救赎的途径摆在他面前。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ,
At last he fell asleep ,
在 最后的 他 跌倒 睡着了 ，

最后他睡着了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən]['eɪndʒl] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [sed] :
and in his sleep he saw an angel who came to him and said :
和 在 他的 睡觉 他 锯 一个 天使 WHO 来了 到 他 和 说 :

他在睡梦中看见一位天使来到他面前，说道：

- [gəʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd] [lɜːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] ,
' Go to Pashenka and learn from her what you have to do ,
- 去 到 - 和 学习 从 她 什么 你 有 到 做 ，

[wɒt] [jɔː(r); jə(r)][sɪn][ɪz] ,
what your sin is ,
什么 你的 罪 是 ，

“去帕申卡那里，向她学习你必须做什么，你的罪过是什么。”

[ænd; ənd] [weər'ɪn] [laɪz][jɔː(r); jə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] .
and wherein lies your salvation .
和 其中 谎言 你的 救恩 .

而你的救赎就在于此。

- [hiː; hi] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪʒn] [sent] [baɪ] [gɒd] ,
' He awoke , and having decided that this was a vision sent by God ,
- 他 醒来 ， 和 拥有 决定 那 这 曾是 一个 想象 发送 经过 上帝 ，

他醒来后，认定这是上帝赐予的异象，

[hiː; hi] [felt] [glæd] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [təʊld][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['vɪʒn] .
he felt glad , and resolved to do what had been told him in the vision .
他 毛毡 高兴的 ， 和 已解决 到 做 什么 有 到过 讲述 他 在 这 想象 .

他感到高兴，并决心按照异象中告诉他的去做。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .
He knew the town where she lived .
他 知道 这 镇 在哪里 她 居住地 .

他知道她居住的小镇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] [vɜːst] ([tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz]) [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][set]
It was some three hundred versts (two hundred miles) away , and he set
它 曾是 一些 三 百 维尔茨 (二 百 英里) 离开 ， 和 他 放

[aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [ðeə(r)] .
out to walk there .
出去 到 走 那里 .

那里距离他大约三百俄里（两百英里），他决定步行前往。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

- [hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɒŋ] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] - [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [əʊld] ,
Pashenka had already long ceased to be Pashenka and had become old ,
- 有 已经 长的 停止 到 是 - 和 有 变得 老的 ，

['wɪðəd] ,
withered ,
干枯 ，

帕申卡早已不再是帕申卡了，她已经老态龙钟，憔悴不堪。

['rɪŋkld] [præs'kɒvjə] [mɪkeɪlɑːvnə] , ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪljə(r)] , [ðə; ði] ['drʌŋkən] [ə'fɪʃ(ə)l]
wrinkled Praskovya Mikhaylovna , mother - in - law of that failure , the drunken official
皱 普拉斯科维亚 米哈伊洛夫娜 , 母亲 - 在 - 法律 的 那 失败 , 这 醉 官方的

- .
Mavrikyev .
- .

满脸皱纹的普拉斯科维娅·米哈伊洛夫娜，是那个失败者——醉醺醺的官员马夫里基耶夫的岳母。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [taʊn] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][lɑːst]
She was living in the country town where he had had his last
她 曾是 活的 在 这 国家 镇 在哪里 他 有 有 他的 最后的

[ə'pɔɪntmənt] ,
appointment ,
预约 ,

她住在他最后一次赴约的那个小镇上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] : [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['eɪlɪŋ]
and there she was supporting the family : her daughter , her ailing
和 那里 她 曾是 支持 这 家庭 : 她 女儿 , 她 生病

[ˌnjʊərəs'θenɪk] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][faɪv] ['græn'tʃɪldrən] .
neurasthenic son - in - law , and her five grandchildren .
神经衰弱 儿子 - 在 - 法律 , 和 她 五 孙辈 .

她当时正在养家糊口：她的女儿、患有神经衰弱症的女婿和她的五个孙子孙女。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['mjuːzɪk] ['lesnz] [tuː; tə] ['treɪdzmənz] [d'ɔːtəz] ,
She did this by giving music lessons to tradesmen's daughters ,
她 做过 这 经过 给予 音乐 课程 到 工匠们的 女儿们 ,

她通过给工匠的女儿们上音乐课来实现这一目标。

['gɪvɪŋ] [fɔː(r)][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [faɪv] ['lesnz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [iːtʃ] ,
giving four and sometimes five lessons a day of an hour each ,
给予 四 和 有时 五 课程 一个 天 的 一个 小时 每个 ,

每天授课四到五节，每节课一小时。

[ænd; ənd] ['ɜːnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] [sʌm; səm]['sɪksti]['ruːbəlz] ([sɪks] [paʊndz]) [ə; eɪ] [mʌnθ] .
and earning in this way some sixty rubles (6 pounds) a month .
和 收入 在 这 方式 一些 六十 卢布 (6 磅) 一个 月 .

这样每月可以挣到大约 60 卢布（6 英镑）。

[səʊ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [ə'pɔɪntmənt] .
So they lived for the present , in expectation of another appointment .
所以 他们 居住地 为了 这 展示 , 在 期待 的 其他 预约 .

所以他们活在当下，期待着下一次的约会。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent] ['lɛtəz] [tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ['ɑːskɪŋ] [ðem; ðəm]
She had sent letters to all her relations and acquaintances asking them
她 有 发送 信件 到 全部 她 关系 和 熟人 问 他们

[tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ][pəʊst][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
to obtain a post for her son - in - law ,
到 获得 一个 邮政 为了 她 儿子 - 在 - 法律 ,

她给所有亲戚朋友都写了信，请他们帮她女婿谋得一份工作。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['səːdʒiəs] , [bʌt; bət] [ðæt] ['letə(r)][hæd; həd]
and among the rest she had written to Sergius , but that letter had
和 之中 这 休息 她 有 书面 到 塞尔吉乌斯 , 但 那 信 有

[nɒt] [riːtʃt] [hɪm] .
not reached him .
不是 达到 他 .

其中她还给塞尔吉乌斯写了一封信，但那封信并没有送到他手中。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsætədeɪ] ,
It was a Saturday ,
它 曾是 一个 周六 ,

那天是星期六。

[ænd; ənd] [præsˈkɒvjə] [mɪkeɪlɑːvnə] [wɒz; wəz] [hɜːˈself] [ˈmɪksɪŋ] [dəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌrənt] [bred] [sʌtʃ]
and Praskovya Mikhaylovna was herself mixing dough for currant bread such
和 普拉斯科维亚 米哈伊洛夫娜 曾是 她自己 混合 面团 为了 黑醋栗 面包 这样的
[æz; əz][ðə; ði] [sɜːf] - [kʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ɪˈsteɪt] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [səʊ] [wel] .
as the serf - cook on her father's estate used to make so well .
作为 这 农奴 - 厨师 在 她 父亲的 财产 用过的 到 制作 所以 出色地 .

普拉斯科维娅·米哈伊洛夫娜自己也在揉面，准备做葡萄干面包，就像她父亲庄园里的农奴厨师以前做得那么好吃一样。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgrænˈtʃɪldrən] [ə; eɪ] [triːt] [ɒn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] .
She wished to give her grandchildren a treat on the Sunday .
她 希望 到 给 她 孙辈 一个 对待 在 这 星期日 .

她想在星期天给她的孙子孙女们一个惊喜。

[ˈmɑːʃə] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈnɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈjʌŋgɪst] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [ˈeldɪst] [bɔɪ]
Masha , her daughter , was nursing her youngest child , the eldest boy
玛莎 , 她 女儿 , 曾是 护理 她 最小的 孩子 , 这 长子 男生
[ænd; ənd][gɜːl][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [skuːl] ,
and girl were at school ,
和 女孩 是 在 学校 ,

她的女儿玛莎正在给最小的孩子喂奶，最大的男孩和女孩都去上学了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wɒz; wəz] [əˈsliːp] , [nɒt] [ˈhævɪŋ] [slept] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .
and her son - in - law was asleep , not having slept during the night .
和 她 儿子 - 在 - 法律 曾是 睡着了 , 不是 拥有 睡着了 期间 这 夜晚 .

她的女婿睡着了，因为他一夜没睡。

[præsˈkɒvjə] [mɪkeɪlɑːvnə] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [əˈweɪk] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Praskovya Mikhaylovna had remained awake too for a great part of the
普拉斯科维亚 米哈伊洛夫娜 有 剩余 醒 也 为了 一个 伟大的 部分 的 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

普拉斯科维娅·米哈伊洛夫娜也几乎整夜没睡。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɒfn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtərz] [ˈæŋgə(r)] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
trying to soften her daughter's anger against her husband .
尝试 到 软化 她 女儿的 愤怒 反对 她 丈夫 .

她试图缓和女儿对丈夫的愤怒。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ə; eɪ] [wiːk] [ˈkriːtʃə(r)]
She saw that it was impossible for her son - in - law , a weak creature
她 锯 那 它 曾是 不可能的 为了 她 儿子 - 在 - 法律 , 一个 虚弱的 生物
,
,
,

她看出，以她那软弱的女婿的本性，这是不可能做到的。

[tuː; tə][biː; bi][ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
to be other than he was ,
到 是 其他 比 他 曾是 ,

成为他原本不是的自己，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ri'prəutʃ] [kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [gʊd] — [səʊ][ʃiː; ʃi] [juːst] [ɔːl]
and realized that his wife's reproaches could do no good — so she used all
和 已实现 那 他的 妻子的 责备 可以 做 不 好的 — 所以 她 用过的 全部
[hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] ['sɒfn] [ðəʊz] [ri'prəutʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][ə'vɔɪd] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd]
her efforts to soften those reproaches and to avoid recrimination and
她 努力 到 软化 那些 责备 和 到 避免 相互指责 和
['æŋgə(r)] .
anger .
愤怒 .

他意识到妻子的责备无济于事，所以她竭尽全力缓和这些责备，避免相互指责和愤怒。

[ˌʌn'kaɪndli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] ['piːp(ə)l] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)]['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .
Unkindly relations between people caused her actual physical suffering .
不友善的 关系 之间 人们 导致 她 实际的 身体的 痛苦 .

人与人之间不友善的关系给她带来了实际的身体痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][klɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['bɪtə(r)] ['fiːlɪŋz] [duː; də][nɒt] [meɪk] ['eniθɪŋ] ['betə(r)]
It was so clear to her that bitter feelings do not make anything better
它 曾是 所以 清除 到 她 那 苦的 情怀 做 不是 制作 任何事物 更好的
,
,
,

她非常清楚，怨恨并不能解决任何问题。

[bʌt; bət]['əʊnli] [meɪk] ['evriθɪŋ] [wɜːs] .
but only make everything worse .
但 仅有的 制作 一切 更糟 .

但这只会让一切变得更糟。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ɪn][fækt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðɪs] :
She did not in fact think about this :
她 做过 不是 在 事实 思考 关于 这 :

她其实并没有考虑过这一点：

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['sʌfəd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bæd] [smel]
she simply suffered at the sight of anger as she would from a bad smell
她 简单地 遭受 在 这 视线 的 愤怒 作为 她 会 从 一个 坏的 闻
,
,
,

她一看到愤怒的表情就感到痛苦，就像闻到难闻的气味一样。

[ə; eɪ] [hɑːʃ] [nɔɪz] , [ɔː(r)][frɒm; frəm] [bləʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .
a harsh noise , or from blows on her body .
一个 残酷的 噪音 , 或者 从 打击 在 她 身体 .

刺耳的噪音，或是身体受到击打的声音。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [dʒʌst] [tɔːt] - [haʊ] [tuː; tə]
She had — with a feeling of self - satisfaction — just taught Lukerya how to
她 有 — 和 一个 感觉 的 自己 - 满意 — 只是 教授 - 如何 到
[mɪks][ðə; ði] [dəʊ] ,
mix the dough ,
混合 这 面团 ,

她带着一丝得意，刚刚教会了卢克莉娅如何揉面。

[wen] [hɜː(r); hə(r)][sɪks] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['grænsʌn] ['miːʃə] , ['weərɪŋ] [æn; ən]['eɪprən][ænd; ənd] [wɪð]
when her six - year - old grandson Misha , wearing an apron and with
什么时候 她 六 - 年 - 老的 孙子 米沙 , 穿着 一个 围裙 和 和
[dɑːnd] ['stɒkɪŋz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] ['lɪt(ə)l][legz] ,
darned stockings on his crooked little legs ,
该死的 长筒袜 在 他的 歪 小的 腿 ,

她六岁的孙子米沙穿着围裙，歪斜的小腿上穿着补过的袜子，

[ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] .
ran into the kitchen with a frightened face .
跑 进入 这 厨房 和 一个 害怕 脸 .

她一脸惊恐地跑进了厨房。

- ['grænmɑː] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [əʊld] [mæn] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
' Grandma , a dreadful old man wants to see you .
- 奶奶 , 一个 可怕 老的 男人 想要 到 看 你 .

"奶奶，有个可怕的老头要见您。"

- - [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
' Lukerya looked out at the door .
- - 看起来 出去 在 这 门 .

卢克里亚望向门口。

- [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] , [ə; eɪ] [mæn] . . .
' There is a pilgrim of some kind , a man . . .
- 那里 是 一个 朝圣 的 一些 种类 , 一个 男人 . . .

"有个朝圣者，一个男人……"

- [præs'kɒvjə] [mɪkeɪlɑːvnə] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['elbəʊz] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
' Praskovya Mikhaylovna rubbed her thin elbows against one another ,
- 普拉斯科维亚 米哈伊洛夫娜 摩擦 她 薄的 肘部 反对 一 其他 ,

普拉斯科维娅·米哈伊洛夫娜用她纤细的胳膊肘互相摩擦着。

[waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [faɪv] -
wiped her hands on her apron and went upstairs to get a five -
擦拭 她 双手 在 她 围裙 和 去 楼上 到 得到 一个 五 -
['kəʊpek; 'kɒpek] [piːs] [[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['peni]] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
kopek piece [about a penny] out of her purse for him ,
戈比 片 [关于 一个 一分钱] 出去 的 她 钱包 为了 他 ,

她用围裙擦了擦手，然后上楼去从钱包里拿出一个五戈比（约一便士）的硬币给他。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ten] - ['kəʊpek; 'kɒpek] [piːs]
but remembering that she had nothing less than a ten - kopek piece
但 记住 那 她 有 没有什么 较少的 比 一个 十 - 戈比 片
[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [sʌm; səm] [bred] [ɪn'sted] .
she decided to give him some bread instead .
她 决定 到 给 他 一些 面包 反而 .

但想起自己身上只有十戈比的零钱，她决定给他一些面包。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌbəd] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [blʌʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]
She returned to the cupboard , but suddenly blushed at the thought of
她 返回 到 这 橱柜 , 但 突然 脸红了 在 这 想法 的
['hævɪŋ] [grʌdʒ] [ðə; ði] [ten] - ['kəʊpek; 'kɒpek] [piːs] ,
having grudged the ten - kopek piece ,
拥有 心怀怨恨 这 十 - 戈比 片 ,

她回到橱柜旁，但突然想到自己竟然吝啬拿走了那枚十戈比的硬币，不禁脸红了。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] - [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [bred] , [went] [ˌʌp'steəz] [ə'gen] [tuː; tə] [fetʃ]
and telling Lukerya to cut a slice of bread , went upstairs again to fetch
和 讲述 - 到 切 一个 片 的 面包 , 去 楼上 再次 到 拿来
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

然后让卢克里亚切一片面包，自己又上楼去拿。

- [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [juː; jʊ] [raɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .
' It serves you right , ' she said to herself .
- 它 服务 你 正确的 , - 她 说 到 她自己 .

"活该，"她自言自语道。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [ɡɪv] [twaɪs] ['əʊvə(r)] .
' You must now give twice over .
- 你 必须 现在 给 两次 超过 .

你现在必须付出双倍的代价。

- [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [bəʊθ][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪlɡrɪm] ,
' She gave both the bread and the money to the pilgrim ,
- 她 给予 两个都 这 面包 和 这 钱 到 这 朝圣 ,

她把面包和钱都给了朝圣者。

[ænd; ənd] [wen] ['duːɪŋ] [səʊ] — [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] — [ʃiː; ʃi]
and when doing so — far from being proud of her generosity — she
和 什么时候 正在做 所以 — 远的 从 存在 自豪的 的 她 慷慨 — 她
[ɪk'skjuːzd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['ɡɪvɪŋ] [səʊ]['lɪt(ə)l] .
excused herself for giving so little .
已原谅 她自己 为了 给予 所以 小的 .

而当她这样做时，非但没有为自己的慷慨感到自豪，反而为自己给的太少而辩解。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'pɪərəns] .
The man had such an imposing appearance .
这 男人 有 这样的 一个 气势磅礴 外貌 .

那人外表威严十足。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [træmp] [tuː] ['hʌndrəd] [vɜːst] [æz; əz][ə; eɪ]['beɡə(r)] ,
Though he had tramped two hundred versts as a beggar ,
尽管 他 有 践踏 二 百 维尔茨 作为 一个 乞丐 ,

虽然他曾以乞丐的身份跋涉了两百俄里，

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tætəd] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɡrəʊn] [θɪn] [ænd; ənd] [weðə'biːtn] ,
though he was tattered and had grown thin and weatherbeaten ,
尽管 他 曾是 破烂 和 有 生长 薄的 和 饱经风霜 ,

虽然他衣衫褴褛、骨瘦如柴、饱经风霜，

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [krɒpt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [heə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɛzənts] [kæp]
though he had cropped his long hair and was wearing a peasant's cap
尽管 他 有 裁剪 他的 长的 头发 和 曾是 穿着 一个 农民的 帽
[ænd; ənd] [buːts] ,
and boots ,
和 靴子 ,

虽然他剪短了长发，戴着农民的帽子和靴子，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [baʊd] ['veri] ['hʌmbli] , ['səːdʒiəs] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'presɪv] [ə'pɪərəns]
and though he bowed very humbly , Sergius still had the impressive appearance
和 尽管 他 鞠躬 非常 谦卑地 , 塞尔吉乌斯 仍然 有 这 感人的 外貌
[ðæt] [meɪd] [hɪm][səʊ] [ə'træktɪv] .
that made him so attractive .
那 制成 他 所以 吸引人的 .

尽管他鞠躬非常谦卑，但塞尔吉乌斯仍然拥有令人印象深刻的外表，这使他极具魅力。

[bʌt; bət] [præs'kɒvjə] [mɪkeɪlɑːvnə] [dɪd][nɒt] ['rekəɡnaɪz] [hɪm] .
But Praskovya Mikhaylovna did not recognize him .
但 普拉斯科维亚 米哈伊洛夫娜 做过 不是 认出 他 .

但普拉斯科维娅·米哈伊洛夫娜并没有认出他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [duː; də][səʊ] , [nɒt] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] ['twenti] [j'iəz] .
She could hardly do so , not having seen him for almost twenty years .
她 可以 几乎 做 所以 , 不是 拥有 已见 他 为了 几乎 二十 年 .

她几乎不可能做到这一点，因为她已经将近二十年没见过他了。

- [dəʊnt] [θɪŋk] [ɪl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] .
' Don't think ill of me , Father .
- 不 思考 患病的 的 我 , 父亲 .

父亲，请不要对我产生不好的印象。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?
Perhaps you want something to eat ?
也许 你 想 某物 到 吃 ?

你想吃点东西吗?

- [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [præs'kɒvjə] [mɪkeɪlɑːvnə] [wɒz; wəz]
' He took the bread and the money , and Praskovya Mikhaylovna was
- 他 采取 这 面包 和 这 钱 , 和 普拉斯科维亚 米哈伊洛夫娜 曾是

[sə'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] ,
surprised that he did not go ,
惊讶 那 他 做过 不是 去 ,

"他拿了面包和钱，普拉斯科维娅·米哈伊洛夫娜很惊讶他没有离开。"

[bʌt; bət] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
but stood looking at her .
但 站立 寻找 在 她 .

但他却站在那里看着她。

- - , [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
' Pashenka , I have come to you !
- - , 我 有 来 到 你 !

"帕申卡，我来找你了！"

[teɪk] [ˌem 'iː] [ɪn] . . .
Take me in . . .
拿 我 在 . . .

带我进去……

- [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [blæk] [aɪz] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] ['stɑːtɪd] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
' His beautiful black eyes , shining with the tears that started in them ,
- 他的 美丽的 黑色的 眼睛 , 灼灼 和 这 眼泪 那 开始 在 他们 ,

他那双美丽的黑眼睛里闪烁着泪光，

[wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ɪn'sɪstəns] .
were fixed on her with imploring insistence .
是 固定的 在 她 和 恳求 坚持 .

他们目不转睛地盯着她，带着恳求和坚持。

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['greɪɪʃ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['kwivəd] ['pɪtiəsli] .
And under his greyish moustache his lips quivered piteously .
和 在下面 他的 灰蒙蒙的 胡子 他的 嘴唇 颤抖 可怜地 .

他灰白的胡须下，嘴唇可怜地颤抖着。

[præs'kɒvjə] [mɪkeɪlɑːvnə] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪðəd] [brest] , ['əʊpənd]
Praskovya Mikhaylovna pressed her hands to her withered breast , opened
普拉斯科维亚 米哈伊洛夫娜 按下 她 双手 到 她 干枯 胸部 , 打开

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['petrɪfaɪd] ,
her mouth , and stood petrified ,
她 嘴 , 和 站立 石化 ,

普拉斯科维娅·米哈伊洛夫娜双手捂住干瘪的胸口，张开嘴，僵立在那里。

['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [wɪð] [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] .
staring at the pilgrim with dilated eyes .
凝视 在 这 朝圣 和 扩张 眼睛 .

他瞪大了眼睛，盯着朝圣者。

- [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] !
' It can't be !
- 它 不能 是 !

"不可能！"

['stɛpə] !
Stepa !
斯泰帕 !

斯捷帕!

[ˌsɜːr'geɪ] !
Sergey !
谢尔盖 !

谢尔盖!

['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs] ! -
Father Sergius ! '
父亲 塞尔吉乌斯 ! -

塞尔吉乌斯神父!

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] , - [sed] ['səːdʒiəs][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
' Yes , it is I , ' said Sergius in a low voice .
- 是的 , 它 是 我 , - 说 塞尔吉乌斯 在 一个 低的 嗓音 .

"是的，是我，"塞尔吉乌斯低声说道。

- ['əʊnli][nɒt]['səːdʒiəs] , [ɔː(r)]['fɑːðə(r)]['səːdʒiəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnə(r)] , ['stɛpən] - — [ə; eɪ]
' Only not Sergius , or Father Sergius , but a great sinner , Stepan Kasatsky — a
- 仅有的 不是 塞尔吉乌斯 , 或者 父亲 塞尔吉乌斯 , 但 一个 伟大的 罪人 , 斯捷潘 - — 一个
[greɪt] [ænd; ənd] [lɒst] ['sɪnə(r)] .
great and lost sinner .
伟大的 和 丢失的 罪人 .

"但不是塞尔吉乌斯，也不是塞尔吉乌斯神父，而是一个大罪人，斯捷潘·卡萨茨基——一个迷失的大罪人。"

[teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] ! -
Take me in and help me ! '
拿 我 在 和 帮助 我 ! -

收留我，救救我!

- [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
' It's impossible !
- 它是 不可能的 !

"这不可能！"

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ][səʊ]['hʌmb(ə)ld] [jɔː'self] ?
How have you so humbled yourself ?
如何 有 你 所以 谦卑 你自己 ?

你怎么能如此谦卑呢?

[bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] .
But come in .
但 来 在 .

但请进。

- [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['əʊnli] ['fɒləʊd]
' She reached out her hand , but he did not take it and only followed
- 她 达到 出去 她 手 , 但 他 做过 不是 拿 它 和 仅有的 随后
[hɜː(r); hə(r)][ɪn] .
her in .
她 在 .

她伸出手，但他没有握住，只是跟着她走了进去。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] ?
But where was she to take him ?
但 在哪里 曾是 她 到 拿 他 ?

可是她该带他去哪里呢?

[ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .
The lodging was a small one .
这 住宿 曾是 一个 小的 一 .

住处很小。

['fɔːməli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪni] [ruːm] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['klɒzɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,
Formerly she had had a tiny room , almost a closet , for herself ,
以前 她 有 有 一个 微小的 房间 , 几乎 一个 壁橱 , 为了 她自己 ,

她以前只有一间很小的房间，几乎像个壁橱一样。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
but later she had given it up to her daughter ,
但 之后 她 有 给定 它 向上 到 她 女儿 ,

但后来她把房子给了女儿。

[ænd; ənd] ['mɑːʃə] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['rɒkɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] .
and Masha was now sitting there rocking the baby .
和 玛莎 曾是 现在 坐着 那里 摇滚 这 婴儿 .

玛莎正坐在那里摇晃着孩子。

- [sɪt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['səːdʒiəs] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn]
' Sit here for the present , ' she said to Sergius , pointing to a bench in
- 坐 这里 为了 这 展示 , - 她 说 到 塞尔吉乌斯 , 指向 到 一个 长椅 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 .

“你暂时坐在这里，”她指着厨房里的一张长凳对塞尔吉乌斯说。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] ,
He sat down at once ,
他 卫星 向下 在 一次 ,

他立刻坐了下来。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['evɪdəntli] [ə'kʌstəmd] ['muːvmənt] [slɪpt] [ðə; ði][stræps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt]
and with an evidently accustomed movement slipped the straps of his wallet
和 和 一个 显然 习惯 移动 滑倒了 这 肩带 的 他的 钱包
[fɜːst] [ɒf] [wʌn] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [ɒf] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
first off one shoulder and then off the other .
第一的 离开 一 肩膀 和 然后 离开 这 其他 .

他动作熟练地先将钱包的肩带从一侧肩膀滑下，然后又从另一侧肩膀滑下。

- [maɪ] [gɒd] , [maɪ] [gɒd] !
' My God , my God !
- 我的 上帝 , 我的 上帝 !

我的天啊，我的天啊！

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['hʌmb(ə)ld] [jɔː'self] , ['fɑːðə(r)] !
How you have humbled yourself , Father !
如何 你 有 谦卑 你自己 , 父亲 !

父亲，您真是谦卑啊！

[sʌtʃ] [greɪt] [feɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [laɪk] [ðɪs] . . .
Such great fame , and now like this . . .
这样的 伟大的 名声 , 和 现在 喜欢 这 . . .

曾经拥有如此巨大的名声，如今却落得如此下场……

- ['səːdʒiəs][dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət]['əʊnli] [smaɪld] ['miːkli] ,
' Sergius did not reply , but only smiled meekly ,
- 塞尔吉乌斯 做过 不是 回复 , 但 仅有的 微笑 温顺地 ,

塞尔吉乌斯没有回答，只是温顺地笑了笑。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bentʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] .
placing his wallet under the bench on which he sat .
放置 他的 钱包 在下面 这 长椅 在 哪个 他 卫星 .

他把钱包放在他所坐的长椅下面。

- ['mɑːʃə] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ðɪs] [ɪz] ?
' Masha , do you know who this is ?
- 玛莎 , 做 你 知道 WHO 这 是 ?

玛莎，你知道他是谁吗?

- — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] [præs'kɒvjə] [mɪkeɪlɑːvnə] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [huː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
' — And in a whisper Praskovya Mikhaylovna told her daughter who he was ,
- — 和 在 一个 耳语 普拉斯科维亚 米哈伊洛夫娜 讲述 她 女儿 WHO 他 曾是 ,

“——普拉斯科维娅·米哈伊洛夫娜低声告诉女儿他是谁，

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [ðen] ['kærid] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] [ruːm] [ænd; ənd] [klɪəd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['sɜːdʒiəs] .
and together they then carried the bed and the cradle out of the tiny room and cleared it for Sergius .
和 一起 他们 然后 携带 这 床 和 这 摇篮 出去 的 这 微小的 房间 和 已清除 它 为了 塞尔吉乌斯 .

于是，他们一起把床和摇篮抬出了狭小的房间，腾出了空间给塞尔吉乌斯。

[præs'kɒvjə] [mɪkeɪlɑːvnə] [led] [hɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
Praskovya Mikhaylovna led him into it .
普拉斯科维亚 米哈伊洛夫娜 引领 他 进入 它 .

普拉斯科维娅·米哈伊洛夫娜带领他进入了这件事。

- [hɪə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [rest] .
' Here you can rest .
- 这里 你 能 休息 .

你可以在这里休息。

[dəʊnt] [teɪk] [ə'fens] . . .
Don't take offence . . .
不 拿 罪行 . . .

别介意……

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][gəʊ] [aʊt] . -
but I must go out . '
但 我 必须 去 出去 . -

但我必须出去。

- [weə(r)] [tuː; tə] ? -
' Where to ? '
- 在哪里 到 ? -

“去哪儿？”

- [ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['les(ə)n] .
' I have to go to a lesson .
- 我 有 到 去 到 一个 课 .

我得去上课。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai] [tiːtʃ] ['mjuːzɪk] ! -
I am ashamed to tell you , but I teach music ! '
我 是 羞愧 到 告诉 你 , 但 我 教 音乐 ! -

我很惭愧地告诉你，我教音乐！

- ['mjuːzɪk] ?
' Music ?
- 音乐 ?

'音乐?

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [gʊd] .
But that is good .
但 那 是 好的 .

但这其实是件好事。

['əʊnli][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] , [præs'kɒvjə] [mɪkeɪlɑːvnə] , [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ]
Only just one thing , Praskovya Mikhaylovna , I have come to you with a
仅有的 只是 一 事物 , 普拉斯科维亚 米哈伊洛夫娜 , 我 有 来 到 你 和 一个
['defɪnət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
definite object .
定 目的 .

普拉斯科维娅·米哈伊洛夫娜，我来找你，只有一件事，我带着明确的目的。

[wen] [kæn; kən][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] ? -
When can I have a talk with you ? '
什么时候 能 我 有 一个 讲话 和 你 ? -

我什么时候可以和你谈谈?

- [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd] .
' I shall be very glad .
- 我 将 是 非常 高兴的 .

我将非常高兴。

[wɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [duː; də] ? -
Will this evening do ? '
将要 这 晚上 做 ? -

今晚可以吗?

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] .
But one thing more .
但 一 事物 更多的 .

但还有一件事。

[dəʊnt] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [seɪ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] .
Don't speak about me , or say who I am .
不 说话 关于 我 , 或者 说 WHO 我 是 .

不要谈论我，也不要说出我是谁。

[ai][hæv; həv] [rɪ'viːld] [maɪ'self]['əʊnli][tuː; tə][juː; jʊ] .
I have revealed myself only to you .
我 有 揭晓 我 仅有的 到 你 .

我只向你展现过真实的自己。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [weə(r)] [ai][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] .
No one knows where I have gone to .
不 一 知道 在哪里 我 有 已消失 到 .

没有人知道我去了哪里。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] . -
It must be so . '
它 必须 是 所以 . -

一定是这样。

- [əʊ] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][təʊld][maɪ] ['dɔːtə(r)] . -
' Oh , but I have told my daughter . '
- 哦 , 但 我 有 讲述 我的 女儿 . -

"哦，但我已经告诉女儿了。"

- [wel] , [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
' Well , ask her not to mention it .
- 出色地 , 问 她 不是 到 提到 它 .

"那就让她别提这件事。"

- [ænd; ənd]['səːdʒiəs] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [buːts] , [leɪ] [daʊn] ,
' And Sergius took off his boots , lay down ,
- 和 塞尔吉乌斯 采取 离开 他的 靴子 , 躺 向下 ,

于是塞尔吉乌斯脱下靴子，躺了下来。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [fel] [ə'sliːp] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːk][ɒv; əv] ['nɪəli] ['θɜːti] [maɪlz] .
and at once fell asleep after a sleepless night and a walk of nearly thirty miles .
和 在 一次 跌倒 睡着了 后 一个 失眠 夜晚 和 一个 走 的 几乎 三十 英里 .

一夜未眠，走了近三十英里后，他立刻睡着了。

[wen] [præs'kɒvjə] [mɪkeɪlɑːvnə] [rɪ'tɜːnd] , ['səːdʒiəs][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
When Praskovya Mikhaylovna returned , Sergius was sitting in the little room waiting for her .
什么时候 普拉斯科维亚 米哈伊洛夫娜 返回 , 塞尔吉乌斯 曾是 坐着 在 这 小的 房间 等待 为了 她 .

普拉斯科维娅·米哈伊洛夫娜回来时，谢尔盖正坐在小房间里等她。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [aʊt][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , [bʌt; bət][hæd; həd][sʌm; səm] [suːp] [ænd; ənd]['gruːəl] [wɪtʃ] - [brɔːt] [hɪm] .
He did not come out for dinner , but had some soup and gruel which Lukerya brought him .
他 做过 不是 来 出去 为了 晚餐 , 但 有 一些 汤 和 粥 哪个 - 带来 他 .

他没有出来吃晚饭，而是吃了卢克里亚给他带来的汤和粥。

- [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [sed] ? - [ɑːskt] ['səːdʒiəs] .
' How is it that you have come back earlier than you said ? ' asked Sergius .
- 如何 是 它 那 你 有 来 后退 早些时候 比 你 说 ? - 问 塞尔吉乌斯 .

"你怎么比约定的时间早回来了？"塞尔吉乌斯问道。

- [kæn; kən][ai] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ? -
' Can I speak to you now ? '
- 能 我 说话 到 你 现在 ? -

"我现在可以跟你说话吗？"

- [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gest] ?
' How is it that I have the happiness to receive such a guest ?
- 如何 是 它 那 我 有 这 幸福 到 收到 这样的 一个 客人 ?

"我何其有幸能接待这样一位贵客？"

[ai][hæv; həv] [mɪst] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['lesnz] .
I have missed one of my lessons .
我 有 错过 一 的 我的 课程 .

我错过了一节课。

[ðæt] [kæn; kən] [weɪt] . . .
That can wait . . .
那 能 等待 . . .

那可以稍后再说……

[ai][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] ['plænɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I had always been planning to go to see you .
我 有 总是 到过 规划 到 去 到 看 你 .

我一直都计划去看你。

[ai] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [kʌm] . -
I wrote to you , and now this good fortune has come . '
我 写道 到 你 , 和 现在 这 好的 财富 有 来 . -

我曾写信给你，现在这份好运真的降临了。

- - ,
' Pashenka ,
- - ,

帕申卡，

[pliːz] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [meɪd]
please listen to what I am going to tell you as to a confession made
请 听 到 什么 我 是 去 到 告诉 你 作为 到 一个 忏悔 制成
[tuː; tə][gɒd][æt; ət][maɪ][lɑːst]['aʊə(r)] .
to God at my last hour .
到 上帝 在 我的 最后的 小时 .

请听我讲述我在临终前向上帝所做的忏悔。

- , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['həʊli][mæn] ,
Pashenka , I am not a holy man ,
- , 我 是 不是 一个 圣 男人 ,

帕申卡，我不是圣人。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['iːv(ə)n][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn] ; [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ləʊðsəm] ,
I am not even as good as a simple ordinary man ; I am a loathsome ,
我 是 不是 甚至 作为 好的 作为 一个 简单的 普通的 男人 ; 我 是 一个 令人厌恶的 ,

我甚至不如一个普通人；我令人厌恶，

[vaɪl] , [ænd; ənd] [praʊd] ['sɪnə(r)] [huː] [hæz; həz] [gɒn] [ə'streɪ] , [ænd; ənd] [huː] , [ɪf] [nɒt] [wɜːs] [ðæn; ðən]
vile , and proud sinner who has gone astray , and who , if not worse than
卑鄙的 , 和 自豪的 罪人 WHO 有 已消失 误入歧途 , 和 WHO , 如果 不是 更糟 比
['evriwʌn] [els] ,
everyone else ,
每个人 别的 ,

卑鄙、骄傲的罪人，他误入歧途，即便不是比其他人更坏，

[ɪz][æt; ət] [liːst] [wɜːs] [ðæn; ðən][məʊst] ['veri] [bæd]['piːp(ə)l] .
is at least worse than most very bad people .
是 在 至少 更糟 比 最多 非常 坏的 人们 .

至少比大多数坏人还要糟糕。

- - [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æt; ət][fɜːst] [wɪð] ['steərɪŋ] [aɪz] .
' Pashenka looked at him at first with staring eyes .
- - 看起来 在 他 在 第一的 和 凝视 眼睛 .

帕申卡起初用凝视的眼神看着他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kwaɪt][grɑːsp, græsp][ˌaɪ 'tiː]
But she believed what he said , and when she had quite grasped it
但 她 相信 什么 他 说 , 和 什么时候 她 有 相当 抓住 它
[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
she touched his hand ,
她 感动 他的 手 ,

但她相信了他的话，当她完全理解之后，她握住了他的手。

['smaɪlɪŋ] ['pɪtiɪŋli] , [ænd; ənd] [sed] :
smiling pityingly , and said :
微笑 可怜地 , 和 说 :

他带着怜悯的笑容说道：

- [pə'hæps] [ju:; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] , ['stɪvə] ? -
' Perhaps you exaggerate , Stiva ? '
- 也许 你 夸大 , 斯蒂瓦 ? -

"斯蒂瓦，你是不是有点夸张了？"

- [nəʊ] , - .
' No , Pashenka .
- 不 , - .

"不，帕申卡。"

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][ə'dʌltərə(r)] , [ə; eɪ]['mɜ:dərə(r)] , [ə; eɪ] [blæs'fi:mə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'si:və(r)] . -
I am an adulterer , a murderer , a blasphemer , and a deceiver . '
我 是 一个 奸夫 , 一个 凶手 , 一个 亵渎者 , 和 一个 骗子 . -

我是一个犯奸淫罪的人，一个杀人犯，一个亵渎神明的人，一个欺骗的人。

- [maɪ] [gɒd] !
' My God !
- 我的 上帝 !

'我的上帝！

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ? - [ɪk'skleɪmd] [præs'kɒvjə] [mɪkeɪlɑ:vnə] .
How is that ? ' exclaimed Praskovya Mikhaylovna .
如何 是 那 ? - 惊呼 普拉斯科维亚 米哈伊洛夫娜 .

"这怎么可能？"普拉斯科维娅·米哈伊洛夫娜惊呼道。

- [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] .
' But I must go on living .
- 但 我 必须 去 在 活的 .

但我必须继续活下去。

[ænd; ənd][ai] , [hu:] [θɔ:t] [ai] [nju:] ['evriθɪŋ] ,
And I , who thought I knew everything ,
和 我 , WHO 想法 我 知道 一切 ,

而我，自以为无所不知，

[hu:] [tɔ:t] ['ʌðə(r)z] [haʊ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] — [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌem 'i:] . -
who taught others how to live — I know nothing and ask you to teach me . '
WHO 教授 其他的 如何 到 居住 — 我 知道 没有什么 和 问 你 到 教 我 . -

那些教导别人如何生活的人——我一无所知，请您教教我。

- [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] , ['stɪvə] ?
' What are you saying , Stiva ?
- 什么 是 你 说 , 斯蒂瓦 ?

斯蒂瓦，你在说什么？

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .
You are laughing at me .
你 是 笑 在 我 .

你在嘲笑我。

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ? -
Why do you always make fun of me ? '
为什么 做 你 总是 制作 乐趣 的 我 ? -

你为什么总是嘲笑我？

- [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em]['dʒestɪŋ][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
' Well , if you think I am jesting you must have it as you please .
- 出色地 , 如果 你 思考 我 是 开玩笑 你 必须 有 它 作为 你 请 .

"好吧，如果你认为我是在开玩笑，那你就随你便吧。"

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [haʊ] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɪvd; ˈlaɪvd]
But tell me all the same how you live , and how you have lived
但 告诉 我 全部 这 相同的 如何 你 居住 , 和 如何 你 有 居住地
[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] . -
your life . '
你的 生活 . -

但无论如何，请告诉我你是如何生活的，你是如何度过你的人生的。

- [ai] ?
' I ?
- 我 ?

'我?

[ai] [hæv; həv] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnɑːsti] , [ˈhɒrəb(ə)l] [laɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɡɒd] [ɪz] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [ˌem ˈiː]
I have lived a very nasty , horrible life , and now God is punishing me
我 有 居住地 一个 非常 可恶的 , 可怕 生活 , 和 现在 上帝 是 惩罚 我
[æz; əz] [ai] [dɪˈzɜːv] .
as I deserve .
作为 我 应得 .

我过着极其糟糕、悲惨的生活，现在上帝正在惩罚我，这是我应得的。

[ai] [lɪv; laɪv] [səʊ] [ˈretʃɪdli] , [səʊ] [ˈretʃɪdli] . . . -
I live so wretchedly , so wretchedly . . . '
我 居住 所以 可悲地 , 所以 可悲地 . . . -

我的生活如此悲惨，如此悲惨……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

塞尔吉乌斯神父(Father Sergius)

第4/4页

- [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] ?
' How was it with your marriage ?
- 如何 曾是 它 和 你的 婚姻 ?

你的婚姻状况如何?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ? -
How did you live with your husband ? '
如何 做过 你 居住 和 你的 丈夫 ? -

你和丈夫是如何生活的?

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][bæd] .
' It was all bad .
- 它 曾是 全部 坏的 .

一切都很糟糕。

[ai] ['mærid] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [fel] [ɪn] [lʌv] [ɪn][ðə; ði][n'ɑːstɪəst] [wei] .
I married because I fell in love in the nastiest way .
我 已婚 因为 我 跌倒 在 爱 在 这 最恶劣的 方式 .

我结婚是因为我以最糟糕的方式坠入爱河。

[pə'pɑː][dɪd][nɒt] [ə'pruːv] .
Papa did not approve .
爸爸 做过 不是 批准 .

爸爸不赞成。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd][dʒʌst][gɒt] ['mærid] .
But I would not listen to anything and just got married .
但 我 会 不是 听 到 任何事物 和 只是 得到 已婚 .

但我什么都没听，就结婚了。

[ðen] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [ai] ['tɔːmentid] [hɪm][baɪ][maɪ] ['dʒeləsi] , [wɪtʃ] [ai]
Then instead of helping my husband I tormented him by my jealousy , which I
然后 反而 的 帮助 我的 丈夫 我 饱受折磨 他 经过 我的 妒忌 , 哪个 我
[kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] . -
could not restrain . '
可以 不是 抑制 . -

然后，我非但没有帮助我的丈夫，反而因为无法控制的嫉妒而折磨他。

- [ai] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][dræŋk] . . . -
' I heard that he drank . . . '
- 我 听到 那 他 喝 . . . -

我听说他喝酒……

- [jes] , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [gɪv] [hɪm]['eni] [piːs] .
' Yes , but I did not give him any peace .
- 是的 , 但 我 做过 不是 给 他 任何 和平 .

"是的，但我没有让他安宁。"

[ai]['ɔːlweɪz] [ri'prəutʃ] [hɪm] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] !
I always reproached him , though you know it is a disease !
我 总是 受责备 他 , 尽管 你 知道 它 是 一个 疾病 !

我总是责备他，尽管你知道那是一种病！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
He could not refrain from it .
他 可以 不是 避免 从 它 .

他无法克制自己。

[ai] [naʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ai] [traɪd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l]
I now remember how I tried to prevent his having it , and the frightful
我 现在 记住 如何 我 尝试 到 防止 他的 拥有 它 , 和 这 可怕
[si:nz] [wi:; wi] [hæd; həd] !
scenes we had !
场景 我们 有 !

我现在想起了我是如何试图阻止他患上这种病的，以及我们当时经历的可怕场面！

- [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪð] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] , ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
' And she looked at Kasatsky with beautiful eyes , suffering from the
- 和 她 看起来 在 - 和 美丽的 眼睛 , 痛苦 从 这
[rɪ'membrəns] .
remembrance .
纪念 .

她用美丽的眼睛望着卡萨茨基，心中充满回忆的痛苦。

- [rɪ'membəd] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [təʊld] [ðæt] - ['hʌzbənd] [ju:st] [tu:; tə]
Kasatsky remembered how he had been told that Pashenka's husband used to
- 记得 如何 他 有 到过 讲述 那 - 丈夫 用过的 到
[bi:t] [hɜ:(r); hə(r)] ,
beat her ,
打 她 ,

卡萨茨基记得他曾听人说过，帕申卡的丈夫过去常常打她。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] ['wɪðəd] [nek] [wɪð] ['prɒmɪnənt] [veɪns] [bɪ'haɪnd]
and now , looking at her thin withered neck with prominent veins behind
和 现在 , 寻找 在 她 薄的 干枯 脖子 和 著名的 静脉 在后面
[hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] ,
her ears ,
她 耳朵 ,

现在，看着她那瘦削干瘪的脖子，耳朵后面青筋暴起，

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['skænti] [kɔɪl] [ɒv; əv] [heə(r)] , [hɑ:f] [greɪ] [hɑ:f] ['ɔ:bən] ,
and her scanty coil of hair , half grey half auburn ,
和 她 稀少 线圈 的 头发 , 一半 灰色的 一半 奥本 ,

她那稀疏的卷发，一半灰白一半红褐色，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] .
he seemed to see just how it had occurred .
他 似乎 到 看 只是 如何 它 有 发生 .

他似乎看清了事情的来龙去脉。

- [ðen] [ai] [wɒz; wəz] [left] [wɪð] [tu:] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [nəʊ] [mi:nz] [æt; ət] [ɔ:l] . -
' Then I was left with two children and no means at all . '
- 然后 我 曾是 左边 和 二 孩子们 和 不 方法 在 全部 . -

“然后我就留下了两个孩子，却一无所有。”

- [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪ'steɪt] ! -
' But you had an estate ! '
- 但 你 有 一个 财产 ! -

“但你可是拥有一处庄园啊！”

- [əʊ] , [wi:; wi] [səʊld] [ðæt] [waɪl] ['vɑ:sjə] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [ɔ:l]
' Oh , we sold that while Vasya was still alive , and the money was all
- 哦 , 我们 卖 那 尽管 瓦夏 曾是 仍然 活 , 和 这 钱 曾是 全部
[spent] .
spent .
花费 .

“哦，我们在瓦夏还活着的时候就把那东西卖掉了，钱都花光了。”

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
We had to live ,
我们 有 到 居住 ,

我们必须活下去，

[ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɜːn] ['eniθɪŋ] .
and like all our young ladies I did not know how to earn anything .
和 喜欢 全部 我们的 年轻的 女士们 我 做过 不是 知道 如何 到 赚 任何事物 .

和我们所有年轻女孩一样，我不知道该如何赚钱。

[ai][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['juːsləs] [ænd; ənd] ['helpləs] .
I was particularly useless and helpless .
我 曾是 特别 无用 和 无助 .

我当时特别没用，特别无助。

[səʊ][wiː; wi] [spent] [ɔːl] [wiː; wi][hæd; həd] .
So we spent all we had .
所以 我们 花费 全部 我们 有 .

于是我们花光了所有积蓄。

[ai] [tɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [maɪ] [əʊn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I taught the children and improved my own education a little .
我 教授 这 孩子们 和 改进 我的 自己的 教育 一个 小的 .

我教了孩子们一些书，也稍微提升了自己的学历。

[ænd; ənd] [ðen] ['miːtjə] [fel] [ɪl] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [fɔːm] , [ænd; ənd] [gɒd] [tʊk] [hɪm] .
And then Mitya fell ill when he was already in the fourth form , and God took him .
和 然后 米提亚 跌倒 患病的 什么时候 他 曾是 已经 在 这 第四 形式 , 和 上帝 采取 他 .

米佳在四年级时生病了，上帝把他带走了。

['mɑːʃə] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['vɑːnjə] , [maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
Masha fell in love with Vanya , my son - in - law .
玛莎 跌倒 在 爱 和 瓦尼亚 , 我的 儿子 - 在 - 法律 .

玛莎爱上了我的女婿瓦尼亚。

[ænd; ənd] — [wel] , [hiː; hi][ɪz] [wel] - ['miːnɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənət] .
And — well , he is well - meaning but unfortunate .
和 — 出色地 , 他 是 出色地 - 意义 但 不幸 .

嗯——他心地善良，但运气不好。

[hiː; hi][ɪz] [ɪl] . -
He is ill . '
他 是 患病的 . -

他病了。

- ['mæmə; mə'mɑː] ! - — [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] — - [teɪk] ['miːtjə] !
' Mamma ! ' — her daughter's voice interrupted her — ' Take Mitya !
- 妈妈 ! - — 她 女儿的 嗓音 中断 她 — - 拿 米提亚 !

“妈妈！”——女儿的声音打断了她——“带米佳去！”

[ai][kænt][biː; bi][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] .
I can't be in two places at once .
我 不能 是 在 二 地方 在 一次 .

我不可能同时出现在两个地方。

- [præs'kɒvjə] [mɪkeɪlɑːvnə] ['ʃʌdə] , [bʌt; bət] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
' Praskovya Mikhaylovna shuddered , but rose and went out of the room ,
- 普拉斯科维亚 米哈伊洛夫娜 颤抖 , 但 玫瑰 和 去 出去 的 这 房间 ,
['stepɪŋ] ['kwɪkli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pætʃt] ['ʃuːz] .
stepping quickly in her patched shoes .
步进 迅速地 在 她 已修补 鞋 .

普拉斯科维娅·米哈伊洛夫娜打了个寒颤，但还是站起身，穿着打着补丁的鞋子，快步走出了房间。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [tuː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
She soon came back with a boy of two in her arms ,
她 很快 来了 后退 和 一个 男生 的 二 在 她 武器 ,

她很快带着一个两岁男孩回来了。

[huː] [θruː] [hɪm'self] ['bækwədz] [ænd; ənd] [græbd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hændz]
who threw himself backwards and grabbed at her shawl with his little hands
WHO 扔 他自己 向后 和 抓住 在 她 披肩 和 他的 小的 双手
.
.
.

他向后扑去，用小手抓住了她的披肩。

- [weə(r)] [wɒz; wəz] [ai] ?
' Where was I ?
- 在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了？

[əʊ] [jes] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɔɪntmənt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd]
Oh yes , he had a good appointment here , and his chief was a kind
哦 是的 , 他 有 一个 好的 预约 这里 , 和 他的 首席 曾是 一个 种类
[mæn] [tuː] .
man too .
男人 也 .

哦，是的，他在这里的工作安排很好，他的上司也是个好人。

[bʌt; bət] ['vɑːnjə] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] . -
But Vanya could not go on , and had to give up his position . '
但 瓦尼亚 可以 不是 去 在 , 和 有 到 给 向上 他的 位置 . -

但万尼亚无法继续下去，不得不放弃他的职位。

- [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ? -
' What is the matter with him ? '
- 什么 是 这 事情 和 他 ? -

他怎么了？

- [ˌnjʊərəs'θiːniə] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kəm'pleɪnt] .
' Neurasthenia — it is a dreadful complaint .
- 神经衰弱 — 它 是 一个 可怕 抱怨 .

神经衰弱——这是一种可怕的疾病。

[wiː; wi] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] , [huː] [təʊld] [ˌjuː 'es] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [wiː; wi]
We consulted a doctor , who told us he ought to go away , but we
我们 咨询 一个 医生 , WHO 讲述 我们 他 应该 到 去 离开 , 但 我们
[hæd; həd] [nəʊ] [miːnz] . . . .
had no means . . . .
有 不 方法 . . . .

我们咨询了医生，医生说他应该离开，但我们没有办法……

[ai] ['ɔːlweɪz] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pɑːs] [ɒv; əv] [ɪt'self] .
I always hope it will pass of itself .
我 总是 希望 它 将要 经过 的 本身 .

我一直希望这件事会自行过去。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)][peɪn] , [bʌt; bət] . . . -
He has no particular pain , but . . . '
他 有 不 特别的 疼痛 , 但 . . . -

他并没有什么特别的疼痛，但是……

- - ! - [kraɪd][æn; ən]['æŋgri][ænd; ənd]['fiːb(ə)l] [vɔɪs] .
' Lukerya ! ' cried an angry and feeble voice .
- - ! - 哭 一个 生气的 和 微弱 嗓音 .

“卢克里亚！”一个愤怒而虚弱的声音喊道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] [sent] [ə'weɪ] [wen] [ai][wɒnt][hɜː(r); hə(r)] .
' She is always sent away when I want her .
- 她 是 总是 发送 离开 什么时候 我 想 她 .

“每当我需要她的时候，她总是被打发走。”

['mæmə; mə'mɑː] . . . -
Mamma . . . '
妈妈 . . . -

妈妈…'

- [aɪm] ['kʌmɪŋ] !
' I'm coming !
- 我是 未来 !

我来了！

- [præs'kɒvjə] [mɪkeɪlɑːvnə] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː'self] .
' Praskovya Mikhaylovna again interrupted herself .
- 普拉斯科维亚 米哈伊洛夫娜 再次 中断 她自己 .

“普拉斯科维娅·米哈伊洛夫娜再次打断了自己。”

- [hiː; hi][hæz; həz][nɒt][hæd; həd][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] [jet] .
' He has not had his dinner yet .
- 他 有 不是 有 他的 晚餐 然而 .

他还没吃晚饭呢。

[hiː; hi][kænt] [iːt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
He can't eat with us .
他 不能 吃 和 我们 .

他不能和我们一起吃饭。

- [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn]
' She went out and arranged something , and came back wiping her thin
- 她 去 出去 和 安排 某物 , 和 来了 后退 擦拭 她 薄的
[dɑːk] [hændz] .
dark hands .
黑暗的 双手 .

她出去安排了些事情，回来时擦了擦她那双又瘦又黑的手。

- [səʊ] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ai][lɪv; laɪv] .
' So that is how I live .
- 所以 那 是 如何 我 居住 .

这就是我的生活方式。

[ai]['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪn] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] [dɪs'sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət] [θæŋk] [gɒd] [ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən]
I always complain and am always dissatisfied , but thank God the grandchildren
我 总是 抱怨 和 是 总是 不满 , 但 感谢 上帝 这 孙辈
[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [naɪs] [ænd; ənd] ['helθi] ,
are all nice and healthy ,
是 全部 好的 和 健康 ,

我总是抱怨，总是不满意，但感谢上帝，我的孙辈们都很健康可爱。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [lɪv; laɪv] .
and we can still live .
和 我们 能 仍然 居住 .

我们还能活下去。

[bʌt; bət] [waɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? -
But why talk about me ? '
但 为什么 讲话 关于 我 ? -

但为什么要谈论我呢?

- [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɒn] ? -
' But what do you live on ? '
- 但 什么 做 你 居住 在 ? -

"但你靠什么生活呢? "

- [wel] , [ai] [ɜːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
' Well , I earn a little .
- 出色地 , 我 赚 一个 小的 .

"嗯，我挣点钱。"

[haʊ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] ['mjuːzɪk] , [bʌt; bət] [haʊ] ['juːsf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] !
How I used to dislike music , but how useful it is to me now !
如何 我 用过的 到 不喜欢 音乐 , 但 如何 有用 它 是 到 我 现在 !

我以前很讨厌音乐，但现在它对我的帮助太大了!

- [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hænd] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
' Her small hand lay on the chest of drawers beside which she was sitting ,
- 她 小的 手 躺 在 这 胸部 的 抽屉 旁 哪个 她 曾是 坐着 ,

她的小手放在她身旁坐着的五斗橱上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drʌmd] [æn; ən] ['eksəsaɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['fɪŋgəz] .
and she drummed an exercise with her thin fingers .
和 她 鼓声 一个 锻炼 和 她 薄的 手指 .

她用纤细的手指敲击着鼓点练习。

- [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ][get][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['les(ə)n] ? -
' How much do you get for a lesson ? '
- 如何 很多 做 你 得到 为了 一个 课 ? -

"你教一节课多少钱? "

- ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['ruːbl] , ['sʌmtaɪmz] ['fɪfti] ['kəʊpek; 'kɒpek] , [ɔː(r)] ['sʌmtaɪmz] ['θɜːti] .
' Sometimes a ruble , sometimes fifty kopeks , or sometimes thirty .
- 有时 一个 卢布 , 有时 五十 戈比 , 或者 有时 三十 .

"有时是 1 卢布，有时是 50 戈比，有时是 30 戈比。"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] . -
They are all so kind to me . '
他们 是 全部 所以 种类 到 我 . -

他们都对我很好。

- [ænd; ənd][duː; də][jɔː(r); jə(r)]['pjuːp(ə)lz][get][ɒn] [wel] ?
' And do your pupils get on well ?
- 和 做 你的 学生 得到 在 出色地 ?

"你的学生们相处得好吗? "

- [ɑːskt] - [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .
' asked Kasatsky with a slight smile .
- 问 - 和 一个 轻微 微笑 .

卡萨茨基微微一笑，问道。

[præs'kɒvjə] [mɪkeɪlɑːvnə] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] ['sɪəriəsli] ,
Praskovya Mikhaylovna did not at first believe that he was asking seriously ,
普拉斯科维亚 米哈伊洛夫娜 做过 不是 在 第一的 相信 那 他 曾是 问 严重地 ,

普拉斯科维娅·米哈伊洛夫娜起初并不相信他是认真的。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and looked inquiringly into his eyes .
和 看起来 询问地 进入 他的 眼睛 .

她疑惑地看着他的眼睛。

- [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][duː; də] .
' Some of them do .
- 一些 的 他们 做 .

“有些人确实如此。”

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ]['splendɪd][gɜːl] — [ðə; ði] ['butʃəz] ['dɔːtə(r)] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [kaɪnd] [gɜːl] !
One of them is a splendid girl — the butcher's daughter — such a good kind girl !
一 的 他们 是 一个 灿烂 女孩 — 这 肉铺 女儿 — 这样的 一个 好的 种类 女孩 !

其中一位是位非常棒的女孩——屠夫的女儿——真是个善良的好女孩!

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)]['wʊmən][ai] [ɔːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪð] [ðə; ði] [kə'nekʃənz] [pə'pɑː] [hæd; həd] ,
If I were a clever woman I ought , of course , with the connexions Papa had ,
如果 我 是 一个 聪明的 女士 我 应该 , 的 课程 , 和 这 连接 爸爸 有 ,

如果我是一个聪明的女人，我当然应该，凭借爸爸的人脉关系，

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
to be able to get an appointment for my son - in - law .
到 是 有能力的 到 得到 一个 预约 为了 我的 儿子 - 在 - 法律 .

以便能为我的女婿预约就诊。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] ,
But as it is I have not been able to do anything ,
但 作为 它 是 我 有 不是 到过 有能力的 到 做 任何事物 ,

但现在我什么也做不了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [ðɪs] — [æz; əz][juː; jʊ] [siː] . -
and have brought them all to this — as you see . '
和 有 带来 他们 全部 到 这 — 作为 你 看 . -

正如你所看到的，我把他们都带到了这里。

- [jes] , [jes] , - [sed] - , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
' Yes , yes , ' said Kasatsky , lowering his head .
- 是的 , 是的 , - 说 - , 降低 他的 头 .

“是的，是的，”卡萨茨基低着头说。

- [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , - — [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [pɑːt] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [laɪf] ? -
' And how is it , Pashenka — do you take part in Church life ? '
- 和 如何 是 它 , - — 做 你 拿 部分 在 教会 生活 ? -

“帕申卡，你的情况如何？你参与教会生活吗？”

- [əʊ] , [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' Oh , don't speak of it .
- 哦 , 不 说话 的 它 .

“哦，别提这件事了。”

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][bæd] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] !
I am so bad that way , and have neglected it so !
我 是 所以 坏的 那 方式 , 和 有 被忽视的 它 所以 !

我在这方面做得非常糟糕，而且疏忽了很多!

[ai] [kiːp] [ðə; ði][fɑːsts] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,
I keep the fasts with the children and sometimes go to church ,
我 保持 这 斋戒 和 这 孩子们 和 有时 去 到 教会 ,

我和孩子们一起斋戒，有时也会去教堂。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ['sʌmtaɪmz] [ai][doʊnt][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
and then again sometimes I don't go for months .
和 然后 再次 有时 我 不 去 为了 几个月 .

但有时候，我几个月都不去。

[ai]['əʊnli][send][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . -
I only send the children . '
我 仅有的 发送 这 孩子们 . -

我只派孩子们去。

- [bʌt; bət] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [jɔː'self] ? -
' But why don't you go yourself ? '
- 但 为什么 不 你 去 你自己 ? -

“那你为什么不亲自去呢？”

- [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] - ([ʃiː; ʃi] [blʌʃt]) - [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtərz] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ,
' To tell the truth ' (she blushed) ' I am ashamed , for my daughter's sake and the children's ,
- 到 告诉 这 真相 - (她 脸红了) - 我 是 羞愧 , 为了 我的 女儿的 清酒 和 这 孩子们的 ,

“说实话，”她脸红了，“我感到羞愧，为了我的女儿和孩子们，

[tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)][ɪn] ['tætəd] [kləʊðz] , [ænd; ənd][ai] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [els] .
to go there in tattered clothes , and I haven't anything else .
到 去 那里 在 破烂 衣服 , 和 我 还没有 任何事物 别的 .

我穿着破烂的衣服去那里，我什么也没有。

[bɪ'saɪdz] , [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['leɪzi] . -
Besides , I am just lazy . '
除了 , 我 是 只是 懒惰的 . -

此外，我只是懒而已。

- [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [preɪ] [æt; ət] [həʊm] ? -
' And do you pray at home ? '
- 和 做 你 祈祷 在 家 ? -

“那你在家祷告吗？”

- [ai][duː; də] .
' I do .
- 我 做 .

'我愿意。

[bʌt; bət] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [preə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
But what sort of prayer is it ?
但 什么 种类 的 祷告 是 它 ?

但这究竟是什么样的祷告呢？

['əʊnli] [mə'kænɪkl] .
Only mechanical .
仅有的 机械的 .

仅限机械部分。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət][ai] [læk] ['riːəl] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] .
I know it should not be like that , but I lack real religious feeling .
我 知道 它 应该 不是 是 喜欢 那 , 但 我 缺少 真实的 宗教 感觉 .

我知道不应该这样，但我缺乏真正的宗教情感。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ai] [nəʊ] [haʊ] [bæd][ai][ˌeɪ 'em] . . . -
The only thing is that I know how bad I am . . . '
这 仅有的 事物 是 那 我 知道 如何 坏的 我 是 . . . -

唯一的问题是，我知道自己有多糟糕……

- [jes] , [jes] , [ðæts] [raɪt] !
' Yes , yes , that's right !
- 是的 , 是的 , 那就是 正确的 !

“是的，是的，没错！”

- [sed] - , [æz; əz] [ɪf] [ə'pruːvɪŋli] .
' said Kasatsky , as if approvingly .
- 说 - , 作为 如果 赞许地 .

卡萨茨基说道，语气中带着赞许。

- [aɪm] ['kʌmɪŋ] !
' I'm coming !
- 我是 未来 !

我来了！

[aɪm] ['kʌmɪŋ] !
I'm coming !
我是 未来 !

我来了！

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][kɔːl][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] ['taɪdiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
' she replied to a call from her son - in - law , and tidying her
- 她 回复 到 一个 称呼 从 她 儿子 - 在 - 法律 , 和 整理 她
['skænti] [plæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
scanty plait she left the room .
稀少 编 她 左边 这 房间 .

她接了女婿的电话，一边整理着稀疏的辫子，一边离开了房间。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .
But this time it was long before she returned .
但 这 时间 它 曾是 长的 前 她 返回 .

但这一次，她过了很久才回来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , - [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
When she came back , Kasatsky was sitting in the same position ,
什么时候 她 来了 后退 , - 曾是 坐着 在 这 相同的 位置 ,

她回来时，卡萨茨基仍然保持着原来的坐姿。

[hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] .
his elbows resting on his knees and his head bowed .
他的 肘部 休息 在 他的 膝盖 和 他的 头 鞠躬 .

他双肘撑在膝盖上，低着头。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] [wɒz; wəz] [stræpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .
But his wallet was strapped on his back .
但 他的 钱包 曾是 绑带 在 他的 后退 .

但他的钱包却背在背上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [tɪn][læmp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ,
When she came in , carrying a small tin lamp without a shade ,
什么时候 她 来了 在 , 携带 一个 小的 锡 灯 没有 一个 阴影 ,

她进来时，手里拿着一盏没有灯罩的小锡灯。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['wɪəri] [aɪz] [ænd; ənd] [saɪd] ['veri] ['diːpli] .
he raised his fine weary eyes and sighed very deeply .
他 提高 他的 美好的 厌倦 眼睛 和 叹了口气 非常 深 .

他抬起疲惫的双眼，深深地叹了口气。

- [ai][dɪd][nɒt] [tel] [ðem; ðəm] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , - [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['tɪmɪdli] .
' I did not tell them who you are , ' she began timidly .
- 我 做过 不是 告诉 他们 WHO 你 是 , - 她 开始 胆怯地 .

"我没有告诉他们你是谁,"她怯生生地开口道。

- [ai]['əʊnli] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['pɪlgrɪm] , [ə; eɪ] ['nəʊblmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] .
' I only said that you are a pilgrim , a nobleman , and that I used to know you .
- 我 仅有的 说 那 你 是 一个 朝圣 , 一个 贵族 , 和 那 我 用过的 到 知道 你 .

我只是说你是一位朝圣者，一位贵族，而且我以前认识你。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] . -
Come into the dining - room for tea . '
来 进入 这 用餐 - 房间 为了 茶 . -

请到餐厅来喝茶。

- [nəʊ] . . . -
' No . . . '
- 不 . . . -

'不...'

- [wel] [ðen] , [aɪl] [brɪŋ] [sʌm; səm][tuː; tə][juː; jʊ][hɪə(r)] . -
' Well then , I'll bring some to you here . '
- 出色地 然后 , 患病的 带来 一些 到 你 这里 . -

"那好，我这就带一些过来。"

- [nəʊ] , [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] .
' No , I don't want anything .
- 不 , 我 不 想 任何事物 .

"不，我什么都不要。"

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] , - !
God bless you , Pashenka !
上帝 保佑 你 , - !

上帝保佑你，帕申卡！

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [naʊ] .
I am going now .
我 是 去 现在 .

我现在要走了。

[ɪf] [juː; jʊ]['pɪti] [ˌem 'iː] , [doʊnt] [tel] ['eniwʌn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] .
If you pity me , don't tell anyone that you have seen me .
如果 你 遗憾 我 , 不 告诉 任何人 那 你 有 已见 我 .

如果你同情我，请不要告诉任何人你见过我。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] [doʊnt] [tel] ['eniwʌn] .
For the love of God don't tell anyone .
为了 这 爱 的 上帝 不 告诉 任何人 .

看在上帝的份上，千万别告诉任何人。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[ai] [wʊd] [baʊ; bəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['ɔːkwəd] .
I would bow to your feet but I know it would make you feel awkward .
我 会 弓 到 你的 脚 但 我 知道 它 会 制作 你 感觉 尴尬的 .

我很想向您鞠躬，但我知道这会让您感到尴尬。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] ! -
Thank you , and forgive me for Christ's sake ! '
感谢 你 , 和 原谅 我 为了 基督的 清酒 ! -

谢谢你，看在上帝的份上，请原谅我！

- [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋ] . -
' Give me your blessing . '
- 给 我 你的 祝福 . -

请赐予我祝福。

- [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !
' God bless you !
- 上帝 保佑 你 !

上帝保佑你！

[fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] !
Forgive me for Christ's sake !
原谅 我 为了 基督的 清酒 !

看在基督的份上，请原谅我！

- [hiː; hi] [rəʊz] ,
' He rose ,
- 他 玫瑰 ,

他站了起来，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [gəʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)]
but she would not let him go until she had given him bread and butter
但 她 会 不是 让 他 去 直到 她 有 给定 他 面包 和 黄油
[ænd; ənd] [rʌsk] .
and rusks .
和 烤面包片 .

但她非要给他面包、黄油和烤面包片才肯放他走。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
He took it all and went away .
他 采取 它 全部 和 去 离开 .

他拿走了所有东西，然后离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði]['sekənd] [haʊs] [hiː; hi][wɒz; wəz]
It was dark , and before he had passed the second house he was
它 曾是 黑暗的 , 和 前 他 有 通过了 这 第二 房子 他 曾是
[lɒst] [tuː; tə] [saɪt] .
lost to sight .
丢失的 到 视线 .

天色已黑，他还没走到第二栋房子前，就消失在了视线中。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][dɒg][æt; ət][ðə; ði] [priːsts] [haʊs] [wɒz; wəz]
She only knew he was there because the dog at the priest's house was
她 仅有的 知道 他 曾是 那里 因为 这 狗 在 这 牧师的 房子 曾是
['bɑːkɪŋ] .
barking .
叫声 .

她之所以知道他在那里，是因为牧师家的狗在叫。

- [səʊ] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [maɪ] [driːm] [ment] !
' So that is what my dream meant !
- 所以 那 是 什么 我的 梦 意思是 !

原来我的梦境是这个意思！

- [ɪz] [wɒt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] .
Pashenka is what I ought to have been but failed to be .
- 是 什么 我 应该 到 有 到过 但 失败的 到 是 .

帕申卡是我本该成为却未能成为的那种人。

[ai][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][men][ɒn][ðə; ði]['priːtekst][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][gɒd] ,
I lived for men on the pretext of living for God ,
我 居住地 为了 男人 在 这 借口 的 活的 为了 上帝 ,

我以侍奉上帝为幌子，为人而活。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][gɒd][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][men] .
while she lived for God imagining that she lives for men .
尽管 她 居住地 为了 上帝 想象 那 她 生活 为了 男人 .

她虽然为上帝而活，却以为自己为男人而活。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[wʌn] [gʊd] [diːd] — [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['gɪv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'wɔːd] — [ɪz] [wɜːθ]
one good deed — a cup of water given without thought of reward — is worth
一 好的 契据 — 一个 杯子 的 水 给定 没有 想法 的 报酬 — 是 值得

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['benɪfɪt] [ai][ɪ'mædʒɪnd][ai][wɒz; wəz] [bi'stəu] [ɒn]['piːp(ə)l] .
more than any benefit I imagined I was bestowing on people .
更多的 比 任何 益处 我 想象 我 曾是 授予 在 人们 .

一件善事——比如不求回报地给别人一杯水——比我想象中给予别人的任何好处都更有价值。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl][wɒz; wəz][ðeə(r)][nɒt][sʌm; səm] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][sɪn'sɪə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [gɒd] ?
But after all was there not some share of sincere desire to serve God ?
但 后 全部 曾是 那里 不是 一些 分享 的 真诚 欲望 到 服务 上帝 ?

但归根结底，难道他们中就没有一丝真诚的侍奉上帝的愿望吗?

- [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] : - [jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ,
' he asked himself , and the answer was : ' Yes , there was ,
- 他 问 他自己 , 和 这 回答 曾是 : - 是的 , 那里 曾是 ,

他问自己，答案是：“是的，有。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [sɔɪld] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'grəʊn] [baɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] [preɪz] .
but it was all soiled and overgrown by desire for human praise .
但 它 曾是 全部 脏的 和 长得太茂盛了 经过 欲望 为了 人类 称赞 .

但这一切都被对人类赞美的渴望所玷污和侵蚀。

[jes] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][gɒd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz] , [æz; əz][ai][dɪd] , [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən]
Yes , there is no God for the man who lives , as I did , for human
是的 , 那里 是 不 上帝 为了 这 男人 WHO 生活 , 作为 我 做过 , 为了 人类

[preɪz] .
praise .
称赞 .

是的，对于像我这样为博取世人赞誉而活的人来说，没有上帝。

[ai] [wɪl] [naʊ] [siːk] [hɪm] !
I will now seek Him !
我 将要 现在 寻找 他 !

我现在要去寻找他！

- [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [frɒm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei]
' And he walked from village to village as he had done on his way
- 和 他 步行 从 村庄 到 村庄 作为 他 有 完毕 在 他的 方式

[tuː; tə] - ,
to Pashenka ,
到 - ,

“他像去帕申卡的路上那样，从一个村庄走到另一个村庄。”

['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)]['pɪlgrɪmz] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
meeting and parting from other pilgrims , men and women ,
会议 和 离别 从 其他 朝圣者 , 男人 和 女性 ,

与其他朝圣者（包括男朝圣者和女朝圣者）相遇和告别

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪts] [rest][ɪn] [kraɪsts] [neɪm] .
and asking for bread and a night's rest in Christ's name .
和 问 为了 面包 和 一个 夜晚 休息 在 基督的 姓名 .

奉基督的名祈求面包和一夜安眠。

[ə'keɪʒnəli] [sʌm; səm]['æŋgri] ['haʊswaɪf] [skəuldid][hɪm] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['pez(ə)nt] [rɪ'vaɪld] [hɪm] ,
Occasionally some angry housewife scolded him , or a drunken peasant reviled him ,
偶尔 一些 生气的 家庭主妇 责骂 他 , 或者 一个 醉 农民 被唾弃 他 ,

偶尔会有愤怒的家庭主妇责骂他，或者醉酒的农民辱骂他。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
but for the most part he was given food and drink and even
但 为了 这 最多 部分 他 曾是 给定 食物 和 喝 和 甚至
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [hɪm] .
something to take with him .
某物 到 拿 和 他 .

但大多数情况下，他都能得到食物和饮料，甚至还能带走一些东西。

[hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] ['beərɪŋ] [dɪ'spəʊzd] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ,
His noble bearing disposed some people in his favour ,
他的 高贵 轴承 处置 一些 人们 在 他的 偏爱 ,

他高贵的品格赢得了一些人的好感。

[waɪl] ['ʌðə(r)z][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [siːmd] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː]
while others on the contrary seemed pleased at the sight of a gentleman who
尽管 其他的 在 这 相反 似乎 高兴 在 这 视线 的 一个 绅士 WHO
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['begərɪ] .
had come to beggary .
有 来 到 乞讨 .

而另一些人则恰恰相反，他们似乎很高兴看到一位绅士前来乞讨。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs] [prɪ'veɪld] [wɪð] ['evriwʌn] .
But his gentleness prevailed with everyone .
但 他的 温柔 最终获胜 和 每个人 .

但他温和的性格赢得了所有人的喜爱。

['ɒf(ə)n] , ['faɪndɪŋ][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒspəlz] [ɪn][ə; eɪ] [hʌt] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] ,
Often , finding a copy of the Gospels in a hut he would read it aloud ,
经常 , 寻找 一个 复制 的 这 福音书 在 一个 小屋 他 会 读 它 大声 ,

他经常在茅屋里找到福音书，然后大声朗读。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [hɪm][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] ,
and when they heard him the people were always touched and surprised ,
和 什么时候 他们 听到 他 这 人们 是 总是 感动 和 惊讶 ,

人们听到他的话，总是既感动又惊讶。

[æz; əz][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [jet] [fə'mɪliə(r)] .
as at something new yet familiar .
作为 在 某物 新的 然而 熟悉的 .

就像面对既熟悉又陌生的事物。

[wen] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['helpɪŋ] ['piːp(ə)l] , ['aɪðə(r)][baɪ][əd'vaɪs] , [ɔː(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
When he succeeded in helping people , either by advice , or by his knowledge of
什么时候 他 成功了 在 帮助 人们 , 任何一个 经过 建议 , 或者 经过 他的 知识 的
['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ,
reading and writing ,
阅读 和 写作 ,

当他成功地帮助他人时，无论是通过提供建议，还是凭借他的读写知识，

[ɔː(r)][baɪ]['set(ə)lɪŋ][sʌm; səm] ['kwɒrəl] ,
or by settling some quarrel ,
或者 经过 安顿 一些 争吵 ,

或者通过解决某些争端，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)]['ɡrætɪtjuːd][bʌt; bət] [went] [ə'weɪ] [də'rektli] ['ɑːftəwədz] .
he did not wait to see their gratitude but went away directly afterwards .
他 做过 不是 等待 到 看 他们的 感激 但 去 离开 直接地 然后 .

他没有等他们表示感谢，就直接离开了。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [ɡɒd] [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
And little by little God began to reveal Himself within him .
和 小的 经过 小的 上帝 开始 到 揭示 他本人 之内 他 .

渐渐地，上帝开始在他里面显现自己。

[wʌns] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [tuː] [əʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .
Once he was walking along with two old women and a soldier .
一次 他 曾是 步行 沿着 和 二 老的 女性 和 一个 士兵 .

有一次，他和两个老妇人以及一个士兵一起散步。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːti] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ]
They were stopped by a party consisting of a lady and gentleman in a
他们 是 停止 经过 一个 派对 由 的 一个 女士 和 绅士 在 一个
[ɡɪɡ][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)]['leɪdi][ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɒn] ['hɔːsbæk] .
gig and another lady and gentleman on horseback .
演出 和 其他 女士 和 绅士 在 马背 .

他们被一队人拦住了，其中一队人是乘坐轻便马车的女士和男士，另一队人是骑马的女士和男士。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ɒn] ['hɔːsbæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
The husband was on horseback with his daughter ,
这 丈夫 曾是 在 马背 和 他的 女儿 ,

丈夫当时和女儿一起骑马。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][ɡɪɡ][hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz]['draɪvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['frentʃmən] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['trævələ(r)] .
while in the gig his wife was driving with a Frenchman , evidently a traveller .
尽管 在 这 演出 他的 妻子 曾是 驾驶 和 一个 法国人 , 显然 一个 游客 .

演出期间，他的妻子正和一位法国人（显然是一位旅行者）一起开车。

[ðə; ði] ['pɑːti] [stɒpt] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['frentʃmən] [siː] [ðə; ði]['pɪlɡrɪmz] [huː] ,
The party stopped to let the Frenchman see the pilgrims who ,
这 派对 停止 到 让 这 法国人 看 这 朝圣者 WHO ,

一行人停下来，让这位法国人看看那些朝圣者，

[ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['rʌʃ(ə)n] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [træmp] [ə'baʊt][frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs]
in accord with a popular Russian superstition , tramped about from place to place
在 符合 和 一个 受欢迎的 俄语 迷信 , 践踏 关于 从 地方 到 地方
[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] .
instead of working .
反而 的 在职的 .

根据俄罗斯流行的迷信说法，人们四处游荡，而不是工作。

[ðeɪ] [spəʊk] [frentʃ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .
They spoke French , thinking that the others would not understand them .
他们 辐 法语 , 思维 那 这 其他的 会 不是 理解 他们 .

他们说法语，以为其他人听不懂。

- - - [lɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] ,
' Demandez - leur , ' said the Frenchman ,
- - - leur , - 说 这 法国人 ,

“Demandez-leur,”法国人说，

- [sɪlz] [sɒnt] [bjɛ] [sɜːr][diː][ˌsiː 'iː][ˌkjuː juː 'iː] [lɜːr] - [ˌiː es 'tiː] [əɡrɛəbəl] [ə; eɪ] [djuː] .
' s'ils sont bien sur de ce que leur pelerinage est agreable a Dieu .
- s'ils 儿子 好 苏尔 德 ce que leur - est 令人愉快的 一个 上帝 .

'ils sont bien sur de ce que leur pelerinage est agreeable a Dieu.

- [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [wʌn] [əʊld] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] :
' The question was asked , and one old woman replied :
- 这 问题 曾是 问 , 和 一 老的 女士 回复 :

"有人提出了这个问题，一位老妇人回答说："

- [æz; əz] [gɒd] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
' As God takes it .
- 作为 上帝 需要 它 .

"一切都由上帝安排。"

['aʊə(r)] [fiːt] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['həʊli] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] ['aʊə(r)] [hɑːts] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .
Our feet have reached the holy places , but our hearts may not have done so .
我们的 脚 有 达到 这 圣 地方 , 但 我们的 心 可能 不是 有 完毕 所以 .

我们的双脚已抵达圣地，但我们的心或许尚未到达。

- [ðeɪ] [ɑːskt] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] .
' They asked the soldier .
- 他们 问 这 士兵 .

他们问了士兵。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['nəʊweə(r)] [els] [tuː; tə] [gəʊ] .
He said that he was alone in the world and had nowhere else to go .
他 说 那 他 曾是 独自的 在 这 世界 和 有 无处 别的 到 去 .

他说他孤身一人，无处可去。

[ðeɪ] [ɑːskt] - [huː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
They asked Kasatsky who he was .
他们 问 - WHO 他 曾是 .

他们问卡萨茨基他是谁。

- [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [gɒd] . -
' A servant of God . '
- 一个 仆人 的 上帝 . -

"上帝的仆人。"

- [-] - [ˌsiː 'iː] [kwɪl] [dɪt] ? [ɪl] [ˌen 'iː] [rə'pɒnd] [pɑːz] . -
' Qu'est - ce qu'il dit ? Il ne repond pas . '
- 寻求 - ce 奎尔 迪特 ? il ne 回应 帕斯 . -

"Qu'est-ce qu'il dit？"我不再回复了。

- [ɪl] [dɪt] [kwɪl] [ˌiː es 'tiː] [ən] [ˌsɜːrvi'tɜːr] [diː] [djuː] .
' Il dit qu'il est un serviteur de Dieu .
- il 迪特 奎尔 est 联合国 仆人 德 上帝 .

"Il dit qu'il est un serviteur de Dieu"。

['sɛlə] [dɔɪt] ['ɛtrə] [ən] [fiːs] [diː] - .
Cela doit etre un fils de preetre .
塞拉 做 等 联合国 fils 德 - .

Cela doit etre un fils de preetre。

[ɪl] [ə; eɪ] [diː] [lɑː] [reɪs] .
Il a de la race .
il 一个 德 拉 种族 .

Il a de la race.

[ə'veɪz] - [vuː] [diː] [lɑː] [pə'tiːt] [mɔ'neɪ] ?
Avez - vous de la petite monnaie ?
阿维斯 - 您 德 拉 娇小 货币 ?

Avez-vous de la petite Monnaie?

- [ðə; ði] ['frentʃmən] [faʊnd] [sʌm; səm] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [geɪv] ['twenti] ['kəʊpek; 'kɒpek] [tuː; tə]
' The Frenchman found some small change and gave twenty kopeks to
- 这 法国人 成立 一些 小的 改变 和 给予 二十 戈比 到
[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] .
each of the pilgrims .
每个 的 这 朝圣者 .

"这位法国人找到了一些零钱，给了每位朝圣者二十戈比。"

- [meɪz] [daɪt] - [lɜːr] [ˌkjuː juː 'iː] [ˌsiː 'iː] [-] [pɑːz] [pɔː(r)] [lez] [ˌkjuː juː 'iː] [dʒiː] [lɜːr] [dʌn] ,
' Mais dites - leur que ce n'est pas pour les cierges que je leur donne ,
- 玉米 dites - leur que ce 巢 帕斯 倒 莱斯 礼宾人员 que 杰 leur 唐恩 ,

"Mais dites-leur que ce n'est pas pour lescierges que je leur donne,

[meɪz] [pɔː(r)] [kwɪlz] [ˌes'iː] - [diː] [ðə; ði] .
mais pour qu'ils se regalent de the .
麦斯 倒 奎尔斯 塞 - 德 这 .

mais pour qu'ils se regalent de the.

[tʃeɪ] , [tʃeɪ] [pɔː(r)] [vuː] , [məʊn] [vjuː] !
Chay , chay pour vous , mon vieux !
查伊 , 茶 倒 您 , 星期一 老的 !

柴，柴，倒给你，老天爷!

- [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
' he said with a smile .
- 他 说 和 一个 微笑 .

他笑着说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['pætɪd] - [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd] .
And he patted Kasatsky on the shoulder with his gloved hand .
和 他 轻拍 - 在 这 肩膀 和 他的 戴手套 手 .

他戴着手套的手拍了拍卡萨茨基的肩膀。

- [meɪ] [kraɪst] [bles] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] - [wɪ'ðaʊt] [rɪ'pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] ['baʊɪŋ]
' May Christ bless you , ' replied Kasatsky without replacing his cap and bowing
- 可能 基督 保佑 你 , - 回复 - 没有 替换 他的 帽 和 鞠躬
[hɪz; ɪz] [bɔːld] [hed] .
his bald head .
他的 秃 头 .

"愿基督保佑你，"卡萨茨基回答道，他没有戴回帽子，也没有低下光秃秃的头。

[hiː; hi] [ri'dʒɔis] [pə'tɪkjələli] [æt; ət] [ðɪs] ['miːtɪŋ] ,
He rejoiced particularly at this meeting ,
他 欣喜若狂 特别 在 这 会议 ,

他尤其为这次会面感到高兴。

[bɪ'kɒz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]
because he had disregarded the opinion of men and had done the
因为 他 有 被忽视 这 观点 的 男人 和 有 完毕 这
['sɪmplɪst] ,
simplest ,
最简单的 ,

因为他无视了人们的意见，做了最简单的事，

['iːzɪɪst] [θɪŋ] — ['hʌmbli] [ək'septɪd] ['twenti] ['kəʊpek; 'kɒpek] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
easiest thing — humbly accepted twenty kopeks and given them to his
最容易 事物 — 谦卑地 公认 二十 戈比 和 给定 他们 到 他的
['kɒmreɪd] , [ə; eɪ] [blaɪnd] ['begə(r)] .
comrade , a blind beggar .
同志 , 一个 瞎的 乞丐 .

最简单的做法——谦卑地接受了二十戈比，并把它们给了他的同伴，一个盲乞丐。

[ðə; ði] [les] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [hiː; hi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [men] [ðə; ði] [mɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [fiːl]
The less importance he attached to the opinion of men the more did he feel
这 较少的 重要性 他 随附的 到 这 观点 的 男人 这 更多的 做过 他 感觉
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
the presence of God within him .
这 在场 的 上帝 之内 他 .

他越不重视别人的看法，就越能感受到上帝在他心中的存在。

[fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [mʌnθs] - [træmp] [ɒn] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ,
For eight months Kasatsky tramped on in this manner ,
为了 八 几个月 - 践踏 在 在 这 方式 ,

卡萨茨基就这样践踏了八个月。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪnθ] [mʌnθ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːspɔːt] .
and in the ninth month he was arrested for not having a passport .
和 在 这 第九 月 他 曾是 被捕 为了 不是 拥有 一个 护照 .

第九个月，他因没有护照而被捕。

[ðɪs] ['hæpənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [naɪt] - ['refjuːdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɑːst]
This happened at a night - refuge in a provincial town where he had passed
这 发生 在 一个 夜晚 - 避难所 在 一个 省级 镇 在哪里 他 有 通过了
[ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [sʌm; səm] ['pɪlgrɪmz] .
the night with some pilgrims .
这 夜晚 和 一些 朝圣者 .

这件事发生在一个省会小镇的夜间避难所，他和一些朝圣者在那里过夜。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ɑːskt] [huː] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
He was taken to the police - station , and when asked who he was
他 曾是 已采取 到 这 警察 - 车站 , 和 什么时候 问 WHO 他 曾是
[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['pɑːspɔːt] ,
and where was his passport ,
和 在哪里 曾是 他的 护照 ,

他被带到警察局，当被问及他的身份和护照在哪里时，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['pɑːspɔːt] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv]
he replied that he had no passport and that he was a servant of
他 回复 那 他 有 不 护照 和 那 他 曾是 一个 仆人 的
[gɒd] .
God .
上帝 .

他回答说他没有护照，他是上帝的仆人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kl'ɑːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [træmp] , ['sentənst] , [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [saɪ'bɪəriə] .
He was classed as a tramp , sentenced , and sent to live in Siberia .
他 曾是 分类 作为 一个 流浪汉 , 判刑 , 和 发送 到 居住 在 西伯利亚 .

他被认定为流浪汉，判刑并流放到西伯利亚。

[ɪn] [saɪ'bɪəriə] [hiː; hi] [hæz; həz] ['set(ə)ld] [daʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['haɪəd] [mæn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də]
In Siberia he has settled down as the hired man of a well - to - do
在 西伯利亚 他 有 定居 向下 作为 这 雇用 男人 的 一个 出色地 - 到 - 做
['pez(ə)nt] ,
peasant ,
农民 ,

他在西伯利亚定居下来，成为一位富裕农民的雇工。

[ɪn] [wɪtʃ] [kə'pæsəti] [hiː; hi] [wɜːks] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːd(ə)n] , ['tiːtʃɪz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ə'tendz]
in which capacity he works in the kitchen - garden , teaches children , and attends
在 哪个 容量 他 作品 在 这 厨房 - 花园 , 教导 孩子们 , 和 参加
[tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] .
to the sick .
到 这 生病的 .

他以这种身份在菜园里干活，教孩子们读书，照顾病人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神